Poesía Trovadoresca

Del Amor Cortés

Semper Eadem Ediciones®

Poesía Trovadoresca

Del Amor Cortés

Poesía Trovadoresca

Del Amor Cortés

Un florilegio de versos de poesía medieval en occitano o provenzal
de los trovadores y trobairitz más relevantes
desde el siglo XI hasta el siglo XIII

MMXXVII
Edición Bilingüe

EDICIÓN, PRÓLOGO, ESTUDIO PRELIMINAR,
TRADUCCIÓN Y NOTAS
E. J. Ríos

Semper Eadem Ediciones®

Colección: Clásicos Literarios [Nº 13]
Serie: *Medievalia*
Título: Poesía Trovadoresca del Amor Cortés
Autor: AA. VV.
Semper Eadem Ediciones®
www.sempereademediciones.com

Coordinador editorial: Elder J. Ríos
Diseño y composición: Autoedición.
1ª edición octubre 2019.

© De la traducción: E. J. Ríos

Cubierta Anterior:
Jhon William Waterhouse
A tale from Decameron (1916)
Óleo sobre lino
101 x 159cm
National Museums Liverpool

Cubierta Posterior:
John Melhuish Strudwick
In the Golden Days (1907)
Óleo sobre lienzo
65 × 45 cm
Colección Privada

ISBN:
Depósito legal:

Código: 1504133830149
Fecha 13-abr-2015 3:26 UTC
Licencia: Todos los derechos reservados

Semper Eadem Ediciones®

© Sobre el Copyright

Quedan rigurosamente prohibidas, bajo las sanciones establecidas por la ley, la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, así como su distribución mediante alquiler o préstamo público sin autorización escrita de los titulares del copyright.

Índice

Prólogo xv
Estudio Preliminar xvii

Guillhem de Peiteus 1
Vida de Guillermo de Poitiers 3
Compañeros, haré unos buenos versos... convendrán: (♫) 5
Compañeros no puedo dejar de sentirme agraviado 9
Compañeros, tengo tantos disgustos y malos reveses 11
Haré unos versos de la nada 13
Haré un verso, pues adormecido voy (♫) 17
Bien quiero que sepan del pudor 25
Pues veamos de nuevo el florecer 31
Haré una cancioncilla nueva 35
Mucha alegría me da amar 39
Con la dulzura de la primavera 43
Pues de cantar deseo he tenido (♫) 47

Jaufré Rudel 51
Vida de Jaufré Rudel 53
Cuando el ruiseñor en la natura (♫) 55
Cuando los días son largos en mayo (♫) 59
Cuando el río de la fuente 65
Cuando el tiempo se renueva 69
No sabéis cantar si sonido no decís (♫) 73
Me es grato el estío y el tiempo florido 77
Del canto tengo buenos mentores 81

Cercamon 85
Vida de Cercamon 87
Cuando el aire dulce se amarga 89
Con la estación que hace remozar 95
Ahora es buen momento para cantar 99
En pascua me gusta cantar 103
Tan pronto como el tiempo comienza a oscurecer 107
El canto comienza tristemente* 111
Desde que veo que termina cada día* 115
Por un Amor Cortés me alegraría* 119

Marcabru 123
Vida de Marcabru 125
El verso comienza* 127
El verso comienza cuando veo la rama*(♫) 133
Por la fuente del vergel* 137
En el soplido de la dulce brisa* 141
Al final de la fría estación* 145
Al comenzar el invierno* 149
Con una canción prestada* 153
Cortesmente quisiera comenzar* 157
El otro día en una fronda maciza (♫) 161
Amigo Marcabru hagamos* 169
Os dire a toda ultranza*(♫) 173
Mercenarios por quienes la juventud* 179

Bernart de Ventadorn 185
Vida de Bernart de Ventadorn 187
No es maravilla si canto*(♫) 191
Las canciones tienen poco valor* 195
Con alegría comienza mi verso* 199
Cuando veo a la alondra mover*(♫) 203
Tengo el corazón tan lleno de alegría* 207
Ahora no veo brillar el sol* 213

Giraut de Bornelh 219
Vida de Giraut de Bornelh 221
Sin la ayuda del resplandor* 223
Un hombre casto puede decir* 233
Cuando brota la fronda y la rama* 237
No puedo sufrir este dolor*(♫) 243
Cantar* 249
Los Instrumentos* 257

Uc de Saint-Circ 5
Vida de Hugo de Saint Circ 5
Ningún enemigo que haya tenido* 5
Tengo tres enemigos y dos malos señores* (♫) 5
Una canción sencilla de comprender* 5
Nadie conoce su amigo hasta que lo ha perdido* 5

Nunca vi tiempo ni estación* 5
Mi dama hará bien* 5
¡De ti me he marchado! ¡Mal fuego te consuma!* 5
Valor ni prez ni honor* 5

Peire Rogier 5
Vida de Peire Rogier 5
Al germinar de las flores* 5
No ventea ni llueve tanto* 5
Por hacer disfrutar a mis vecinos* 5
No sé de qué cantar* 5
Tanto he establecido mi corazón en la alegría* 5
No puedo fallar en un buen verso* 5
La tristeza y la alegría me han dividido* 5
Señor Raymbaut es para ver* 6
Dulce Amiga no puedo más* 6

Raimbaut d'Aurenga 6
Vida de Raimbaut de Aurenga 6
Ahora me gustaría, Giraut de Bornelh* 6
Caro, Dulce y Secreto* 6
En tal verso audaz* 6
Una cancioncilla haré* 6
Luego que tal saber brota* (♫) 6
Haré un verso de tal manera* 6
Me parece demasiado bella* 6

Raimbaut de Vaqueiras 6
Vida de Raimbaut de Vaqueiras 6
La melodía que me es más intensa* 6
Soneto ligero* 6
Señora, tanto la he pretendido* 6
Ahora digame, Raimbaut si a vos agrada* 6
Del amor no me alegro* 6
No puedo saber la causa de mi angustia* 6
Fácil es para un hombre alegrías y méritos tener* 6
Altas olas que surcáis la mar (♫)* 6
Truan, mala guerra * 6
De una dama me aparto y me alejo* 6

Arnaut Daniel 6
Vida de Arnaut Daniel 6
Veo rojos verdes, azules, blancos, amarillos * 6
De otra guisa, de otra razón* 6
En una melodía agradable y alegre* 6
Canción con palabras dulces y sencillas* 6
El firme deseo que me entra en el corazón*(♫) 6
Si el amor me diera dicha tan larga* 6
El aura amarga* 6
Cuando veo hoja, flor y fruto* 6
Amor y Alegría y lugar y tiempo* 6
En breve el mal tiempo terminará* 6

Bertrand de Borns 6
Vida de Bertrand de Born 6
¡Ah Limosin ! Tierra franca y cortés* 6
Ahora llega la alegre estación* 6
Bien me place el tiempo de pascua* 6
Pues la gentil estación florida* 6
Si todas las penas, llantos y tristezas* 6
Rassa tanto crece, sube y sube* (♫) 6
Cortes y gestas y alegrías de amor* 6

Beatriz de Día 5
Vida de Beatriz de Día 6
Me hallo en gran desasociego (♫) 6
De alegría y juventud me estaxio (♫) 6
Un cantar haré de lo que no quería*(♫) 6
La dulce cortesía me da felicidad* 6

Castelloza 6
Vida de Doña Castelloza 6
Canción I. Amigo, si te hallo agraciado* 6
Canción II. Desde ahora de cantar ya no debería tener deseo* 6
Canción III. Mucho tiempo habéis permanecido* 6
Canción IV. Por una alegría que del amor me viene* 6

Clara d'Anduza 6
Vida de Clara de Anduza 6
En gran conmoción y en gran inquietud (♫) 6

Alamanda de Castelnau 6
Vida de Alamanda de Castelnau 6
Si yo requiero tu consejo, bella amiga Alamanda*(♫) 6

Azalais de Porcairagues 6
Vida de Azalais de Porcairagues 6
Ahora llegamos a la fría estación*(♫) 6

Maria de Ventadorn 6
Vida de Maria de Ventadorn* 6
Gui d'Ussel tengo pena por vos* 6

Tibors de Sarenom 6
Vida de Tibors de Sarenon 6
Bello y dulce amigo, en verdad le puedo decir* (♫) 6

Garsenda de Proensa 6
Vida de Garsenda de Proenza 6
Vos que me parecéis cordial admirador*(♫) 6

Gormonda de Monpeslier 6
Noticia de Gormonda de Monpellier 6
Es difícil para mí soportar* 6

Lombarda 6
Vida de Doña Lombarda 6
Lombardo quisiera ser por Doña Lombarda 6

Ysabella 6
Noticia de Ysabella 6
El Tensón de Doña Ysabella y de Don Elias Cairel 6

Alais, Yselda y Carenza 6
Noticia de Alais, Yselda y Carenza* 6
Doña Carenza de bello cuerpo agraciado*(♫) 6

Apéndices 6
A. Miniaturas y Manuscritos 6
B. Partituras 6
Glosario 6
Bibliografía 6

Prólogo

La literatura medieval se caracteriza por un tono solemne comprendiendo tanto lo religioso como lo profano, aunque, sin lugar a dudas, la religiosidad y los temas a ella circunscritos eran los tópicos de mayor envergadura en este período, de manera que se hallaba sumida al cristianismo y a las concepciones morales y éticas de la iglesia.

Sin embargo, estas concepciones daban cierto viraje dentro de otros grupos sociales que también abrazaban subterfugios literarios, que en cierta medida, servían para huir de aquella rígida posición e imposición clerical: la literatura medieval laica; es decir, la parte profana, la cual se encargó de transportar esos valores morales-religiosos a la circunspección de la caballería y, dentro de ésta, la literatura se tornó un dechado de perfección donde se anteponían los valores de la honradez, la valentía, el heroísmo... etc. pero también la gallardía como bien lo acreditan los grandes poemas épicos de esta época.

Pero esa apostura del caballero medieval reincidió no sólo en su temple y temperamento para afrontar la guerra y demás embates de la vida, pues, entre estos, también libraba una batalla más personal, más íntima que llenaba de un lirismo y de una devoción fervorosa casi religiosa que, no obstante, también coqueteaba con lo prohibido y lo profano: nos referimos al amor, más precisamente, al amor cortés.[1]

[1] La expresión "Amor Cortés" fue acuñada por el historiador medieval Gaston Paris en 1883. Según este historiador, el término cortés se justifica por la im-

Ciertamente, la lisa donde los caballeros libraban las más diversas contiendas amorosas era, sobre todo, en las cortes, con las damas adineradas de la nobleza, aquellas señoras de renombre y aparentemente inalcanzables a quienes ensalzaban en un juego previo que contenía sus normas y sus formas; estos combates no se llevaban a cabo con una lanza en ristre, sino con la prodigalidad de la palabra, con la profusión de los sentimientos y de la razón, con la exaltación de la virtud y de las buenas maneras.

El amor cortés se planteaba como un subterfugio de las estrictas normas morales, en las que los matrimonios eran dados más como una especie de contrato social que aseguraba la posición de los cónyuges y de las familias nobles, por tanto, era la puerta pequeña por donde el alma de los enamorados podía escaparse hacia donde realmente se tendía su corazón, claro está, estos pasadizos secretos estaban llenos de turbulencias, aventuras, peligros y grandes riesgos, lo que contribuía a las emociones exacerbadas e intensas que sólo podían generarse en lo prohibido y lo profano, esto último, debido a que no había mano religiosa que santiguara y bendijera estas uniones sino

---

portancia de la etiqueta en las relaciones sociales y amorosas de la época, asimismo, a partir de una cita de Chrétien de Troyes: «*Nus, s'il n'est cortois et sages / ne puet riens d'amors apprendre*» (*si no se es cortés y sabio / nada puede aprenderse sobre el amor)*. La doctrina del amor cortés está condensada en el tratado de ANDREAS CAPELLANUS (1984): *De Amore*. Edición de Inés Creixell Vidal-Quadras. Barcelona: El Festín de Esopo. Para un estudio de esta doctrina amorosa, *Vid.*, entre otros, BELPERRON, P. (1948): *La Joie d'amour: contribution à l'étude des troubadours et de l'amour courtois*. Paris: Plon D. L.; LAZAR, M. (1964): *Amour courtois et fin'amors*. Paris: Droz; NELLI, R. (1974): *L'érotique des troubadours*. Paris: Union Générale d'Editions; CROPP, G. (1975): *Le vocabulaire courtois des troubadours de l'époque classique*. Genève: Droz; KÖHLER, E. (1978): *Sociologia della fin'amor. Saggi trobadorici*. Padova: Liviana Editrice; MENÉNDEZ PELÁEZ, J. (1980): *Nueva visión del amor cortés*. Oviedo: Universidad de Oviedo; Pulega, A. (1995): *Amore cortese e modelli teologici. Guglielmo IX, Chrétien de Troyes, Dante*.

que el amor quedaba bendecido por su propio influjo; es decir, por los sentires de los amantes y, muchas veces, su santidad residía en la inocencia con la que a veces eran proclamados estos amores, incluso, es lícito hablar de castidad dentro del repertorio amatorio en el que se circunscribía, pues, una de las características estentóreas del Amor Cortés comprendía el *amor de lohn* (amor de lejos)[2] ya que permitía la idealización de la amada, tal como se cuenta de Jaufré Rudel quien se enamoró sin conocer a la noble dama que pretendía, y sólo luego de largos viajes, peripecias y penurias, logró morir en sus brazos.

No obstante, estos pasajes folletinescos que nos ofrecen las *Vidas* y *Razones*[3] de los trovadores, eran, en un principio, meras invenciones literarias, aunque, como no es de extrañar, tanto ayer como hoy, la ficción se supedita a la realidad y viceversa.

Ciertamente, el *amor fin*, cuya traducción más acertada sería la del "amor puro"[4] se concebía como un ideal inalcanzable o de muy difícil acceso, es por ello que muchas veces se compara con la mística,

---

[2] Aunque, al parecer, solo Jaufré Rudel nos habla de una lejanía física; los otros trovadores, en cambio, parecen aludir más bien a la imposibilidad de tener contacto físico con la dama, ya que estos amores estaban sesgados por la clandestinidad o simplemente por un amor platónico.

[3] *Vida et Razó* podrían considerarse subgéneros de la literatura medieval trovadoresca. La *Vida* era un escrito en prosa que pretendía aportar datos biográficos sobre el autor, muchos de estos datos podían ser reales, pero, se dan casos, en el que son solamente ficcionales. La *Razó* era otro escrito en prosa en el que se argumentaba los motivos por el cual el autor había realizado el poema, estos motivos resultan muchos más escasos que la *Vida.* El mayor cultivador de estos géneros fue Uc de Saint-Circ.

[4] Para el término léxico en provenzal Cf. *Petit Dictionaire Provençal – Français,* p. 190, LÉVY, E. ed. Heidelberg 1909/1923. Para una mayor comprensión del término *Fin'amor* y sus diferencias con el término "Amor Cortés" Cf. DE CASAS FERNÁNDEZ, F*, Fin'amor y herejia catara en la poesía trovadoresca,* Tesis, Universidad Complutense, Madrid 1980, pp. 22 y ss.

en la que el aspirante debe cumplir con un proceso lleno de sacrificios, de extenuación física y de una búsqueda de su ser espiritual en un espiral gradual que lo llevará hacia la meta final: su propia iluminación.
Sin embargo, en el amor cortés esta meta es la pureza del amor, representado, empero, en un ente físico y real (la noble dama), la cual se contemplaba como una especie de grial que brilla en un dechado de perfección completamente idealizado y que sólo puede ser conquistado por medio del padecimiento de las sensaciones amorosas.

Ahora bien, muy a pesar de que se hallen puntos de contacto con la mística, el Amor Cortés, en realidad, podría presentarse como el gran antagonista de los ideales místicos, ya que mientras la mística busca, en principio, la unión del Ser con Dios; el amor cortesano buscaba los placeres sensoriales en los que, por supuesto, no estaba exento el placer carnal, aunque éste también se idealizara, ya que en realidad se dirigía más a un deseo, a una especie de *quimera amorosa* en la que el poeta se sumerge a través de la pasión y que sólo puede transmitir y hacer de algún modo materializable a través de su trova, en las que cuenta o bien su deseo (incluso furor) amoroso, o bien, sus cuitas y frustraciones.

Bien se ha dicho que *el amor es una invención cortesana*,[5] aunque hoy día, cada vez más, se ha venido desvaneciendo este ideal o tal vez la formalidad de "cortejar a la dama"[6] que se desea "conquistar", lo

[5] Cf. PRADA, R. G., *La popularización de la erótica occitana y la poesía de los troveros: una reacción del amor carnal ante las imposiciones de la fin d'amors*, Universidad de Castilla-La Mancha 2004
[6] El término proviene del latín *Domina* correspondiente al término occitano *domna,* que en el francés de Oïl pasa a denominarse *dame*. En un primer momento el concepto de *dame* significaba "mujer noble, ya fuera esta casada o

cierto es que aún se mantienen vestigios, en nuestra percepción de las relaciones amatorias entre "una dama y un caballero". Y es que cuando hemos dicho que estas relaciones tenían *sus normas y sus formas* , en realidad, se trataba de unas muy bien establecidas: 1. El caballero que pretendiese a una dama debía pasar por una especie de escalinata o rangos tácitos para lograr comunicarse con su "señora", así, en primer lugar debía ser un "suspirante" o «*fenhedor*» en occitano, en este estadio el poeta solo "suspira" por una dama; es decir, sólo hace sus trovas para dirigirse tímidamente al objeto de su amor; no es capaz de expresar su amor de manera directa y siempre usará un pseudónimo o una «*sehnal*» para su amada, nunca el nombre propio, característica que se cumple, por norma general, en todos los estadios y formas de composición del amor cortés. Es en esta etapa donde se hallan buena parte de los trovadores que nos han legado sus canciones y muchas otras composiciones trovadorescas. Sin embargo, si tales anhelos son llegados al oído de la dama codiciada y ésta no se muestra desdeñosa con el suspirante (lo que a menudo ocurre); entonces el poeta pasaba a ser un "suplicante" o «*pregador*» lo que significa tener un consentimiento por parte de la amada para que siguiera admirándola y alabándola por medio de sus composiciones, este consentimiento podía ser implícito por medio de un gesto probatorio como podía ser una mirada, unas palabras o cualquier señal de agrado. Este gesto también podía ser explícito por medio de algún regalo que la dama ofrecía al suplicante: un peine, un prendedor, una joya, un mechón de cabello etc. lo que de inmediato convertía al poeta en un «*Entendedor*» o "enamorado tolerante"; es decir, aquel que, según su esfuerzo y gracia en el trovar,

---

viuda" Cf. GREIMAS, 1979, p. 144. No obstante, el término termina desarrollándose, dentro del ideal trovadoresco, como un cumulo de virtudes y dechado de perfección, así la *dame* corresponde al ideal aristocrático de la nobleza, del mérito y de la belleza.

era correspondido en su ideal por parte de la dama y albergaba la esperanza de alcanzar el ápice de estos estadios: ser el "amigo" o el "amante" «*Drutz*» de la dama, en el que el enamorado era completamente admitido por su "señora". Aunque este estadio era poco frecuente en las relaciones del amor cortés, ya que alcanzarlo suponía el desvanecimiento del ideal; hay un género exclusivo en la temática trovadoresca que lo aborda: *el Alba*, donde los amantes se lamentan por la llegada del amanecer y, por ende, la culminación de los escarceos amorosos o el deleite sexual. 2. Como puede entresacarse de estos grados para lograr la "conquista" de la amada, es notorio la posición elevada que asume la mujer en esta percepción del amor; la cual emparentaba las relaciones amorosas con las relaciones que había entre los vasallos y el Señor feudal, de ahí, se acuñan algunos términos que podrían reafirmárnoslo, como, por ejemplo: «*Midons*», (Mi Señor) y el trovador se autodenominaba: «*Om, Hom*» (Siervo, Peón) y el término: «*Madonna*», que incluso poseía connotaciones, en cierto modo, "religiosas" (tal como correspondía al vasallaje prestado no sólo a los nobles sino también al clero) ya que la dama era vista casi de manera sobrenatural. Y tal como en la relación feudal, donde el siervo debía rendir pleitesía y dispensarle servidumbre a su Señor; el cual, le correspondía con ciertos beneficios; asimismo, el trovador o "suspirante" se ponía a total disposición de la dama, y la mayor correspondencia que podía este obtener era, por supuesto, el amor de su "Señora". 3. Aunado a estos términos que establecían el vínculo entre el aspirante y la cortejada, existían algunos otros que se acuñaban a los mediadores o detractores que se encargaban de que tales amoríos se llevaran a cabo, así, existía el personaje del «*gilós*» o "el celoso", es decir, el marido de la noble dama al que el trovador debía evitar a toda costa, puesto que podía mostrarse iracundo e in-

cluso convertirse en un peligro tanto para la noble como para el trovador, sin embargo, también hay que señalar que, todas estas consecuencias nefastas, siempre dependían del grado en el que se encontrara el trovador respecto a los "favores" otorgados por la dama, así, si el trovador cantaba alabanzas a la dama de un noble, dentro del grado de suspirante, esto podía representar incluso un taimado elogio para el marido de la dama el cual se sentía ennoblecido por estos halagos de parte de otro caballero; sólo en este grado se conformaba un "triángulo amoroso" complaciente y favorable, en los otros tres grados, correspondía a una afrenta directa que muy probablemente no finalizaría en muy buenos términos. Por otro lado, también existía la figura obstaculizadora del «*lauzengier*» o "calumniador" era quien denunciaba el encuentro furtivo entre el trovador y la dama, ante la corte o ante el mismo *gilós*, sobre todo, para granjearse los favores de su Señor, aunque, muy de seguro, esto podía ir en detrimento de la dama. En la contraparte de este personaje, estaba la *guaita*, es decir, quien estaba al lado del trovador durante la *serenade* o el a*lba* y se encargaba de dar pormenores al poeta quien, entretenido en el cortejo, necesitaba esta figura "vigilante" para que, por ejemplo, si se aproximaba el *gilós*, o se diera cualquier otro contratiempo, pudiera el trovador huir a tiempo.

Existía otro personaje que secundaba al trovador en sus oficios, este era el juglar. La función del juglar siempre respondería más o menos a su estatus, es decir, que atendiera o no a los intereses cortesanos. No obstante, podría contemplarse un abanico de posibilidades dentro de la juglaresca según el oficio y la posición social que éstos desempeñaran, aunque, ciertamente, no eran rasgos definitorios y ni siquiera excluyentes, para dar una clasificación de ellos normativa o fija; ya que podían darse aspectos mixtos de uno y otro en uno solo.

Así, para que quede más claro, pasemos a relatar lo que comúnmente hace distinción entre ellos.

No se tiene certeza alguna dónde y cómo se originaron los juglares propiamente dichos;[7] de manera que algunos medievalistas incluso retroceden en la historia para buscar los orígenes de la juglaría de los siglos XI y XIII en los Aedas y rapsodas griegos, en los mimos e histriones del teatro romano; o en los bardos o cantores germanos y celtas, de éstos últimos se sabe que, por lo menos, tomaron influencia los llamados juglares épicos quienes se inspiraron en la poesía épica que era tradicionalmente recitada antes de pasar a la memoria escrita, esto es, los *cantares de gesta.* Se piensa que este tipo de cantares, recitados por los juglares, pasaron de un público amplio (calles y plazas) a otro más selecto y culto, es decir, las cortes, sin embargo, pronto las costumbres medievales se refinaron y los cortesanos prefirieron, gradualmente, aquellas obras que se centraban más en las relaciones personales entre los caballeros y sus damas; a aquellos cantares totalmente impersonales que alababan las proezas de un héroe que estaba más bien amparado dentro de la leyenda y, en cierta medida, en lo subjetivo; por tanto, era natural que el interés se volcara en obras más líricas lo que dio origen a los temas del Amor Cortés y a la figura del trovador.

Ahora bien, tampoco hay certeza alguna de que se haya desarrollado, primeramente, a través de los diferentes conos culturales, la figura del juglar antes que la del trovador, o si, por lo contrario, los trova-

[7] Para adentrarse en esta cuestión Cf. MENÉNDEZ PIDAL, R. *Poesía juglaresca y juglares. Orígenes de las literaturas románicas*, ed. Espasa-Calpe, 9ª edición, 1991

dores se desarrollan a partir de una élite que transcurría de generación en generación.[8] Lo cierto es que sí existía una marcada diferencia entre una y otra figura, por lo general, se estima que los juglares estaban al servicio de los trovadores y que mientras los unos cantaban e interpretaban las canciones y los temas musicales, los otros se encargaban solo de la composición poética; pero esto es inexacto ya que también hubo trovadores que componían letra y música; además de encargarse ellos mismos de ejecutarlas con el instrumento correspondiente dentro de las cortes. Lo que sí parece cierto es que los trovadores, en su mayoría, gozaban, cuando no de mayores riquezas, por lo menos sí, con toda seguridad, de mayor estatus social.

Por su parte, la juglaresca correspondía muchas veces a una turba de músicos o de diferentes personajes que habían desarrollado diversas habilidades artísticas y que mostraban sus talentos, a cambio de moneda ligera en las calles, plazas o teatros y tarantines ambulantes. Es por ello que era habitual que fueran interdisciplinarios y multintrumentistas, ya que entre más habilidades artísticas tuvieran en su dominio, más rico y variopinto resultaban sus espectáculos con los que entretenían al pueblo raso; sin embargo, estos juglares están más o menos tipificados según sus quehaceres; más que artísticos, diríamos que eran lúdicos, pues estaban dirigidos al entretenimiento burdo, prestos a sacar carcajadas y gastar bromas al público, así, en estos tipos de escenarios burlescos, actuaban los remedadores; los cuales se dedicaban a imitar ya fuera a algún personaje conocido de la época real o ficticio, incluso, a los mismos espectadores; los zaharrones o botargas destacaban por sus trajes de colores vivos y extravagantes, hacían de bufones con espectáculos ridículos; entre éstos estaba

[8] Cf. FARAL, E., *Les jongleurs en France au moyen âge*, ed. Paris H. Champion, París 1910.

quien se ponía remedar a los recitadores, dando un discurso totalmente incoherente o lleno de palabras toscas, soeces y pendencieras, éstos eran llamados cazurros; también estaban los timadores y prestidigitadores, que por medio de algún artilugio, juego o ágil maniobra despojaba al espectador de su dinero o de alguna menudencia, eran llamados trasechadores; las mujeres que acompañaban a esta caravana errante, dedicadas al baile y al canto principalmente, eran llamadas soldaderas o juglaresas.

Como puede observarse era toda una fauna de personajes de las que, muy de seguro, tomó influencia aquel espectáculo circense de tinte carnavalesco con sus saltimbanquis, polichinelas, pierrots, arlequines, colombinas y escaramuces que conformaban la llamada *Commedia dell'Arte*;[9] pues, los juglares componían una caterva de *outsiders,* artistas marginados actuando desde la periferia social, lo que los coloca en un polo totalmente opuesto a la figura del trovador quien era un apadrinado por algún poderoso, e incluso, podía ser él mismo alguien con el suficiente poder adquisitivo para formar parte de la élite de la corte, o, al menos, alguien muy cercano a ella.

Claro está, esto no quiere decir que no existieran juglares que fueran introducidos en las cortes, como los que, en un inicio, recitaban cantares de gesta y aquellos que secundaban a los trovadores, es decir, los mencionados juglares épicos y líricos; pero estos juglares provenían de un campo más culto en cuanto a su formación, de hecho, quizás esa sea una de las mayores distinciones que deba hacerse entre juglares y trovadores: el profesionalismo con el que abordaban el oficio que los emparentaba, esto es, la composición musical y lírica de

[9] Cf. EANDI, V., *El actor medieval y renacentista.* En *Historia del actor*. *De la escena clásica al presente,*Ed. Colihue, 1ª ed. - Buenos Aires 2008. p. 60

las piezas, de hecho, la expresión occitana *saber trobar* se refiere precisamente a esos dos componentes principales y, por supuesto, quedaba sobrentendido que este *saber* incluía dominar varios instrumentos musicales, conocer de partituras, de métrica, de retórica, de estilo y comprender a cabalidad las refinadas maneras cortesanas, de las que un juglar callejero prescindía por completo.

Famosa es la epístola que Guiraut Riquier[10] dirige a Alfonso X El Sabio en la que se queja de estos juglares pedigüeños *de a pie*, que considera totalmente ajenos al oficio del *saber trobar*; y pronta es la respuesta del rey en la que zanja de una vez por todas las diatribas entre estos grupos, dándoles pertinente clasificación a cada uno de ellos:

> «…*Todos los que eran llamados juglares en general, quedan así divididos según sus nombres: los que hacen su trabajo yendo por todos los sitios vil y desvergonzadamente, tocando sus instrumentos, haciendo otras cosas o cantando por las plazas y por los caminos, de noche y de día, viven en deshonra, pues desean y les gustan las menudas ganancias y de ellos*

[10] *Tengo por afrenta que un hombre sin cultura, de vil conducta, si sabe un poco de cualquier instrumento, se vaya inmediatamente por las calles tocándolo, buscando y pidiendo que alguien le dé algo. Otro —sin justificación— cantará vilmente por las plazas y, entre las gentes bajas, pondrá su mano pidiendo ante todos, conocidos y extraños, sinvergüenza; después se irá a las tabernas con el dinero que tenga y no osará presentarse en ninguna corte buena… y, sin embargo, la juglaría nació para mover a los buenos hacia la alegría y el honor: es agradable oír tocar los instrumentos a quien sabe, pues consigue dar alegría; por eso, los nobles quisieron tener juglares y aún los tienes los grandes señores. Después, nacieron los trovadores para cantar los hechos famosos en deseos de nobles acciones. Ahora corren tales tiempos que se ha movido cierta gente sin inteligencia y sin conocimientos, que no saben decir ni hacer cosas agradables y se han dedicado a cantar, trovar, tocar instrumentos solo por pedir y por envidia de los buenos.* Guiraut Riquier, *Suplicatio,* vv. 554-627. *Apud* ALVAR, C., *Poesía de Trovadores, Trovères y Minnesinger*, ed. Alianza Editorial, Madrid 1981. El texto completo se halla en ALVAR, C., *Textos Trovadorescos de España y Portugal,* ed. Planeta. Madrid 1978.

no se conoce juicio ni discreción para que sean útiles en cualquier clase de saber; así pues, por su vil conducta, sean llamados bufones, y ya que no sirven para nada, no les hace falta buen nombre.

Todos los que saben usar una cosa hábilmente o saben tocar instrumentos, o cantar, u otra cosa, donde el bienhacer esté a salvo, bien cuidado y cortésmente, es razón suficiente para aprobar que sean llamados juglares, pero son distintos de los trovadores. Estos son los que saben hacer —con el corazón— coblas y danzas nobles, atrevidos sirventeses, albas, partimens y saben trovar palabras y sonidos y no se ocupan de ninguna otra cosa en la corte, como no sea enviar y decir su saber a los más dotados; por justo saber, sean llamados trovadores y, los más dignos de entre ellos, doctores del trovar, pues con saber y sentido hacen versos y canciones y otras composiciones buenas, provechosas y agradables con bellos enseñamientos.

Hará gran cortesía quien quiera llamarlos así.»[11]

El rey da al menos cuatro divisiones a estos artistas que, en su época, eran confundibles por el vulgo bajo el nombre genérico de "juglares", como bien antepone la cita, empero, dentro de las cuatro categorías mencionadas, las del centro, es decir, juglares y trovadores, queda claro que se distinguen sobre todo por la habilidad de tocar instrumentos los unos y componer los otros, pero siempre dentro de la corte, pues, este era el recinto natural en el que se gestaba la poesía trovadoresca del amor cortés y, todo lo que estaba fuera de ella, simplemente eran manifestaciones que no cumplían con los requisitos cortesanos e incluso eran desdeñables para los nobles y también para el clero, que veía en *los bufones* una amenaza potencial hacia las buenas maneras y la fe cristiana.

[11] ALVAR, C., *op. cit,* p. 29. y respectivamente p. 10 y ss.

Ciertamente, la iglesia puso restricciones, prohibiciones y castigos a los juglares descritos por el rey Alfonso como *bufones* por considerarlos pecaminosos y reprobables para todos los estratos sociales apegados a la ley civil y de Dios, con más razón, a los propios clérigos,[12] no obstante, en un primer momento, hubo cierta reciprocidad entre juglares y clérigos, incluso hubo juglares que venían de monasterios, como es el caso de Peire Rogier; también hubo clérigos que se valieron de la juglaría para evangelizar o alabar a Dios a través de composiciones de corte trovadoresca pero aún mucho más elaboradas, llenas de cultismos y de estructuras métricas más complejas y rigurosas como la llamada cuaderna vía o los versos alejandrinos de doce o catorce sílabas divididas por un hemistiquio isométrico de siete sílabas cada uno, procurando estrictas rimas consonantes y con temas religiosos y moralizantes que dieron por nombre Mester de Clerecía, en contraposición a lo que se llamó Mester de Juglaría y de Cortesía respectivamente, es decir, lo correspondiente a los oficios literarios de juglares y trovadores quizás menos exigentes en cuanto al rigor de la versificación y con temáticas mucho más profanas o, en todo caso, cortesanas. No obstante, hubo también un grupo de clérigos que se saltaban las normas morales, mas no las normas cultas, que también estuvieron inscritos en la juglaresca *de a pie* y, por tanto, también fueron proscritos al margen de la sociedad y tachados de inmorales, condenados a toda clase de censuras y castigos por parte

[12] Sirva como ejemplo el Concilio de Valladolid de 1228: *«Stablecemos que todos los clérigosdiligientemente se aguarden muy bien de gargantez et de bebedez, et que non usen de los oficiosdesonestos de los quales usan algunos legos. Item stablecemos que los clérigos no sean encompañas do están joglares et trashechadores, et que escusen de entrar en las tabiernas, salvo connecesidat et con priesa, non lo podiendo escusar yendo de camino; et non joguen los dados nin lastavlas»* A., M. DE CASTRO Episcopologio Vallisoletano, Vallad., 1904, p. 66

de los demás clérigos y de la nobleza, se trata de los llamados goliardos, giróvagos y sarabaítas, mojes licenciosos que no obedecían las reglas que imponían los monasterios y demás instituciones religiosas, sino que iban a sus expensas, sobre todo engañando a los incautos con sus *milagros* y *reliquias* o cantando y entreteniendo a la gente con sus composiciones, muchas veces de tono erótico y satírico, a cambio de limosna o de las sopas que se servían en los múltiples monasterios que visitaban en el trayecto de su vagabundería.[13]

No obstante, la poesía goliardesca, estaba matizada por diversos grados de complejidad, desde los muy sencillos hasta los más elaborados y retóricos, pues, provenía de gente mucho más culta e instruida que los otros juglares *de a pie* que, la más de las veces, se trataba de analfabetas; pero esto no supuso óbice alguno para que fueran tratados como estos últimos y se crearan edictos que procuraban su erradicación.

Ahora bien, a pesar de que se ha dicho que la poesía trovadoresca estuvo compuesta, principalmente, por aquellos que integraban la nobleza y provenían de estratos sociales altos; también existió una figura intermedia: el segrel,[14] se trataba en realidad de un trovador profesional que se "ajuglaraba", es decir, era un compositor ejecutante de sus propias piezas y que demandaba dinero por sus presentaciones tal como lo hacía un juglar; muchas veces se trataba de un

[13] Cf. MARCO CASQUERO, M. A., "El mundo de los Goliardos y Clérigos Vagabundos", *Estudios Humanísticos,* Nº. 19, 1997, pp. 67-90, Universidad de León.

[14] Cf. PÉREZ, A. M. & BAQUERO, A., "Trovadores, Segreles y Juglares: La profesionalización del espectáculo", *apud*: "Estudios de literatura medieval: 25 años de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval", ed. Servicio de Publicaciones, Universidad de Murcia 2012.

infanzón o cualquier otro noble de baja ralea que buscaba notoriedad y compensaciones monetarias mayores a las que lo limitaba la corte, pues, los donativos, pagos y prestigio que podía obtener un juglar no era para nada despreciable y, esta posición intermedia, puede entenderse debido que, aunque el segrel tuviese algún título nobiliario que lo hacía dependiente legalmente de la corte y contase con el profesionalismo suficiente en el arte de trovar, su estatus social, no le permitía ejercer como un trovador propiamente dicho, debido a que éstos, pertenecientes a estatus altos, no necesitaban de dineros ni ganancias, es por ello que el rey Alfonso X se expresa de ellos como *los que saben hacer con el corazón*, lo que hacía suponer las creaciones de este tipo de trovadores superiores, ya que lo hacían, válgaseme la expresión (aunque nunca mejor dicha) *por amor al arte*, y no había un trasfondo mercantil en sus obras; aún más, para los trovadores y la alta alcurnia en general, hablar de dinero o de pagos por sus composiciones, les parecía un acto bajo y vulgar, incluso, se avergonzaban de tocar ellos mismos los instrumentos, cantar o danzar, es por ello que contrataban a ministriles y a juglares a sueldo. Y si hay alguna figura que encaje en este perfil perfectamente, sin ambigüedades posibles, es la de la Trobairitz ya que todas las trovadoras de las que se tiene conocimiento pertenecían a altos grados de la nobleza; sin embargo, aún se discute si ellas mismas se encargaban de tocar sus instrumentos o se servían, como sus pares masculinos, de juglaresas.

Lo cierto es que a las damas de las cortes se les brindaba una educación esmerada y debían conocer muchas materias referentes a la música, al canto, a los idiomas, a los juegos cortesanos y, por supuesto, a cómo comportarse según su estatus social en la corte y en todo

lugar, para ello se escribían sendos manuales que contenían instrucciones para cada actividad cortesana, incluidas las relaciones amorosas, en las que se imponía máximo decoro.[15] Sin embargo, se sabe que en el contexto poético las Trobairitz tuvieron su propio espacio donde actuar y expresarse, siendo completamente explícita y contrastiva con la de los trovadores, poniendo de manifiesto su propio *eros* sin sublimar y de manera mucho más directa, sin embargo, guardando las formas y maneras que les imponía las leyes cortesanas.

Y ciertamente, hubo tratados que también regularizaban las formas y maneras en las que los trovadores debían dirigirse a la dama que cortejaban y a qué tipo de amor debían enaltecer, quizás, el más importante de todos y que es digno de mención es el que escribió Guilhem Molinier entre 1328 y 1337 a petición de los dirigentes del *Consistorio de los Siete Trovadores de Tolosa*,[16] que llevaba por nombre

[15] Robert de Blois, por ejemplo, escribió el *Chastoiement des dames* (*La Castidad de las Damas*) se trataba de un código de etiqueta mundana para las mujeres de la nobleza, que daba preceptos de conducta y buenos modales en sociedad, consejos sobre la belleza e indicaba la conducta a adoptar en el amor. Estaba muy de moda este tipo de manuales, tanto para damas como para caballeros, en las cortes señoriales de la época.

[16] Conocida también como *Consistori del Gay Saber* (*Consistorio de la Gaya Ciencia*) luego, tomó el nombre de *Acadèmia dels Jòcs Florals* (*Academia de los Juegos Florales*) y fue reconocida como Academia Real en 1694 por Luís XIV quien tomó el relevo de los siete trovadores tolosanos, fundadores de la institución en 1323, quedando bajo el auspicio de los *Capitouls* (consejeros municipales de la ciudad de Toulouse) El nombre de *Los Juegos Florales* se debe a la celebración romana en honor a la diosa Flora y a los cinco tipos de flores que eran entregados como premios a los concursantes: Violeta, Eglantina, Caléndula, Amaranto y Lys. Estos premios venían en forma de una de las flores nombradas hechas en oro o plata, el premio se concedía el 3 de mayo y el trovador que ganase al menos tres de estas flores era considerado *Maître des Jeux,* es decir, patrón de ceremonia de los juegos. Tras varios intentos, los juegos también se establecieron en Barcelona en 1393 por iniciativa del rey Juan I de Aragón y se mantuvieron bajo los auspicios de los monarcas de Aragón hasta finales del siglo XV. El primer domingo de mayo de 1859 se instalaron los Juegos Florales en Barcelona-España. La modalidad del certamen era muy

Las Leys d'Amors en cuya introducción nos presenta sus tres razones o motivos por las que fueron escritas:

«…Para enseñar a los amantes de qué manera deben amar y con cuál razón, y con qué amor, de qué manera se debe refrenar a los falsos amantes, en qué modo eliminar sus deseos abyectos e impulsos deshonestos, de manera que ningún trovador, que haya sido un fiel amante, sucumba ante el vil amor o al abyecto deseo. Por lo cual estas "Leyes de Amores" han sido hechas, entre otras cosas, por dos razones precisas. Primeramente, para enseñarle al poeta novicio como expresarse en lengua romance, y secundariamente, para refrenar a los falsos amantes, eliminando y prohibiendo sus deseos ilícitos y deshonestos.» [17]

Como se lee, en realidad, esta era una razón secundaria de la obra, pues, primeramente, era observada como una especie de manual en la que se especificaba todo acerca de las composiciones trovadorescas que requiriera un aprendiz o debutante en el arte de trovar. Estaba compuesta de cinco partes en las que se esbozaban muchas definiciones al respecto, los enunciados y partes del discurso (gramática), además, sobre la dicción, la métrica; sobre el acento latino y el acento

similar a los antecesores, se recibían poesías en occitano, francés, español y catalán, el sistema de premiación también era casi idéntico al de los primeros juegos.

[17] En una edición posterior se estructuran de mejor manera los motivos: 1. Con el fin de que cada trovador pueda encontrar dichas leyes reunidas en un solo lugar y cotejadas en orden las que antes estuvieron dispersas. 2. Para que la *ciencia del trovar* de los antiguos trovadores, quienes la habían tenido oculta, pueda ser conocida por todos de manera clara. 3. Para reprimir los deseos insensatos y los pensamientos deshonestos de los enamorados, y para enseñar a qué amor deben adorar. (Esta y demás traducciones desde el francés del libro por citar corresponden al Autor) *Las flors del gay saber o las leys d'amors*, traducción al francés desde el occitano por D'AGUILAR, M. LE MARQUIS, ed. Tipografía Paya, J.B., Toulouse 1841.

en lengua romance; sobre las figuras retóricas, los errores de composición, sobre las traducciones desde el latín al occitano, ejemplos de otras obras y, por supuesto, sobre las rimas, los versos, las coblas, los estilos y los diversos géneros de composición.

De estos tópicos quisiéramos se nos permitiese dar un breve repaso, según lo expresado en el libro, referente a lo que se entendía por trovar, asimismo, sobre las reglas y los géneros de las composiciones trovadorescas.
La definición de trovar es muy breve: «*Trobars es far noel dictât, en romans fi : be compassat.*» (Trovar es hacer una nueva composición, en romance puro y bien medido) lo que significaba componer algo con originalidad, en la lengua vernácula trovadoresca, la cual, por preferencia, se usó el occitano como una especie de lengua franca entre los siglos XI y XIII, pero a medida que se fue popularizando y abarcando otros territorios, se hicieron composiciones en muchas otras lenguas romances, resaltan el catalán, el gallego-portugués el francés y más tardíamente el italiano. El otro punto de la definición, y quizás el más importante, era el de componer ajustado a un sistema métrico riguroso de sílabas y rimas que daba como resultado los distintos géneros y, a la vez, debía contener sentido estético y sentido metafórico, dentro del marco de las *Leys d'Amors*. Así se presentan las reglas:

> «*Habiendo establecido así la definición de trovar, es necesario saber cuáles son sus reglas. Helas aquí: es necesario hacer una composición nueva, medida por sílabas, en rimas, algunas veces en muchas coblas, y algunas otras, tan sólo en una. Se debe, en tales composiciones, emplear los ornamentos que se indican en nuestra presente "Ley de Amor": es necesario hacerlas con hermosas palabras, agradables, puras, que se armonicen, y que encierren un sentido justo y verdadero, o que ofrezcan*

metáforas bellas y agradables, de las que se pueda extraer un sentido justo. Estas composiciones deben estar consagradas a cuestiones morales, a las alabanzas, al amor, a las contradicciones, a la sátira de los vicios para castigar a los malvados, a la burla para dar alegrías y entretenimiento, a la queja para expresar la decepción que algunas veces se siente. Como pueden tratarse diversas cosas en estas composiciones, se han distinguido diversos géneros, como versos, canciones, sirventés, danzas, descorts, tenzones, partiments, pastorelas, vaquiers, vergiers, y muchas otras parecidas…»[18]

Como se observa los distintos géneros de la poesía trovadoresca, además de regirse por el tipo de composición métrica, también obedecía al tema que se tratase en ellos, se cuentan al menos once géneros distintos dentro de este manual que podríamos llamar "principales" o más usados, sin embargo, hubo otras composiciones menores o de menos envergadura a las que sólo hace alusión.

Estas son las definiciones y características (algunas resumidas) de los diversos géneros según el manual de *Las Leyes de Amores*:

Verso: *El verso es un poema en romance que comprende de cinco a diez coblas, con una o dos tornadas*[19]*. (…) El verso debe tratar sobre la moral, es por lo que se le da el nombre de verso, equivale a verdad; pues, hablar de moral es alegar la causa de la verdad. Por tanto, este nombre puede derivar también de «verto, vertis» que en latín significa virar o tornar, en ese sentido, como la palabra verso se utiliza para significar virar, se puede, en esta obra, no tratar solamente de moral, sino también de amor, de alabanza o de culpa, o para castigar. Pues se vira o se voltea*

[18] *Ibid.* p.9

[19] La tornada se trata de una estrofa ligada a la rima de la cobla final y que determina el mensaje del poema, era recurrente en la tenzón que daba la conclusión del problema o litigio tratado. En algunos otros poemas medievales se le denomina cabo.

de un lado, cuando trata de moral: y de otro lado, cuando habla de amor, de alabanza o culpa. (…) El verso debe tener un sonido largo y lento e inesperado, con bellas y melodiosas letras, subidas y bajadas, con hermosos pasajes y descansos bien planificados. (…)

Canción: *La canción es un poema que comprende de cinco a seis coblas; debe tratar principalmente de amor o de alabanza, en hermosos términos, agradables y con ideas graciosas. Ya que no se debe emplear, en la canción, alguna palabra grosera, algún vocablo innoble o inapropiado, puesto que la canción debe tratar principalmente de amor y de cumplidos, siguiendo lo que se acaba de decir; y que un hombre enamorado debe mostrarse cortés, no solamente en sus acciones, sino también en sus letras y en su lenguaje. La canción debe tener un sonido lento, al igual que el verso.*

Sirventés: *El sirventés es un poema que se aproxima al verso o a la canción en dos cosas como máximo; por un lado, en relación con la melodía, por otro lado, con la métrica, debemos entender que puede comprender solo la métrica, sin las rimas, o con las rimas de las palabras, o con otras palabras con rimas similares. Debe tratar de culpa o de sátira general para castigar a los necios y a los malvados. Si se quiere, también puede tratarse en ella de algún hecho de guerra.*

Danza: *La danza es un poema bonito que contiene un estribillo o un descanso solamente, y tres coblas teniendo en el final la misma métrica y la misma rima que el estribillo. La tornada debe ser semejante al estribillo. Los comienzos de cada cobla deben ser de la misma medida, y si se quiere, con las mismas rimas o con rimas diferentes, pero deben diferir por completo del estribillo por la rima. Pues no estaría bien que el comienzo de la cobla vaya con las mismas rimas que el estribillo; pero pueden tener la misma métrica que el estribillo, o con una métrica diferente. La medida del estribillo debe ser la mitad de una cobla, cerca de dos versos, más o menos. Los versos de la danza no deben pasar las*

ocho sílabas; y en el caso que las exceda, la obra será irregular, anormal y no tendrá la medida que le es propia, a menos que las rimas no hayan sido múltiples. Se pueden repetir, si se quiere, tres versos, ni más ni menos, que el estribillo; pero si el estribillo cuenta sólo con tres versos, no se pueden repetir más de dos, ni más ni menos. La danza debe tratar de amor; debe tener un sonido alegre y festivo para bailar. El canto, por lo tanto, debe ser menos lento que el del verso y de la canción; debe ser un poco más movido para bailar, como hemos dicho. (…)

Descort: *El descort es un poema bastante variado; puede tener tanto coblas como versos, a saber, de cinco a diez. Las coblas deben ser singulares, discordantes y diferentes en las rimas, en el canto y en el lenguaje; pueden ser todas de medidas iguales o diferentes. El descort debe tratar de amor, o de alabanza, o de esas quejas que un amante acostumbra hacer cuando no es amado por su dama, o de todo al mismo tiempo, a su voluntad. Si se quiere hacer una tornada, es necesario seguir la forma expuesta más arriba en el artículo del verso. (…)*

Tenzón: *La tenzón es una discusión o un debate en el que cada uno mantiene y discute algo dicho o una acción. Esta obra algunas veces se produce por nuevas rimas; por lo tanto, puede tener veinte o treinta estrofas y aún más; puede surgir de otra manera, por pareados, y en ese caso hay entre seis o diez, con dos tornadas, en las cuales las dos partes deben elegir un juez que complete su declaración y su tenzón (o contención). El juez puede dar su fallo en pareados de la misma medida, o con otras rimas nuevas (…) Añadiremos que no será necesario que la obra sea llevada al canto; pero de ocurrir, debe ir en la métrica del verso, de la canción, o de cualquier otra obra que sea cantada, y puede ser interpretada a la manera antigua.*

Partimen: *El partimen plantea un problema que tiene dos partes contrarias, en el que se da a elegir a otro, que sostenga la posición que desee.*

De inmediato, cada cual discute y defiende la parte del problema propuesto que ha elegido. En cuanto a lo que se refiere a la métrica, al juicio, y al canto, es parecido a la tenzón. Sin embargo, podemos hallar una diferencia entre la tenzón y el partimen. Pues, en la tenzón, cada quien discute su propia causa, como en un proceso judicial; pero, en el partimen, se discute la causa y el problema de otros. A pesar de esto, a menudo se confunde partimen por tenzón, y tenzón por partiment, debido al abuso del lenguaje. (…)

Pastorela: *La pastorela es un poema que puede tener seis, u ocho, o diez pareados, o más, es decir, tantos como el autor desee, procurando que no pase el número de treinta. Allí se debe tratar de chanzas con el fin de regocijarse. Sin embargo, es necesario guardarse, sobre todo en este tipo de obras (pues este error es mucho más común en este tipo de composición que en cualquier otra), de no servirse de palabras soeces, ni de expresiones deshonestas y de no revelar imágenes de cualquier acción indecente. Pues un hombre y una mujer pueden jugar y bromear el uno con la otra, sin decir nada ni hacer nada grosero o deshonesto. La pastorela exige siempre un canto original, agradable y alegre. No debe ser tan lento como el del verso o el de la canción; al contrario, debe ser un poco inquieto y animado. De este estilo son las vaqueiras, las pastoras, las zahúrdas, las cabreras, las jardineras, las religiosas y algunas otras parecidas.* [20]

Retroncha: *La retroncha es un poema tan variado como el verso; pueda tratar de moral, de preceptos, de amor, de alabanza o de sátira, para castigar a los malvados. Esta obra sigue la métrica del verso, en cuanto al canto y en cuanto a las coblas que puede tener de cinco a diez. (…) Por lo demás, los otros géneros poéticos como la tenzón, la canción o la danza, aunque tengan coblas retronchadas, no por esto han de recibir*

[20] Estas composiciones que se presentan como subgéneros de la pastorela, adquieren el nombre de la protagonista de la composición, mujeres, por lo general de baja cuna como las provenientes de los campos (pastoras) o de los conventos (monjas).

el nombre de retroncha, sino que se les ha de llamar simplemente versos retronchados, canción o danza retronchada.

Planto: *El planto es un poema que se hace bajo el peso de la tristeza o el dolor causados por una desgracia o una pérdida en general; y decimos una pérdida en general, porque se puede lamentar en ella, no sólo la pérdida de un hombre o de una mujer, sino también la de una ciudad y el asolamiento de un lugar por la guerra, etc. Pero, así como se lamenta se alaba de ordinario, por tanto, puede la canción de queja contener una alabanza. Este poema sigue la métrica del verso en cuanto a las estrofas, ya que puede tener de cinco a diez. Debe presentar un canto original, agradable, y por decirlo de algún modo, plañidero y lento.* (…) *El planto debe contener las alabanzas del objeto por el cual se manifiesta la queja. También puede tratar de la tristeza que se siente y de la pérdida que nos aqueja por la privación del objeto que se añora.*

Escondig: *El escodig (disculpa) es un poema de la métrica de la canción en cuanto a las coblas y al canto se refiere. Debe contener excusas; el autor se justifica en este poema de aquello de lo que se le haya acusado o la culpa que carga respecto a su dama o a su señor.* [21]

El manual enumera luego otras composiciones menos comunes a las que los trovadores designaban con un nombre de su inventiva, respondiendo al contenido de las mismas. Entre estas composiciones se contaban los poemas con un número indeterminado de estrofas tales como: *somis* (sueños), *veziôs* (visiones), *cossirs* (elegías), *reversaris* (reveses). *Enuegz* (enojos), *desplazers* (molestias), *desconorlz* (disgustos), *plazers* (placeres), *conortz* (comodidades), *rebecz* (rechazos), *relays* (relevos), *gilozescas* (celosías); muchas de estas composiciones, sin embargo, tomaban como modelo la métrica bien sea de los versos, o

[21] *Ibid*. pp. 339, 341, 343,345, 347 y 349

de la de la canción y la danza; como en el caso de las *celosías* y, especialmente, la balada las cual sí tenía un modo de composición más o menos fija a partir de la danza; debían presentar un refrán o estribillo y muchas estrofas, se diferenciaba de aquella; sin embargo, porque mientras que la danza quedaba ceñida, aparte del descanso y la tornada, a solo tres estrofas; la balada podía tener diez o más.

Por otro lado, poseía un aire más rápido, más vivo y más a propósito para ser cantado con música instrumental que la danza, y, finalmente, en la balada se hacía primero el aire para los instrumentos y luego se componían las letras; mientras que en la danza era a la inversa.

Existían, por cierto, otras composiciones sólo de carácter instrumental tocadas por los llamados ministriles para ambientar las cortes, estas se llamaban *garips* y hubo algunos otros como la *estampida* que, aunque poseía letras (al modo de los versos o las canciones) era muy poco el contenido de éstas ya que estaba más destinada a la composición musical que a la recitación, no obstante, podía darse el caso de que no presentaran acompañamiento musical.
Otro género, que no menciona las *Leyes de Amores,* y que no debe quedar por fuera, pues, bien podría considerarse fundamental ya que conforma un corpus importante, es la ya referida *Alba*.

El *Alba* describe el disgusto de los amantes que, habiendo pasado una noche juntos, deben separarse al llegar el día. Tiene sus raíces en la lírica latina y en las composiciones mozárabes como las *Albadas* o *Alboradas* presentadas en algunas jarchas del siglo X. En cuanto a la métrica, no había un canon establecido para su composición, de manera que es uno de los géneros más libres que existe, sin embargo, se

piensa que se desarrollaba ajustado o imitando composiciones óptimas para el canto como el verso o la canción. Se caracteriza en cambio por su contenido, por la situación que pone en escena: la identificación de los amantes en el límite del día.[22]

Quizás sea una de las composiciones más debatidas entre los estudiosos, en cuanto a la simbología que representa, puesto que comprende un contenido erótico muy marcado, de hecho, uno de los ítems más debatidos es si, en muchas de estas composiciones, el amante llega a intimar de tal forma con la dama que llegue a la unión sexual; en este respecto, hay quienes no lo ponen en duda, pues, se dice que si bien esta última escala del amante «*Drutz*» no es nada frecuente debido a que el ideal femenino, a menudo emparentado, en el amor cortés, con la virtud máxima, lo inmaculado e incluso con lo divino; en la realidad, debido a las imposiciones del matrimonio según la conveniencia de la condición de nobles, no por los dictados del corazón, es muy probable que sucediera; otros, sin embargo, consideran que todo es parte de una inventiva literaria y que el ideal que encarna la dama no podría ser de ningún modo mancillado por las bajas pasiones ya que, de ser así, perdería precisamente el elemento principal de esta poesía, esto es, la cortesía.[23]

Sin embargo, hay otro estilo de Alba que comporta una simbología más bien mística y, por tanto, de tono religioso, conocida precisamente con el nombre de *Alba Religiosa,* en ella, el poeta expresa, al contrario que en el Alba, un deseo fervoroso de que llegue la mañana

---

[22] *Cf.* LÓPEZ CASTRO, A., *El Alba en la tradición poética romance,* apud: *Lyra mínima oral: los géneros breves de la literatura tradicional:* actas del Congreso Internacional celebrado en la Universidad de Alcalá, 28-30 octubre 1998 / coord. por Carlos Alvar Ezquerra, 2001, ISBN 978-84-8138-472-7, págs. 43-52

[23] Para una mirada más amplia respecto al erotismo en el Amor Cortés *cf.* PRADA, R.G., *Ibidem.*

y que se despejen las tinieblas de la noche, es decir, ve el alba como un símbolo de la gloria divina, de la gracia, de la Virgen María, que es para él la dama excelsa al que todo hombre ha de expresar su amor puro (*fin'amor*); mientras que la noche representa el camino hacia la oscuridad entre las dificultades, las tentaciones y el pecado.

Todas estas composiciones, se desarrollaban bajo dos estilos bien marcados según el grado de dificultad que imprimiera a su obra cada uno de los trovadores, así, aquellos que se identificaban con una técnica fácil, de comprensión inmediata y con pocos recursos estilísticos, destinado sobre todo a atraer un gran número de audiencia, se decía que tenían una trova ligera (*trobar leu*); mientras que aquellos que tenían un estilo de composición más riguroso, con un lenguaje oscuro, pletórico en alegorías y recursos estilísticos difíciles, se decía que componía una troba cerrada (*trobar clu*), por tanto, de difícil acceso al gran público y dirigida principalmente a los nobles y al clérigo, quienes eran los estratos más instruidos de la sociedad medieval, incluso, hubo composiciones tan rebuscadas y con elementos herméticos tan profundos (latinismos, figuras retóricas, juegos de palabras, alegorías, etc.) que conformaban otro tipo de estilo el cual llamaban trova enriquecida (*trobar ric*) que suponía toda una "gimnasia mental" tanto para el trovador que realizaba la composición como para el público al que iba dirigido, es decir, las inteligencias de la más alta nobleza.[24]

Estos dos estilos de trovar, conjuntamente con los que mencionan las *Leyes de Amores*: trovar por azar (*trobars d'aventura*), y trovar por

[24] Cf. ALVAR, C., *op. cit*, p. 49

esfuerzo (*trobars de bona cura*); [25] al parecer existieron desde los inicios de la poesía provenzal, sin embargo, los términos propiamente dichos parecen haber estado a cargo de Giraut de Bornelh quien deseaba desarrollar una teoría de la composición, analizando diversas canciones de otros trovadores.[26] En el estilo de trova ligera el mayor exponente quizás sea Bernart de Ventadorn, pero, muy de seguro, se hizo más conocido este estilo de trovar en contraposición con el de trova cerrada, gracias a la tenzón entre Girault de Bornelh y Rimbaut d'Aurenga que plantea precisamente esta controversia. [27] Al ser la poesía trovadoresca destinada a un público noble y culto, buena parte de los trovadores se decantaban por un trovar cerrado, sin embargo, el mayor exponente parece haber sido Marcabrú quien se valía de diversas metáforas y de un lenguaje mordaz para poner en vilo a sus opositores y reprender moralmente las buenas costumbres perdidas y encomiar los valores del amor cortés.

---

[25] «*Trovar por azar, es cuando se encuentra una cosa que no se ha perdido; o, se supone que se ha perdido, cuando se la encuentra sin buscarla*» «*Trovar por esfuerzo, es cuando se encuentra una cosa que no se ha perdido, y que se encuentra buscándola; o, cuando se busca una cosa que se ha perdido y se encuentra buscándola*» Estas son las definiciones que aparecen en el Libro de las Leyes de Amor. *Ibid,* p. 9

[26] GOLDIN, F., *Lyrics of the Troubadours and Trouvères: An Anthology and a History*, ed. and trans Garden City, N.Y.: Doubleday, 1973.

[27] *Ara · m platz, Giraut de Bornelh, / que sapcha per c'anatz blasman/ trobar clus ni per cal semblan. / Aisso·m diatz / si tan prezatz / so que vas totz es comunal; / car adonc tut seran egal. (**Raimbaut d'Aurenga**: Giraut de Bornelh, me gusta saber, ahora, por qué vas criticando el trobar clus y con qué criterio. Decime si apreciás tanto lo que a todos es común; pues de este modo todos serán iguales). Senher Linhaure, no·m corelh, / si qeucs se trob'a son talan; / mas me eis volh jutjar d'aitan / qu'es mais amatz / chans e prezatz, / qui·l fa levet e venansal, / e vos no m'o tornetz a mal! (**Giraut de Bornelh**: Señor Linhaure, no me quejo si cada cual trova a su gusto; pero juzgo por mí mismo que el canto es más estimado y apreciado si alguien lo hace ligero y humilde, y vos no me lo tomes a mal).* Trad. RIQUER, M. *Los Trovadores. Historia literaria y textos*, Editorial Ariel, Barcelona, 2011, p. 455

Es precisamente Marcabrú quien denuncia lo que él bautizó con el nombre de *fals'amor* (amor falso), totalmente contrapuesto al *fin'amor*, es decir, todo lo que representara la lujuria y las relaciones sexuales adúlteras. Estas imágenes explícitas, de lo que hoy diríamos *amor físico* o *carnal*; sin embargo, ya estaban presentes en algunos trovadores occitanos, sobre todo los de carácter guerrero como Bertrand de Born o Raimond de Miraval quienes hacían composiciones de un eros verdaderamente atrevido, y qué decir de los versos y canciones de Guillermo de Poitiers francamente libertinos; no obstante, como ya se mencionó, se continúa con el debate sobre si estas composiciones sólo pertenecían al *ensueño literario* de los trovadores que manifestaban sus deseos más eróticos a través de las letras de sus diversas composiciones,[28] pero los cuales nunca eran llevados a cabo en la realidad.

No obstante, las objeciones de Marcabrú a este respecto ¿acaso podrían señalar lo contrario? Lo cierto es que, paulatinamente, las composiciones elevadas que rinden culto a la dama y al *fin'amor* van abriéndose paso a estratos más bajos de la población y, por tanto, la poesía medieval trovadoresca se va tornando mucho más popular (¿Quizás sea esta una de las quejas que dirige A. de Aurenga a G. de Bornelh?)[29] y, en un mismo tiempo, ya no se componen canciones sólo a la virtud caballeresca, a la dama o al *amor valens* (amor virtuoso); sino que se van cambiando los escenarios de la corte a esce-

[28] Las composiciones que más se prestaban para expresar este tipo de deseo eran sobre todo las canciones, las pastorelas y albas.

[29] *Giraut, non volh qu'en tal trepelh / torn mos trobars quez om am tan / I´avol co·l bon e·l pauc co·l gran. / Ja per los fatz / non er lauzatz; / Car non conoisson ni lor chal / so que plus char es ni mais val. (**Raimbaut d'Aurenga**: Giraut, no quiero que mi trovar se convierta en tal revoltijo que se aprecie igualmente lo malo y lo bueno, lo pequeño y lo grande. Nunca será alabado por los necios, porque no distinguen, ni falta que les hace, lo que es más precioso y más vale). Idem* nota 26.

narios más rústicos, la protagonista ya no es la opulenta e inalcanzable cortesana, sino una sencilla pastora (pastorelas) o una montaraz campesina (serranilla); donde son los juglares (mester de juglaría) quienes se encargan de difundir a otros sitios composiciones mucho más sencillas, carentes de toda pompa cortesana y que invitan más bien al solaz que a la circunspección, a la concupiscencia que a la templanza y a la castidad de las relaciones amorosas, es decir, en una sola palabra, se va desvaneciendo la poesía del amor cortés.

Ahora bien, este fenómeno se desarrolló prácticamente al mismo tiempo en que se desarrolló la poesía cortesana, digamos pues, que coexistieron ambas vertientes, pero, debido a varias circunstancias históricas, prevaleció una sobre otra, aunque no puede dejar de mencionarse que así como la juglaresca se expandió tanto en un eje sincrónico como diacrónico en el marco de diversos territorios y culturas; asimismo, ocurrió con la poesía trovadoresca, aunque ésta tuvo un desarrollo más bien truncado en el tiempo, y solo se expandió por medio de sus imitadores a ciertos territorios y luego desapareció juntamente con las cortes.

Los imitadores de la poesía trovadoresca más próximos, tanto en el tiempo como en el espacio, fueron los llamados troveros (*trouvères*) quienes florecieron a mediados del siglo XII y compartían el territorio con los trovadores en Francia, pero mientras que estos últimos se desarrollaron en el sur, aquellos surgieron dos siglos después en el norte con una lengua distinta al occitano (*langue d'oc*), llamada por aquel entonces *langue d'oil,* que luego prevalecería en la mayor parte del territorio compartido y evolucionaría a una lengua vehicular, es decir, el francés. Los troveros imitaron el estilo, las técnicas y la concepción amorosa-poética de los trovadores casi como un calco, en el

que las diferencias son muy escasas, sobre todo obedecen a cuestiones culturales, mucho más refinadas en el norte; y que dieron lugar a concepciones más elevadas de las relaciones amorosas cortesanas, por tanto, existen en sus temas una mayor profundidad psicológica y encarna otros valores no tan marcados en los trovadores, como la obsesión pasional, la frialdad de la dama rayana en la crueldad, el tormento del enamorado, una distancia mayor entre el estatus del trovero y la dama, el cual, debía ganársela a pulso de sufrimientos y proezas, lo que recuerda el ideal caballeresco eternizado en la poesía épica medieval. Y no es de extrañar todos estos elementos refinados, tomando en cuenta la línea directa con la nobleza con la que entró la poesía trovadoresca en el norte de Francia, esto es, bajo el protectorado de Leonor de Aquitania y de sus hijas María de Champaña y Alais de Blois; sus continuadores, sobre todo en sus inicios, también eran grandes señores como Canon de Béthune, Huon d'Oisi, Ricardo Corazón de León, etc. que emulaban a sus pares del sur, por así decirlo, sin ninguna influencia o relación con la juglaresca, aunque, posteriormente, luego de un cese condicionado por la monotonía temática cortesana, a mediados del siglo XIII, aparecen nuevos troveros, como Jean Bodel, Colin Muset quienes marcarán una cierta decadencia del género, en el que se populariza su faena y comienzan a aportar otros elementos, no sólo propio de juglares, sino también de la vida cotidiana y aunado al ocaso de las cortes feudales, la poesía de la *langue d'oil* toma otros derroteros que desemboca en la culminación de la poesía trovadoresca del amor cortés.

Por supuesto también hubo imitadores, fuera de las fronteras francesas, que nos dejaron obras similares a la poesía del amor cortés, en otras lenguas distintas al binomio *lange d'oc / lange d'oil*; quizás, los

más destacables sean los *minnesinger* que se desarrollaron en Alemania entre el siglo XII y finales del siglo XIV.

En un primer período los *minnesinger* tenían fuertes influencias de la poesía épica, hacían adaptaciones de las epopeyas cortesanas francesas, sobre todo, relacionadas con la llamada *Materia de Bretaña* que cultivaban los ciclos de las leyendas artúricas, nombres remarcables de estos *trovadores* épicos alemanes son Wolfram von Eschenbach cuya obra cumbre es *Perzival*, sin embargo, también cultivó la poesía lírica cortesana; Hartmann von Aue y Gottfried von Straßburg, el primero tenía grandes influencias de Chrétien de Troyes en composiciones de novelas corteses como *Erec*, el segundo es famoso por la narración artúrica de *Tristán e Isolda*, no obstante, ambos formaban parte de la hermandad de los *Minnesang*.

Sin embargo, es Kürenberger el primer poeta alemán que toma los ideales corteses sobre el amor de la poesía trovadoresca occitana propiamente dicha y eclosiona con Walther von der Vogelweide, pues, los poetas anteriores, más enfocados en la épica, tenían una concepción amorosa un tanto distinta en la que la dama no existía como tal, es decir, no encarnaba al Señor feudal a quien el poeta-enamorado se veía sometido en un vasallaje amoroso y en donde sus virtudes o *valer* son superiores a las del caballero; la dama de aquellas composiciones épicas es casi siempre la que requiere de amores al caballero y, por lo general, se muestra como la víctima a la que hay que proteger de una amenaza latente y que, sin embargo, no pretende el protagonismo que ocupa el héroe central.[30]

[30] Cf. PARRA MEMBRIVES, E. *Lírica cortesana alemana (minnesang)*, ed. Síntesis 2007

Poco más o menos sucedió con los *minnesinger,* respecto a los *trouvères*, quienes copiaron casi servilmente a los trovadores occitanos; también fueron, en un principio, los grandes señores o aquellos de origen aristocrático quienes se encargaban de la poesía cortesana, sin embargo, paulatinamente, también se fueron incorporando gente de la baja nobleza, burgueses y juglares. Cultivaron géneros muy similares a la de la poesía provenzal: canciones de amor, pastorelas, albas, sirventeses, etc. aunque de este último pueda que haya surgido una variante un tanto más original: el *Wechsel* que era un intercambio de estrofas entre el enamorado y la dama, o la canción de mensajero que entraba también dentro de esta categoría como subgénero.

Al igual que sucedió con los franceses, la introducción de otros trovadores de poca alcurnia y de juglares, conjuntamente con la decadencia de las cortes, dio fin a la poesía cortesana e introdujo nuevos matices en la lírica medieval y posterior.
Por otro lado, hubo otros factores relevantes que supusieron la extinción de la poesía trovadoresca cortesana como, por ejemplo, el estallido de las Cruzadas o Guerras Santas, las cuales, sin embargo, produjeron otro género, la llamada canción de cruzada.

Esencialmente, Guillermo de Tudela, conjuntamente con un autor desconocido, da nombre al más distinguido poema épico sobre los acontecimientos de las cruzadas en Occitania, escrito durante los años 1208-1218: *La Canción de la Cruzada contra los Albigenses*, donde se narra los sucesos acaecidos desde la invasión de los cruzados en el sur de Francia hasta la muerte de Simón de Monfort, el cruento capataz de dicha cruzada; aunque este poema que cuenta con 9.578 versos en su totalidad es el más famoso del género, hubo otros trovadores que lo cultivaron, en realidad, buena parte de los *trouvères*

de finales del siglo XII participaron en las cruzadas y realizaron composiciones que podrían entrar dentro del género, entre ellos, destaca Thibaut de Champagne, no sólo por sus composiciones poéticas sino también por el manejo excepcional de sus piezas musicales. La canción de cruzada también era conocida como cantos de camino, debido a que estaban pensadas para incitar el honor y el coraje de los jóvenes caballeros para que estos quisieran ir a luchar, y en cuanto a la métrica utilizada, se trataba como la de los sirventeses o la del verso.

No es de extrañar que, al estallar las cruzadas, existiera otro inconveniente para el desarrollo de la poesía trovadoresca: Los Tribunales Inquisitoriales, quienes empezaban a ver todo el trasfondo del amor cortés como pecaminoso, profano y herético; de manera que no tardaron en dar persecución a trovadores y juglares por todos los territorios sometidos por los cruzados y a prohibir sus composiciones e incluso dar muerte a muchos de ellos.

Observando este panorama, los trovadores comenzaron a emigrar a tierras donde aún se respiraba paz y sus cortes podían auspiciarlos, los destinos, en su mayoría, fueron las cortes italianas y las cortes de los viejos reinos de Castilla y Aragón, así, bajo el ala de monarcas como Alfonso VIII y Alfonso X, Jaime I de Aragón y Felipe II, comenzaron a expandir su estilo trovadoresco en esas regiones donde el feudalismo no tenía un marcado sesgo en la sociedad. De este modo, en Italia, se creó una cofradía de trovadores, *La Magna Curia Siciliana,* que encarnaron los ideales del amor cortés de los provenzales y los adaptaron al gusto de la corte imperial de Federico II, luego, en el siglo XIII, la lírica siciliana fue readaptada en la región toscana, y su pervivencia en el norte de Italia, dio como resultado

estilos de poesía muy influenciados de los ideales trovadorescos como el *Dolce Stil Nuovo* que, sin embargo, transforma el ideal de la dama a un trasfondo religioso, donde ésta ya no sólo es elevada en rango y posición social respecto al poeta, sino que es adorada como una divinidad y se piensa que el amor atribuye un beneficio al alma que puede ennoblecer y trascender la condición mortal.

Por la parte de Castilla y Aragón, las visitas a la corte de Alfonso VIII y Alfonso X por parte de los trovadores provenzales crearon un núcleo bastante numeroso (se cuenta al menos una treintena de trovadores importantes) que marcaron pauta en los estilos de la poesía castellana-leonesa y posteriormente también se instauraron en cortes de Portugal, dando un gran influjo en la poesía catalana y galaico-portuguesa, mucho de estos influjos los podemos encontrar recogidos en los Cancioneros castellanos, en el *Libro de Buen Amor* de Juan Ruiz el Arcipreste de Hita, en las Cantigas de Amigo y las Cantigas de Amor, aunque las temáticas de estas últimas sean inversas o contrarias a las de la poesía trovadoresca, allí encontramos su impronta.

No obstante, a pesar de las persecuciones e instigaciones de la iglesia católica sobre los trovadores y juglares, que dio paso a esa diáspora hacia nuevos horizontes que abriera las puertas de las cortes de otros reinos ajenos a los provenzales; de todos modos, tardíamente, más o menos en el siglo XV, la tradición del amor cortés tuvo intentos de permanecer en el terreno autóctono de Languedoc, eso sí, bajo la máscara de la epifanía religiosa, esto, para no llamar la atención del clero ni parecer sospechosos ante la Santa Inquisición, de este modo se presentó un concurso en la ciudad de Tolosa al que denominaron *Juegos Florales* dirigidos a todos los poetas de lengua occitana, a celebrarse el primero de mayo y el cual tenía como requisito, cantar

alabanzas en honor a la Virgen María, y así, pasar inadvertidos ante la mirada inquisitoria de la iglesia. Los organizadores del evento era la mencionada *Compañía de los Siete Trovadores de Tolosa* quienes llevaron el certamen con éxito y, tras un año de la convocatoria, las autoridades municipales tomaron la iniciativa para una segunda edición en la que otorgaban como premio una flor tallada en oro macizo, además, encargaron a Guillermo Molinier la redacción de las *Leyes de Amores* que salió a la luz en 1356 para que se tuviera en un solo libro las normas del Amor Cortés y el apreciado arte de *saber trobar*.

A pesar de estos nuevos aires, la poesía trovadoresca cayó en declive debido a estos factores religiosos e históricos que hemos venido esbozado: la rigidez del estilo, la caída del orden feudal, la desaparición de las cortes, la apropiación del género y aparición de otros por parte de la juglaresca y demás estratos sociales bajos, las guerras, la inquisición y también algunos factores políticos-territoriales, hicieron desaparecer a uno de los fenómenos literarios más amplios que surgió en época medieval.

Ahora bien, la poesía trovadoresca transcendió mucho más allá de lo que se podría considerar los límites del medioevo, hasta bien entrado el Renacimiento, época en la que incluso llegaron a influir a poetas declarados, irónicamente, en contra de los ideales proclamados por el amor cortés, tal como fue el grupo de la *pléyade,* quienes se sentían atraidos por el petrarquismo y el *stilnovismo* herederos de la tradición trovadoresca.

La Serenata que pasa a ser ya no un género de esta tradición, aún así, puede rastrearse sus orígenes en los ideales del amor cortés, pues, fue

un divertimento durante el siglo XVIII que se daba, en sus inicios, entre los aristoctáticos; se trataba de veladas que un enamorado, acompañadas de una camarilla de músicos, dedicaba al aire libre a su amada para cortejarla a través de melodías amorosas, escena que recuerda mucho a la antigua *Alba.*

Por otro lado, la otra cara de la poesía medieval occitana, es decir, la juglaresca, dejó una marcada influencia en las representaciones teatrales, sobre todo en la mencionada *Commedia dell'Arte* y también en los números de los espectáculos circenses.

Hasta hace poco, antes de la irrupción del verso libre, los poetas nos regíamos por bases métricas rigurosas y hacíamos composiciones que podríamos considerar herederas de las de los trovadores medievales, o, al menos, la expresión amorosa de los poemas se refería unívocamente al lirismo trovadoresco.

El comportamiento caballeroso y el respeto hacia la dama, el ennoblecimiento del amor por encima de las pasiones de corte puramente sensualistas; además, los gremios y asociaciones poéticas, el placer de la conversación fluida y retórica, elegante y cordial, el arte del buen hablar, la *cortesía* y *las buenas maneras* que comprenden un valor (lamentablemente en franco deterioro) en el refinamiento social y que nos hace ser aún más civilizados son, sin duda, legados de aquellos ideales de la poesía del Amor Cortés.

Guilhem de Peiteus

So coms de Peitieus si fo uns dels majors cortes del mon e dels majors trichadors de dompnas, e bon cavalliers d'armas e larcs de dompnejar; e saup ben trobar e cantar. Et ac un fill, que ac per moiller la duquessa de Normandia, don ac una filla que fo moiller del rei Enric d'Engleterra, maire del Rei Jove e d'En Richart e del comte Jaufre de Bretaingna. ♦

♦ El conde de Poitiers fue uno de los caballeros más corteses del mundo, y uno de los mayores burladores de damas; era valiente con las armas y liberal con las mujeres; sabía trovar y cantar bien. Durante mucho tiempo fue por el mundo engañando damas. Tuvo un hijo, que tomó por mujer a la duquesa de Normandía, de la que tuvo una hija que fue mujer del rey Enrique de Inglaterra y madre del Joven Rey (Enrique), de Ricardo (Corazón de León) y del conde Jaufré de Bretaña.

Companho, faray un vers ... convien: (♫)

Companho, faray un vers ... convien:
Et aura 'i mais de foudaz no 'y a de sen,
Et er totz mesclatz d'amor e de joy e de joven.

E tenguatz lo per vilan qui no l'enten
O dins son cor voluntiers (qui) non l'apren;
Grev partir si fa d'amor qui la trob'a son talen.

Dos cavalhs ai a ma selha ben e gen;
Bon son e adreg per armas e valen;
Mas n'ls puesc ambos tener que l'us l'autre non cossen.

Si ls pogues adomesjar a mon talen,
Ja no volgra alhors mudar mon guarnimen,
Que miels for' encavalguatz de nuill ome viven.

Laüs fo dels montanhiers lo plus corren;
Mas aitan fer' estranhez' ha longuamen,
Et es tan fers e salvatges que del bailar si defen.

L'autre fo noytitz sa jus, part Cofolen,
Et anc no'n vis bellazor, mon escien;
Aquest non er ja camiatz ni per aur ni per argen.
Qu'ie'il doney a son senhor polin payssan;
Pero si'm retinc ieu tan de covenen
Que s'el lo teni' un an qu'ieu lo tengues mais de cen.
Cavilier, datz mi cosselh d'un pessamen!
Anc mais no fuy issarratz de cauzimen:

♫ Hemos identificado con este símbolo a todas las piezas poéticas que aparecen acompañadas de composiciones musicales, las mismas han sido compiladas en cada uno de los discos de audio que acompañan a este libro.

Compañeros, haré unos buenos versos… convendrán:

Compañeros, haré unos buenos versos… convendrán:
Y más de loco que de sabio tendrán
Y todo mezclado, amor, alegría y juventud encontrarán.

Y tenedlo por villano a quien no lo entienda
O quien diga a su corazón (que) no lo aprenda;
La grey que huye del amor que encuentre su agenda.

Dos caballos tengo ensillados bien y gentilmente;
Buenos son, aptos para las armas y valientes;
Pero no pueden estar juntos,pues, se patean vilmente.

Si los pudiera domesticar a mi sazón,
Ya no tendría entonces que mudar mi guarnición,
Pues cabalgaría mejor que nadie sin dilación.

El uno corre muy veloz en la montaña;
Pero tiempo ha que es arisco y de actitud extraña,
Y es tan fiero y salvaje que con las bridas se ensaña.

El otro fue criado en sus días, alrededor de Cofolen[1]
Y nunca se ha visto más hermoso palafrén, — a fe mía
Este ni por oro ni por plata ser cambiado podría.

Porque me lo ha dado su amo como un potrillo;
Pero hemos mantenido este tratadillo
Que si lo retenía un año, lo podía tener un siglo.

Caballeros, ¡Dadme consejos para esta confusión!
Nunca antes estuve tan perturbado por una elección:

[1] Antigua región del suroeste de Francia.

Ges non sai ab qual mi tengua de N'Agnes o de N'Arsen.
De Gimel ai lo castel el mandamen,
E per Niol fauc ergueil a tota gen,
C'ambedui me son jurat et pletit per sagramen.

Pues no sé cuál dama retenga Doña Inés o Doña Arsinda.
Tengo el Castillo de Gimel y todo cuanto colinda,
Y en Nieul ante todo el mundo me he jactado
Pues ambas fidelidad me han jurado.

Compaigno, non piuosc mudar qu'eo no m'effrei

Compaigno, non puosc mudar qu'eo no m'effrei
De novellas qu'ai auzidas e que vei,
Qu'una domna s'es clamada de sos gardadors a mei.

E diz que non volo prendere dreit ni lei,
Ans la teno esserrada quada trei,
Tant l'us no'ill largu' l'estaca que l'altre plus no la'ill prei.

Et aquill fan entre lor aital agrei
L'us es compains gens a for mandacarrei,
E meno trop major nauza que la mainada del rei.

Et eu dic vos, gardador, e vos castei,
E sera ben grans folia qui no'm crei:
Greu veirez neguna garda que ad oras non sonei.

Qu'eu anc non vi nulla domn' ab tan gran fei,
Qui no vol prendre son plait o sa mercei,
S'om la loigna de proessa que ab malvestatz non plaidei.

E si 'l tenez a cartat lo bon conrei,
Adoba's d'aquel que troba viron sei
Si non pot aver caval... compra palafrei.

Non i a negu de vos la'm desautrei:
S'om li vedava vi fort per malavei,
Non begues enanz de l'aiga que's laisses morir de sei.
Chascus beuri'ans de l'aiga que's laisses morir de ssei.

Compañeros no puedo dejar de sentirme agraviado

Compañeros no puedo dejar de sentirme agraviado
Por las noticias que he visto y he escuchado,
Porque una mujer de sus guardias se ha quejado.

Y dice que ni derecho ni ley tomar han querido,
Así cada uno de los tres encerrada la han tenido,
Tanto que cuando uno la suelta, el otro más duro la ha prendido.

Y eso hacen entre tantas cosas esa grey
Uno es tan cortesano como un dogal de ley,
Almenos más ruido hacen que los ejércitos del rey.

Y yo os digo, guardias, y os advierto,
Y quien no me crea no está cuerdo:
Aquí encontraréis un guardian y apenas duermo.

Pues nunca he visto una dama de tan gran prez
Que no desea tomar su dicha o su merced
Y si alguno la aleja de tal proeza, no la pervierta y la cubra de pez.

Y si la prendéis con muy buen arnés
Buscará a quien encuentre a su lado a la vez
Si no puede tener caballo... comprará un palafrén.

Y no me negaréis si os dijera en verdad:
Si se les prohibiera el vino fuerte por alguna enfermedad,
Preferirían beber agua que dejarse morir de sed.
¡Todo el mundo preferiría beber agua que dejarse morir de sed!

Companho, tant ai agutz d'avols conres

Companho, tant ai agutz d'avols conres
Qu'ieu non puesc mudar no-n chan e que no-m pes;
Enpero no vueill c'om sapcha mon afar de maintas res.

E dirai vos m'entendensa, de que es:
No m'azauta cons gardatz ni gorcs ses peis,
Ni gabars de malvatz homes com de lor faitz non agues.

Senher Dieus, quez es del mon capdels e reis,
Qui anc premier gardet con, com non esteis
C'anc no fo mestiers ni garda c'a sidons estes sordeis.

Pero dirai vos de con, cals es sa leis,
Com sel hom que mal n'a fait e peitz n'a pres:
Si queg'autra res en merma, qui-n pana, e cons en creis.

E sel qui no volra-n creire mos casteis,
An ho vezer pres lo bosc, en un deveis:
Per un albre c'om hi tailla n'i naison ho dos ho treis.

E quan lo bocx es taillatz, nais plus espes
E-l senher no-n pert son comte ni sos ses:
A revers planh hom la tala, si-l dampnatges no-i es ges.

Tortz es c'om planha la tala si negun dan no-i a ges.

Compañeros, tengo tantos disgustos y malos reveses

Compañeros, tengo tantos disgustos y malos reveses
Que no puedo dejar de cantar sin que me pese;
Pues no quiero que se sepa mi pensar por muchos intereses.

Sin embargo, os diré pronto mi pensamiento, tal cuál es:
No me gustan los coños guardados, ni estanques sin peces,
Ni ronca de bellacos como si de sus hechos censo no hubiese.

Señor Dios, que sois del mundo capitán y Rey,
Quien primero guardó el coño, ¿cómo no lo extinguisteis?
Pues nunca ni oficio ni guarda peor que eso escuchado habéis.

Pero os diré del coño, cuál es su ley,
Así como el hombre que ha hecho mal y dais peor lo que merece:
Si otra cosa fuera, merma por su uso, pero el coño crece y reverdece.

Y si mi enseñanza de buen grado no crees,
Ve hasta un bosque, y di si no lo ves:
Por cada árbol que se tala, renacen dos o tres.

Y cuando el bosque es talado, nace más barbecho
Y el señor no pierde ni su ganancia ni su provecho:
Y ya que en la tala no hubo daño, si se queja es sin derecho.

Yerra si se queja de la tala pues ningún daño se hubo hecho.

Farai un vers de dreyt nien

Farai un vers de dreyt nien:
Non er de mi ni d'autra gen,
Non er d'amor ni de joven,
Ni de ren au,
Qu'enans fo trobatz en durmen
Sobre chevau.

No sai en qual horà'm fuy natz:
No suy alegres ni iratz,
No suy estrayns ni sui privatz,
Ni no'n puesc au,
Qu'enaissi fuy de nueitz fadatz,
Sobr'un pueg au.

No sai qu'oram suy endurmitz
Ni quora'm velh, s'om no m'o ditz
Per pauc no m'es lo cor partitz
D'un dol corau;
E no m'o pretz una soritz,
Per sanh Marsau!

Malautz suy e cre mi murir,
E ren no'n sai mas quan n'aug dir;
Metge querrai al mieu albir
E no sai cau;
Bos metges er si'm pot guerir,
Mas non, si amau.

Amig' ai ieu, no sai qui s'es,
Qu'anc non la vi, si m'ajut fes;
Ni'm fes que'm plassa ni que.m pes,

Haré unos versos de la nada

Haré unos versos[1] de la nada
No serán de mí ni de otra gente.
Ni serán de amor ni de mocedad
Ni de ningún otro continente,
Pues fueron concebidos cuando me hallo,
Durmiendo sobre el caballo.

No sé a qué hora he nacido:
No soy alegre ni retraído,
No soy extraño ni soy nativo,
Ni puedo ser otra cosa,
Porque estuve una noche cautivo,
Sobre una montaña rocosa.

No sé a qué hora me he dormido
Ni a qué hora he despertado, al menos que alguien me diga
Por poco mi corazón no se ha partido,
De un dolor cordial[2]
Y de veras me importa una hormiga
¡Por San Marcial!

Estoy enfermo y me creí morir
Y nada he sabido solo cuando oí decir
Que un médico almenos querré pedir
Y no he sabido cuál
Buen médico será si me puede restituir
Pero no, si sigo mal
Una amiga[3] tengo y no sé quien es
Que aunque no la he visto, y si me ajusto a mi fe
Ni ha hecho nada que me plazca ni que me dé pesadez,

[1] En el original *un vers* en sigular, pues puede traducirse como *un poema*.
[2] Del corazón
[3] En el medioevo el término amiga se refería a una amante

Ni no m'en cau,
Qu'anc non ac Norman ni Frances
Dins mon ostau.

Anc non la vi et am la fort,
Anc no n'aic dreyt ni no'm fes tort;
Quan non la vey, be m'en deport,
No'm pretz un jau,
Qu'ie'n gensor e bellazor,
E que mais vau.

Fag ai lo vers, no say de cuy;
Et trametrai lo a selhuy
Que lo'm trametra per autruy
Lay ves Anjau,
Que 'm tramezes del siev estuy
La contraclau.

Ni me importa nada,
Que nunca hubo ni normando ni francés
En mi posada.

Pero nunca la he visto y mucho la he amado,
Nunca la he tenido y nunca la he dañado;
Cuando no la veo, bien me he comportado,
Y no me importa nada,
Porque conozco una más bella y más amada
Y mucho más valorada.

Hice este verso y no sé de quién;
Y se lo mandaré a este
Que se lo mandará a aqueste
A través de Anjou a otro,
Para que me mande estotro
La llave destotro[4].

[4] En el original los dos versos finales originales son: *Que 'm tramezes del siev estuy / La contraclau.* «Que me mande de su estuche / la contraclave»

Farai un vers, pos mi sonelh (♫)

Farai un vers, pos mi sonelh
E m vauc e m'estauc al solelh.
Domnas i a de mal conselh,
E sai dir cals:
Cellas c'amor de cavalier
Tornon a mals

Domna fai gran pechat mortal
Qe non ama cavalier leal;
Mas s'ama o mong' o clergal,
Non a raizo:
Per dreg la deuri' hom cremar
Ab un tezo.

En Alvernhe, part Lemozi,
M'en aniey totz sols a tapi:
Trobei la moller d'en Guari
E d'en Bernart;
Saluderon mi simplaentz
Per san Launart.

La una m diz en son latin:
«E Dieus vos salf, don pelerin;
Mout mi semblatz de bel aizin,
Mon escient;
Mas trop vezem anar pel mon
De folla gent.»

Haré un verso, pues adormecido voy

Haré un verso, pues adormecido voy
Y voy andando y ante el sol estoy.
Damas hay de mal sendero,
Y sé decir cuales:
Aquellas que el amor del caballero
Tornan a males

La dama no se halla en gran pecado mortal
Si ama a un caballero leal;
Pero sí, si en cambio ama a monje o clerical[1],
No tienen razón
Y por derecho las deberán quemar
A buen tizón.

En Auvernia, cerca de Limosín
Andaba solo y todo ruín:[2]
Cuando encontré la mujer de Don Garín
Y de Don Bernardo;
Me saludaron solamente
Por San Leonardo.[3]

La una me dijo en su idioma latino
«Qué Dios lo cuide Don Peregrino
Me parecéis muy distinguido,
Según mi mente[4];
Pero vemos tantos andar por el mundo,
Muy loca gente.»

---

[1] Clérigo
[2] Es decir encubierto con esclavina, disfrazado de alguien humilde.
[3] Al parecer iban en sentido contrario de Limosín hacia San Leonardo de Noblat. También suelen traducirlo: *saludaron en el nombre de San Leonardo.*
[4] A mi entender.

Ar auzires qu'ai respondut;
Anc no li diz ni bat ni but,
Ni fer ni fust no ai mentaugut,
Mas sol aitan:
«Barariol, barariol,
Babarian. »

So diz n'Agnes a n'Ermessen:
«Trobat avem qu' anam queren.
Sor, per amor Deu, l'alberguem,
Qe ben es mutz,
E ja per lui nostre conselh
Non er saubutz. »

La una 'm pres sotz son mantel,
Menet m'en sa cambr', al fornel.
Sapchatz qu'a mi fo bon e bel
E l focs fo bos,
Et eu calfei me volentiers
Als gros carbos.

A manjar mi deron capos,
E sapchatz ac i mais de dos,
E no i ac cog ni cogastros,
Mas sol nos tres,
E 'l pans fo blancs e l vins fo bos
E 'l pebr' espes

«Sor, aquest hom es enginhos,
E laissa lo parlar per nos:
Nos aportem nostre gat ros
De mantement,
Qe 'l fara parla raz estros,
Si de re nz ment.

Ahora escucharéis que he respondido;
No les he dicho ni fa ni fu,
Ni fierro ni fusta he yo aludido,
Solo les dije esto:
«Barariol, barariol,
Babarian»

¡Hermana! Dijo Doña Inés a Doña Ermesinde:
«Encontramos lo que habíamos querido.
¡Hermana! Por el amor de Dios, démosle posada,
Pues se ve que del habla está impedido,
Y ya por él nuestra intención prescinde
Y nadie sabrá nada.»

La una me metió bajo su cendal,
Me llevó a su cuarto, a su fogón.
Sepan que me fue bien y nada mal
Y el fuego muy grato estaba,
Y con gran solaz me calentaba
Al buen carbón.

De cenar me dieron capados,[5]
Y sepan que había más de dos
Y no hubo allí ni cocineros ni catasalsas adiestrados,
Sino tan solo nosotros tres
El pan fue blanco y el vino bueno
Y abundantes los postres.

«Hermana, y si nos engaña este tipejo,
Y solo deja de hablar ante nosotras:
Que nos traigan nuestro gato bermejo
Súbitamente,
Que le hará hablar sin aparejo
Si en algo nos miente.

[5] Capones: pollo, cerdo o cualquier otro animal capado desde pequeño que se ceba para luego comérselo.

N'Agnes anet per l'enujos,
E fo granz et ab loncz guinhos:
E eu, can lo vi entre nos,
Aig n'espavent,
Q'a pauc non perdei la valor
E l'ardiment.

Qant aguem begut e manjat,
Eu mi despoillei a lor grat.
Detras m'aporteron lo gat
Mal e felon:
La una 'l tira de costat
Tro al tallon.

Per la coa de man tenen
Tira'l gat et el escoissen:
Plajas mi feron mais de cen
Aqella ves.
Mas eu no m mogra ges enguers,
Qui m'ausizes.

"Sor, diz n'Agnes a n'Ermessen,
Mutz es, qe ben es connoissen;
Sor del banh nos apareillem
E del sojorn."
Veit jorns ez encar mais estei
En aquel forn.

Tant las fotei com auzirets:
Cen e quatre vint et veit vetz,
Q'a pauc no j rompei mos corretz
Et mos arnes;
E no us puesc dir lo malveg,
Tan gran m'en pres.

Doña Inés fue por el sañudo
Era enorme y bigotudo:
Y yo cuando lo vi entre nosotros,
No tuve más que un aspaviento,
Que por poco no me hizo perder el valor
Y el ardimiento[6].

Cuando de beber y comer hube terminado,
Yo me desnudé y les fue grato.
Por detrás trajeron al gato
Malo y felón:
La una lo lanzó a mi costado
Hasta el talón.

Por la cola de inmediato
Tiró del gato y me rasguñó:
Más de cien llagas me dejó
Aquella vez.
Pero no me hubiera movido
Aunque hubiese perecido.

«Hermana, dijo Doña Inés a Doña Ermesinde,
Mudo es, qué bueno es saberlo
Hermana preparemos el baño y que se le brinde
La estadía ¡Podemos retenerlo!»
Ocho días y algo más estuve
En aquella lumbre.

Las follé tantas veces como escucharás
Ciento ochenta y ocho veces,
Que por poco no rompí mis correas
Y mis arneses;
Y no puedo decir la enfermedad,
Tan grande que me apresó

[6] Ardimiento significa coraje, valentía, audacia, temeridad etc. Sin embargo, hay quienes lo traducen por lujuria o furor sexual.

Ges no us sai dir lo malveg,
Tan gran m’en pres.

***

[Monet, tu m'iras al mati,
Mo vers porteras el borsi
Dreg a la molher d'en Guari
E d'en Bernat,
E diguas lor que per m'amor aucizo-l cat]

En verdad no sabría decir la enfermedad
Tan grande que me apresó

***

[Monet al amanecer irás
Mi verso en el zurrón llevarás
Directo a la mujer de Don Guarín
Y Don Bernardo
Y les dirás que por amor maten al gato pardo][7]

[7] Estos versos aparecen en algunas versiones del mismo poema.

Ben vuelh que sapchan li pulzor

Ben vuelh que sapchon li pulzor
D'est vers si's de bona color,
Qu'ieu ai trag de mon obrador:
Qu'ieu port d'ayselh mestier la flor,
Et es verraz,
E puesc ne traire'l vers auctor
Quant er lassatz.

Ieu conosc ben sen et folhor,
E conosc anta et honor,
Et ai ardimen e paor;
E si'm partetz un juec d'amor
No suy tan fatz
No'n sapcha tïar lo melhor
D'entre'ls malvatz.

Ieu conosc ben selh qui be'm di,
Et selh qui'm vol mal atressi,
E conosc ben selhuy qui'm ri,
E si 'l pro s'azauton de mi
Conosc assatz
Qu'atressi dey voler lor fi
E lor solatz.

Mas ben aya sel qui'm noyri,
Que tan bo mestier m'eschari
Que anc a negu non falhi;
Qu'ieu sai jogar sobre coyssi
A totz tocatz;
Mais en say de nulh mo vezi,
Qual que'm vejatz.

Bien quiero que sepan del pudor

Bien quiero que sepan del pudor,
De este verso que sí es de buen color
Que os he traído de mi obrador:
Y que deste oficio porto yo la flor,
Y esto es veraz
Y puedo traeros el verso autor[1]
Cuando lo concluya verás.

Conozco bien cordura y furor,
Conozco vergüenza y honor,
Y tengo valor y pavor;
Y si me proponéis un juego de amor
No soy un tonto incapaz
Que no sepa elegir lo mejor
De entre lo malo y falaz.

Conozco aquel que bien habla de mí,
Y ese que mal me quiere otrosí,
También sé quien se alegra por mí,
Y si de mi compañía disfruta en sí
Conozco asaz
A quien debo cuidar y así
Procurar su solaz

Pero bienhadado sea quien me ha criado,
Y tan buen oficio me ha enseñado
El cual nunca me ha fallado;
Que puedo tañer sobre mi cojín fino
Y de todo tocar
Y sé más que cualquier vecino
Quienquiera me puede observar.

[1] Es decir el poema mismo del que habla.

Dieu en laude Sanh Jolia
Tant ai apres del jvesc dussa
Que sobre totz n'ai bona ma,
E selh qui cosselh mi querra
Non l'er vedatz,
Ni us de mi noa tornra
Desconselhatz.
***

[Qu'ieu ai nom "maistre certa":
Ja m'amigu'anueg no m'aura
Que no-m vuelh'aver l'endema!
Qu'ieu suy d'aquest mestier, so-m va,
Tan ensenhatz
Que be-n sai gazanhar mon pa
En totz mercatz.

Pero no m'auzetz tan guabier
Qu'ieu non fos rahuzatz l'autrier,
Que jogav'a un joc grossier
Que-m fon trop bos el cap primier
Tro fo taulatz;
Quan gardiey, no m'ac plus mestier:
Si-m fon camjatz.

Mas elha-m dis un reprovier:
"Don, vostre datz son menudier"
"Et ieu revit vos a doblier,
Fis-m ieu:qui-m dava Monpeslier
Non er laissatz!"
E leviey un pauc son taulier
Ab ams mos bratz.

Loado Dios y San Juliano
Que tanto he aprendido del dulce juego[2]
Que sobre todos tengo buena mano
Y quien consejo quiera de mí
No le será vedado
Ni regresará nadie de mí
Desconsolado.
****

[Y tengo por apodo "maestro excelente"
Jamás mi amiga me tendrá una sola noche presente
¡Que no me vuelva a tener al día siguiente!
Y es que en este oficio soy, y lo digo libremente,
Tan preparado
Que bien sé ganarme el pan
En cualquier mercado.

Pero tan engreído no me habréis escuchado
Si aquel día no me hubiesen derrotado,
Cuando jugaba un juego inusitado
Que primero fue demasiado desahogado
Hasta que fue lanzado
Cuando lo vi, no tenía más que hacer:
Ya mi suerte había cambiado.

Pero ella un reproche me hubo declarado:
"Don son muy pequeños sus dados"
Y os incito a que sean aumentados
Yo le dije: "Incluso si Montpelier me han dado
No seré un fracaso"
Y lenvanté un poco su tablado[3]
Con ambos brazos.

---

[2] Var. *Jvesc – juer = jouer. joc- jog- jogo = jugar.* Al igual que en el francés moderno e incluso otras lenguas no romances, como el inglés, en occitano el verbo correspondiente a *jouer* tiene una doble connotación que el castellano no conservó: Jugar (divertirse) Tocar (ejecutar un instrumento) esta doble concepción en el poema, comprende un juego de palabras que no está excento de cierto erotismo.

[3] *Taulier*: significa tablero o tabla. Es otro juego de palabras que se refiere tanto al tablero de ajedrez como a una parte plana del cuerpo: ¿la pelvis?

E quan l'aic levat lo taulier
Empeys los datz:
E-ill duy foron cairat vallier,
E-l terz plombatz.

E fi-l ben ferir al taulier,
E fon joguatz.]

Y cuando el tablero le hube levantado
Eché los dados:
Y dos de ellos fueron apropiados
Y el tercero concentrado.

Y así, los lancé duro en su tablado,
Y el juego fue bien jugado.][4]

[4] Estos versos aparecen en algunas versiones del mismo poema.

Pus vezem de novelh florir

Pus vezem de novelh florir
Pratz e vergiers reverdezir,
Rius e fontanas esclarzir,
Auras e vens,
Ben deu quascus lo joy jauzir
Don es jauzens.

D'Amor non dey dire mas be.
Quar no n'ai ni petit ni re?
Quar ben leu plus no m'en cove;
Pero leunens
Dona gran joy qui be'n mante
Los aizimens.

A totz jorns m'es pres enaissi
Qu'anc d'àquo qu'àmiey no jauzi,
Ni o faray ni anc no fi.
Qu'az esciens
Fas mantas res que 'l cor me di:
Tot es niens."

Per tal n'ai meyns de bon saber
Quar vuelh so que no puesc aver,
E si l reproviers me ditz ver
Certanamens:
"A bon coatge bon poder,
Qui's ben suffrens."

Ja no sera nuils hom ben fis
Contr' Amor si non l'es aclis,
Et als estranhs et als vezis

Pues veamos de nuevo el florecer

Pues veamos de nuevo el florecer
Prados y vergeles reverdecer,
Ríos y fuentes esclarecer
Auras y vientos,
Bien debe cada quien la alegría poseer
La cual, os pone contentos.

Del amor nada malo debo yo decir
¿Por qué no tengo yo ni poco ni mucho dese sentir?
Quizás porque no me debe bien cubrir;
Pero en todo momento
Da gran alegría quien logra seguir
Los estamentos.

Siempre así me ha sucedido
Que a quien he amado nunca he tenido,
Nunca lo haré ni nunca ha sido.
Y a bien jurada
He hecho muchas cosas que el corazón ha sugerido
"Es todo o nada".

Por tanto tengo yo menos placer
Porque quiero lo que no puedo tener
Pero si el proverbio dice lo que ha de ser,
Ciertamente
"Buen coraje y buen poder
Al que es paciente. "[1]

Nunca nadie será ennoblecido
Ante el Amor si no se le ha sometido,
Y a los extraños y a los vecinos

[1] Muy seguramente de este adagio surgió nuestro proverbio mucho más sintetizado: "Querer es poder"

Non es consens,
Et a totz sels d'aicels aizis
Obediens.

Obediensa deu portar
A motas gens qui vol amar,
E coven li que sapcha far
Faigz avinens,
E que's gart en cort de parlar
Vilanamens.

Del vers vos dig que mais en vau
Qui ben l'enten ni plus l'esgau,
Que'l mot son fag tug per egau
Comonalmens,
E 'l sonet, qu'ieu mezei me 'n lau,
Bos e valens.

A Narbona, mas ieu no 'i vau
Sia'l presens
Mos vers, e vuelh que d'aquest lau'
M sia guirens.

Mon Esteve, mas ieu no 'i vau
Sia'l presens
Mos vers, e vuelh que d'aquest lau
Sia guirens.

No ha servido condescendiente,
Y a todas del séquito divino[2]
Le ha sido obediente.

Obediencia debéis prestar
A mucha gente, si acaso queréis amar.
Y bien conviene que os sepáis comportar
Decentemente,
Y que os guardéis en la corte de hablar
Descortesmente.

El verso que os digo debéis loar
Quien bien lo entienda, no ha de ensayar
Pues las palabras bien podéis encadenar
A su cadencia
Yo mismo de su sonido me puedo jactar
Pues, buena es su audiencia.

A Narbona llevadlo, y aunque no voy
Sea el presente
Mi verso, pues quiero que este que doy
Sea mi garante.

A mi Estève llevadlo, y aunque no voy
Sea el presente
Mi verso, pues quiero que este que doy
Sea mi garante.

[2] Se refiere al séquito, o damas de compañía, que solían acompañar a las Señoras principales de un reino.

Farai chansoneta nueva

Farai chansoneta nueva
Ans que vent ni gel ni plueva;
Ma dona m'assai' e'm prueva,
Quossi de qual guiza l'am;
E ja per plag que m'en mueva
No 'm solvera de son liam.

Qu'ans mi rent a lieys e'm liure,
Qu'en sa carta 'm pot escriuvre.
E no m'en tengatz per yure
S'iev ma bonà dompna am,
Quar senes lieys non puesc viure,
Tant ai pres de s'amor gran fam.

Que plus ez blanca qu'evori,
Per qu'ieu autra non azori.
S'm breu non ai ajutori,
Cum ma bona dompna m'am,
Morrai, pel cap sanh Gregori,
Si no'm bayz' en cambr' o sotz ram.

Qual pro y auretz, dompna conja,
Si vostr' amors mi desloja?
Par queu vulhatz metre monja.
E sapchatz, quar tan vos am,
Tem que la dolors me ponja,
Si no'm faitz dreg dels tortz qu'ie'us clam.

Haré una cancioncilla nueva

Haré una cancioncilla nueva
Antes que ventee, hiele o llueva
Que mi dama me juzgue y ponga a prueba,
Que así sabrá de qué manera la amo;
Y jamás habrá pesar que me conmueva
A librarme de su reclamo.

A ella me rindo y he de servir
Ella en su carta me puede escribir[1]
Y como ebrio no me debéis concebir
Si yo amo a mi buena dama
Pues sin ella no puedo vivir
Tengo de su amor mucha gana.

Ella es más blanca que el marfil
¿Cómo podría adorar otro perfil?
Y si no tengo pronto una idea sutil
De como mi buena dama me ama
Por San Gregorio, tendré una muerte vil
Si no me besa en la recámara o bajo una rama.

Bella dama, ¿qué bien tendréis o qué lisonja
Si de vuestro amor me desaloja?
Acaso queréis meterte a monja.
Y sabed, cuánto a vos os amo
Que temo el dolor me dé congoja
Si no enmendáis lo que de vos yo clamo.

[1] En el orignal *escriuvre* es decir : inscribir, escribir, incluir su nombre al cúmulo de sus aficionados y pretendientes.

Qual pro y auretz, s'ieu m'enclostre
E no'm retenetz per vostre?
Totz lo joys del mon es nostre,
Dompna, s'ambuy nos amam.
Lay al mieu amic Daurostre
Dic e man que chan e no bram.

Per aquesta fri e tremble,
Quar de tan bon' amor l'am;
Qu'anc no cug qu'en nasques semble
En semblan del gran linh Adam.

¿Qué bien tendréis si yo me enclaustro
Y no me tenéis por vuestro?
Todo el gozo del amor es nuestro,
Doña, si ambos nos amamos,
Allá a mi amigo Davrostro
Decidle que cante y no grite lo que mandamos.

Por ella tiemblo y me he estremecido
Pues tan buen amor le tengo;
Me parece que nadie igual ha nacido
Del padre Adán y su abolengo.

Mout jauzens me prenc en amar

Mout jauzens me prenc en amar
Un joy don plus mi vuelh aizir,
E pus en joy vuelh revertir
Ben dey, si puesc, al mielhs anar,
Quar mielhs onra 'm, estiers cujar,
Qu'om puesca vezer ni auzir.

Ieu, so sabetz, no 'm dey gabar
Ni de grans laus n 'm say formir,
Mas si anc nulhs joys poc florir,
Aquest deu sobre totz granar
E part los autres esmerar,
Si cum sol brus jorns esclarzir.

Anc mais no poc hom faissonar
Co's, en voler ni en dezir
Ni en pensar ni en cossir;
Aitals joys no pot par trobar,
E qui be 'l volria lauzar
D'un an no y poiri' avenir.

Totz joys li deu humiliar,
Et tota ricor obezir
Mi dons, per son belh aculhir
E per son belh plazent esguar;
E deu hom mais cent ans durar
Qui 'l joy de s'amor por sazir.

Mucha alegría me da amar

Mucha alegría me da amar
Una alegría a la cual me quiero asir,
Y ya que a la alegría quiero volver a ir
Bien debo, si puedo, el medio buscar,
Pues mayor honra obtengo, sin dudar
Que hombre alguno pueda ver ni oír.

Yo, lo sabéis, no me debo pavonear
Ni grandes loas me sé atribuir,
Pero si alguna alegría puede surgir,
Esta debe, sobre todo, sembrar
Y en parte en los otros debe brillar,
Así como el sol hace al día relucir.

Aunque nunca nadie la ha podido plasmar
Con el querer ni en el decir
Ni en el pensar ni en el sentir
Tal alegría sin igual no se puede encontrar,[1]
Y quien la quiera bien laudar[2]
Ni en un año siquiera lo podrá conseguir.

Toda alegría se le debe humillar
Y toda realeza deberá asentir
A mi dama, por su buen recibir
Y por su paciente y hermoso mirar;
Y más de cien años debería durar
Y así el goce de su amor pueda yo asir.

---

[1] En el original *Trobar*. Esta palabra tiene doble significado, literalmente significa "encontrar", por otro lado, significa componer, es decir, componer una canción o un verso y ambos significados pueden entrar en el contexto.
[2] Alabar

Per son joy pot malautz sanar,
E per sa ira sas morir
E savis hom enfolezir
E belhs hom sa beutat mudar
E 'l plus cotres vilanejar
Et totz vilas encortezir. ?

Pus hom genzor no 'n pot trobar
Ni huelhs vezer ni boca dir,
A mos ops la vuelh retenir,
Per lo cor dedins refrescar
E per la carn renovellar,
Que no pueca envellezir.

Si 'm vol mi dons s'amor donar,
Pres suy del penr' e del grazir
E del celar e del blandir
E de sos plazes dir e far
E de sos pretz tener en car
E de son laus enavantir.

Ren per autruy non l'aus mandar,
Tal paor ay qu'ades s'azir,
Ni ieu mezeys, tan tem falhir,
No l'aus m'amor fort assemblar;
Mas elha 'm deu mo mielhs triar,
Pus sap qu'ab lieys ai a guerir.

Por su alegría puede el enfermo sanar
Y por su ira puede el sano morir
Y el hombre sabio enloquecer
El agraciado su belleza mudar
Y el más cortés envilecer
¿Y todos los malvados enaltecer?

Pues ningún hombre podrá encontrar
Ni ojos ver ni boca decir,
A mi lado la quiero mantener,
En mi corazón refrescar
Por la pasión rejuvenecer
Sin que se pueda envilecer.

Si mi dama su amor me quiere dar
Presto estoy de tomar y agradecer
De celar y cortejar
De sus placeres decir y hacer
De su valía tener en cuenta y preservar
De sus halagos envanecer.

Cosas por algún otro no le quiero mandar,
Tal pavor tengo de hacerla enojar,
Ni yo mismo, pues tanto temo fallar,
Mi amor tan fuerte no le quiero declarar;
Pero ella sabe de mí mejor triar,
Pues sabe que solo ella me puede salvar.

Ab la dolchor del temps novel

Ab la dolchor del temps novel
Foillo li bosc, e li aucel
Chanton chascus en lor lati
Segon lo vers del novel chan;
Adonc esta ben c'om s'aisi
D'acho don hom a plus talan

De lai don plus m'es bon e bel
Non vei messager ni segel,
Per que mos cors non dorm ni ri,
Ni no m'aus traire adenan,
Tro qe sacha ben de la fi
S'el' es aissi com eu deman

La nostr' amor vai enaissi
Com la branca de l'albespi
D'esta sobre l'arbre tremblan,
La nuoit, a la ploj' ez al gel,
Tro l'endeman, que 'l sols s'espan
Per las fveillas verz e 'l ramel

Enquer me membra d'un mati
Que nos fezem de guerra fi,
E que'm donnet un bon tan gran,
Sa drudari' e son anel:
Enque me lais Dieus viure tan
C'aja mas manz soz so mantel!

Con la dulzura de la primavera

Con la dulzura de la primavera
Reverdece la floresta entera y los pajarillos
Cantan cada uno su estribillo;
Según los versos de la nueva melodía;
Entoces bien sería si cada quien tuviera
Aquello que cada uno bien querría.

Del lugar que me es más bello y señero
No veo venir ni recado ni mensajero,
Por lo que mi corazón no rie ni ha dormido,
Y no me atrevo seguir adelante para ser sincero
Hasta que el final no haya conocido
Si es así como yo quiero.

A nuestro amor le sobrevino
Como a la rama del blanco espino
Que está sobre el árbol temblando,
Soportando la noche, la lluvia y las heladas
Hasta al otro día, cuando el sol se va levantando
Para las hojas verdes y la enramada.

Aùn me acuerdo de una mañana
Que vimos la guerra terminada
Que me dio un bien grande y sencillo;
Su amor y su anillo:
¡Qué Dios me deje vivir tanto
Para poner mis manos bajo su manto!

Qu'eu non ai soing d'estraing lati
Que 'm pàrta de mon Bon Vezi,
Qu'eu sai de paravlas com van
Ab un breu sermon que s'espel,
Que tal se van d'amor gaban,
Nos n'avem la pess' e 'l coutel.

No me importa el extraño acento latino[1]
Que me aparta de mi Buen Vecino,
Que yo sé cómo las palabras son
Que con decir un breve discursillo,
Muchos del amor hacen presunción,
¡Nosotros tenemos la presa y el cuchillo!

[1] En el original *d'estraing lati* (de extraño latín) Muy probablemente no se trate del latín propiamente dicho, es decir, aquel hablado entre la gente culta de Roma, sino de cualquier otra lengua extraña, pues era costumbre decir "latín" a cualquier lenguaje como ocurre en el tercer verso (Cantan cada uno en su latín) refieriéndose al canto de las aves. Sin embargo, se debe recordar que la lengua de mayor influencia en el medioevo fue precisamente el latín y de ella surgieron las demás lenguas romances que se hallaban en constante evolución.

Pos dè chantàr m'es près talèntz (♫)

Pos dè chantàr m'es près talèntz,
Faràì un vèrs, dont sùi dolènz:
Mais nèn seràì obèdiènz
En Peitav ni en Lemozi

Qu'era m'en irai en eisil
En gran paor, en gran peril
En guerra laissarai mon fil
E faran li mal siej vezi

Le departirs m'es aitan grievs
Del seignoratge de Peitievs!
En garda lais Folcon d'Angievs
Tota la terr' e son cozi.

Si Folcos d'Angievs no 'l socor
E 'l reis de cui ieu tenc m'onor
Faran li mal tut li plusor,
Felon Gascon et Angevi.

Si ben non es savis ni pros,
Cant ieu serai partiz de vos,
Vias l'avran tornat en jos,
Car lo veiran jov' e mesqui.
Merce quier a mon compagnon
S'anc li fi tort qu'il m'o perdon;
Et ieu prec en Jesu del tron
Et en romans et en lati.

Pues de cantar deseo he tenido

Pues de cantar deseo he tenido,
Haré un verso, de lo que me ha dolido:
Pero no seré más vasallo sometido
En Poitou ni en Lemosín.

Partiré ahora hacia el exilio
Con gran pavor, en gran peligro
En guerra a mi hijo dejaré sin auxilio
Y le harán mal sus vecinos mientras emigro.

¡El partir me es cruel y me deprimo
Al dejar el señorío de Poitou!
Dejo al cuidado de Folcón de Anjou
Toda la tierra de su primo.

Si Folcón de Anjou no ayuda ni le presta asesoría
Ni él ni el rey del cual he obtenido yo mi señoría
Le harán mucho mal todos, la mayoría
De esos viles gascones y angevinos.

Si no se muestra sabio y atrevido
Cuando de vosotros haya yo partido
Pronto a tierra caerá herido
Al verlo joven y desvalido.

Merced requiero de mi compañero
Que me perdone si le he sido traicionero
Y que le rece al Jesús verdadero
En romance y en latín.[1]

[1] Aquí la distinción entre romance (la lengua del vulgo) y latín (la lengua culta) si pareciera ser puntual. Aunque también cabe la posibilidad que se refiera a que diga la plegaría en la lengua local y en la lengua de su región.

De proeza e de joi fui,
Mais ara partem ambedui
Et eu irai m'en a scellui
On tut peccador troban fi.

Mout ai estat cuendes e gais,
Mas nostre Seigner no'l vol mais;
Ar non puesc plus soffrir lo fais,
Tant soi aprochat de la fi.

Tot ai guerpit cant amar sveill,
Cavaleria et orgveill;
E pos Dieu platz, tot o acveill,
E prec li que' m reteng' am si.

Toz mos amics prec a la mort
Que vengan tut e m ornen fort,
Qu'eu ai avut joi e deport
Loing e pres et e mon aizi.

Aissi guerpisc joi e deport
E vair e gris e sembeli.

De proezas y alegrías he sido
Pero ahora de ambas me despido
Y hacia aquel buscaré mi destino
Donde todo pecador encuentra su fin.

He estado muy alegre y gallardo
Pero nuestro Señor ya no quiere mi resguardo
Ahora no puedo sufrír más este fardo,
Tan próximo estoy del fin.

Todo he abandonado cuanto amar solía,
Orgullo y caballería;
Y pues si a Dios le place, todo aceptaría
Y plúgole que me mantenga en sí.[2]

A todos mis amigos ruego que en mi muerte
Que vengan todos y me honren fuerte,
Que he tenido solaz y todo cuanto divierte
Lejos y cerca y entorno a mí.

Así pues abandono solaz y alegría
Vero, marta y petigrís

[2] Es decir que lo lleve con él

Jaufré Rudel

Jaufres Rudels de Blaia si fou mout gentils hom, princes de Blaia. Et enamoret se de la comtessa de Tripol, ses vezer, per lo ben qu'el n'auzi dire als pelerins que venguen d'Antiocha. E fez de leis mains vers ab bons sons, ab paubres motz. E per voluntat de leis vezer, el se croset e se mes en mars, e pres lo malautia en la nau, e fo condug a Tripoli, en un alberc, per mort. E fo fait saber a la comtessa et alla venc ad el, al son leit, e pres lo entre sos bratz. E saup qu'ella era la comtessa, e mantenent recobret l'auzir e. l flairar, e lauzet Dieu, que l'avia la vida sostenguda tro qu'el l'agues vista; et enaissi el mori entre sos braz. Et ella lo fez a gran honor sepellir en la maison del Temple ; e pois, en aquel dia, ella se rendet morga, per la dolor qu'ella n'ac de la mort de lui.♦

♦ Jaufré Rudel de Blaya fue muy gentil hombre, príncipe de Blaya. Se enamoró de la condesa de Trípoli, sin verla, por lo bien que hablaban de ella los peregrinos que volvían de Antioquía. Hizo por ella muchos versos, con buenas melodías y palabras sencillas. Con el deseo de verla se hizo cruzado y embarcó, enfermando en la nave; fue llevado a un hostal de Trípoli, como muerto. Se lo hicieron saber a la condesa, que fue a verlo al lecho y lo tomó entre sus brazos. Jaufré se dio cuenta de que era la condesa y al instante recobró el oído y la respiración y alabó a Dios, por haberle mantenido la vida hasta que pudo verla; así murió entre sus brazos. La condesa lo hizo enterrar con gran honra en la casa del Temple; después, el mismo día, se hizo monja por el dolor que tuvo con su muerte.

Qand lo rossignols el follos (♫)

Quan lo rossinhol el follos
Dona d'amor e·n quier e·n pren
E mou son chant jauzent joyos
E remira sa par soven
E·l riu son clar e·l prat son gen,
Pel novel deport que-y renha,
Mi vai grans joys al cor jazer.

D'un'amistat suy enveyos,
Quar no sai joya plus valen,
Que d'aquesta, que bona·m fos
Si·m fazia d'amor prezen,
Que·l cors a gras, delgat e gen
E ses ren que-y descovenha,
E s'amors bon' ab bon saber.

D'aquest' amor suy cossiros
Vellan e pueys sompnhan dormen,
Quar lai ay joy meravelos,
Per qu'ieu la jau joyos jauzen.
Mas sa beutatz no·m val nien,
Quar nulhs amicx no m'essenha
Cum ieu ja n'aya bonsaber.

D'aquest' amor suy tan cochos
Que quant ieu vau ves lieys corren
Vejaire m'es qu'a reversos
M'en torn e que lieys n'an fugen.
E mos cavals i vai tan len
e greu cug mais que y atenha,
S'ilha no·s vol arretener.

Cuando el ruiseñor en la natura

Cuando el ruiseñor en la natura
Da su amor lo quiere y lo consigue
Y mudula su canto gozando su ventura
Y a menudo admira la pareja que él elige
Y el río es claro y el prado apacible,
Por el renovado sosiego que ahí reina,
Un gran gozo a mi corazón se va a establecer.

Una amistad yo quisiera,
No conozco goce equivalente
Que aquel, que mayor bien me hiciera
Si tuviera de su amor un presente,
Su figura es grácil, esbelta y complaciente
Y en ella nada se desdeña,
Su amor es dulce y de gran apetecer.

Deste amor estoy obsesionado
Velando y luego soñando dormido,
Porque allí tengo un goce inusitado,
Porque su alegría me ha complacido
Pero su belleza de nada me ha servido,
Porque su amistad no me enseña
Cómo la podría poseer.

Deste amor estoy tan ilusionado
Que cuando voy hacia ella corriendo
Pareciera que hacia atrás hubiera andado
Doy la vuelta y entonces ella sale huyendo.
Y cojo mi caballo y este va tan lerdo
A un paso que ni la alcanzo ni se domeña
A menos que ella se quiera detener.

Amors, alegres part de vos
Per so quar vau mo mielhs queren,
E fuy-en tant aventuros
Qu'enqueras n'ay mon cor jauzen.
Mas pero per mon Bon Guiren
Que·m vol e m'apell' e·m denha
m'es ops a parcer mon voler.

E qui sai reina deleytos
E Dieu non siec en Bethleem
No sai cum ja mais sia pros
Ni cum ja venh' a guerimen,
Qu'ieu sai e crei, mon escien,
Que selh qui Jhesus ensenha
Segur' escola pot tener.

Amor alegre de vos voy partiendo
Porque un mejor querer voy buscando,
Y tan afortunado voy huyendo
Que ya mi corazón se está regocijando,
Empero, por mi Buen Garante ando
Hasta aquella que me quiere, me llama, y me es digna
Oportuno es apaciguar mi querer.

Y quien sabe reinar en deleite
Y a Dios no sigue en Belén
No sé cómo podría ser valiente
Ni cómo salvación le den,
Y a fe mía, creo y sé firmemente,
Que aquel que en Jesús se enseña
Segura escuela puede tener.

Lanqand li jorn son lonc en may (♫)

I

Lanqand li jorn son lonc en may,
M'es bels douz chans d'auzelhs delonh,
E qand me sui partitz de lay
Remembra.m d'un amor de lonh,
Vauc de talan enbroncx e clis
Si que chans ni flors d'albespis
No.m platz plus que l'yverns gelatz.

II

Ja mais d'amor no.m gauziray
Si no.m gau d'est' amor de lonh
Qe gensor ni meillor no.n sai
Ves nulha part ni pres ni lonh:
Tant es sos pretz verais e fis
Qe lai el renc dels Sarrazis
Fos hieu per lieys chaitius clamatz!

III

Iratz e gauzens me.n partray
S'ieu ja la vey l'amor de lonh,
Mas non sai coras la.m veyrai,
Car trop son nostras terras lonh,
Assatz hi a portz e camis,
E per aisso no.n sui devis;
Mais tot sia cum a Dieu platz!

Cuando los días son largos en mayo

I

Cuando los días son largos en mayo,
Me es dulce el canto de los pájaros de lejos,
Y cuando allí ya no me hallo
Me acuerdo de un amor de lejos,
Voy cabizbajo y mi ánimo declino
Así que ni el canto ni la flor del espino
No me agradan más que el invierno helado.

II

Nunca más gozaré del amor
Sino gozo deste amor de lejos
Pues no conozco otro más gentil y mejor.
En ninguna parte ni cerca ni lejos
Su mérito es tan verdadero y bueno
Que allá en el reino sarraceno
Yo sería, por ella, cautivo llamado.

III

Triste y dichoso a la vez me separaré
Cuando vea este amor de lejos
Pero no sé qué día lo veré
Pues nuestras tierras están demasiado lejos
¡Hay demasiados puertos y caminos!
Y es por eso que no soy adivino...
¡Pero que todo sea como a Dios le sea dado!

IV

Be.m parra jois qan li querray,
Per amor Dieu, l'amor de lonh,
E s'a lieys platz, albergarai
Pres de lieys, si be.m sui de lonh.
Adoncs parra.l parlamens fis
Qand drutz lonhdas er tan vezis.
C'ab bels digz jauzirai solatz.

V

Ben tenc lo seignor per veray
Per q'ieu veirai l'amor de lonh,
Mas per un ben qe me n'eschay
N'ai dos mals, car tant mes de lonh.
Ai! car me fos lai pelegris,
Si qe mos fustz e mos tapis
Fos pelz sieus bels huoills remiratz!

VI

Dieus qe fetz tot qant ue ni uai
E fermet cest' amor de lonh
Me don poder, q'el cor ieu n'ai,
Q'en ieu veya l'amor de lonh
Verayamen en loncs aizis,
Si qe la cambra e.l jardis
Mi resembles toz temps palatz!

IV

Gran alegría sentiré cuando en ella buscaré,
Por amor a Dios el amor de lejos,
Y si a ella le place, me albergaré
Cerca de ella, aunque soy de lejos.
Entonces le podré hablar fino[1]
Cuando de amante lejano me halle vecino.
Pues con bellas palabras seré regocijado.

V

Al Señor por verdadero siempre lo he tenido
Porque veré al amor de lejos
Pero por un bien que haya recibido
Tendré dos veces mal pues está tan lejos
¡Ay! Pudiera ir allá de peregrino,
De modo que mi bastón y mi capa de lino
¡Por sus bellos ojos fueran contemplados!

VI

Dios que hizo todo cuanto viene y va (de peregrinaje)[2]
Y creó también, este amor de lejos
Me dé la fuerza y el poder, pues ya tengo el coraje,
Y que en breve vea el amor de lejos
En realidad un buen lugar intento,
Así el jardín o el aposento
¡Todo el tiempo, a un palacio sea asimilado!

[1] Es decir cortejarla según las normas del amor cortés o el *fin'amor*

[2] En ocasiones encerramos entre paréntesis palabras o frases que no se hallan en el original, sin embargo, sí pueden estar sugeridas por el contexto, y se aprovechan para hallar la rima o la cadencia del poema.

VII

Ver ditz qui m'apella lechay
Ni deziran d'amor delohn
Car nuills autre jois tant no.m play
Cum jauzimens d'amor de lonh
Mas so q'en ieu vuoill mes tan tahis,
Q'enaissi.m fadet mos pairis
Q'ieu ames e non fos amatz.

VIII

Mas so q'ieu vuoill m'es tan tahis:
Toz sia mauditz lo pairis
Qe.m fadet q'ieu non fos amatz!

VII

Verdad dice quien ávido me ha llamado
Y deseoso de amor de lejos
Pues ningún otro goce tanto me ha agradado
Como la dicha del amor de lejos
¡Pero lo que quiero me está tan prohibido!
Que creo por mi padrino hechizado he sido
¡Para que ame sin ser amado!

VIII

Pero eso que quiero me es tan prohibido:
Maldito sea mi padrino
¡Qué ha hecho que yo no sea amado!

Qan lo rius de la fontana.

Qan lo rius de la fontana.
S'esclarzis si cum far sol,
E par la flors aiglentina,
E.l rossignoletz el ram
Volf e refraing et aplana
Son doutz chantar et afina,
Dreitz es q'ieu lo mieu refraigna.

Amors de terra loingdana,
Per vos totz lo cors mi dol,
E non puosc trobar meizina
Si non vau al sieu reclam
Ab atraich d'amor doussana
Dinz vergier o sotz cortina
Ab desirada compaigna.

Pois del tot me.n faill aizina,
No.m meravill s'ieu m'aflam,
Car anc genser crestïana
Non fo, qe Dieus non la uol,
Juzeva ni Sarrazina,
Et es ben paisutz de manna
Qui ren de s'amor gazaigna.

Cuando el río de la fuente

Cuando el río de la fontana[1]
Se esclarece así como hacer suele
Y aparece la flor eglantina[2]
Y el ruiseñor en la rama
Repite, gorjea y engalana
Su dulce cantar y lo afina,
Justo sería si el mío se declama.

Amor de tierra lejana,
Por vos todo el corazón[3] me duele;
Y no puedo encontrar medicina
Si no es porque vos me reclama
Con dulce amor y promesa cortesana
En el vergel o bajo cortina
Con la compañía deseada.

Pues siempre me falta sosiego,[4] (y en mi ruina)
No me maravillo si me inflamo,
Pues no hay más gentil cristiana
Ni hubo, que Dios modele
Judía o Sarracina,
¡Y está bien nutrido de maná!
Quien un poco de su amor se gana.

---

[1] Aunque hemos elegido para el título el nombre *fuente* hemos dejado en el verso *fontana* en concordancia con el original y con la rima, además, es una forma poética recogida en el D.R.A.E.

[2] Se refiere a la rosa eglanteria, también llamada rosa mosqueta.

[3] En el original *cors* (cuerpo)

[4] En el original *aizina* forma antigua de *aisina* en occitano moderno, en francés antiguo *aize* y en moderno *aise;* en catalán resulta *eina* y existe la variante *aïna* que puede relacionarse con el adverbio castellano en desuso *Ahína* y *aína* (fácilmente, cómodamente) por tanto dentro de esta familia de palabras podemos encontrar: *contento, gusto, comodidad, sosiego, etc.* Aunque la palabra posee un amplio espectro semántico hemos preferido está acepción a la de ocasión, oportunidad, con la que suele traducirse pues nos parece más adecuada al contexto.

De desir mos cors non fina
Vas cella ren q'ieu plus am,
E cre que volers m'engana
Si cobezesa la.m tol,
Que plus es poignens qu'espina
La dolors que ab joi sana,
Don ja non uoill c'om me.n plaigna.

Senes breu de pargamin
Tramet lo vers en chantan
Plan et en lenga latina
A.n Hugon Brun per fillol.
Bon m'es, car gens peitavina,
De Beiriu et de Bretaigna,
S'esgau per lui, e Guianna.

De desear mi corazón no termina
A aquella a quien más ama,
Y creo la voluntad me engaña
Ojalá la codicia no me la vuele,
Que es más punzante que una espina
El dolor que con gozo se sana
Pues por mí no quiero que nadie plaña.

Sin rollo de *pergamina*[5]
Envío este verso que cantamos
En lengua llana y en lengua latina
A través de Fillol a maese Hugo Bruno.
Me es grato, pues la gente pictavina,
De Berri y de Bretaña
Se divierten por él, también en Guyena.

[5] Pergamino: para efectos de la rima, dejmos la palabra tal como aparece en el original que coincide con el latín *pergam*ẽ*na.*

Lanquan lo temps renovelha

Lanquan lo temps renovelha
e par la flors albespina,
ai talant d'un chant novelh
qu'ieu sai cum lo chans refri
(...)
(...) ;
doussament per miey la bruelha
lo rossinhol s'esbaudeya.

E quand lo bosc reverdeya,
nays fresca e vertz la fuelha,
adoncas ieu reverdey
de joy e florisc cum suelh,
ab lo dous chan del mati
que fan d'amor li auzelh
(...) ;
jauzens somon a l'aurelha.

E pus l'us l'autre s'enselha
e'l par ves sa par s'aizina,
de nos es dregz que s'enselh
quascus d'atretal aizi,
ab fin'amor, ses erguelh.
Qu'ieu conosc assatz e vey,
pus la malvestatz s'orguelha,
qu'amor non deu far enveya.

Cuando el tiermpo se renueva

Cuando el tiempo se renueva
Y aparece la flor albespina,
Tengo ganas de una canción nueva
Qué bien sé como el cantar suena
(...)[1]
(...);
Dulcemente en medio de la broza
El ruiseñor se enardece.

Y cuando el bosque reverdece,
Nace verde y fresca la hoja,
Entonces yo me reanimo
De alegría y florezco como suelo,
Con el dulce canto de la mañana
Que las aves por amor resuenan
(...);
Alegría trae a la oreja.

Pues el uno con el otro se apareja
Y cada cual a su par se aproxima,
Justo es que también formemos pareja
Cada cual de tal manera,
Con amor cortés, sin orgullo. (ni queja)
El cual conozco bien y veo
Ya que la maldad se enorgullece,
El amor no debe despertar rencor.

[1] Lagunas en el manuscrito.

Joys ab amar cabaleya
e's veston d'una despuelha,
e cui que desabaley,
d'escassedat mi despuelh ;
amors si senh ab joy fi
e joys fa d'amor capdelh,
e malvestat que no fina,
bayssa prez e'l descapdelha.

Cortezament assembelha
amors vera e s'afina,
que de joy fa son sembelh,
per qu'ieu plus ves lieys acli :
e malvestatz dezacuelh
pretz que no sap on s'estey.
Per qu'ieu laus jovens acuelha
amors e ab lieys esteya.

Sobre'ls melhors senhoreya
mos chans en qual guiza'm vuelha,
e'ls motz laissans senhorey
e'ls say dir aissi cum vuelh.
E vec vos del vers la fi
qu'En Grimoartz vos espelh :
qu'ab joy lo las' e l'afina
si's qui bel chant ni l'espelha.

La Alegría gobierna con Amor
Y con el mismo traje se guarnece,
Y quienquiera desapruebe mi deseo,
Descargaré mi vileza;
El Amor se viste de Alegría entera
Y la Alegría del Amor gobernar se deja,
Y la Maldad que no termina,
De degradarlo y la virtud aqueja.

Cortésmente se asoma por una endeja
El amor verdadero y se refina,
Y de placeres hace su semeja[2]
Así cada vez más a ella entrego mi vida entera
Y mientras tanto la maldad desaconseja
A la virtud que no sabe donde está. (su campeo)
Por ello acojo a la juventud que se enaltece
Cuando permanezco con ella y con su amor.

Realizo sobre la composición mejor
Mi canto que no importa como empiece
Entrelazando las palabras, las solfeo
Y sé decirlo así como yo quiera.
Ya veo el final del verso que de vos se aleja
Y que a Don Grimoartz[3] le espera
Que él con regocijo lo toma y lo afina
Y así con un bello canto lo deja.

[2] Su señal, su llamado.
[3] Muy posiblemente el juglar de Rudel.

No sap chantar qui so non di (♫)

No sap chantar qui so non di,
Ni vers trobar qui motz no fa,
Ni conoys de rima quo's va
Si razons non enten en si.
Pero mos chans comens'aissi
Com plus l'auziretz, mais valra.

Nuils hom no'ys meravilh de mi
S'ieu am so que no veyrai ja,
ni nulha res ta mal no'm fa
quo so qu'anc de mos huelhs no vi,
ni no'm dis ver ni no'm menti,
ni no sai si ja so fara.

Colp de joy me fier, que m'auci,
ab poncha d'amor que'm sostra
lo cor don la carns magrira,
se'm breu merce no'l pren de mi.
E anc hom tan gen no mori
ab tan dous mal, ni non s'escha.

Anc ta suau no m'adormi
que mos esperitz no fos la,
a la belha que mon cor a,
on mey voler fan dreg cami.
E pot ben dir sa man m'auci,
que mais tan fizel non aura.

No sabéis cantar si sonido no decís

No sabéis cantar si sonido no decís,[1]
Ni versos trovar quien palabras no innova,
Ni conoce de rima quien no sabe como va
Si razones no entiende en sí
Pero mi canto comienza así
Y cuanto más lo esuchéis, más valdrá.

Que nadie se asombre de mí
Si amo a aquella que jamás veré ya,
Ni nada tanto pesar me da
Que aquella que jamás vi,
Ni verdad ni mentiras me ha dicho a mí,
Ni tampoco sé si lo hará.

Tanta alegría sentí que casi morí
Con una saeta de amor que me arrancará
El corazón y mi cuerpo marchitará
A menos que en breve tenga piedad de mí.
Nunca nadie tan dignamente murió así
Con tan dulce mal, ni sucederá.

Nunca antes tan plácidamente dormí
Tanto que mi espíritu no estaba allá
Y por la bella que en mi corazón está
Mis deseos hacia al camino recto dirigí.
Podría decir que con su mano me morí,
Aunque hombre más fiel no encontrará.

[1] En el original: *No sap chantar qui so non di*, es decir, "No sabe cantar quien sonido no emite" Se refiere a la ejecución de algún instrumento musical.

Un'amor londanha m'auci,
e'l dous dezirs propdas m'esta
e quan m'albir qu'eu me'n an la
en forma d'un bon pellegri,
mey voler son sai; anc issi
de ma mort qu'estiers no sera.

Peironet, passa riu, di-li
que mo cors a lieys passara,
e si li platz alberguar m'a,
per que'l parlamen sera fi.
Mal me faderon mey pairi,
s'amors m'auci per lieys que m'a.

Bos es lo vers, s'ieu no'y falhi,
ni tot so que y es ben esta,
e sel que de mi l'apenra
guard-si que res no m'i cambi!
Car si l'auzon en Caerci
lo vescoms ni'l coms en Tolza.

Bos es lo sos, e faran-hi
quasqus don mos chans gensara.

Por un amor lejano me morí,
Y el dulce deseo a mi lado está
Y cuando pienso ir allá
Como un buen peregrino, y así
Mi querer no se va y permanece aquí
Mi muerte que de otro modo no será.

Peironet, el cruza ríos, le dijo así:
Que mi corazón a ella le pertenecerá,
Y si ella quiere albergue me dará,
Para que platiquemos cortésmente al fin.
Y mucho mal mis padrinos han hecho en mí
Si el amor me mata por ella que me tendrá.

Bueno es el verso, si no he fallado aquí,
Y todo en él sé que bien está,
Y aquel que de mí lo aprenda
Cuide de no cambiarlo y dejarlo así
Pues lo escucharán en Quercy
El vizconde y el conde en Tolosa[2]

Buena es la música, y harán ahí
Cada cual lo suyo y mi canto gustará.

[2] Se refiere a la actual ciudad de Toulouse.

Belhs m'es l'estius e'l temps floritz.

Belhs m'es l'estius e'l temps floritz,
Quan l'auzelh chanton sotz la flor,
Mas ieu tenc l'ivern per gensor
Quar mais de joy m'i es cobitz,
Et quant hom ve son jauzimen
Es ben razos e d'avinen
Qu'om sia plus coyndes e guays.

Er ai ieu joy e suy jausitz
E restauratz en ma valor,
E non iray jamai alhor
Ni non querrai autruy conquistz,
Qu'eras say ben az escien
Que selh es savis qui aten
E selh es fols qui trop s'irays.

Lonc temps ai estat en dolor
Et de tot mon afar marritz,
Qu'anc no fuy tan fort endurmitz
Que no'm rissides de paor.
Mas aras vey e pes e sen
Que passat ai aquelh turmen,
E non hi vuelh tornar ja mays.

Me es grato el estío y el tiempo florido

Me es grato el estío y el tiempo florido,
Cuando el pájaro canta bajo la flor,
Aunque hallo el invierno mucho mejor
Pues con mucha alegría me ha acogido,
Y cuando alguien contempla la satisfacción
Grato es y es muy buena razón
Para ser más amable y lleno de alegría.

Ahora estoy alegre y me siento complacido
Y he restituido por completo mi valor,
Jamás iré a buscar un destino mejor
Ni querré aquello que otro haya conseguido,
Porque ahora tengo certeza y convicción
Que sabio es quien espera su pasión,
Y loco aquel que su paciencia agotaría.

Por mucho tiempo he sentido dolor,
Y he olvidado todo lo que me ha sucedido,
Y nunca antes tan profundo he dormido
Que no me despertaría ningún horror.
Pero ahora veo, juzgo y siento
Que se ha terminado este tormento
Y que jamás allí regresaría.

Mout mi tenon a gran honor
Totz selhs cui ieu n'ey obeditz
Quar a mon joi suy revertitz:
E laus eu lieys e Dieu e lhor,
Qu'er an lur grat e lur prezen,
E, que qu'ieu m'en anes dizen,
Lai mi remanh e lay m'apays.

Mas per so m'en sui encharzitz,
Ja non creyrai lauzenjador:
Qu'anc no fuy tan lunhatz d'amor
Qu'er no'n sia sals e gueritz.
Plus savis hom de mi mespren,
Per qu'ieu sai ben az escien
Qu'anc fin'amors home non trays.

Mielhs mi fora jazer vestitz
Que despolhatz sotz cobertor
E puesc vos en traire auctor
La nueyt quant ieu fuy assalhitz.
Totz temps n'aurai mon cor dolen,
Quar aissi's n'aneron rizen,
Qu'enquer en sospir e'n pantais.

Muchos me tienen en gran honor
Todos aquellos que he obedecido
Porque a mi alegría he acudido
Y a Dios y a ellos prez y loor,
Que bien merecido tienen,
Y, sea lo que sea que dicen,
En ello me complazco y persistiría.

Y ya que he sido enaltecido,
No creeré en ningún calumniador:
Nunca estuve tan lejos del amor
Como ahora estoy sano y convalecido.
Incluso los más sabios que yo están equivocados
Porque bien lo sé según me ha pasado
Que un amor perfecto jamás traicionaría.

Mejor me voy a acostar vestido
Que desnudo bajo el cobertor
Y puedo mostrarles el autor
De la noche cuando fui agredido.
En todo momento tendré dolido mi corazón,
Porque, así, riendo se fueron,
Mientras que yo suspiro y me aflijo todavía.

Pro ai del chan essenhadors.

Pro ai del chan essenhadors
Entorn mi et ensenhairitz:
Pratz e vergiers, albres e flors,
Voutas d'auzelhs e lays e critz,
Per lo dous termini suau,
Qu'en un petit de joy m'estau,
Don nulhs deportz no-m pot jauzir
Tan cum solatz d'amor valen.

Las pimpas sian als pastors
Et als enfans bordentz petitz,
E mias sion tals amors
Don ieu sia jauzens jauzitz.
Qu'ieu la sai bona tot aitau
Ves son amic en greu loguau.
Per so suy trop soen marritz
Quar no n'ai so qu'al cor n'aten.

Luenh es lo castelhs e la tors
Ont elha jay e sos maritz,
Et si per bos cosselladors
Cosselhan non suy enantitz
--Q'autre cosselhs petit m'en vau,
Aitant n'ay fin talan corau,--
Alres no y a mais del murir,
S'alqun joy non ay en breumen.

Del canto tengo buenos mentores

Del canto tengo buenos mentores
A mi alrededor hombres y mujeres:
Prados y vergeles, árboles y flores,
Gorjeos de pájaros, chirridos y clamores,
Y al dulce termino de la estación,
Aún me queda un poco de satisfación,
Ya que ningún ocio me da tanto placer
Como la alegría de un amor valedero.

Dejad las flautas a los pastores
Y a los niños que jueguen consentidos,
Y a mí permitidme tales amores
En los que estoy alegre y complacido.
Que bien sé ella está llena de compasión
Hacia su amigo en gran lamentación.
Por eso a menudo estoy demasiado triste
Ya que no tengo eso que en mi corazón espero.

Lejos está el castillo y las torres
Donde está ella y su marido,
Y con muy buenos asesores
Aconsejan que no sea yo admitido.
—poco me valdría otra prohibición
Tan puro es el deseo de mi corazón,—
Que otra cosa no puedo más que morir,
A menos que en breve tenga algo placentero.

Totz los vezis apel senhors
Del renh on sos joys fo noyritz,
E crey que-m sia grans honors
Quar ieu dels plus envilanitz
Cug que sion cortes lejau:
Ves l'amor qu'ins el cor m'enclau
Ai bon talan e bon albir,
E say qu'ilh n'a bon escien.

Ma voluntat s'en vai lo cors,
La nueit e'l dia esclarzitz,
Laintz per talant de socors;
Mas tart mi ve e tart mi ditz:
Amicx, fa s'elha, gilos brau
An comensat tal batestau
Que sera greus a departir,
Tro qu'abdui en siam jauzen.

A todos sus vecinos llamo Señor
En el reino en el que ha crecido
Y creo que me es gran honor
Llamar así hasta al más campesino
Los cuales corteses y leales son:
Al amor que encierra mi corazón
Y tengo mucho deseo y buen sentir,
Y sé que ella este amor lo tiene por sincero.

Mi deseo sigue su curso en derredor
De la noche y cuando el día ha esclarecido,
Buscando alguna ayuda, un lugar acogedor
Llega sosegada y muy calmada ha proferido:
Amigo, me dice, unos rufianes querellosos son
Y han comenzado tal gresca y discusión
Que muy difícil les será desunir.
Así que ambos podemos satisfacernos por entero.

Cercamon

Cercamon si fo uns joglars de Gasoingna, e trobet vers e pastorelas a la usanza antiga. E cerquet tot lo mon lai on el poc anar, e per so fez se dire Cercamons.♦

♦ Cercamon fue uno de los juglares de Gascuña, y compuso versos y pastorelas al modo antiguo. Y buscó por todo el mundo cualquier lugar en el que pudiera estar, y por eso se hacía llamar Cercamon. (Buscamundo)

Quant l'aura doussa s'amarzis

Quant l'aura doussa s'amarzis
E·l fuelha chai de sul verjan
E l'auzelh chanjan lor latis,
Et ieu de sai sospir e chan
D'Amor que·m te lassat e pres,
Qu'ieu anc no l'agui en poder.

Las! qu'ieu d'Amor non ai conquis
Mas cant lo trebalh e l'afan,
Ni res tant greu no·s covertis
Com fai so qu'ieu vau deziran!
Ni tal enveja no·m fai res
Cum fai so qu'ieu non posc aver.

Per una joja m'esbaudis
Fina, qu'anc re non amiey tan!
Quan suy ab lieys si m'esbahis
Qu'ieu no·ill sai dire mon talan,
E quan m'en vauc, vejaire m'es
Que tot perda·l sen e·l saber.

Tota la genser qu'anc hom vis
Encontra lieys no pretz un guan!
Quan totz lo segles brunezis,
Delai on ylh es si resplan.
Dieu prejarai qu'ancar l'ades
O que la vej'anar jazer.

Cuando el aire dulce se amarga

Cuando el aire dulce se amarga
Y las hojas caen de sus ramas
Y el pájaro su canto cambia,
Yo canto y suspiro más
Por este amor que me ha dejado preso,
El cual nunca he tenido en mi poder.

¡Ay! Del Amor no he conseguido
Más que tormento y dolor,
Porque nada es más sufrido
¡Que hallar lo que deseo en el amor!
Aunque no me afecta nada de eso
Como aquello que no puedo tener.

Por una joya me hallo entusiasmado
Tan fina, ¡como la que nunca tanto he querido!
Cuando estoy con ella estoy tan maravillado
Que mi deseo expresar no he sabido,
Y cuando me voy, salgo embeleso
Que mis sentidos pierdo y todo mi saber.

Es la mujer más hermosa que ha existido
Hallarla a ella, la pena ¡No vale un guante![1]
Cuando todo el mundo ha oscurecido,
Do ella yace, surge un resplandor brillante.
A Dios rogaré que pueda robarle un beso
O que al menos dormida la pueda ver.

[1] Expresión que indica poca valía.

Totz trassalh e bran et fremis
Per s'Amor, durmen o velhan.
Tal paor ai qu'ieu mesfalhis
No m'aus pessar cum la deman,
Mas servir l'ai dos ans o tres,
E pueys ben leu sabra·n lo ver.

Ni muer ni viu ni no guaris,
Ni mal no·m sent e si l'ai gran,
Quar de s'Amor no suy devis,
Non sai si ja l'aurai ni quan,
Qu'en lieys es tota la merces
Que·m pot sorzer o decazer.

Bel m'es quant ilh m'enfolhetis
E·m fai badar e·n vau muzan!
De leis m'es bel si m'escarnis
O·m gaba dereir'o denan,
Qu'apres lo mal me venra bes
Be leu, s'a lieys ven a plazer.

S'elha no·m vol, volgra moris
Lo dia que·m pres a coman!
Ai, las! tan suavet m'aucis
Quan de s'Amor me fetz semblan,
Que tornat m'a en tal deves
Que nuill' autra no vuelh vezer.

Me estremezco, asustado y desfallecido
Por su amor, despierto o durmiendo
Y tengo tanto miedo que no me he atrevido
Siquiera pensar cómo la pretendo,
Pero le he de servir dos años o tres
Y luego la verdad tendrá que conocer.

Ni muero, ni vivo ni estoy curado
No siento mi mal aunque es grave
Porque de su amor estoy apartado
Y si lo tendré o cuando, no se sabe
Amor solo en ella tu gracia concedes
Que pueda levantarme o hacerme caer.

Me agrada cuando me ha enloquecido
¡Como mi Musa boquiabierto me ha dejado!
Incluso me agrada cuando me ha escarnecido
Y detrás o delante de mí se ha burlado
Sé y espero que luego del mal el bien me des
Pronto, si su voluntad así lo ha de querer.

Y si ella no me quiere, morir me sea dado
El día que mi servicio ha pedido
¡Ay! Tan dulcemente me ha matado
Cuando tener su amor me ha parecido
Y en tal forma aferrado me tienes
Que a ninguna otra he querido ver.

Totz cossiros m'en esjauzis,
Car s'ieu la dopti o la blan,
Per lieys serai o fals o fis,
O drechuriers o ples d'enjan,
O totz vilas o totz cortes,
O trebalhos o de lezer.

Mas, cui que plass'o cui que pes,
Elha·m pot, si·s vol, retener.

Cercamons ditz: greu er cortes
Hom qui d'Amor se desesper.

Aunque preocupado, estoy regocijado,
Porque aunque la evite o halague,
Por ella sería fiel o un ingrato detestado,
O quizás justo y lleno de donaire,
O todo un villano o un buen cortés,
O tremebundo o de acoger.[2]

Pero, elige al que te plazca o al que gustes
Si ella quiere me puede retener.

Cercamon dice: no es cortés
Quien por Amor desespero ha de tener.

[2] *De acoger*, ser de confianza de alguien

Ab lo temps qe fai refreschar

Ab lo temps qe fai refreschar
Lo segle e·ls pratz reverdezir
Vueil un novel chant comenzar
D'un amor cui am e dezir;
Mas tan s'es de mi loignada
Q'ieu non la puesc aconseguir,
Ni de mos digz no s'agrada.

Ja mai res no·m pot conortar,
Abanz mi laissarai morir,
Car m'an fag de mi donz sebrar
Lauzenjador, cui Deus azir!
Las! tan l'aurai desirada
Que per lei plaing, plor e sospir,
E vau cum res enaurada.

Aqesta don m'auzetz chantar
Es plus bella q'ieu no sai dir;
Fresc'a color e bel esgar
Et es blancha ses brunezir;
Oc, e non es vernisada,
Ni om de leis non pot mal dir,
Tant es fin' et esmerada.

E sobre tota·s deu prezar
De dig ver, segon mon albir,
D'ensegnamen e de parlar,
C'anc non volc son amic traïr;
Et ieu fols fui la vegada
Can crezei ren q'en auzis dir,
Ni·l fis so don fos irada.

Con la estación que hace remozar

Con la estación que hace remozar
A los prados y vergeles reverdecer
Quisera yo un nuevo canto comenzar
De un amor que amo y deseo tener;
Pero de mí ella está tan apartada
Que no la puedo conseguir,
Y si este verso que recito no le agrada.

Nada me podría consolar
Por tanto me dejaré morir,
Pues de mi dama me han hecho apartar
Difamadores, ¡Qué el buen Dios los pueda asir!
¡Ay! Tanto me es deseada
Que por ella lloro, suspiro y largo es mi sufrir,
Y voy como cosa que no vale nada.

Desta dama que me escucháis cantar
Es tan hermosa que no sabría decir;
Sonrosada y de dulce mirar
Y tan blanca que su piel no se puede curtir;
Sí, y no está ella pintada,
Ni nadie hay que della mal pueda decir,
Tan fina es y tan esmerada.

Y en toda ella se debe alabar
Pues digno es ver, según mi sentir,
Su sapiencia y su fino hablar,
Porque a su amigo jamás quiso mentir;
Y tonto fui en aquella velada
Que creí cosas que della escuché decir,
Por lo que se ha quedado indignada.

Anc ieu de lei no·m volc clamar,
Q'enquer, si·s vol, me pot jauzir,
Et a ben poder de donar
D'aqo don me pot enrequir;
No posc far lonja durada,
Qe·l manjar en pert e·l durmir,
Car no m'es plus aizinada.

Amors es douza a l'intrar
Et amara al departir,
Q'en un jorn vos fara plorar,
Et autre jogar e burdir,
Q'eu sai d'amor enseigniada,
On plus la cujava servir,
Ilh s'es vas mi cambiada.

Messatges, vai, si Deus ti guar,
E sapchas ab mi donz furmir,
Qu'eu non puesc lonjamen estar
De sai vius ni de lai guerir,
Si josta mi despoliada
Non la puesc baizar e tenir
Dins cambra encortinada.

A ella yo nunca quise lastimar
Cuando quiera, si quiere, me podría seducir,
Y bien en su poder está el dar
Aquellos bienes que yo podría adquirir;
Mas por poco tiempo podría resistir cosa dada,
Pues, que el comer he perdido y el dormir
Ya que de mí, mucho más está alejada.

El amor es dulce al llegar
Y amargo al partir,
Pues un día os hará llorar
Y otro jugar y divertir
¿Qué cosa del amor me ha sido develada?
Que entre más a ella procuraba yo servir
Ella más lejos de mí estaba retirada.

Mensajero, ve, y que Dios te guarde (en tu andar)
Y que sepas a mi dama requerir,
Que no podría yo por mucho tiempo estar
Vivo aquí ni allá sano resistir,
A menos que desvestida mi amada
Pueda yo besarla y sentir
En una recámara acortinada.

Assatz es or' oimai q'eu chan

Assatz es or' oimai q'eu chan;
Tant ai estat acondurmitz
C'anc mos chanz non fon lueing auzitz,
Mas era·m vau ja reveilhan,
Et irai mon joi recobran
Contre l'ivern e·l freig aurei.

De joi no·m cal fugir enan,
C'anc un sol jorn no·n fui garnitz,
Et es m'al cor prion sorzitz,
Si qu'entre gens vau sospiran
Lo dezirier c'ai d'amor gran,
Ni dorm ni veil, ni aug ni vei.

S'anc per amor anei velhan,
Ni·n fui anc fols ni trassailitz,
Ni cambiatz per chamjairitz,
Era·n lau Dieu e saint Joan,
C'ab tal amor vau amoran
C'anc non chamjec per autre mei.

Cesta non cug qe ja m'engan
S'ieu ja de leis no soi grazitz,
Ni no·n soi tant afolatitz
Que ja re·il qeira ni·l deman,
Petit ni pro, ni tan ni qan,
Ni mal ni be, ni so ni qei.

Tant la vei coinda e prezan,
E·l faigz de leis es tant eslitz
Qe sai me tenc per enreqitz
E lai serai en son coman
La nueh e·l jorn e·l mes e l'an,
C'aissi soi sieus com esser dei.

Ahora es buen momento para cantar

Ahora es buen momento para cantar;
Tan adormecido he estado,
Que mi canto hace rato no se ha oído,
Pero ya es hora de despertar,
Y voy mi alegría a recobrar
A pesar del frío invierno que ha de caer

La alegría no se debería escapar,
Aunque ni un solo día en mí se ha quedado,
Pero hoy de mi corazón ha surgido,
Tanto que la gente va a suspirar
Del gran deseo que tengo de amar,
Que no me deja dormir ni velar, ni oír ni ver

Si hasta ahora ningún amor me hizo velar,
Ni me ha enloquecido ni me ha sobresaltado,
Ni me ha cambiado ni por caprichosa he sufrido,
A Dios y a San Juan ahora he de loar,
Porque con tal amor voy a amar
A la que no cambiaría por ningún otro ser

Esta no creo me ha de engañar
Aunque por ella aún no estoy agraciado,
Ni estoy por su amor tan enardecido
Que ni la he requerido ni le he de reclamar
Poco ni mucho, ni aquí ni allá, ni en ningún lugar,
Ni bueno ni malo, ni hoy ni ayer.

La veo tan elegante y digna de apreciar,
Y a sus virtudes como todo un dechado
Que junto a ella me tengo por ennoblecido
Y ahí estaría a sus ordenes presto a acatar
La noche, el día, el mes y el año a todo dar,
Pues soy yo suyo como debe ser.

Plas es lo vers, vauc l'afinan
Ses mot vila, fals, apostitz,
E es totz enaissi bastitz
C'ap motz politz lo vau uzan,
E tot ades va·s meilluran
S'es qi be·l chant ni be·l desplei.

Sencillo es el verso, y lo voy a refinar
Sin vocablos vulgares, falsos, descabellados,
Y sea así todo tan bien reunido
Que no haya sino palabras corteses a cantar,
Y que aún así no deje de mejorar
Si hay quien lo recite y lo sepa leer.

Ab lo pascor m'es bel qu'eu chan

Ab lo pascor m'es bel qu'eu chan
En estiu, a l'entran de mai,
Can par la flors sobre·l verjan,
E son reverdezit li glai;
Mout mi val pauc lo temps cortes,
Q'eu non ai joi ni non l'ades,
Ni de sa compagnia no·m lau,

Per qe d'amor an atretan
Li malvas enojos savai
Com li meillor e·l plus prezan.
Jovens s'en fuig, fraing e dechai,
E Malvestatz a son luec pres
En amistat, c'amics non es
Amatz ni d'amigua no·s jau.

Ben sai qe lor es mal estan
Als moilleratz car se fan gai
Domnejador ni drudejan,
E·l guizardo qe lor n'eschai
Ditz el reprovier lo pajes :
Q'a glazi fer a glazi es
Feritz d'eis lo seu colp mortau.

Fals amador, al meu semblan,
Vostr'er lo danz e no·n pueis mai;
De gran folor es acordan
Can l'us l'autre gali'e trai;

En pascua me gusta cantar

En pascua me gusta cantar
En el verano, a comienzos de mayo,
Cuando las flores en el vergel han de brotar
Y los gladiolos reverdecen de flor a tallo;
Pero poco me vale el tiempo cortés,[1]
Pues alegría no tengo sino reveses,
Ni de su compañía puedo alardear.

Porque el amor le es propio dar
Al más ruin, malvado y lacayo
Pues lo mejor y más valioso le va dotar.
A la Juventud la rompo, desaliento y avasallo,
Y a la Malicia en el lugar ves
De la Amistad, cuando amiga no es
Pues el amigo no es amado ni la ha de gozar.[2]

Bien sé que es desagradable y ha de disgustar
Ver a un hombre casado como elegante gayo[3]
Asimismo, amantes o a quienes pretenden amar
Y la recompensa que les viene en fallo
Lo dice el proverbio de los pajes:
"Si a hierro matas a hierro mueres
Herido con el mismo golpe mortal te han de matar"

Falsos amantes son, a mi pensar,
Vosotos que hacéis daño, no lo permito ni de soslayo;
Sois como aquellos tremendos locos que hay que atar
Cuando engañáis y traicionáis uno a otro (como en un serrallo)

---

[1] Se refiere a la primavera, tiempo en el que se supone aprovechaban los caballeros y los trobadores para dedicarse a la composición de versos y de recitarlos en las cortes.
[2] En este reclamo a su dama, Cercamon hace diferencia entre amistad filial y la amistad que se supone correspondida a través del amor cortés.
[3] *Gayo:* alegre, vistoso.

E pos vos o aves enqes,
Drut, moiller e marit, tug tres,
Sias del pechat comunau.

El fuec major seretz creman
En la pena qe non trasvai,
Enganador fals e truan,
Al juzizi del derrer plai,
On sera totz lo mals e·l bes
Jutjatz; e no clam ja merces
Domna c'aja drut desleiau.

Non a valor d'aissi enan
Cela c'ab dos ni ab tres jai;
Et ai n'enqer lo cor tristan,
Qe dieus tan falsa no·n fetz sai;
Miels li fora ja non nasqes
Enans qe'l failliment fezes
Don er parlat tro en peitau.

Saint Salvaire, fai m'albergan
Lai el renh on mi donz estai,
Ab la genzor, si q'en baizan
Sien nostre coven verai
E qe·m do zo que m'a promes;
Pueis al jorn s'en ira conques,
Si be l'es mal al gelos brau.

Amics, diguas li·m, can la ves,
Si passa·l terme q'avem pres,
Q'ieu soi mortz, per sain Nicolau!

Y luego como lo habéis pedido todos ustedes
Amantes, mujeres y maridos, todos los tres,
Del mismo pecado que os veis participar.

En una gran hoguera deberéis quemar
En una horrible pena sin desmayo.
Mentirosos, falsos, traidores (no podréis burlar),
El juicio final en el último fallo,
Donde todo mal y todo bien es
Juzgado; y no clamaréis mercedes
Mujeres cuando al amante infel has de engañar.

Ese día ninguna valía ha de conservar,
Esa que yacer con dos o tres se halló;
Y aún mi corazón se siente marchitar
Que dios en tan falsa mujer, su creación ensayó
Mejor le hubiera sido no nacer, en vez
De cometer semejante pifia, llena de viciada pez
Que a través de toda Poitier dará que hablar.

San Salvador, hazme albergar
Allá, en el reino do mi dueña hallo,
Con las mujeres más excelsas, y que al besar
Nuestro convenio tenga su sello
Y eso que me has prometido me des;
Que ella se vaya toda cautivada de una vez
No importa que los crueles celos[4] me hagan pesar.

Amigo, dile a ella, si la ves,
Que si pasa el tiempo que una vez
Establecimos ¡Por San Nicolás que muerto he de estar!

---

[4] *Si be l'es mal al gelos brau.* Hay diversas formas de interpretación de esta última frase de este verso, pues, el *gelos*, puede referirse también a un rival o incluso al marido de la dama. *Cf. Le Vocabulaire courtois des troubadours de l'époque classique*, p. 246 y ss.

Puois nostre temps comens'a brunezir

Puois nostre temps comens'a brunezir,
E li verjan son de lor fuelhas blos,
E del solelh vei tant bayssatz los rays,
Per que·l jorn son escur e tenebros
Et hom non au d'auzelhs ni chans ni lays,
Per joy d'Amor nos devem esbaudir.

Aquest Amor no pot hom tan servir
Que mil aitans no·n doble·l gazardos:
Que Pretz e Joys e tot quant es, e mays,
N'auran aisselh qu'en seran poderos;
Qu'anc non passet covinens ni·ls enfrays;
Mas per semblan greus er a conquerir.

Per lieys deu hom esperar e sofrir,
Tant es sos pretz valens e cabalos,
Qu'anc non ac suenh dels amadors savays,
De ric escars ni de paubr' ergulhos;
Qu'en plus de mil no·n a dos tan verays
Que fin'Amors los deja obezir.

Ist trobador, entre ver e mentir,
Afollon drutz e molhers et espos,
E van dizen qu'Amors vay en biays,
Per que'l marit endevenon gilos,
E dompnas son intradas en pantays,
Cui mout vol hom escoutar et auzir.

Tan pronto como el tiempo comienza a oscurecer

Tan pronto como el tiempo comienza a oscurecer,
Y los árboles están de sus hojas despojados,
Y del sol veo tan bajos los rayos,
Porque los días son oscuros y nublados
Y nadie escucha los cantos ni el trinar de los pájaros
Ciertamente en la dicha del amor nos debemos complacer.

Pues el amor por tanto tiempo no se puede satisfacer
Que no seamos dos o mil veces compensados:
Que el honor, el deleite y todo cuanto hay, y aun sumados
Estarán en aquellos que los tendrán en su poder ¡afortunados!
Porque nunca el amor un pacto ha dejado defraudado
Sin embargo, al parecer, será difícil de obtener.

Por ella se debe esperar y padecer
Pues su valor y su honor son tan preciados
Que nunca tuvo cuidado por los amantes osados,
De ricos avaros ni de pobres malcriados;
Pues de más de mil no hay dos tan honrados
Que el Amor Cortés les deba conceder.

Esos trovadores que verdad y mentira mezclan al componer,
Corrompen pretendientes, mujeres y esposos amados,
Y luego dicen que el Amor viene atravesado,
Porque los maridos celosos se han tornado,
Y las damas angustiadas han quedado,
Y aún son muchos los que escucharlos y oir han de querer.

Cist sirven fals fan a plusors gequir
Pretz e Joven e lonhar ad estros,
Don Proeza no·n cug que sia mais,
Qu'Escarsetaz ten las claus dels baros,
Manhs n'a serratz dins las ciutat d'Abais,
Don Malvestatz no·n laissa un issir.

Ves manhtas partz vei lo segle faillir,
Per qu'ieu n'estauc marritz e cossiros,
Que soudadiers non truep ab cui s'apays,
Per lauzengiers qu'an bec malahuros,
Qui son pejor que Judas, qui Dieu trays;
Ardre·ls degr'om o totz vius sebellir.

Nos no·ls podem castiar ni cobrir;
Tollam nos d'elhs e dieus acosselh nos!
Qu'us joys d'Amor me reverdis e·m pays,
E puesc jurar qu'anc ta bella no fos:
Petit la vey, mas per ella suy gays
Et jauzions, e Dieus m'en do jauzir.

Ara·s pot hom lavar et esclarzir
De gran blasme, silh qu'en son encombros;
E si es pros yssira ves Roays,
E gurpira lo segle perilhos,
Et ab aitan pot si liurar del fays
Qu'assatz en fai trabucar e perir.

Estos falsos pretendientes a muchos hacen perder
Su honor y juventud y viéndose de estas virtudes alejados,
No creo que a la Proeza seguir existiendo más le sea dado,
Ya que Mezquindad la llaves de los barones ha tomado,
Y en la ciudad de la Bajeza tiene a muchos encerrados,
De donde la Perversidad a ninguno deja mover.

De muchos modos veo al mundo decaer,
Por lo que permanezco atónito y preocupado,
Que el insolente otra cosa no haya encontrado
Que ser alimentado por perjuros de pico malhablado,
Que son peor que Judas, que a Dios ha traicionado;
Os digo que quemados o sepultados vivos deberían ser.

Quizá no los podemos castigar ni esconder;
¡Apartémonos dellos! ¡Y a Dios sean encomendados!
Porque renovada dicha de Amor me ha alegrado,
Y juraría que nunca tanta belleza en una sola se haya dado
Poco la veo, pero por ella estoy alegremente regocijado,
Pues por medio della Dios me da placer.

Ahora cada quien lavado y purificado podría ser
De la gran culpa, al menos aquellos que están acusados;
Y si es prudente a Edesase verá encaminado,
Y al mundo lleno de peligros dejará a un lado,
Y así podrá del fardo ser liberado
Que a tantos a hecho caer y perecer.

Cercamon dis: «Qi vas Amors s'irais
Meravill'es com pot l'ira suffrir.»
Q'ira d'amor es paors et esglais
E no·n pot hom trop viure ni murir.

Fagz es lo vers, e non deu veillezir,
Segon aisso qe monstra la razos,
Q'anc bon'Amors non galiet ni trais,
Anz dona joi als arditz amoros.

Dice Cercamon : «Quien con el Amor está airado,
Maravilla es que tanta ira pueda padecer.»
Que ira de amor es temor y estar preocupado
Y realmente de eso nadie puede vivir ni perecer.

El verso está hecho, y no debe envejecer,
Según las reglas que la razón ha enseñado,
Que el buen Amor nunca ha engañado ni traicionado
Sino que felicidad da a los amantes osados.

Lo plaing comenz iradamen

Lo plaing comenz iradamen
D'un vers don hai lo cor dolen;
Ir' e dolor e marrimen
Ai, car vei abaissar Joven:
Malvestatz puej' e Jois dissen
Despois muric lo Peitavis.

Remazut son li prez e·ill lau
Qi solon issir de Peitau.
Ai! com lo plagno li Barrau.
Peza·m s'a longas sai estau.
Segner, lo baro q'ieu mentau
Metetz, si·us platz, em paradis!

Del comte de Peitieu mi plaing
Q'era de Proeza compaing;
Despos Pretz et Donars soffraing,
Peza·m s'a lonjas sai remaing.
Segner, d'efern lo faitz estraing,
Qe molt per fon genta sa fis.

Glorios Dieus, a vos me clam,
Car mi toletz aqels qu'ieu am;
Aissi com vos formetz Adam,
Lo defendetz del fel liam
Del foc d'efern, qe non l'aflam,
Q'aqest segles nos escharnis.

Aqest segle teing per enic
Qe·l paubre non aten ni·l ric.
Ai! com s'en van tuit mei amic,
E sai remanem tuit mendic.
Pero sai ben q'al ver afic
Seran li mal dels bos devis.

Gasco cortes, nominatiu,
Perdut avez lo segnoriu,
Fer vos deu esser et esqiu,
Don Jovenz se clama chaitiu,
Qar un non troba on s'aiziu,
Mas qan n'Anfos, q'a joi conquis.

Plagnen lo Norman e Franceis,
E deu lo be plagner lo reis
Cui el laisset la terr' e·l creis;
Pos aitan grans honors li creis,
Mal l'estara si non pareis
Chivauchan sobre Serrazis.

Aqil n'an joja, cui que pes,
De Limozi e d'Engolmes;
Si el visques ni Deu plagues,
El los agra dese conqes;
Estort en son car Dieus lo pres,
E·l dols n'es intratz en Aunis.

Lo plainz es de bona razo
Qe Cercamonz tramet n'Eblo.
Ai! com lo plaigno li Gasco,
Cil d'Espaign' e cil d'Arago.
Sant Jacme, membre·us del baro
Que denant vos jai pelegris.

Car vei finir a tot dia

« Car vei finir a tot dia
[L'amor], lo joy e·l deport,
E no·m socor la clerzia,
Non puesc mudar no·m cofort
Co fay, can conois sa mort,
Lo signes, que bray e cria
E·n mou son sonet per fort,
Que·l cove fenir sa via,
E plus no·i a de conort. »

– « Maïstre, si Dieus me valha,
Ben dizetz so que cove;
Mas ja d'aisso no vos calha
Car li clerc no vos fan be;
Car lo bos temps ve, so cre,
Que auretz aital guazalha
Que vos dara palafre
O renda que mais vos valha,
Car lo coms de Peitieus ve. »

– « Guilhalmi, non pretz mealha
So que·m dizes, per ma fe;
Mais volria una calha
Estreg tener en mon se
No faria un polhe
Qu'estes en autrui sarralha,
C'atendes la lor merce:
Car soven, so cug, badalha
Qui s'aten a l'autrui be. »

– « Maïstre, gran benanansa
Podetz aver si softretz. »

– « Guilhalmi, vostra vanansa
Non crei, si com vos dizetz. »
– « Maistre, car no·m crezetz?
Gran be vos venra de Fransa
Si atendre lo voletz. »
– « Guilhalmi, tal esperansa
Vos don Dieus com vos m'ufretz. »

– « Maïstre, n'ajatz coratge
D'efan ni d'ome leugier. »
– « Guilhalmi, sobre bon guatge
Vos creyria volontier. »
– « Maïstre, man bon destrier
An li ome de paratge
Per sufertar al derrier. »
– « Guilhalmi, fort e salvatge
..... »

– « Maïstre, josca la brosta
Vos pareisa·l teit novel. »
– « Guilhalmi, ben pauc vos costa
Lo mieus ostals del castel. »
– « Maïstre, conte novel
Aurem nos a Pantacosta
Que·us pagara ben e bel. »
– « Guilhalmi, fols qui·eus escota:
Vos pagatz d'autrui borcel. «

Per fin'Amor m'esjauzira

Per fin'Amor m'esjauzira
Tant quant fai chaut ni s'esfrezis;
Toz tems serai vas lei aclis,
Mas non puosc saber enquera
Si poirai ab joi remaner,
O·m voldra per seu retener
Cella cui mos cor dezira.

Seignors e dompnas guerpira
S'a lei plagues qu'eu li servis;
E qui·m diria m'en partis
Faria·m morir desera,
Qu'en autra non ai mon esper,
Nuoit ni jorn ni maitin ni ser,
Ni d'als mos cors no consira.

Ges tant leu no l'enqesira
S'eu sabes cant greu s'afranquis.
Anc res no fo no s'umelis
Vas Amor, mas ill n'es fera;
E domna non pot ren valer
Per riquessa ni per poder
Se jois d'amor no l'espira.

Ja de dos pes no·m partira
S'il plagues ni m'o consentis,
E sivals d'aitant m'enrequis
Que disses que ma domna era,
E del plus fos al seu plaçer,
De la menzonja o del ver,
C'ab sol son dig m'enrequira.

Entre joi remaing et ira
Ades quant de lei mi partis,
Qu'anc pois no la vi qu'ela·m dis
Que si l'ames ill m'amera;
Al re no sai de son voler;
Mas ben pot ma domna saber
Qu'eu morrai si ganre·m tira.

Genser domn' el mon no·s mira,
Bell'e blancha plus c'us hermis,
Plus fresca que rosa ne lis;
Ren als no m'en desespera,
Dieus! si poirai l'ora veder
Qu'eu puosca pres de lei jazer!
Eu non, quar vas mi no·s vira.

Toz mos talenz m'aemplira
Ma domna, sol d'un bais m'aizis,
Qu'en guerrejera mos vezis,
Et fora larcs e donera,
E·m fera grazir e temer
E mos enemics bas chader
E tengra·l meu e·l garnira.

E pot ben ma domna saber
Que ja nulz hom de mon poder
De meillor cor no·ill servira.

E si·m fezes tant de plazer
Que·m laisses pres de si jaser,
Ja d'aquest mal non morira.

Marcabru

Marcabrus si fo gitatz a la porta d'un ric home, ni anc non saup qui.l fo ni don. E N'Aldrics del Vilar fetz lo noirir. Apres estet tant ab un trobador que avia non Cercamon, qu'el comensset a trobar. Et adoncs el avia nom Panperdut; mas d'aqui enan ac nom Marcabrun. Et en aquel temps non appellava hom cansson, mas tot qant hom cantava eron vers. E fo mout cridatz et ausitz pel mon, e doptatz per sa lenga ; car el fo tant maldizens que, a la fin, lo desfeiron li castellan de Guiana, de cui avia dich mout gran mal.♦

♦ Marcabrú fue abandonado en la puerta de un hombre rico y no se supo quién era ni de dónde. Aldric del Vilar lo crió. Después estuvo con un trovador que se llamaba Cercamon, hasta que empezó a trovar: tenía el nombre Panperdut, pero a partir de entonces se llamó Marcabrú. En aquel tiempo lo que se cantaba eran versos y no se llamaban cansós. Fue muy conocido y escuchado por el mundo y temido por su lengua: fue un maldiciente que, al fin, lo mataron los castellanos de Guyena, de quienes había dicho mucho mal.

I. Lo vers comenssa

Lo vers comenssa
A son veil, sen antic!
Segon l'entenssa
De so qu'ieu vei e vic,
N'ai sapienssa:
Don ieu anc no·m jauzic!
Greu puosc abric
Trobar ses malvolenssa,
Mais en baro.

Tant creis durenssa
C'alegr' en son li ric!
Avols cossenssa
Fai sobremontar tric!
Sofren sofrenssa
Esdevenon amic,
Al ver afic,
Segon la penedenssa
N'auran perdo.

Non sai que faire,
Tant fort sui entrepres,
Qu'entorn l'araire
Si fant villan cortes,
E' il just pechaire
De so qu'en lor non es.
Si m'ajut fes,
Tals mil en auzetz braire
C'anc res non fo.

Ges no m'esclaire,
Ni o farai d'est mes,

Ni o dei faire
Pels fills que fant laides!
Trop tem mal traire
Per atendre sordeis!
Mout nais espes
Malvestatz de sa maire
Senes razo.

Lo cors m'esglaia,
Ja non o celarai,
Amors veraia
Trob'ar greu fina sai,
Qu'en lieis non aia
C'a falsedat retrai!
Contra·l savai
Es leu amors savaia
E bon' al bo.

Mout pretz m'en aia
D'amor que no mesfai,
Qu'es ver' e gaia
Contra·l ver amic gai,
Tant cant vol braia
Lausengiers et abai,
Qu'ieu sai on jai
L'amors que no s'esmaia
De lor sermo.

Qui ses bauzia
Vol Amor albergar,
De cortesia
Deu sa maion jonchar!
Get fors feunia
E fol sobreparlar!
Pretz e donar

Deu aver en bailia,
Ses ochaio.
C'Amors s'embria
Lai on conois son par.
Blanch' e floria
E presta de granar,
Ses fellonia
Fai contr' amic ausar!
Ops l'es que·is gar
Cel cui bon' Amors guia,
De mespreiso.

Jovens someilla,
Greu prendra mais revel,
E par qu'espeilla
Lo seignor Daucadel,
Tot jorn conseilla
Ab son dous caut morsel!
Prop del tessel
Malvestatz li pendeilla
Al capairo.

Dolors m'esveilla
De fresc e de novel,
Cals meraveilla
Que greu trob qui m'apel
Malvestatz treilla
E Jois torn'en paissel,
Al plus isnel
Fer tal vetz lonc l'aureilla
Qu'el non ditz no.

D'aquest flagel
Marcabrus si coreilla
Ses compaigno

II. Lo vers comens quan vei del fau (♫)

Lo vers comens quan vei del fau
Ses foilla lo cim e·l branquill,
C'om d'auzel ni raina non au
Chan ni grondill,
Ni fara jusqu'al temps soau
Qu·el nais brondill.

E segon trobar naturau
Port la peir' e l'esc' e'l fozill,
Mas menut trobador bergau
Entrebesquill,
Mi tornon mon chant en badau
En fant gratill.

Pretz es vengutz d'amont aval
E casegutz en l'escobill,
Puois avers fai Roma venau,
Ben cuig que cill
Non jauziran, qui·n son colpau
D'aquest perill.

Avoleza porta la clau
E geta Proez' en issill!
Greu parejaran mais igau
Paire ni fill!
Que non aug dir, fors en Peitau,
C'om s'en atill.

Li plus d'aquest segle carnau
Ant tornat joven a nuill,
Qu'ieu non trob, de que molt m'es mau,
Qui maestrill
Cortesia ab cor leiau,
Que noi·s ranquill.

Passat ant lo saut vergondau
Ab semblan d'usatge captill!
Tot cant que donant fant sensau,
Plen de grondill,
E non prezon blasme ni lau
Un gran de mill.

Cel prophetizet ben e mau
Que ditz c'om iri' en becill,
Seigner sers e sers seignorau,
E si fant ill,
Que·i ant fait li buzat d'Anjau,
Cal desmerill.

Si amars a amic corau,
Miga nonca m'en meravill
S'il se fai semblar bestiau
Al departill,
Greu veiretz ja joc comunau
Al pelacill.

Marcabrus ditz que noil l'en cau,
Qui quer ben lo vers e·l foill
Que no·i pot hom trobar a frau
Mot de roill!
Intrar pot hom de lonc jornau
En breu doill.

III. A la fontana del vergier

A la fontana del vergier,
On l'erb' es vertz josta·l gravier,
A l'ombra d'un fust domesgier,
En aiziment de blancas flors
E de novelh chant costumier,
Trobey sola, ses companhier,
Selha que no vol mon solatz.

So fon donzelh'ab son cors belh
Filha d'un senhor de castelh!
E quant ieu cugey que l'auzelh
Li fesson joy e la verdors,
E pel dous termini novelh,
E quez entendes mon favelh,
Tost li fon sos afars camjatz.

Dels huelhs ploret josta la fon
E del cor sospiret preon.
Ihesus, dis elha, reys del mon,
Per vos mi creys ma grans dolors,
Quar vostra anta mi cofon,
Quar li mellor de tot est mon
Vos van servir, mas a vos platz.

Ab vos s'en vai lo meus amicx,
Lo belhs e·l gens e·l pros e·l ricx!
Sai m'en reman lo grans destricx,
Lo deziriers soven e·l plors.
Ay mala fos reys Lozoicx
Que fay los mans e los prezicx

Per que·l dols m'es en cor intratz

Quant ieu l'auzi desconortar,
Ves lieys vengui josta·l riu clar :
Belha, fi·m ieu, per trop plorar
Afolha cara e colors!
E no vos cal dezesperar,
Que selh qui fai lo bosc fulhar,
Vos pot donar de joy assatz.

Senher, dis elha, ben o crey
Que Deus aya de mi mercey
En l'autre segle per jassey,
Quon assatz d'autres peccadors!
Mas say mi tolh aquelha rey
Don joys mi crec! mas pauc mi tey
Que trop s'es de mi alonhatz.

IV. A l'alena del vent doussa

A l'alena del vent doussa
Que Dieus nos tramet, no sai d'on,
Ai lo cor de joy sazion
Contra la doussor del frescum
Quant li prat son vermelh e groc.

Belh m'es quan son ombriu li mon
E l'auzel desotz la verdon
Mesclon lurs critz ab lo chanton,
E quascus, ab la votz que an,
Jauzis son parelh en son loc.

De sai sen un pauc de feton
Que lai torno·l pel al bussa,
Qu'encaritz son li guasta-pa,
Quais per els son gardat li don,
Qu'estrayns mas lo senher no·y toc.

Si·l gilos s'en van seguran
E li guardador jauzion,
Ges egual no chant e respon!
Qu'ilh van a clardat e ses lum,
Quan vols t'en pren ab eis lo broc.

D'aquestz sap Marcabrus qui son,
Que ves luy no van cobeitan
Li guandilh vil e revolum:
Gilos que·s fan baut guazalhan
Meton nostras molhers en joc.

Greu cug mais que ja lur don
Aquist soldat uay qu'estraitz pla!
Seguon la natura del ca,
Pus lo guos ro e·l lebriers gron
Desus ves del plat bufa·l foc.

Qu'entr' els non a clau ni meia
Qu'els non aion del plus preon
E del frug lo prim e·l segon,
Cist fan la malvestatz rebon
Quan nos fan donar non per oc.

Gilos pus de sa foudat bon
Enfla, ades, enfla e refon!
Saber deu qu'a·l vetz a puta,
Si non, digua que mays non poc.

V. Al departir del brau tempier

Al departir del brau tempier,
Quan per la branca pueja·l sucs
Don reviu la genest'e·l brucx
E floreysson li presseguier
E la rana chant' el vivier
E brota·l sauzes e·l saucx,
Contra·l termini qu'es yssucs
Suy d'un vers far en cossirier.

Cossiros suy d'un gran vergier
Ont a de belhs plansos mans lucs!
Gent sont l'empeut e·l frugs bacucs,
Selh qu'esser degran sordegier,
Fuelhs e flors paron de pomier,
Son al fruchar sautz'e saucs,
E pus lo caps es badalucs,
Dolens son li membr' estremier.

Mortz son li bon arbre primier,
E·ls vius son ramils e festucs,
Dels fortz assays los vey damnucx,
Mas de bordir son fazendiers,
De promessas son bobansiers,
Al rendre sauzes e saucx,
Don los claman flacs e baudux
Ieu e tug l'autre soudadier.

Quan son la nueg josta·l foguier
N'Esteves, en Constans, en Ucs
. . . . . .
Mais que Berartz de Monleydier!
Tota nueg joston a doblier,

El jorn a l'ombra dels saucx
Auziriatz nausas e bauducx
E doblar entr'els l'escaquiers.
Doncx no pairejon li derrier!
En totz bos sens ab los faducs,
E log si Cozer' e Sarlux
Valon Toloz' e Monpeslier
Qu'ieu sai quals mortz foron primier
E·l mais dels vius son vers saucx,
E podetz dir qu'es benastrucx
Qui troba laur ni olivier.

Neys l'ortolas ab lo clavier,
Jos ab un vent, s'en fuy huelhs cucx,
Per esclavina e per trabucx
An laissat mantelh e caussier.
Ni ren non ai del estagier.
Tal hira·m fan sautz' e saucx!
Si no·ls ten reys o coms o ducx
Totz temps seran mais caminier.

Los pros sal Dieus qu'an pretz entier,
Que·ls rics malvatz paron saucx,
Per que·l segles es badalucx,
Don malavey'e desturbier.

VI. Al prim comens de l'ivernaill

Al prim comens de l'ivernaill
Qand plovon del bosc li glandutz,
Vuoill c'om s'engaill
De Proeza, que non tressaill,
E que n'esti' amanoitz
Aissi cum s'era·l temps herbutz.

Ladoncs quecs avols hom se plaing
Qand ve·l temps frei e las palutz,
Contra·l regaing,
Que·is avil' e met en bargaing
Qu'en estiu que non es vestitz
Pot anar d'una peilla nutz.

Aquist fant semblan a tahi
Al ser quan son plen e pagutz,
Apres lo vin,
E no lor ne soue·l maitin,
Anz jura·l senros acropitz
C'anc tan lagz temps non fo vehutz.

Joves homes de bel semblan
Vei per Malvestat deceubutz!
Que van gaban
Dizo, mil essais encogan:
Farem qan lo temps er floritz,
Mas lai reman lo gabs e·l brutz.

Cill ant l'usatge del gosso
Que ditz qand sera a la lutz
Fara maio,

Puois qand es lai qui l'en somo,
Non er escoutatz ni auzitz,
Anc per lui non fo dolatz fustz.

Moillerat, li meillor del mon
Foratz, mas chascus vos faitz drutz,
Que vos confon
E son acaminat li con
Per qu'es Jovens forabanditz
E vos en appell'om cornutz.

Lo pretz del dan e del barat,
De calque part sia vengutz,
Ant moillerat!
Et ieu ai lo lor autreiat,
E Jois es entr' els esbauditz
E Donars alqes mantengutz.

A tort o a dreig vant dessus
E Jovens se clama vencutz!
Li mais e·l plus
A penas trobo qui·ls gratus!
Capel s'a levat d'avols critz
Uns per un bou que n'a agutz.

VII. Al son desviat, chantaire

Al son desviat, chantaire,
Veirai si puosc un vers faire
De fals' Amistat menuda,
C'aissi leu pren e refuda,
Puois sai ven e lai mercada,
E morrai si no·m n'esclaire.

Cest' amors sap engan faire,
Ab engan ses aigua raire,
Puois, quand l'a ras, se remuda
E quier autrui cui saluda,
A cui es douss'e privada,
Tant que·l fols deven musaire.

Non puosc dompnas trobar gaire
Que blanch' amistatz no·i vaire,
A presen o a saubuda
N'aja vergoingna perduda,
Si que la meins afrontada
N'a laissat cazer un caire.

Moillerat, per saint Ylaire,
Son d'una foldat confraire,
Qu'entr'els es guerra moguda
Tals que cornutz fa cornuda,
E cogotz copatz copada.
Puois eis la coa de braire.

Tals cuid'esser ben gardaire
De la so' e de l'autrui laire,
C'atretals es devenguda
D'aicel de sai que la cuda!

Si l'us musa, l'autre bada
E ieu sui del dich pechaire.
De nien sui chastiaire
E de foudat sermonaire,
Car puois la flam'es nascuda
Del fol drut e de la druda,
Si·l fols art per l'abrasada,
Non sui mal meire ni laire.

Tant cant bos Jovens fon paire
Del segle e fin' Amors maire,
Fon Proeza mantenguda
A celat et a saubuda,
Mas er l'ant avilanada
Duc e rei et emperaire.

Qu'ieu sui assatz esprovaire,
Deffendens et enquistaire,
E vei cum Jovens se tuda,
Per que Amors es perduda
E de Joi deseretada
E cum Amors es cujaire.

L'amors don ieu sui mostraire
Nasquet en un gentil aire,
E·l luocs on ill es creguda
Es claus de rama branchuda
E de chaut e de gelada,
Qu'estrains no l'en puosca traire.

Desirat per desiraire
A nom qui.n vol Amor traire.

VIII. Cortesamen vuoill comenssar

Cortesamen vuoill comenssar
Un vers si es qui l'escout'ar,
E puois tant m'en sui entremes,
Veirai si·l poirai affinar,
Qu'eras vuoill mon chan esmerar,
E dirai vos de maintas res.

Assatz pot hom villanejar
Qui Cortezia vol blasmar,
Que·l plus savis e·l mieills apres
Non sap tantas dire ni far,
C'om no li posca enseignar
Petit o pro, tals hora es.

De Cortesia·is pot vanar
Qui ben sap Mesur' esgardar!
E qui tot vol auzir quant es,
Ni tot cant ve cuid' amassar,
Del tot l'es ops a mesurar,
O ja non sera trop cortes.

Mesura es de gen parlar,
E cortesia es d'amar!
E qui non vol esser mespres
De tota vilania·is gar,
D'escarnir e de folleiar,
Puois sera savis ab qu'el pes.

C'aissi pot savis hom reignar,
E bona dompna meillurar!
Mas cella qu'en pren dos ni tres

E per un non si vol fiar,
Ben deu sos pretz asordeiar,
E sa valors a chascun mes.

Aitals amors fai a prezar
Que si meteissa ten en car!
E s'ieu en dic nuill vilanes
Per mal que la·n vueilh encolpar,
Be·ill lauzi fassa·m pro muzar,
Qu'ieu n'aurai so que·m n'a promes.

Lo vers e·l son vuoill enviar
A·n Jaufre Rudel outra mar,
E vuoill que l'aujon li Frances
Per lor coratges alegrar!
Que Dieus lor o pot perdonar,
O sia pechatz o merces.

L'autrier jost' una sebissa (♫)

L'autrier jost' una sebissa
Trobei pastora mestissa,
De joi e de sen massissa,
Si cum filla de vilana,
Cap' e gonel' e pelissa
Vest e camiza treslissa
Sotlars e causas de lana.

Ves lieis vinc per la planissa.
Toza, fi·m ieu, res faitissa,
Dol ai car lo freitz vos fissa.
--Seigner, so·m dis la vilana,
Merce Dieu e ma noirissa,
Pauc m'o pretz si·l vens m'erissa,
Qu'alegreta sui e sana.

--Toza, fi·m ieu, cauza pia,
Destors me sui de la via
Per far a vos compaignia!
Quar aitals toza vilana
No deu ses pareill paria
Pastorgar tanta bestia
En aital terra, soldana.

--Don, fetz ela, qui que·m sia,
Ben conosc sen e folia!
La vostra pareillaria,
Seigner, so·m dis la vilana,
Lai on se tang si s'estia,
Que tals la cuid' en bailia
Tener, no·n a mas l'ufana.

El otro día en una fronda maciza

El otro día en una fronda maciza
Hallé una pastora mestiza,
De gran alegría y de genio sumisa,
Y aunque hija de aldeana,
Vestía con capa, sayo y pelliza
Y de terliz una camisa
Zapatos y medias de lana.

A ella fui por la llanura deprisa.
«Moza, le dije, criatura que hechiza,
Dolor tengo pues os hiela el frío y la brisa.
«—Señor, dijo la aldeana,
Gracias a Dios y a mi nodriza
Poco me importa si el viento me eriza,
Pues estoy contentita y bien sana.»

«—Moza, le dije, criatura pía,
Me he apartado de la vía
¡Para haceros compañía!
Pues tal moza paisana
Sin pareja igual no debería
Pastorear tanto rebaño de bestia
En esta tierra solitaria y lejana.»

«—Don, dijo, sea quien yo sea, a fe mía,
¡Distinguir entre cordura y locura sabría!
Su aparejamiento y compañía,
Señor, —así dijo la paisana—,
Que se quede donde debería,
Que tal hay quien mucha valía
Cree tener, y sólo de sí se ufana.

--Toza de gentil afaire,
Cavaliers fon vostre paire
Que·us engenret en la maire,
Car fon corteza vilana.
Con plus vos gart, m'etz belaire,
E per vostre joi m'esclaire,
Si·m fossetz un pauc humana

--Don, tot mon ling e mon aire
Vei revertir e retraire
Al vezoig et a l'araire,
Seigner, so·m dis la vilana!
Mas tals se fai cavalgaire
C'atrestal deuria faire
Los seis jorns de la setmana.

--Toza, fi·m ieu, gentils fada,
Vos adastret, quam fos nada,
D'una beutat esmerada
Sobre tot' autra vilana!
E seria·us ben doblada,
Si·m vezi' una vegada,
Sobira e vos sotrana.

--Seigner, tan m'avetz lauzada,
Que tota·n sui enojada!
Pois en pretz m'avetz levada,
Seigner, so·m dis la vilana,
Per so n'auretz per soudada
Al partir : bada, fols, bada,
E la muz'a meliana.

«–Moza de gentil oficio campestre,
Caballero fue vuestro padre,
Que os engendró en vuestra madre,
Y por ello fue cortés aldeana.
Cuanto más la veo, tenéis más donaire,
Si me fueras un poco más humana.»

«–Don, toda mi familia y linaje campestre
Veo ir y venir por camino pedestre,
Con la podadera y el arado en ristre,
Señor, –dijo la aldeana–
Pero hay quien se hace caballero ecuestre
Y más bien debería tener tierra que labre
Los seis días de la semana.»

«–Moza, le dije, por una gentil hada
Cuando nacisteis, quedatéis dotada,
Con una belleza esmerada
Mayor a cualquier otra paisana;
Y tendréis una dote redoblada,
Si alguna vez me viera en una landa,
Yo encima y vos abajo acostada.»

«–Señor, por vos he sido tan alabada,
¡Que bien ya me veis enojada![1]
Y ya que por vos en mérito he sido elevada,
Señor, –así me dijo la paisana–,
Vuestra merced veréis pagada
Cuando os marchéis: ¡parad, loco, parad![2]
Esperad el mediodía, que pase la mañana.

[1] Nótese el sarcasmo dado por este tropo.
[2] Es decir, que haga un alto en el trascurso del camino.

--Toz', estraing cor e salvatge
Adomesg' om per uzatge.
Ben conosc al trespassatge
Qu'ab aital toza vilana
Pot hom far ric compaignatge
Ab amistat de coratge,
Si l'us l'autre non engana.

--Don, hom coitatz de follatge
Jur' e pliu e promet gatge:
Si·m fariatz homenatge,
Seigner, so·m dis la vilana!
Mas ieu, per un pauc d'intratge,
Non vuoil ges mon piucellatge,
Camjar per nom de putana.

--Toza, tota creatura
Revertis a sa natura:
Pareillar pareilladura
Devem, ieu e vos, vilana,
A l'abric lonc la pastura,
Car plus n'estaretz segura
Per far la cauza doussana.

--Don, oc! mas segon dreitura
Cerca fols sa follatura,
Cortes cortez' aventura,
E·il vilans ab la vilana!
En tal loc fai sens fraitura
On hom non garda mezura,
So ditz la gens anciana.

«–Moza, al corazón esquivo y salvaje
Se domeña por usaje.[3]
Y bien sé en mi peregrinaje
Que con una moza aldeana
Puede un hombre tener compañía y linaje
Con amistad sincera que bien encaje
Si el uno al otro no se engaña.»

«–Don, un hombre acosado por Locura, (usa tal lenguaje)
Perjura, procura, promete prendas y gajes:
Y es así, como me rendís homenaje,
Señor, – ¡me dijo la aldeana! –
Pero yo, a cambio de un mísero bagaje
No quiero ver que mi doncellez se ultraje,
Ni negociarla a título de puta por cosa vana.»

«–Moza, toda criatura
Regresa a su natura:
Emparejar hacer juntura
Debemos, yo y vos, paisana,
Escondidos, tendidos en la pastura,
Pues ahí estaréis más segura
Para hacer la cosa dulce con gana.»

«–¡Sí, señor! Pero según derecho y cordura
Justo es decir que el loco busca su locura,
El caballero cortés, la cortés aventura,
¡Y el paisano a la paisana!
En tal punto la sensatez se fractura
Donde el hombre no guarda mesura,
Según dice la gente anciana.»

[3] Uso, costumbre, hábito. También hace referencia al concubinato.

--Toza, de vostra figura
Non vi autra plus tafura
Ni de son cor plus trefana.

--Don, lo cavecs vos ahura,
Que tals bad' en la peintura
Qu'autre n'espera la mana.

«–Moza, con vuestra figura
Nunca vi otra más dura
Ni de alma más burlona.»

«–Don, la lechuza os augura,
Que mientras uno se extasía en la pintura
Es a otro a quien le espera la corona.»

X. Amics Marchabrun, car digam

Amics Marchabrun, car digam
Un vers d'Amor, que per cor am
Q'a l'hora qe nos partiram
En sia loing lo chanz auziz.

Ugo Catola, er fazam,
Mas de faus' amistat me clam,
Q'anc pos la serps baisset lo ram
No foron tant enganairiz.

Marcabrun, ço no m'es pas bon
Qe d'Amor digaz si ben non!
Per zo·us en mou e[u] la tenson,
Qe d'Amor fui naz e noiriz.

Catola, non entenz razon,
Non saps d'Amor cum trais Samson?
Vos cuidaz e'ill autre bricon
Qe tot sia vers quant vos diz.

Marcabrun, no·s troban auctor
De Sanso·l fort e de sa'uxor
Q'ela n'avia ostat s'amor
A l'ora que ce fo deliz.

Catola, qar a sordejor
La det e la tolc al meillor,
Lo dia perdet sa valor,
Qe'l seus fo per l'estraing traiz.

Marcabrun, si cum declinaz
Qu'Amors si' ab engan mesclaz,

Dunc es lo almosna pechaz,
La cima devers la raiz
Catola, l'Amors dont parlaz
Camja cubertament los daz,
Aprop lo bon lanz vos gardaz,
Co diz Salomons e Daviz.

Marcabrun, amistaz dechai,
Car a trobat Joven savai!
Eu n'ai al cor ir' et esclai,
Qar l'en a levaz tan laiz criz.

Catola, Ovides mostra chai
E l'ambladura o retrai
Que non soana brun ni bai,
Anz se trai plus aus achaiz.

Marchabrun, anc non cuit t'ames
L'Amors, ves cui es tant engres,
Ni no fo anc res meinz prezes
D'aitals joglars esbaluiz.

Catola, anc de ren non fo pres
Un pas, que tost no s'en loignes,
Et enquer s'en loingna ades,
E fera, tro seaz feniz.

Marcabrun, quant sui las e·m duoill,
E ma bon'amia m'acuoill
Ab un baisar, quant me despuoill,
M'en vau sans e saus e garitz.

Catola, per amor deu truoill
Tressaill l'avers al fol lo suoill,
E puois mostra la via a l'uoill
Aprop los autres escharniz.

XI. Dirai vos senes duptansa (♫)

Dirai vos senes duptansa
D'aquest vers la comensansa!
Li mot fan de ver semblansa!
–Escoutatz!–
Qui ves Proeza balansa
Semblansa fai de malvatz.

Jovens faill e fraing e brisa,
Et Amors es d'aital guisa
De totz cessals a ces prisa,
–Escoutatz!–
Chascus en pren sa devisa,
Ja pois no·n sera cuitatz.

Amors vai com la belluja
Que coa·l fuec en la suja
Art lo fust e la festuja,
–Escoutatz!–
E non sap vas qual part fuja
Cel qui del fuec es gastatz.

Dirai vos d'Amor com signa!
De sai guarda, de lai guigna,
Sai baiza, de lai rechigna,
–Escoutatz!–
Plus sera dreicha que ligna
Quand ieu serai sos privatz.

Amors soli' esser drecha,
Mas er'es torta e brecha
Et a coillida tal decha
–Escoutatz!–

Lai ou non pot mordre, lecha
Plus aspramens no fai chatz.
Greu sera mais Amors vera
Pos del mel triet la cera
Anz sap si pelar la pera!
–Escoutatz!–
Doussa'us er com chans de lera
Si sol la coa·l troncatz.

Ab diables pren barata
Qui fals' Amor acoata,
No·il cal c'autra verga·l bata!
–Escoutatz!–
Plus non sent que cel qui·s grata
Tro que s'es vius escorjatz.

Amors es mout de mal avi!
Mil homes a mortz ses glavi,
Dieus non fetz tant fort gramavi!
–Escoutatz!–
Que tot nesci del plus savi
Non fassa, si·l ten al latz.

Amors a uzatge d'ega
Que tot jorn vol c'om la sega
E ditz que no·l dara trega
–Escoutatz!–
Mas que puej de leg'en lega,
Sia dejus o disnatz.

Cujatz vos qu'ieu non conosca
D'Amor s'es orba o losca
Sos digz aplan'et entosca,
–Escoutatz!–
Plus suau poing qu'una mosca

Mas plus greu n'es hom sanatz.

Qui per sen de femna reigna
Dreitz es que mals li·n aveigna,
Si cum la letra·ns enseigna!
–Escoutatz!–
Malaventura·us en veigna
Si tuich no vos en gardatz

Marcabrus, fills Marcabruna,
Fo engenratz en tal luna
Qu'el sap d'Amor cum degruna,
–Escoutatz!–
Quez anc non amet neguna,
Ni d'autra non fo amatz.

XII. Soudadier, per cui es Jovens

Soudadier, per cui es Jovens
Mantengutz e Jois eisamens,
Entendetz los mals argumens
De las falsas putas ardens!
En puta qui si fia
Es hom traitz!
Lo fols, quan cuid' il ria,
Es escarnitz.

Salamos ditz et es guirens,
C'al prim es dousa cum pimens,
Mas al partir es plus cozens,
Amar' e cruzels cum serpens!
Tant sap de tricharia
La pecairitz
Que cel qu'ab leis se lia,
S'en part marritz.

De Guimerra porta semblan
Qu'es serps detras, leos denan,
Bous en miei loc, que·l fai trian
De caval bai e d'aurifan!
Qui de peis la bestia
Non es faillitz
D'aquo que entendia
De la trairitz.

Puta sembla leo d'aitan:
Fers es d'ergueill al comensan,

Mas pueis quan n'a fag son talan,
Tro que son mil, no·s prez'un gan.
Quar soven per putia
Put la metritz,
Cum fai per bocaria
Carnils poiritz.

En talant ai que vos decli
L'us de putana serpenti
Que pan' a l'auzel son pouzi!
E sab l'auzels s'ab leis s'afi,
Can l'a faita bauzia
De sos noiritz,
Aten com per leis sia
Mortz o delitz.

Savis senatz lai no s'enpen,
Si lo ten car ni l'onra ben,
Quan l'aura fag de blanc moren,
No·l torn de roal en bazen.
Totz es de garsonia
.....
Qui met gran manentia
Pel cap puditz.

Eisamen qui sec son trai
Fai del ric putana frairi!
Quan n'a trag la bresch' e·l sai,
Li fai de la lengua bossi!
Ben es de gran folia
Sals e gueritz
Qui·s destol de sa via

Ans qu'ela·l fitz.

Putan' es de tan mal engenh
C'ab dous parlar cueill et asenh
Totz cels que pot metr' en congrenh!
Quan l'avers faill, de si·ls enpenh!
Donx qui de sa paria
Es encobitz
Soven mud' e cambia
L'enfoletitz.

Puta per usatge·s defen
Al ric si grand loguier no·n pren,
Lai on l'arbalesta desten!
On sap lo pa e vi aten
Molt fai gran glotonia
La trichairitz
Quan los pros lais' e tria
Los achaitz.

Bernars de Ventadorn

Bernart de Ventadorn si fo de Limozin, del castel de Ventadorn. Hom fu de paubra generacion, fils d'un sirven qu'era forniers, qu'esquaudava lo forn a cozer lo pan del castel. E venc bels hom et adreichs, e saup ben chantar e trobar, e venc cortes et enseignatz. E lo vescons, lo seus seingner, de Ventadorn, s'abelli mout de lui e de son trobar e de son cantar e fez li gran honor. E-l vescons de Ventadorn si avia moiller, joven e gentil e gaia. E si s'abelli d'En Bernart e de soas chansos e si enamora de lui et el de la dompna, si qu'el fetz sas chansos e sos vers d'ella, de l'amor qu'el avia ad ella e la valor de leis. Lonc temps duret lor amors anz que-l vescons ni l'autra gens s'em aperceubes. E quant lo vescons s'en aperceup, si s'estranjet de lui, e la moiller fetz sera e gardar. E la dompna si fetz dar comjat a-'N Bernart, qu'el se partis e se loingnes d'aquella encontrada. Et el s'en parti e si s'en anet a la duchessa de Normandia, qu'era joves e de gran valor e s'entendia en pretz et en honor et en bendig de lausor. E plasion li fort las chansos e-l vers d'En Bernart, et ella lo receup e l'acuilli mout fort. Lonc temps estet en sa cort, et enamoret se d'ella et ella de lui, e fetz mantas bonas chansos d'ella. Et estan ab ella, lo reis Enrics d'Engleterra si la tolc per moiller e si la trais de Normandia e si la menet en Angleterra. En Bernart si remas de sai tristz e dolentz, e venc s'en al bon comte Raimon de Tolosa, et ab el estet tro que-l coms mori. Et En Bernart, per aquella dolor, si s'en rendet a l'ordre de Dalon, e lai el definet.

Et ieu, N'Ucs de Saint Circ, de lui so qu'ieu ai escrit si me contet lo vescons N'Ebles de Ventadorn, que fo fils de la vescomtessa qu'En Bernart amet. E fez aquestas chansos que vos auziretz aissi de sotz escriptas.♦

♦ Bernart de Ventadorn fue del Lemosín, del castillo de Ventadorn. Era de baja cuna, hijo de un servidor, que era panadero, que calentaba el horno para cocer el pan del castillo. Llegó a ser bello y hábil, sabía cantar y trovar bien y se hizo cortés e instruido. Al vizconde de Ventadorn, su señor, le gustaba mucho, por su trovar y por su cantar y por eso le hizo grandes honores. El vizconde de Ventadorn tenía mujer joven, gentil y alegre, a quien le gustaba Bernart y sus canciones: se enamoró de él y él de la dama, de forma que compuso sus canciones y sus versos sobre ella, sobre el amor que sentía por ella y de lo que valía. Duró mucho tiempo el amor mutuo antes de que el vizconde u otros se apercibieran. Cuando el vizconde se dio cuenta, lo alejó de su lado e hizo encerrar y custodiar a su mujer. La dama despidió a Bernart para que partiera y se alejara de aquella región. Este se fue, y acudió a la corte de la duquesa de Normandía (Leonor de Aquitania), que era joven, de gran valer y sabía de mérito, de honor y de alabanzas bien dichas. Le agradaban mucho las canciones y los versos de Bernart y lo recibió y acogió muy bien. Estuvo mucho tiempo en su corte y se enamoró de ella y ella de él y sobre ella hizo muy buenas canciones. Estando con ella, el rey Enrique (II) de Inglaterra la tomó por mujer, la sacó de Normandía y la llevó a Inglaterra: Bernart se quedó triste y afligido y fue al lado del buen conde Raimon (V) de Tolosa y estuvo con él hasta que murió el conde. Bernart, por el dolor, entró en la orden de Dalón (Císter) y allí murió. Y a mí, Uc de Saint-Circ, me contó lo que he escrito sobre él, el vizconde Ebles de Ventadorn, que fue hijo de la vizcondesa a quien había amado Bernart. E hizo estas canciones que vais a oír, escritas aquí debajo.

Bernart de Ventadorn. Miniatura extraida de un cancionero provenzal del siglo XIII.

I. Non es meravelha s'eu chan (♫)

Non es meravelha s'eu chan
Melhs de nul autre chantador,
Que plus me tra.l cors vas amor
E melhs sui faihz a so coman.
Cor e cors e saber e sen
E fors' e poder i ai mes.
Si.m tira vas amor lo fres
Que vas autra part no.m aten.

Ben es mortz qui d'amor no sen
Al cor cal que dousa sabor!
E que val viure ses amor
Mas per enoi far a la gen
Ja Domnedeus no.m azir tan
Qu'eu ja pois viva jorn ni mes.
Pois que d'enoi serai mespres
Ni d'amor non aurai talan .

Per bona fe e ses enjan
Am la plus bel' e la melhor.
Del cor sospir e dels olhs plor,
Car tan l'am eu, per que i ai dan.
Eu que.n posc mais, s'Amors me pren,
E las charcers en que m'a mes,
No pot claus obrir mas merces,
E de merce no.i trop nien

Aquest' amors me fer tan gen
Al cor d'una dousa sabor:

Cen vetz mor lo jorn de dolor
E reviu de joi autras cen.
Ben es mos mals de bel semblan,
Que mais val mos mals qu'autre bes!
E pois mos mals aitan bos m'es,
Bos er lo bes apres l'afan .

Ai Deus car se fosson trian
D'entrels faus li fin amador,
E.lh lauzenger e.lh trichador
Portesson corns el fron denan
Tot l'aur del mon e tot l'argen
I volgr'aver dat, s'eu l'agues,
Sol que ma domna conogues
Aissi com eu l'am finamen.

Cant eu la vei, be m'es parven
Als olhs, al vis, a la color,
Car aissi tremble de paor
Com fa la folha contra.l ven.
Non ai de sen per un efan,
Aissi sui d'amor entrepres!
E d'ome qu'es aissi conques,
Pot domn' aver almorna gran.

Bona domna, re no.us deman
Mas que.m prendatz per servidor,
Qu'e.us servirai com bo senhor,
Cossi que del gazardo m'an.
Ve.us m'al vostre comandamen,
Francs cors umils, gais e cortes
Ors ni leos non etz vos ges ,

Que.m aucizatz, s'a vos me ren.
A Mo Cortes, lai on ilh es,
Tramet lo vers, e ja no.lh pes
Car n'ai estat tan lonjamen .

II. Chantars no pot gaire valer

Chantars no pot gaire valer
Si d'ins dal cor no mou lo chans!
Ni chans no pot dal cor mover,
Si no i es fin' amors coraus .
Per so es mos chantars cabaus
Qu'en joi d'amor ai et enten
La boch' e.ls olhs e.l cor e.l sen.

Ja Deus no.m don aquel poder
Que d'amor no.m prenda talans.
Si ja re no.n sabi' aver,
Mas chascun jorn m'en vengues maus,
Totz tems n'aurai bo cor sivaus!
E n'ai mout mais de jauzimen,
Car n'ai bo cor, e m'i aten .

Amor blasmen per no-saber,
Fola gens! mas leis no.n es dans,
C'amors no.n pot ges dechazer,
Si non es amors comunaus .
Aisso non es amors !aitaus
No.n a mas lo nom e.l parven,
Que re non ama si no pren

S'eu en volgues dire lo ver,
Eu sai be de cui mou l'enjans:
D'aquelas c'amon per aver
E son merchadandas venaus
Messongers en fos eu e faus

Vertat en dic vilanamen,
E peza me car eu no.n men
En agradar et en voler
Es l'amors de dos fis amans.
Nula res no i pot pro tener,
Si.lh voluntatz non es egaus.
E cel es be fols naturaus
Que, de so que vol, la repren
E.lh lauza so que no.lh es gen .

Mout ai be mes mo bon esper,
Cant cela.m mostra bels semblans
Qu'eu plus dezir e volh vezer,
Francha, doussa, fin' e leiaus,
En cui lo reis seria saus !
Bel' e conhd', ab cors covinen,
M'a faih ric ome de nien.

Re mais no.n am ni sai temer!
Ni ja res no.m seri' afans,
Sol midons vengues a plazer!
C'aicel jorns me sembla nadaus
C'ab sos bels olhs espiritaus
M'esgarda! mas so fai tan len
C'us sols dias me dura cen

Lo vers es fis e naturaus
E bos celui qui be l'enten !
E melher es, qui.l joi aten .

Bernartz de Ventadorn l'enten,
E.l di e.l fai, e.l joi n'aten

III. Ab joi mou lo vers e.l comens

Ab joi mou lo vers e.l comens
Et ab joi reman e fenis!
E sol que bona fos la fis,
Bos tenh qu'er lo comensamens.
Per la bona comensansa
Me ve jois et alegransa !
E per so dei la bona fi grazir,
Car totz bos faihz vei lauzar al fenir.

Si m'apodera jois e.m vens:
Meravilh' es com o sofris
Car no dic e non esbruis
Per cui sui tan gais e jauzens !
Mas greu veiretz fin' amansa
Ses paor e ses doptansa ,
C'ades tem om vas so c'ama, falhir,
no.m par bos essenhamens,
Ans es foli' et efansa
Qui d'amor a benanansa
Ni.n vol so cor ad autre descobrir,
Si no l'en pot o valer o servir.

Non es enois ni falhimens
Ni vilania, so m'es vis,
Mas d'ome can se fai devis
D'autrui amor ni conoissens.
Enoyos e que.us enansa,
Si.m faitz enoi ni pesansa
Chascus se vol de so mestier formir!
Me cofondetz, e vos no.n vei jauzir.

Ben estai a domn' ardimens
Entr' avols gens e mals vezis !
E s'arditz cors no l'afortis,
Greu pot esser pros ni valens !
Per qu'eu prec, n'aya membransa
La bel'en cui ai fiansa,
Que no.s chamje per paraulas ni.s vir,
Qu'enemics c'ai, fatz d'enveya morir .

Anc sa bela bocha rizens
Non cuidei, baizan me trais,
Car ab un doutz baizar m'aucis,
Si ab autre no m'es guirens !
C'atretal m'es per semblansa
Com de Pelaus la lansa,
Que del seu colp no podi' om garir,
Si autra vetz no s'en fezes ferir .

Bela domna, .l vostre cors gens
E.lh vostre belh olh m'an conquis,
E.l doutz esgartz e lo clars vis,
E.l vostre bels essenhamens,
Que, can be m'en pren esmansa,
De beutat no.us trob egansa :
La genser etz c'om posch' el mon chauzir,
O no i vei clar dels olhs ab que.us remir.

Bels Vezers, senes doptansa
Sai que vostre pretz enansa,
Que tantz sabetz de plazers far e dir:
De vos amar no.s pot nuls om sofrir .

Ben dei aver alegransa,
Qu'en tal domn' ai m'esperansa,
Que, qui.n ditz mal, no pot plus lag mentir,
E qui.n ditz be, no pot plus bel ver dir

IV. Can vei la lauzeta mover (♫)

Can vei la lauzeta mover
De joi sas alas contral rai,
Que s'oblid' e.s laissa chazer
Per la doussor c'al cor li vai,
Ai tan grans enveya m'en ve
De cui qu'eu veya jauzion,
Meravilhas ai, car desse
Lo cor de dezirer no.m fon.

Ai, las tan cuidava saber
D'amor, e tan petit en sai,
Car eu d'amar no.m posc tener
Celeis don ja pro non aurai.
Tout m'a mo cor, e tout m'a me,
E se mezeis e tot lo mon!
E can se.m tolc, no.m laisset re
Mas dezirer e cor volon .

Anc non agui de me poder
Ni no fui meus de l'or' en sai
Que.m laisset en sos olhs vezer
En un miralh que mout me plai.
Miralhs, pus me mirei en te,
M'an mort li sospir de preon,
C'aissi.m perdei com perdet se
Lo bels Narcisus en la fon.

De las domnas me dezesper!
Ja mais en lor no.m fiarai!
C'aissi com las solh chaptener,

Enaissi las deschaptenrai.
Pois vei c'una pro no m'en te
Vas leis que.m destrui e.m cofon,
Totas las dopt' e las mescre,
Car be sai c'atretals se son.

D'aisso's fa be femna parer
Ma domna, per qu'e.lh o retrai ,
Car no vol so c'om deu voler,
E so c'om li deveda, fai.
Chazutz sui en mala merce,
Et ai be faih co.l fols en pon!
E no sai per que m'esdeve,
Mas car trop puyei contra mon.

Merces es perduda, per ver,
Et eu non o saubi anc mai,
Car cilh qui plus en degr'aver,
No.n a ges, et on la querrai
A can mal sembla, qui la ve,
Qued aquest chaitiu deziron
Que ja ses leis non aura be,
Laisse morrir, que no l.aon

Pus ab midons no.m pot valer
Precs ni merces ni.l dreihz qu'eu ai,
Ni a leis no ven a plazer
Qu'eu l'am, ja mais no.lh o dirai.
Aissi.m part de leis e.m recre!
Mort m'a, e per mort li respon ,
E vau m'en, pus ilh no.m rete,
Chaitius, en issilh, no sai on.

Tristans, ges no.n auretz de me,
Qu'eu m'en vau, chaitius, no sai on.
De chantar me gic e.m recre,
E de joi e d'amor m'escon .

V. Tant ai mo cor ple de joya

Tant ai mo cor ple de joya,
Tot me desnatura .
Flor blancha, vermelh' e groya
Me par la frejura,
C'ab lo ven et ab la ploya
Me creis l'aventura,
Per que mos chans mont' e poya
E mos pretz melhura .
Tan ai al cor d'amor,
De joi e de doussor,
Per que.l gels me sembla flor
E la neus verdura .

Anar posc ses vestidura,
Nutz en ma chamiza,
Car fin' amors m'asegura
De la freja biza.
Mas es fols qui.s desmezura,
E no.s te de guiza.
Per qu'eu ai pres de me cura,
Deis c'agui enquiza
La plus bela d'amor,
Don aten tan d'onor,
Car en loc de sa ricor
No volh aver Piza.

De s'amistat me reciza
Mas be n'ai fiansa,

Que sivals eu n'ai conquiza
La bela semblansa.
Et ai ne a ma deviza
Tan de benanansa,
Que ja.l jorn que l'aurai viza,
Non aurai pezansa.
Mo cor ai pres d'Amor,
Que l'esperitz lai cor,
Mas lo cors es sai, alhor,
Lonh de leis, en Fransa.

Eu n'ai la bon' esperansa.
Mas petit m'aonda,
C'atressi.m ten en balansa
Com la naus en l'onda.
Del mal pes que.m desenansa ,
No sai on m'esconda.
Tota noih me vir' e.m lansa
Desobre l'esponda .
Plus trac pena d'amor
De Tristan l'amador,
Que.n sofri manhta dolor
Per Izeut la blonda.

Ai Deus car no sui ironda,
Que voles per l'aire
E vengues de noih prionda
Lai dins so repaire
Bona domna jauzionda ,
Mor se.l vostr' amaire
Paor ai que.l cors me fonda,
S'aissi.m dura gaire.

Domna, per vostr' amor
Jonh las mas et ador
Gens cors ab frescha color,
Gran mal me faitz traire
Qu'el mon non a nul afaire
Don eu tan cossire ,
Can de leis au re retraire,
Que mo cor no i vire
E mo semblan no.m n'esclaire.
Que que.m n'aujatz dire ,
Si c'ades vos er veyaire
C'ai talan de rire.
Tan l'am de bon' amor
Que manhtas vetz en plor
Per o que melhor sabor
M'en an li sospire.

Messatgers, vai e cor,
E di.m a la gensor
La pena e la dolor
Que.n trac, e.l martire.

VI. Ara no vei luzir solelh

Ara no vei luzir solelh,
Tan me son escurzit li rai!
E ges per aisso no.m esmai,
C'una clardatz me solelha
D'amor, qu'ins el cor me raya!
E, can autra gens s'esmaya,
Eu melhur enans que sordei,
Per que mos chans no sordeya.

Prat me semblon vert e vermelh
Aissi com el doutz tems de mai !
Si.m te fin' amors conhd' e gai :
Neus m'es flors blanch' e vermelha
Et iverns calenda maya ,
Que.l genser e la plus gaya
M'a promes que s'amor m'autrei.
S'anquer no la.m desautreya

Paor mi fan malvatz cosselh ,
Per que.l segles mor e dechai!
C'aras s'ajoston li savai
E l'us ab l'autre cosselha
Cossi fin' amors dechaya.
A malvaza gens savaya,
Qui vos ni vostre cosselh crei,
Domnideu perd'e descreya.

D'aquestz mi rancur e.m corelh
Qu'ira me fan, dol et esglai,
E pesa lor del joi qu'eu ai.
E pois chascus s'en corelha
De l'autrui joi ni s'esglaya,
Ja eu melhor dreih no.n aya,
C'ab sol deport venz' e guerrei
Cel que plus fort me guerreya .

Noih e jorn pes, cossir e velh,
Planh e sospir ! e pois m'apai.
On melhs m'estai, et eu peihz trai.
Mas us bos respeihz m'esvelha,
Don mos cossirers s'apaya.
Fols per que dic que mal traya
Car aitan rich' amor envei,
Pro n'ai de sola l'enveya

Ja ma domna no.s meravelh
Si.lh quer que.m do s'amor ni.m bai
Contra la foudat qu'eu retrai,
Fara i genta meravelha
S'ilh ja m'acola ni.m baya.
Deus s'er ja c'om me retraya
--A cal vos vi e cal vos vei --
Per benanansa que.m veya

Fin' Amor, ab vos m'aparelh!
Pero no.s cove ni s'eschai ,
Mas car per vostra merce.us plai
--Deus cuit que m'o aparelha--
C'aitan fin' amors m'eschaya.

Ai, domna, per merce.us playa
C'ayatz de vostr' amic mercei,
Pus aitan gen vos merceya

Bernartz clama sidons mercei,
Vas cui tan gen se merceya .

E si eu en breu no la vei,
Non crei que lonjas la veya .

Giraut de Bornelh

Girautz de Borneill si fo de Limozi, de l'encontrada d'Esiduoill, d'un ric castel del viscomte de Lemoges. E fo hom de bas afar, mas savis hom fo de letras e de sen natural. E fo meiller trobaire que negus d'aquels qe'eron estat denan ni foron apres lui ; per que fo apellatz maestre del trobadors, et es ancar per toz aquels que ben entendon subrils ditz ni ben pauzatz d'amor ni de sen. Fort fo honratz per los valenz homes e per los entendenz e per las dompnas qu'entendian los sieus maestrals ditz de las soas chansos. E la soa vida si era aitals que tot l'invern estava en escola et aprendia letras, e tota la estat anava per cortz e menava ab se dos cantadors que cantavon las soas chansos. Non volc mais muiller, e tot so qu'el gazaingnava dava a sos paubres parenz et a la eglesia de la villa on el nasquet, la quals glesia avia nom, et a ancaras, Saint Gervasi.♦

♦ Giraut de Bornelh fue del Lemosín, de la región de Essidolh, de un rico castillo del conde de Limoges. Era de baja condición, pero sabio en letras y en inteligencia. Fue mejor trovador que ninguno de los que existieron antes y después que él y por eso fue llamado Maestro de los trovadores y aún lo conocen así todos cuantos entienden palabras sutiles y bien construidas sobre amor y buen sentido. Fue muy honrado por los valientes, por los instruidos y por las damas que entendían los magistrales dichos de sus canciones. Nunca quiso casarse y lo que ganaba lo daba a sus pobres padres y a la iglesia de la villa donde nació, iglesia que se llamaba y se llama, de San Gervasio. Aquí están escritas gran parte de sus canciones.

I. Ses valer de pascor

Ses valer de pascor
E ses folh'e ses flor
E ses man de senhor
Volh far ab la dolor
Que m'a chargat Amors
En loc d'altre socors
Un novel chan
Que m'ira conortan
De l'ir'e de l'afan
Gran qu'eu trai!
C'altre conselh no.n sai,
Pos no me val merces.
Donc be sui entrepres,
Pos no m'en posc sofrir
Ni re de can dezir
No vei esdevenir
Ni non aten
Socors ni valemen,
Ja m'ai'eu longamen
Plus amat finamen
D'amador c'anc fos natz.
Era qu'en diriatz
Qu'eu tenson e menatz
E can ven a la patz,
Eu.m vir de l'altre latz

C'aissi es fazedor
A tot fin amador
Que ja no volh'onor

Mas aplazer d'amor!
C'aitals vens ses onors
Entre fis amadors
E ses engan,
Car si be.s torn'a dan,
Lor es pois benestan
Can om fai
So qu'en amor s'eschai
Ni tanh a ben apres.
Qu'eu vei c'us tarzatz bes
Fai plus cor esjauzir
E no.s tanh que s'air,
Si no l'es cui grazir
So jauzimen.
E van totz jorns dizen
Que no pert qui s'empren,
Mas a me no par gen,
S'en ren etz ensenhatz
Ni benestan amatz,
Qu'en bon'obra.us metatz
E leu vos en partatz,
Si noca.us achabatz.

Pero qui no.m socor
A ma cocha maior,
Semblara de folor,
Si no m'en pas alhor,
E sera breus lo cors
Als esperonadors,
Tan pres iran
E si m'en vauc lonhan,
Pot esser que diran

Tan no sai
Cilh que s'estan de lai
E no s'en dolon ges:
Non i fai que cortes,
S'era s'en vol partir,
Can s'en degra jauzir,
Ni laissa per gandir
Leugeramen
Tan bel eschazemen
E no falh qui.m mespren
De mon ensenhamen,
S'eu dic so que no fatz.
Mas ja no volh sapchatz
Com en sui issaratz!
C'amics sui dezamatz
E so que.m volh no platz

E si s'an per melhor
Ist amic fenhedor,
C'om ab cor trichador
Serf ades sa color,
Qu'engans vas fin'amors
Lor par pretz e valors.
Qui dessemblan
Lor sap far quez ilh fan
Mas eu so qu'en juran
Man- darai
Sapchatz be c'atendrai,
Si tot n'era mespres,
E no.m valha ma fes,
S'eu ja posc sens falhir
Dei donc mo ver delir

Per l'altrui trassalhir
Non eu nien
Ans vos dic veramen
Que malamen despen
Sas novas qui trop men
Ni n'es acostumatz!
Mas be de leu cudatz
Qu'eu per me.n si'iratz
O qu'en si'encolpatz
Mos francs Senher onratz

Mas eu non ai paor,
Si be.s leva ni.s cor
Esfortz de dezonor,
Que ja.n prenda.l peior
Ni que ja.m vir alhors!
Tan vei sos fachs alsors
En benestan
Qu'eu.m n'esjau en chantan.
Mas be n'ai cor c'ogan,
An de mai,
Li mostre mon esmai
Que.m greuja plus que res
E volgra, si.lh plagues
Ni m'eschazes a dir,
C'una vetz al vestir
Li fos al seu servir
Privadamen,
E s'eu entremespren,
A sas merces m'en ren!
C'assatz for'avinen
C'als mas rendes los bratz,

Car s'en ome ponhatz
Que melhurar volhatz,
Tan conve lo tenhatz
Tro melhurat l'aiatz.

El cudar m'assolatz
Que totz m'en sui laissatz
Dels poderos malvatz!
C'un no.n ponh ni menatz,
C'a mo Sobre-Totz platz.

E si.s baisset barnatz
Lai on eu fui raubatz.

II. Be deu om chastian dire

Be deu om chastian dire
Al seu amic umilmen
So bo conselh drechamen,
Can el fai desmezuransa,
Si tot no·lh platz c'om o dia.
Car qui ve l'amic falhir,
Tazen lo fai enardir!
Amdui falhon d'un'esmansa,
L'us que tatz, l'altr'a malfaire.

Pero no serai sofrire
Qu'eu no·us dia mo talen
D'aisso don om vos repren,
Si tot n'avetz greu pezansa.
Car legen o trobaria,
Amors, om no·s deu sofrir
De dir, si tot so li tir,
Re que porta benanansa
A l'amic cui es amaire.

E car sui vostre servire,
Dic vos be seguramen:
On plus trobatz fi sofren,
Plus a de vos malanansa.
Be cre c'aiatz companhia
Ab aquel c'om no deu dir
Et ab datz que fan languir
Totz cels que segon lor dansa,
On cre que·us siatz tuch fraire.

Per Deu, volhatz mo martire
Adolcir e mo tormen,
Car ma domna no·m consen,
A cui port leial amansa.
Eu cre be qu'ilh o volria,
Mas no pot ges trassalhir
Vostre coman, so m'albir!
Car plus l'avetz en possansa
Que non a so filh lo paire.

Si de leis no sui jauzire,
E·us dic tot apertamen:
Vostr'onors vai descreissen,
Car avetz falsa semblansa.
Pos c'om vos serf en fadia,
Be degra totz om fuir
Vos onrar ni gen servir!
Car servizis non enansa,
S'om no n'es gazardonaire.

Enquera pogra jauzir,
Si de leis que·m fai languir,
Amors, me donatz fiansa,
Qu'es la genser de bon aire.

A, amics, val m'esperansa
Poi'en vos e mon afaire

III. Can brancha.l brondels e rama

Can brancha.l brondels e rama
Per vergers e l'erba nais,
M'es lo mati bel, can sona
Lo rossinholetz els plais!
C'altressi.m n'esvelh ab ora
Com el e.n torn bautz e gais,
C'anc no fui tan apensatz
Que l'estatz
Mais no m'aiudes assatz
Que.l tems dezassazonatz.

E can cest crid'e cel brama,
L'us drech e l'altr'en biais,
M'es aicela sazos bona!
Qu'entrels valens e.ls savais
Sortz jois, per que tals s'amora
C'anc en invern mal no.n trais.
Qu'eu eis que m'er'estranhatz
De solatz,
No.m senti tan, pos fui natz,
Com fatz er', enamoratz.

C'altressi.m son'e.m reclama,
Com fetz los bous Bertalais,
Amors e re plus no.m dona,
Per que.m fer al cor esglais.
E si no.lh platz que m'acora,
No.n posc mais sofrir lo fais!
C'us volers desmezuratz
M'es doblatz

Qu'er'am, si.m pez'o si.m platz,
Tal don serai greu privatz.

E pero res no m'afama
Tan com s'amors ni no.m pais!
Qu'el maltrach, que.m desazona,
Magrezisc e pois engrais.
E si saubes can ni cora
N'aurai loc c'als precs m'eslais,
Tot l'afan sofrir'en patz
E sapchatz
C'ab menhs m'en tengra paiatz
Que vos no cudariatz.

C'obs es c'amics que ben ama
Prenda.l menhs e ponh el mais,
E mentr'enquer ni razona,
Semblara fols, si.s n'irais!
C'avenir pot en tal ora
Que.s n'an l'ir', e venra.l jais
E pels respechs c'a donatz
Totz forsatz,
Tenra leu entre sos bratz
So don plus era cochatz.

Cudatz vos, qui trop se clama,
Que sos jois plus no n'abais,
E qui gran tort no perdona,
Que sia fis ni verais
Ai, Deus s'eu no fos, qui fora,
Can per drech nien m'estrais
Celeis cui m'er'autreiatz

E.l bos fatz
C'avi'aissi m'es chamjatz
C'anc pois no fui ben amatz.

Era, si.m laiss'en la flama
Cel'a cui mo cor m'atrais,
Can passei vas Eschalona,
De pro m'er cregutz l'esmais
E no.m valran una mora
Sonet ni voltas ni lais!
Ans me sui totz acordatz
Que viatz
Torn al mester dels letratz
E.l chantars si'oblidatz

Pero, domn', ab que sofratz
E volhatz
Mos precs e que.ls m'acolhatz,
Tost m'er coratges chamjatz

E vos, Tart-s'i-pres, sapchatz
Qu'eu am, can vos guerreiatz

IV. No posc sofrir c'a la dolor (♫)

No posc sofrir c'a la dolor
De la den la lenga no vir
E.l cor ab la novela flor,
Lancan vei los ramels florir
E.lh chan son pel boschatge
Dels auzeletz enamoratz,
E si tot m'estauc apensatz
Ni pres per malauratge,
Can vei chans e vergers e pratz,
Eu renovel e m'assolatz.

Qu'eu no m'esfortz d'altre labor
Mas de chantar e d'esjauzir!
C'una noch somnav'en pascor
Tal somnhe que.m fetz esbaudir
D'un esparver ramatge
Que m'era sus el ponh pauzatz
E si.m semblav'adomesgatz,
Anc no vi tan salvatge,
Mas pois fo maners e privatz
E de bos getz apreizonatz.

Lo somnhe comtei mo senhor,
C'a son amic lo deu om dir,
E narret lo.m tot en amor
E dis me que no.m pot falhir
Que d'oltra mo paratge
No m'aia tal ami'en patz,
Can m'en serai pro trebalhatz,

C'anc om de mo linhatge
Ni d'oltra ma valor assatz
Non amet tal ni.n fon amatz.

Era n'ai vergonh'e paor
E.m n'esvelh e.n planh e.n sospir
E.l somnhe tenh a gran folor
E no cut posch'endevenir!
Pero d'un fat coratge
No pot partir us rics pensatz
Orgolhos e desmezuratz
C'apres nostre passatge
Sai que.l somnhes sera vertatz
Aissi drech com me fo narratz.

E pois auziretz chantador
E chansos anar e venir
Qu'era, can re no sai m'assor,
Me volh un pauc plus enardir
D'enviar mo messatge
Que.ns porte nostras amistatz.
Que sai n'es facha la meitatz,
Mas de leis no n'ai gatge
E ja no cut si'achabatz
Nuls afars, tro qu'es comensatz.

Qu'eu ai vist acomensar tor
D'una sola peir'al bastir
E cada pauc levar alsor
Tan josca c'om la poc garnir.
Per qu'eu tenh vassalatge
D'aitan, si m'o aconselhatz,

E.l vers, pos er ben assonatz,
Trametrai el viatge,
Si trop qui lai lo.m guit viatz
Ab que.s deport e.s do solatz.

E s'eu ja vas emperador
Ni vas rei vauc, si.m vol grazir
Tot aissi com al seu trachor
Que no.l sap ni no.l pot gandir
Ni mantener, ostatge
Me lonh en us estranhs renhatz
Cais si serai justiziatz
E fis de gran damnatge,
Si.l seus gens cors blancs e prezatz
M'es estranhs ni m'estai iratz.

E vos entendetz e veiatz
Que sabetz mo lengatge,
S'anc fis motz cobertz ni serratz,
S'era no.ls fatz ben esclairatz.

E sui m'en per so esforsatz
Qu'entendatz cals chansos eu fatz.

V. De chantar

De chantar
Me for'entremes
Pro vetz per cocha de solatz,
S'eu vis que bos chans fos lauzatz!
Pero, s'agues aiuda
De razon o de druda
Valen,
Ges no.m defen
Qu'eu no chantes enquera.
Tan m'es esquiv'e fera
La perd'e.l dans,
Car aissi rema jois e chans
E pretz e galaubia!
Qu'er'apel'om folia,
Si.m deport ni m'esjau ni chan
E no fatz so que l'altre fan.

E no.m par
C'om sia cortes
Que tot jorn vol esser senatz.
Be m'agrada bela foldatz,
Lonhad'e retenguda,
Si com tems e locs muda!
Que.l sen
Fai pareissen
E l'enans'e l'esmera
Qu'eu eis, que chan, l'esquera
Per ver enans
Que chantes, si jois fos afans

Ni trebalhs cortezia.
Ja Deus sos pros no sia,
Qui laissa joi ni bel semblan
Per malvestat ni per engan

Oblidar
Volgra, s'eu pogues,
Mas no posc, so don sui iratz,
Qu'er vei a las grans poestatz
Laissar solatz e bruda,
C'un'ampla recrezuda
Perpren
Que tol joven
E l'enchauss'e l'esfera.
Sapchatz qu'eu no cudera
Fos en mil ans
Tan abaissatz pretz ni bobans
Qu'eissa chavalaria
Val menhs e drudaria,
Pos gardet so pro ni so dan,
No fetz mester de fin aman.

Ges mudar
No posc que no.m pes!
Mas en aisso.m sui conortatz
C'us messatgers ben ensenhatz
M'a dich c'una.m saluda!
Que m'a joia renduda,
Car pren
En chauzimen
Mo chan qu'eu no chantera
Per altra ni crezera

Salutz ni mans!
Mas d'aquesta serai comans,
Tan volh sa senhoria.
Pero s'a leis plazia
Que poisses plus un pauc enan, . . .
Als no.lh quer ni plus no.lh deman.

A preiar
L'agra, si.lh plagues,
Pos per leis sui en joi tornatz,
Que fos nostra bon'amistatz
Per un amic saubuda!
Que plus n'er chartenguda,
Car l'en
Dirai soven
So don no m'alegrera,
Mentre sols m'o celera.
C'onors es grans
E jois, can troba fis amans
Ab cui solatz e ria,
E car no pot quec dia
Dir a s'amia so talan,
Conve c'aia per cui lo.lh man.

Be.m deu far
Tan ma bona fes,
Car anc no fui malveziatz,
Car am fis e fis si'amatz
E sia bevenguda
C'aital com l'ai volguda,
Plazen,
Conhd'e rien,

L'am e tal com l'orera
Que ja re no.i chamjera.
Que.l bels semblans
E.l cors adrechs e benestans
Duchs de bela paria
M'a mes en sa conhdia!
Per qu'eu pren e lais e soan
E m'enardisc e.m vauc doptan.

Sapchatz qu'eu no creiria
Nulh ome qu'el mon sia
C'ades no.lh grazis en chantan
Los dichs e.ls fachs, mas no sai can.

Los dichs li grazisc en chantan
E.ls fachs sobre tot can venran.

VI. Los aplechs

Los aplechs,
Ab qu'eu solh
Chantar, e.l bo talan
Ai eu, c'avi'antan!
Mas car no trop ab cui,
No.m deport ni.m desdui
Ni no sui benanans.
Ai Deus cals dans
S'en sec e cals damnatges,
Car cortz e bos uzatges
Aissi menuz'e falh,
No.i a nulh refrenalh
Mas, car mo senhor platz
Jois e chans e solatz,
M'esjau ab sos privatz
E, can m'en sui lonhatz,
Irasc m'ab los iratz.

Mas destrechs
M'en destolh,
Per que.m vauc regaran
Si ja s'alegraran
Car ges a joi no fui
Qui.ls plazers non esdui
C'a me platz ades chans
E bels mazans
E cortz e vassalatges,
Ja perd'els rics linhatges
Paire pros so miralh!
C'oi ses esperonalh

No s'esmera barnatz
E, si.l pair fo lauzatz
E.l filhs se fai malvatz,
Sembla.m tortz e pechatz
C'aia las eretatz.

Donc cals drechs
O acolh
Que.l filhs ai'atretan
De rend'e.l pretz soan
Ni cals razos adui
Que melhs no tanh'altrui
Qu'eu cre que fos enans
Oltra mil ans
C'onors e senhoratges
Davon pretz e coratges
E costas e trebalh,
E.l filhs, si.l melhs trassalh,
Non es donc forlinhatz
Era com no mostratz,
Vos savis, que jutjatz,
S'als pros fo.l dos donatz,
Com er dels desprezatz

Mas nelechs
Er, si.m tolh
De solatz ni de chan
Per cels qu'i falhiran
Que fol tenhatz celui
Que se mezeis destrui
Ni.s vira malanans
Per no sai cans

Cui jois par nesciatges!
C'oi sabers ni paratges
Non es que no nualh,
Pos alegransa.i falh,
E no.s chamje viatz,
E que.us valra rictatz,
Si ja no.us alegratz
Qu'emperis e renhatz
Es ses joi paubretatz.

Mas l'adrechs
Cors qu'eu volh
E dezir e reblan
M'a trach d'ir'e d'afan
E, si jois la.m condui,
Ja no sabran mas dui
Los entresenhs ni.ls mans!
Qu'enois es grans
E sobeiras folatges,
Can per nescis messatges
Vilas ni d'avol talh
Eschapa del guinsalh
Ni fui bon'amistatz.
Mas eu.m sui be gardatz
C'anc no.n fui encolpatz!
C'oi non es vius ni natz
Per qu'eu en fos proatz

E l'esplechs,
S'ilh m'acolh,
So que.lh querrai chantan,
Remanh'al seu coman!

C'ab bels plazers redui,
Can no.s volf ni.s defui
L'adrechs cors benestans
Ni.l bels semblans
Ni l'amoros vizatges,
C'avinens es lo gatges
Que dels olhs al cor salh,
Per qu'eu, qui que.s baralh
Ni s'apele forsatz,
Me tenh a be menatz,
Can trop ben acordatz
Lo coratg'e la fatz
E.ls dichs ben ensenhatz.

E pos enans no valh
Ni no sui aizinatz,
Bels-Senher, sofertatz
Qu'eu chan ab c'o sofratz,
Conosc be que.l comjatz
Porta plus de mil gratz.

A'n Sobre-Totz diatz,
Vos que mo chan portatz,
Que sai s'es tan tarzatz
Qu'el en semblara fatz.

Uc de Saint-Circ

N'Uc de Saint Circ si fo de Caersi, d'un borc que a nom Tegra. Fils fo d'un paubre vavassor, que ac nom n'Arman de Saint Circ, per so que·l castels don el fo a nom Saint Circ, qu'es al pe de Sainta-Maria de Rocamador, que fo destruitz per guerra e derrocatz. Aquest n'Uc si ac gran ren de fraires majors de se ; e volgron lo far clerc e manderon lo a scola a Monpeslier. E quant ill cuideron que ampares letras, el amparet cansos e vers e sirventes e tensos e coblas, e·ls fach e·ls dich dels valens homes e de las valens domnas que eron al mon ni eron estat ; e com aquel saber s'ajoglari. E·l coms de Rodes e·l vescoms de Torena si·l leveren molt a la joglaria, com las tensos e com las coblas qu'el feiren com lui, e·l bons Dalfins d'Alver-nhe. El estet lonc temps en Gasco-ingna paubres, cora a pe, cora a caval. Lonc temps estet com la comtessa de Benauges, e per leis gazagnet l'amistat d'en Savaric de Malleon, lo cals lo mes en arnes e en roba. Et estet lonc temps com el en Peitieu e en las encontradas, pois en Cataloingna e en Aragon e en Espaigna, com lo bon rei Amfos e com lo rei Anfos de Leon e com lo rei Peire d'Aragon ; e pois en Proensa com totz los barons, pois en Lombardia e en la Marcha Trevisana.

E tolc moiller en Tervisana, gentil e bella, e fez enfans. Gran ren amparet de l'autrui saber e voluntiers l'enseingnet a autrui. Cansos fetz de fort bonas e de bons sons et de bonas coblas ; e anc no fo gaires enamoratz. Mas se saup feigner enamoratz ; e ben saup levar las soas dompnas e ben decazer, quant el lo volia far, ab los sieus vers e ab los sieus digz. Mas pois qu'el ac moiller non fetz cansos.♦

♦ Don Hugo de Saint Circ era de Quercy de un pueblo llamado Thégra. Fue hijo de un pobre vasallo, que tenía por nombre Armando de Saint Circ, debido a que el castillo de donde eran originarios llevaba por nombre Saint Circ, el cual estaba al pie de Santa María de Rocamadour, que fue destruido por la guerra y demolido. Este Don Hugo de Saint Circ tenía un gran número de hermanos mayores que él; y quisieron hacerlo clérigo y lo mandaron a la escuela de Montspellier. Y cuando creían que estudiaba letras, él aprendía canciones y versos y sirventés y tensones y coplas y los hechos y los dichos de los hombres valerosos y de las damas valerosas que estaban en el mundo y de aquellos que ya no estaban; y con aquel saber se hizo juglar. Y el conde de Rodés y el vizconde de Torèna se apasionaron mucho por la juglaría, con los tensones y las coplas que compuso de ellos. Y del buen Delfín de Auvernia. Anduvo largo tiempo pobre en Gascuña, ora a pie, ora a caballo. Estuvo largo tiempo con la Condesa de Benauges, y por ella se ganó la amistad de Savarico de Mauleón, el cual le puso indumentaria y arnés. Y estuvo largo tiempo con él en Poitiers y en las comarcas, luego en Cataluña y en Aragón y en España, con el buen rey Alfonso (Alfonso VIII de Castilla) y con el rey Alfonso de León y con el rey Pedro de Aragón; y luego en Provenza con todos los barones, luego en Lombardía y en la Marcha Tervisana. Y tomó mujer en Tervisana, bella y gentil, y tuvo hijos con ella. Gran número de saberes aprendió de otros y de buen grado los enseñaba a otros más. Hizo canciones bastante buenas y de buena música y de buenas rimas; y aunque no fue muy enamoradizo, supo fingirse enamorado y supo bien exaltar a sus damas y bien yacer con ellas, cuando él quería hacerlo con sus versos y con sus dichos. Empero, una vez tuvo mujer no compuso más canciones.

I. Anc enemics q'ieu agues

Anc enemics q'ieu agues
Nuill temps no-m tenc tant de dan
Cum mos cors e miei huoill fan!
E s'ieu ai per lor mal pres,
Ill no-i ant faich nuill gazaing!
Qe-l cors en sospira e-n plaing
E-ill huoill en ploron soven,
Et on cascus pieitz en pren
Plus volon, qecs, obezir,
Lai don sento-l mal venir.

Per que m'agr'ops, s'ieu pogues,
C'al cor e als huoills, qe-m fan
Aver de ma mort talan,
Fugis, mas ieu non puosc ges,
Anz m'atur e m'acompaing
Ab lor, e fis sers remaing
A l'adreich gai cors plazen
Cui ill son obedien,
E-l vuoill onrar e blandir
E gen lauzar ses mentir.

Mas una aital sazos es
Que li plus leial aman
E cill q'amon ses engan
Son soanat e mespres,
Et aicill a cui sofraing
Tot quant ad amor s'ataing
Son volgut, e non es gen
C'amors fasa lui gauzen

Que non sap los bens grazir
E-ls mals, qan los sent, sofrir.
Mas de mi vol cui ten pres
Que fassa tot son coman,
De lieis que no-m vol ni-m blan
Ni-l platz res c'a mi plagues!
C'aissi-m pren cum pres Galvaing
Del bel desastruc estraing,
A cui l'avenc far coven
Que fezes son mandamen,
Et el no-il dec far ni dir
Ren qe-il degues abellir.

Ab aital coven enpres
Sui sieus, que plus no-ill deman,
Mas cossir e vauc penssan
Cum ieu sos plazers fezes!
Qe-l ditz fenis s'am refraing
Qui dis que braus cors s'afraing
Qui gen lo serv humilmen!
Per q'ieu ges no m'espaven,
Tant l'ai cor de gen servir,
Q'ella ja-m laisse morir.

Mas pero pieitz de mort es
Qui vai languen desiran
E aten e non sap qan
Li volra valer merces!
Puois ai pieitz, per qe-m complaing,
Q'en un jorn fenis e fraing
So c'om a conquist greumen
D'Amor, e al mieu parven

Degra poignar al fenir
Aitan cum al conquerir.

Seign'En Savaric, mout plaing
Gardacor, car per estaing
Camjet son aur fin valen,
E-l clar maragde luzen
Per veir'escur que luzir
Non pot mais ni resplandir.

II. Tres enemics e dos mals seignors ai (♫)

Tres enemics e dos mals seignors ai,
C'usqecs poigna nuoig e jorn cum m'aucia:
L'enemic son miei oill e-l cors, qe-m fai
Voler celliei c'a mi non taigneria!
E l'us seigner es Amors, q'en baillia
Ten mon fin cor e mon fin pessamen,
L'autre etz vos, dompna en cui m'enten,
A cui non aus mon cor mostrar ni dir
Cum m'aucietz d'envej'e de desir.

Que farai doncs, dompna, que sai ni lai
Non puosc trobar ren ses vos que bo-m sia
Que farai ieu, cui serion esglai
Tuich autre joi si de vos no-ls avia
Que farai ieu, cui capdella e guia
La vostr'amors e-m fuich e-m sec e-m pren
Que farai ieu, c'autre joi non aten
Que farai ieu ni cum poirai gandir,
Si vos, dompna, no-m voletz retenir

Cum durarai ieu, que non puosc morir,
Ni ma vida no m'es mas malanansa
Cum durarai ieu, cui vos faitz languir
Desesperat ab un pauc d'esperanssa
Cum durarai ieu, que ja alegransa
Non aurai mais, si no me ven de vos
Cum durarai ieu, que ieu sui gelos
De tot home qui vai vas vos ni ve
E de totz cels a cui n'auch dire be

Cum viurai ieu, que tant coral sospir
Fatz nuoich e jorn que movon de pesanssa
Cum viurai ieu, cui non pot far ni dir
Autra ses vos ren qe-m teigna ad honranssa
Cum viurai ieu, c'als non port e membranssa
Mas vostre cors e las plazens faissos
E-ls cortes digz humils e amoros
Cum viurai ieu, que d'als non prec de me
Dieu mas qe-m lais ab vos trobar merce

Que dirai ieu, dompna, si no-m mante
Fina merces, sivals d'aitan qu'eu venssa
Ab mon fin cor et ab ma leial fe
Vostra rictat e vostra gran valenssa
Que dirai ieu si vos no-m faitz suffrensa
Qe dirai eu, c'autra non puosc vezer
Q'en dreich d'amor mi puosca al cor plazer
Que dirai ieu, c'autra el mon non es
Qe-m dones joi per nuill ben qe-m fezes

A la valen comtessa de Proenssa,
Car son siei fatch d'onor e de saber
E-il dich cortes e-il semblan de plazer,
An ma chansos, car cella de cui es,
Me comandet c'a lieis la trameses.

III. Chanzos q'es leus per entendre

Chanzos q'es leus per entendre
Et avinenz per chantar,
Tal qu'om non puescha reprendre
Los motz ni-l chant esmendar,
Et a douz e gai lo son
E es de bella razon
Ed avinen per condar,
Mi plai e la voil lauzar
A qi la blasm' e defendre.

E aicel qe vol reprendre
Nesun hom del seu trobar,
Deu premierement aprendre
Com el puesca razonar
Per dreig zo qe-n vol razo,
E se-l tortz es sieus o no,
Si qu'el s'en puesca salvar!
Mas no-s fai a chastiar
Hom fols ne ab lui contendre.

Savis hom qe vol emprendre
Null grant faig ni comenzar,
Deu primeiramen atendre
Entro que-l veia per clar
S'el fai sen o faillizo!

Qe fols es qi mou tenzo
E non puesca guerreiar,
Don li convengn' ad anar
Per forza s'a merce rendre.

Huei mais n'er ma dolors mendre,
Car aug caser e baisar
L'orguoyll e-l poder deiscendre
D'En Aiselin e mermar,
E tut li sieu dan mi so
Legretatz mais ce miei pro
E-l siei gioi mi fan plurar
E-l siei enuoi alegrar
E di bes lo cor atendre.

Mal l'an fait son temps despendre
Li lag faig que'il a faig far:
Donnas ardre e enfanz prendre
E piuzellas espadar
E mainta religio
Metr' a fuoc et a carbo
Don arz so crotz et altar.
Hai, Deus, com podetz estar
D'aitals fals venjanza prendre

Se Dieu e breu de saisos
De lui non prent vengiasons,
Mantas giens fara lagnar
De si e fara cudar
C'il lo voylla en gratz prendre.

IV. Nuills hom no sap d'amic, tro l'a perdut

Nuills hom no sap d'amic, tro l'a perdut,
So que l'amics li valia denan!
Mas quan lo pert, e pois es a son dan
E-il notz aitan cum l'avia valgut,
Adoncs conois que l'amics li valia!
Per q'ieu volgra ma dompna conogues
So q'ieu li vaill, ans que perdut m'agues,
E ja pueissas al sieu tort no-m perdria.

Ben sai que s'ieu l'agues aitan nogut
Cum l'ai valgut e son pretz traich enan,
Ben agra dreich qe-m volgues mal plus gran
C'a nuilla re! per qu'ieu ai conogut
De ma dompna que mais mi nozeria
Ab leis lo mals no m'en valria-l bes!
Per qe-m fora fort bon, si ieu pogues,
Que m'en partis, mas per Deu non porria,

Que s'amors m'a si doussamen vencut
Que ieu non posc ni n'aus aver talan
Que ja de lieis que m'auci desiran
Parta mon cor ni l'en vir ni l'en mut,
Anz s'i enpren e s'i ferma qec dia!
Per qe feira chausimen, si-l plagues,
Mas tant sui sieus, si per sieu mi tengues,
Puois fezes en cum del sieu a sa guia.

Amors, tant ai vostre voler volgut
E tant ai faich lonc temps vostre coman

C'anc no-m trobetz en re vas vos tiran!
De tant ric ben cum m'avetz covengut
Dessetz m'en un anz que del tot mortz sia,
Q'en tot lo mon non es tant petitz bes,
Amors, que, sol de ma dompna-m vengues,
Que no-m des joi e no-m tolgues feunia.

S'ella no-m val, ja autra no m'ajut,
Ni m'acoilla ni-m fassa bel semblan,
Car, s'il no-m vol, autra joi non deman,
Ni si-m volia Amors faire son drut!
De nuill' autra ges ieu non o penria,
E, si-n lieis faill, dic que amors non es
Ni chausimens ni bontatz ni merces
Ni franquesa el mon ni cortesia.

En Savaric, ges m'amor non partria
De mon Amic per ren c'om m'en disses
Entro que ieu de ver proat agues
Si es vertatz aisso c'om m'en diria.

V. Anc mais non vi temps ni sazo

Anc mais non vi temps ni sazo
Ni nuoich ni jorn ni an ni mes
Que tant cum er fai mi plagues,
Ni on tant fezes de mon pro!
Car sui estortz a mal' amor
On Merces valer no-m podia,
E sui tornatz lai on devia,
On trob franqesa et honor
E leial cor d'una color.

E pois mi donz m'a faich perdo
Ni mi a pladeiat Merces,
Si jamais fatz ren q'a lieis pes,
Ja puois Merces no mi razo!
E s'ieu anc jorn amei aillor,
No m'es greu, ni a lieis non sia,
Qer l'am mil tans qu'ieu non solia,
Que lai apresi qual follor
Fai qui-s part de son bon seignor.

Ben sai que ges dignes non so
S'ieu mil tans de mal n'agues pres
Que non ai et totz temps agues
Faich a mi donz qe-il saubes bo,
Q'ela-m perdones sa clamor!
Mas hom forfaitz, qan s'omelia,
Deu trobar merce, si-s chastia,
Que li peneden pechador
An sus el cel lo joi maior.

Ges no-il puosc rendre guizerdo
Dels jois ni dels gaugz ni dels bes
Que mi donz m'a faitz e promes,
Mais d'aitan, de sai on eu so,
Soplei, lai on es, et ador,
E puois recort mil vetz lo dia
Sos digz, sos faitz, sa cortesia
E-ls huoills clars qu'a plens de doussor,
Qe-m tiron doussamen vas lor.

E si tot l'altra falsa fo
Ni failli vas mi ni mespres,
D'aqesta non cre q'o fezes!
Mas car sai c'om tant la somo
D'amar, eu m'en don gran temor
C'am aillors e-n ai jelosia!
Car cel qui ten en sa baillia
Castel a maing demandador
Del perdre deu aver paor.

Chanssos, enans que ans aillor,
A N'Azalais d'Autier ten via,
Q'ieu voill que sapcha de cal guia
M'estai ni cum me vai d'amor,
Ni cum eu sui partitz d'error.

VI. Ma dompna cuit fasa sen

Ma dompna cuit fasa sen
S'ella torn' a la roca,
Qe sa valors va cazen
E l'avols bruiz descroca
Q-ill vai tot bon prez tolen,
Per q'ill trop soven broca,
Ne ges no voill dir comen!
Mas lo critz aisi floca
Qe d'onor la desroca.

Per qe dic q'eu voill oimais
Q'ill faza so q-ill plaia,
Qe de lei amar mi lais,
Ni ja nuills temps no aia
Consir c'ab negus essais
A lei servir m'atraia!
Qe-ll vei far de tals eslais/
C'oms no es qe non braia,
Ne ill no s'en esmaia.

Mas se de rausel biais
Vol qe bes lei eschaia,
Tenga-l si q'el no caia.

VI. De vos me sui partitz! mals focs vos arga!

De vos me sui partitz! mals focs vos arga!
C'autra n'am mais que vos non amiei anc,
E ges non es loinc de mi un trat d'arc
E val d'aitals una gran plena comba.
Cil lauzenzier non sabon ges son nom!
Per qe neguns no m'en pot dan tener!
E ja per vos non sarai mais soffrens,
Ans vos prezai ben d'aiqels de la festa.

VIII. Valor ni prez ni honor non atrai

Valor ni prez ni honor non atrai
A nul home ni dons ni cortesia,
Qui bel don dona lai o non s'escai,
Anz es tengut per los pros a follia!
Qui don dona taing qe-l dos aitals sia
Con es aqel qe-l don receb e pren!
Qi en croi home bel aut ric don despen,
Non es grazit, anz s'en fai escharnir
E-ls autres dos q'el dona menz grazir.

Peire Rogier

Peire Rogiers si fo d'Alverne e fo canorgues de Clarmon. E fo gentils hom e bels et avinenz, e savis de letras e de sen natural; e cantava e trobava ben. E laisset la canorga e fetz se joglars et anet per cortz e foron grasit li sieu cantar. E venc s'en a Narbona, en la cort de ma domna Ermengarda, qu'era adoncs de gran valor e de gran pretz. Et ella l'acuilli fort e ill fetz grans bens. E s'enamoret d'ella e fetz sos vers e sas cansos d'ella. Et ella los pres en grat. E la clamava Tortn'avez. Lonc temps estet ab ela en cort e si fo crezut qu'el agues joi d'amor d'ella; don ella·n fo blasmada per la gen d'aqella encontrada. E per temor del dit de la gen si·l det comjat e·l parti de se. Et el s'en anet dolenz e pensius e consiros e marritz a·n Rambaut d'Aurenga, si cum el dis e·l sirventes que fetz de lui:

Seingner Raimbaut, per vezer
de vos lo conort e·l solatz
son sai vengutz tost e viatz,
mas que non sui per vostr'aver;
que saber voill, quant m'en partrai,
s'es tals lo caps com hom lo fai,
E se n'es plus o meinz o mai
Qu'om aug dir ni comtar de vos.

Tant ai de sen e de saber
e tant sui savis e membratz,
Quant aurai vostres faiz gardatz,
Qu'al partir eu sabrai lo ver,
S'es tals lo caps com hom retrai,
Qu'enqueron m'en lai entre nos.

lonc tems estet ab En Raimbaut. Et estet en Espanha ab lo bon rei N'Anfos de Castela et ab lo bon rei N'Anfos d'Arago, et ab lo bon comte Raimon de Toloza. Gran honor ac el mon tan com el hi estet, mas pueis se rendet a l'orde de Grammon e lai el definet.[1]♦

♦ Piere Rogier era de Auvernia y fue canónigo de Clermont. Era hombre gentil, encantador y agraciado, sabía de letras y poseía una inteligencia natural; además cantaba y componía bien. Dejó la canonjía y se hizo juglar, anduvo por las cortes y fueron encomiados sus cantares. Se fue a Narbona, a la corte de mi Señora Ermengarda que era conocida como dama de gran valor y mérito. Ella lo acogió muy bien y le brindó grandes bienes. Se enamoró de ella e hizo sus versos y sus cansós sobre ella. Y ella los apreció mucho. La llamaba "Tort-n'avez" [despistada]. Permaneció por mucho tiempo en su corte y se creyó que él gozaba de las complacencias del amor por parte de ella; por lo cual fue calumniada por las gentes de aquella comarca. Entonces, por temor de las murmuraciones de la gente, le despidió y le dijo que se alejara de ella. Y él se fue dolido y pensativo, preocupado y afligido hasta el Señor Raimbaut de Aurenga, tal como dice en el sirventés que hizo de él: *Señor Raimbaut, es para ver /de vos el confort y el solaz / que he venido presto y vivaz /mas no lo estoy por vuestro haber...* Largo tiempo estuvo en la corte de Raimbaut. Luego estuvo en España con el buen rey Alfonso de Castilla y con el buen rey Alfonso de Aragón, y con el buen conde Raimon de Tolosa. Gran honor tuvo en el mundo tanto como permaneció en él, pero luego entró a la orden de Grandmont y allí murió.

I. Al pareyssen de las flors.

Al pareyssen de las flors,
Quan l'albre-s cargon de fuelh,
E-l tempz gens' ab la uerdura
Per l'erba, que creys e nays:
Doncx es a selhs bon' amors,
Qui l'an em-patz ses rancura,
Q'us ues l'autre non s'erguelha.

Bos drutz non deu creir' auctors
Ni so que ueiran sey huelh
De neguna forfaitura,
Don sap que sa dona-l trays!
So que ditz qu'a fait alhors,
Creza, si tot non lo iura,
E-sso que-n ui dezacuelha.

Qu'ieu uei de totz los melhors
Qui senpr' en deuenon fuelh,
Qu'enqueron tan lur dreytura
Tro que lur dompna-s n'irays.
E-l ris torna-ls pueys en plors!
E-l folhs per mal' auentura
Uai queren lo mal que-l duelha.

Qu'amors uol tals amadors,
Que sapchon sufrir erguelh
En patz e gran desmezura!
Si tot lor dompna-ls sostrays,
Paucs plagz lur en sia honors,
Quar si-l sap mal ni-s atura,
Ylh querra tost qui l'acuelha.

Per aquest sen suy ieu sors
Et ai d'amor tan quan uuelh,
Quar s'elha-m fay gran laidura,
Quant autre-s planh, ieu m'apays.
Si tot s'es grans ma dolors,
Sofier tro qu'elha-m melhura
Ab un plazer qual que-s uuelha.

Mais uuelh trenta dezonors
Q'un'onor, si lieys mi tuelh,
Qu'ieu suy hom d'aital natura,
No uuelh l'onor que-l pro lays.
Ni ges no-m laissa-l paors,
Don mos cors non s'asegura,
Qu'ades cug qu'autre la-m tuelha.

De mon dan prec mos senhors,
Mas l'amor de midons uuelh,
E que-l prenda de mi cura,
Que trop es grans mos esmays.
Molt mi fera gen secors,
S'una uetz ab nueg escura
Mi mezes lai, o-s despuelha.

Peir Rogiers li quier secors,
E si-l mals longueitz li dura,
Pauc uiura, qu'ades rauguelha.

II.Tan no plou ni uenta

Tan no plou ni uenta,
Qu'ieu de chan non cossire,
Frei' aura dolenta
No-m tolh chantar ni rire,
Qu'amors me capdelh' e-m te
Mon cor en fin ioy natural,
E-m pais e-m guida e-m soste,
Qu'ieu non suy alegres per al
Ni alres no-m fai uiure.

Ma dompna es manenta
De so qu'ieu plus dezire!
Del donar m'es lenta,
Qu'anc no-n fuy may iauzire!
Ben sai que pauc l'en soue,
E ges no-m part ioc cominal,
Qu'ilh pensa petit de me
Et ieu trac per lieys mal mortal,
Tal qu'a penas puesc uiure.

No trop qui-m guirenta
Ni qui m-o auze dire,
Q'un'autra tan genta
E-l mon se li ni-s mire!
Ni d'autra non s'esdeue,
Mas qu'om digua que re no ual,
Qu'elha ditz e fai tan be,
Q'una contra lieys no sap sal!
Tal domna fai a uiure.

Si s'en fenhon trenta,
Ges per so no-m n'ahire!

Cuy que-s uol si-s menta,
Qu'a mi-s denh'escondire!
Qu'adonc sai ieu ben e cre
Q'us non a dompna tan cabal,
Quan quecx la lauza per se,
Que s'el n'auia un'aital
Ben pogra ses lieys uiure.

Greu planh mal que-n senta
Drutz, quant es bos sufrire,
Qu'amors es ualenta
Seluy que n'es chausire!
Erguelh no uol ni mante,
Ans qui lo-lh mostra, lieys non cal,
Que mais n'auria ab merce
En un iorn qu'en dos ans ab mal
Sel qu'ab erguelh uol uiure.

Si uns s'i prezenta,
Que-l denh lonc se assire,
Ges no m'espauenta,
Qu'ab mi l'ai a deuire,
Que dona, quant en pretz ue,
Deu auer fin cor e leyal!
E non crezatz que-s malme
Contra son bon amic coral
Als dias, qu'ay'a uiure.

E s'il fay paruenta
Que-l guinh ni-l huel lor uire,
Per so no-s guaimenta
Mos cors ni-s mand'aucire!
Que dompna fai manta re
Per que plass'a totz per engual,
E quasq'un cum li coue

Deu aculhir dins son ostal,
S'ab gran bontat uol uiure.

Peir Rogiers per bona fe
Tramet lo uers denant nadal
A sidons, que-l fai uiure!

Clama li per gran merce
Qu'aprenda-l uers denant nadal,
S'ab ioy de lui uol uiure.

III. Per far esbaudir mos uezis

Per far esbaudir mos uezis,
Que-s fan irat quar ieu no chan,
No mudarai deserenan,
Qu'ieu no despley
Un so nouelh, que-ls esbaudey!
E chant mais per mon Tort-n'auetz,
Quar trop dechai
Tot quan uey sai,
Mas lai ab lieys creys ioys e pretz,
Per que-l sieus conortz m'es plus bos
Que tot quan uey far entre nos.

De midons ai lo guap e-l ris
E suy fols, si plus li deman,
Ans dey auer gran ioy d'aitan!
A dieu m'autrey--
Non ai donc pro, quar sol la uey--
Del uezer suy ieu bautz e letz,
Plus no m'eschai,
Que ben o say,
Mas d'aitan n'ai ieu ioy e pretz
E m'en fauc ricautz a sazos
A guiza de paubr'ergulhos.

De totz drutz suy ieu lo plus fis,
Qu'a midons no dic re ni man
Ni-l quier gen fait ni bel semblan!
Cum qu'ilh m'estey,
Sos drutz suy et ab lieys dompney
Totz celatz e cubertz e quetz,

Qu'ilh no sap lay
Lo ben que-m fai,
Ni cum ai per lieys ioy e pretz!
Ni-s tanh que ia-l sapch' enuios,
Qu'ieu suy sai sos drutz en rescos.

Anc ieu ni autre no-lh o dis,
Ni elha non saup mon talan,
Mas a celat l'am atretan--
Fe qu'ieu li dey--
Cum s'agues fait son drut de mey!
Re no-m qual, que ia l'am eis setz--
Doncs amarai
So qu'ieu non ai--
Oc, qu'eyssamen n'ay ioy e pretz
E son alegres e ioyos,
Quant res non es, cum si uers fos.

Per s'amor uiu, e se-n moris,
Qu'om disses qu'ieu fos mortz aman,
Fait m'agr'amors honor tan gran,
Qu'ieu say e crey
Qu'anc a nulh drut maior non fey!
Vos jutgatz, dompna, e destrenhetz
Car s'ieu m'esmay
E si mal tray
Ni muer per uos, ioys m'es e pretz:
De uos m'es totz mals bes, dans pros,
Foldatz sens, tortz dregz e razos.

Ieu mai que mai
Ma donn' ieu sai

Que uos mi donatz ioy e pretz!
E uuelh mais morir ad estros
Ia-l sapcha negus hom mas uos.

Bastart, tu uay
E porta-m lay
Mon sonet a mon Tort-n'auetz!
E di-m a n'Aimeric lo tos
Membre-lh dont es e sia pros.

IV. Non sai do chant, e chantars plagra-m fort

Non sai do chant, e chantars plagra-m fort,
Si saubes don, mas de re no-m sent be,
Et es greus chans, quant hom no sap de que!--
Mas adoncx par qu'om a natural sen
Quan sap son dan ab gen passar suffrir,
Quar no-s deu hom per ben trop esiauzir,
Ni ia per mal hom trop no-s desesper.--

Mas tot quant es s'aclina uas la mort,
Que prezas tu tot quan fas ieu no re!--
Mas so ditz hom, qu'auols es qui-s recre,
Per qu'om deu far tan gen contenemen,
Que no-l puesc' hom mal dir ni escarnir!
Per so dic ieu que no-s deu hom giquir
Aissi del tot, qui-l segle uol tener.

Fort estai be qu'om chant e que-s deport.--
Oc, quan n'es luecx ni temps que s'esdeue.--
E quoras doncx uols o dir ges per me--
Sapchas qu'ieu hoc, quar us grans dols m'en pren,
Quar ditz totz iorns que rir uols e bordir,
Tol te d'aisso, ia t'er tost a morir.--
E laissarai per so mon ioy-auer

Si ioy non ai, don aurai doncx confort--
E qual ioy quiers--de lieys cuy clam merce.--
Folhs yest.--per que--per dieu, trebalhas te,
Ni per aquo...--fai doncx--mas per nien
Te-n entremetz.--tu que saps--aug lo dir.--
Saps tu que--fai--laissa me tot guerir.--
Ieu uoluntiers, e fai tot ton plazer.--

Tost uenra temps, que conostra son tort.--
Aqui t'aten.--si fatz ieu per ma fe.--
Fas ton talan, mas ieu non cug ni cre
Tan quan uiuras n'ayas nulh iauzimen.--
Non dis per als, mas quar m'en uols partir.--
Ieu hoc, per so quar no t'en uey iauzir.--
E ia saps tu qu'als non ai en poder.

Mos cors no-m ditz qu'ieu ab autra m'acort.--
Quar ben as dreg pel gran ben, que t'en ue.--
El' o fara.--e quoras--erasse.--
Ben estara si uers es, mas si-t men,
Tu que-n faras--am mai lo sieu mentir
Qu'autra uertat.--mal hi saubist cauzir,
Qu'ieu non pretz ren mesorgua contra uer.

Per s'amor uiu, e s'amors m'a estort
De la preizon, e s'amors m'a mes fre,
Que no-m eslays uas autra, si-m rete!
E per s'amor ai tot mon cor iauzen,
E-m part d'enueg, e-m platz quan puesc seruir,
E ualon mais de lieys li lonc dezir
Que s'auia d'autra tot mon uoler.

Lo uers tramet e uuelh que si prezen
Mon Tort-n'auetz, si-l play que-l denh auzir,
Que totz lo mons li deuri' obezir,
Quar mai que tot uol bon pretz mantener.

E si dons Santz m'a fag descauzimen,
Mieus es lo dans et er lo-m a sofrir,
Et el no-s poc de plus enuilanir,
E per uilan lo deu hom ben tener.

V. Tant ai mon cor en ioy assis

Tant ai mon cor en ioy assis,
Per que no puesc mudar no-n chan,
Que ioys m'a noirit pauc e gran!
E ses luy non seria res,
Qu'assatz uey que tot l'als qu'om fay
Abaiss' e sordey' e dechai,
Mas so qu'amors e ioys soste.

Lo segles es aissi deuis
Que perdut es quant l'auol fan,
Mas ab los pros uay pretz enan!
Et amors ten se ab los cortes,
E d'aqui son drut cuend' e guay,
Perque-s te ioys que tost non chai,
Qu'estiers d'els mais hom no-l mante.

Si-l ioys d'amor no fos tan fis,
Ia non agra durat aitan,
Mas no y a d'ira tan ni quan,
Que-l dans n'es pros e-l mals n'es bes
E soiorns, qui plus mal en tray!
Demandatz cum qu'ie-us o diray:
Quar apres n'aten hom merce.

Pauc pren d'amor qui no sofris
L'erguelh e-l mal e-l tort e-l dan,
Qu'aissi o fan silh que re n'an!
Guerra-m sembla, qu'amors non ges,
Quan son li mal e sai e lai,
E non ai dreg e-l fieu qu'ieu ay,
S'al senhor don mou, mals en ue.

Amors ditz uer et escarnis,
E dona pauza e gran afan
E franc cor apres mal talan!
Huey fai que platz, deman que pes.--
E doncx que-n diretz qu'aissi uay--
Que costa que tot torn' en iay,
Pueys apres no y a re mas be.

Membra-m aras d'un mot qu'ieu dis.--
E qual--non uuelh qu'om lo-m deman.--
No l'auzirem doncx--non onguan!
No-us er digz ni sabretz quals es.--
No m'en qal, qu'atressi-m uiuray.--
Si-us uiuetz o-us moretz, so say,
No costa re midons ni me.

Mon Tort-n'auetz en Narbones
Man salutz, si tot luenh s'estai,
E sapcha qu'em-breu la ueyray,
Si trop grans afars no-m rete.

Lo senher, que fetz tot quant es,
Salu e guart son cors cumsi-s fay,
Qu'ilh mante pretz e ioy ueray,
Quan tot' autra gens s'en recre.

VI. Ges non puesc en bon vers fallir

Ges non puesc en bon vers fallir
Nulh' hora que de midons chan!
Cossi poiri'ieu ren mal dir
Qu'om non es tan mal essenhatz,
Si parl'ab lieys un mot o dos,
Que totz uilas non torn cortes!
Per que sapchatz be que vers es,
Que-l ben qu'ieu dic tot ai de liey.

De ren als no pes ni cossir
Ni ai dezirier ni talan,
Mas de lieys quo-l pogues seruir
E far tot quant l'es bon ni-l platz,
Qu'ieu non cre qu'ieu anc per als fos
Mais per lieys far so que-l plagues,
Que be say qu'onors m'es e bes
Tot quan fas per amor de liey.

Ben puesc los autres escarnir,
Qu'aissi-m suy sauputz trair'enan
Que-l mielhs del mon saupi chauzir!
Ieu o dic e sai qu'es uertatz!
Ben leu manz n'i aura gelos,
Que diran: menz e non es res!
No m'en cal ni d'aco no m'es,
Qu'ieu say ben cossi es de liey.

Greus m'es lo mals tragz a sufrir
E-l dolors, qu'ay de lieys tan gran,
Don lo cors no-m pot reuenir!

Pero no-m platz autr'amistatz,
Ni mais iois no m'es dous ni bos,
Ni no uuelh que-m sia promes,
Que, s'ieu n'auia cent conques,
Ren no-ls pretz mais aquels de liey.

Bona dompna, souen sospir
E trac gran pena e gran afan
Per uos, cuy am mout e dezir!
E car no-us uey, non es mos graz!
E si be m'estau luenh de uos,
Lo cor e-l sen uos ai trames,
Si qu'aissi no suy on tu-m ues,
.....

Ailas--que plangz--ia tem morir.--
Que as--am.--e trop--ieu hoc, tan
Que-n muer.--mors--oc.--non potz guerir--
Ieu no.--e cum--tan suy iratz.--
De que--de lieys, don sui aissos.--
Sofre.--no-m ual.--clama-l merces.--
Si-m fatz.--no-y as pro--pauc.--no-t pes,
Si-n tras mal.--no--qu'o fas de liey.

Cosselh n'ai.--qual--uuelh m'en partir.--
No far--si faray.--quers ton dan.--
Que-n puesc als--uols t'en ben iauzir--
Oc mout.--crei mi.--era diguatz.--
Sias humils, francs, larcx e pros.--
Si-m fai mal--sufr'en patz.--suy pres--
Tu oc, s'amar uols! mas si-m cres,
Aissi-t poiras iauzir de liey.

Mon Tort-n'auetz mant, s'a lieys platz,
Qu'aprenda lo uers, s'il es bos!
E puois uuelh que sia trames
Mon Dreit-n'auetz lai en Saues,
Dieus salu e gart lo cors de liey.

VII. Entr'ir' e ioy m'an si deuis

Entr'ir' e ioy m'an si deuis,
Qu'ira-m tolh maniar e dormir,
E ioys mi fai rir' e bordir!
Mas l'ira-m pass'al bon conort,
E-l ioys rema, don suy iauzens
Per un'amor qu'ieu am e uuelh.

Dompn'ay.--non ay.-- ia.n suy ieu fis--
No suy, quar no m'en puesc iauzir.--
Tot m'en iauzirai, quan que tir.--
Oc, ben leu, mas sempre n'a tort.--
Tort n'a qu'ai dig boca, tu mens
E dis contra midons erguelh.

Bona dompna, per que m'aucis--
Ara-m podetz auzir mentir,
Que re no-m fai per que m'azir.--
Non re, si m'a per pauc tot mort--
Ben suy folhs e fatz es mos sens,
Quar ia dic so per que la-m tuelh.

Molt am selieys que m'a conquis.--
Et elha me--oc, so l'au dir.--
Creirai son dig senes pleuir--
Oc ben, ab sol que-l fagz s'acort,
E m'atenda totz mos couens
E qu'ieu n'aya plus qu'ieu no suelh.

Per lieys aic ieu ioy, ioc e ris,
Mas ara-n planh, plor e sospir!
E-l mals, que m'es greus a sufrir,
Torna-m a doble en deport!

Pauc pretz lo mal que-l bes o uens,
Que plus m'en ri que no m'en duelh.
De luenh li suy propdas uezis,
Qu'amicx non pot nulhs hom partir,
Si-l cor se uolon cossentir!
Tot m'es bon quant hom m'en aport,
Mais am quan cor de lai lo uens,
Que d'autra si pres si m'acuelh.

Ja no dira hom, qu'anc la uis,
Que tan belha-n pogues chauzir,
Qu'om no la ue que no s'i mir!
E sa beutaz resplan tan fort,
Nuegz n'esdeue iorns clars e gens
A selh que l'esgard' ab dreyt huelh.

Lo uers uuelh qu'om midons me port,
E que-l sia conortamens,
Tro que-ns esguardem de dreyt huelh.

VIII. Senh'en Raymbaut, per uezer

Senh'en Raymbaut, per uezer
De uos lo conort e-l solatz
Suy sai uengutz tost e uiatz,
Mais que no suy per uostr'auer!
Que sapcha dir, quan m'en partray,
Cum es de uos ni cum uos uay,
Qu'enqueron m'en lai entre nos.

Tant ai de sen e de saber
E tan suy sauis e membratz,
Quant aurai uostres faigz guardatz,
Qu'al partir en sabrai lo uer,
S'es tals lo guaps quon hom retray,
Si n'i a tant o meinhs o may,
Cum aug dir ni comtar de uos.

Gardatz que uos sapchatz tener
En aisso qu'ara comensatz,
Quar hom, on plus aut es poiatz,
Plus bas ue, si-s laissa chazer!
Pueys dizon tug que mal l'estay:
Per que fetz, pueys era no fay
Qu'era no ten condugz ni dos.

Qu'ab pro maniar et ab iazer
Pot hom estar suau maluatz,
Mas de gran afan es carguatz
Selh que bon pretz uol mantener!
Obs l'es que-s percas sai e lai
E tolha e do, si cum s'eschai,
Quan ueira qu'er luecx e sazos.

No-us fassatz de sen trop temer,
Per qu'om digua: trop es senatz,
Qu'en tal luec uos ualra foudatz
On sens no-us poyria ualer!
Tant quant aurez pel saur e bai
E-l cors aissi fresquet e gai,
Grans sens no-us er honors ni pros.

Si uoletz al segle plazer,
Siatz en luec folhs ab los fatz,
Et aqui meteys uos sapchatz
Ab los sauis gen captener!
Qu'aissi coue qu'om los assay:
L'un ab ira, l'autre ab iay,
Ab mal los mals, ab ben los bos.

D'aisso uuelh que-m digatz lo uer,
S'auretz nom drutz o molheratz,
O per qual seretz apellatz,
O si-ls uolrez ams retener!
Ueiaire m'es al sen qu'ieu ai,
Segon qu'ieu cug, mas non o sai,
Qu'a dreg los auretz ambedos.

Senh'en Raymbaut, ie-m n'iray,
Mas uostre respot auzirai,
Si-us platz, anz que-m parta de uos.

IX. Dous' amiga no-n puesc mais

Dous' amiga no-n puesc mais,
Mout me pesa qar uos lais
E.....esmais!
E teng m'o a gran pantais,
Qar no-us abras e no-us bais
E departen nostr'amor.

D'aitant sabchas mon talan,
Qe anc femna non amei tan,
E no-us en aus far semblan
Ni trob per cui uos o man!
Vau m'en! a dieu uos coman,
Al espirital seinhor.

Non puesc mudar qe no-m plagna,
Qar se part nostra compagna!
Eu m'en uauc en terra estragna!
Mais am freidura e montagna
No fas figa ni castagna
Ni ribeira ni calor.

Lai s'en uai mos cors marritz,
E cai reman l'esperiz!
Et ai tant los uls froncitz
Qe m'en dolon las raitz!
Mal o fai qi-ns a partitz,
E non puesc auer baudor.

Sans e sals fora eu gueritz,
Qant serai acondormiz,
Si fos de leis tant aisiz,
Q'en semblant d'una perniz

Li baises sos oils uoltitz
E la fresqetta color.

Dous estars lai m'es ardura,
E bons conortz desmesura,
E saziontas fraitura,
E dias clars noitz oscura!
Per mon iouent qar peiura
Ai marriment e dolor.

Raimbaut d'Aurenga

Raimbauz d'Aurenga si fo seingner d'Aurenga e de Corteson e de gran ren d'autres castels. E fo adrech & esingnaz e bons cavailliers d'armas e gen parlans, & mout se deleitet en domnas onradas & en domnei onrat, e fo bons trobaires de vers e de chansons ; mas mout s'entendet en far caras rimas e clusas. Et amet longa sason una domna de Proensa, que avia nom madomna Maria de Vertfuoil & appellava [la] son joglar en sas chansons. Longamen la amet e ella lui, e fez maintas bonas chansons d'ella e mainz autres bons faitz. Et el s'ennamoret pois de la bona contessa d'Urgel, que fo Lombarda, filla del marques de Busca. Mout fon onrada e presada sobre totas las pros domnas d'Urgel, e Raimbautz, senes veser leis, per lo ben qu'en ausia dire, si s'enamoret d'ella & ella de lui, e si fez puois sas chansos d'ella; e sil mandava sas chansos per un joglar que avia nom Rossignol, si con dis en una chanson :

Amics Rossignol,
Si tot as gran dol,
Per la mi' amor t' esjau
Ab una leu chanzoneta,
Quem portaras a iornom
A la contessa valen,
Lai en Urgel per presen.

Lonc temps entendet en aqesta contessa e la amet senes veser, & anc non ac lo destre que la anes veser; don ieu ausi dir ad ella, qu'era ja morgua, que, s'el i fos venguz, ella l'auria fait placer, d'aitan queil agra sufert qu'el, com la ma reversa, l'agues tocada la camba nuda. Aisi

leis aman, Raimbauz mori senes fillol mascle, e remas Aurenga a doas soas fillas. La una ac per moiller lo seingner d'Agout. De l'autra nasquet n'Uc del Bauz & Willems del Bauz, e de l'autra Wilhems d'Aurenga que mori joves malamen, e Raimbauz lo cals det la meitat d'Aurenga al hospital.♦

♦ Raimbaut de Aurenga fue señor de Aurenga y de Corteson y de gran número de otros castillos. Fue recto e instruido y buen caballero de armas y persona sociable. Se deleitaba mucho con las damas honradas y en honrar a las damas, y fue buen trovador de versos y de canciones; pero era mucho más entendido en hacer valiosas rimas cerradas. Y amó por un buen tiempo a una dama de Provenza, que tenía por nombre doña María de Bertfuoil y llámabala su juglar en sus canciones. Por mucho tiempo la amó y ella a él, e hizo muchas buenas canciones de ella y muchas otras buenas hizo. Y luego él se enamoró de la buena condesa de Urgel, que era Lombarda, hija del marqués de Busca. Mucho fue honrada y preciada sobre todas las damas de alcurnia de Urgel, y Raimbaut, sin verla, tan sólo por lo bien que escuchaba decir de ella, se enamoró de ella y ella de él, y luego hizo sus canciones sobre ella; y él le mandaba sus canciones por un juglar que tenía por nombre Ruiseñor, así como dice en una canción: *Amigo Ruiseñor, / aunque tengas gran dolor /te alegraré por medio de mi amor / con una cancioncilla ligera / que llevarás en la mañana / a la noble condesa /allá en Urgel como presente.* Largo tiempo se ocupó de aquella condesa y la amó sin verla, y nunca tuvo la ocasión de irla a ver; esa de la cual escuché decir de ella misma, que ya era monja, pero que, si él hubiese ido, ella lo habría complacido, por lo tanto que él hubo sufrido, que él, con el dorso de la mano, le hubiera tocado la pierna desnuda. Así ella lo amó. Raimbaut murió sin vástago varón, y dejó a Aurenga a dos de sus hijas. La una se tuvo por mujer del señor de Agout. De la otra nació Don Hugo del Bauz y Willems del Bauz, y de la otra Wilhems de Aurenga que murió de mala manera, y Raimbaut el cual cedió la mitad de Aurenga al hospital.

I. Ara·m platz, Giraut de Borneill

Ara·m platz, Giraut de Borneill,
Que sapcha per c'anatz blasman
Trobar clus, ni per cal semblan.
Aiso·m digaz,
Si tan prezatz
So que es a toz comunal;
Car adonc tut seran egual.

Seign'en Lignaura, no·m coreill
Si qecs s'i trob'a son talan.
Mas eu son jujaire d'aitan
Qu'es mais amatz
E plus prezatz
Qui·l fa levet e venarsal;
E vos no m'o tornetz a mal.

Giraut, non voill qu'en tal trepeil
Torn mos trobars; que ja ogan
Lo lauzo·l bon e·l pauc e·l gran.
Ja per los faz
Non er lauzatz,
Car non conoisson (ni lor cal)
So que plus car es ni mais val.

Lingnaura, si per aiso veil
Ni mon sojorn torn en affan
Sembla que·m dopte del mazan.
A que trobatz
Si non vos platz
C'ades o sapchon tal e cal?

Que chanz non port'altre cabtal.
Giraut, sol que·l miels appareil
E·l dig'ades e·l trag'enan,
Mi non cal sitot non s'espan.
C'anc granz viutaz
Non fon denhtatz:
Per so prez'om mais aur que sal,
E de tot chant es atretal.

Lingnaura, fort de bon conseill,
Etz fis amans contrarian,
E per o si n'ai mais d'affan.
Mos sos levatz,
C'us enraumatz
Lo·m deissazec e·l diga mal,
Que no·l deing ad home sesal.

Giraut, per cel ni per soleil
Ni per la clardat que resplan,
Non sai de que·ns anam parlan,
Ni don fui natz,
Si soi torbatz
Tan pes d'un fin joi natural.
Can d'als cossir, no m·es coral.

Lingnaura, si·m gira·l vermeil
De l'escut cella cui reblan,
Qu'eu voill dir "a Deu mi coman".
Cals fols pensatz
Outracuidatz!
M'a mes doptanza deslial!
No·m soven com me fes comtal?

Giraut, greu m'es, per San Marsal,
Car vos n'anatz de sai nadal.

Lingnaura, que ves cort rial
M'en vauc ades ric e cabal.

II. Cars, douz e fenhz del bederesc

Cars, douz e fenhz del bederesc
M'es sos bas chanz, per cui m'aerc;
C'ab joi s'espan viu e noire
El tems que·lh grill pres del siure
Chantan el mur jos lo caire;
Que·s compassa e s'escaira
Sa vos, qu'a plus leu de siura
E ja uns non s'i aderga
Mas grils e la bederesca.

Car jois e genhz ses fuec grezesc
Els paucs enfanz pasc e conderc,
Que nul enjan no·i emploire.
Mas en brezill no m'aus pliure
(Don me rancur), que·l blanc-vaire
Fai fals'amistat picvaira;
Savis er fols qui s'i pliura,
Que greu er qu'en leis conderga
Fis jois ses flama grezesca.

Cars, bruns e tenhz motz entrebesc!
Pensius-pensanz enquier e serc
Com si liman pogues roire
L'estraing röill ni·l fer tiure,
Don mon escur cor esclaire.
Tot can jois genseis esclaira
Malvestaz röill'e tiura
E enclau Joven e serga
Per qu'ira e jois entrebesca.

Car naus ni lenhz ni flums on pesc
No m'es enanz, anz vei Joi berc,
Anz vauc troban com vis d'oire,
Que mont'el sill al fol yure.
Tan vei Prez dur per que·l laire
Lauzengiers conten e laira,
E sos amars ditz eniura
Prez, per que Jois fraing e berga
Que·s vol cals que·n pren e pesca.

C'ar s'es empenhz, car no m'espresc,
vidal, costanz, martin, domerc.
No·m puosc ses bran d'els decoire
(per que·m corill) c'ab un guiure
De mal äur nafro·l paire
Don lo fils sofris e paira
Malvestat, que·l nafr'e·l guiura,
E fai Constanza, Domerga,
De domnas. Que jois l'espresca!

Car petit (menhs que non paresc
Als paucs semblanz del menor derc)
Que vau doptan aur per coire,
Car al perill on ie·m liure.
Veg un tafur qe'n er fraire
(Qe·l nesi-malvatz s'afraira
Lai on lo francs-fis se liura);
E non cre Jois plus aut derga
Que·l crims nais ans que paresca.

Car com argenz esmer'e cresc
Ab dur colps granz c'om fai a clerc

Vauc castian Pretz . . .
Mas per un fill pot reviure,
Vas cui m'atur, de bon aire;
Si co·l venz va sus en l'aira
Lo sieus noms viu, e reviura
Pretz e Jois, que mong'e·s clerga.
Dieu prec qu'aital baron cresca.

Cel que fa·l vers s'acompaira
Ab leis que ja non esquiura;
Que non tem correg ni verga
Lo fuecs que compren ses esca.

raimbautz torn'e repaira
Lai on Pretz viu e reviura,–
Al comte, cui Dieus aerga,
Barselones, e Honors cresca.

III. En aital rimeta prima

En aital rimeta prima
M'agradon lieu mot e prim
Bastit ses regl'e ses linha,
Pos mos volers s'i apila;
E atozat ai mon linh
Lai on ai cor qe m'apil
Per totz temps, e qi·n grondilha
No tem'auzir mon grondilh

De la falsa genz qe lima
E dech'e ditz (don quec lim)
Ez estreinh e mostr'e guinha
(so don Joi frainh e esfila),
Per q'ieu sec e pols e guinh:
Mas ieu no·m part del dreg fil,
Qar mos talenz no·s roïlha,
Q'en Joi nos ferm ses roïlh.

Qan vei rengat en la cima
Man vert-madur frug pel cim,
E qecs auzelletz relinha
Vas Amor, don chant'e qila,
Per cui ieu vas Joi relinh,
Don m'esforz e chant e qil;
E·l rosinhols s'estendilha
Qe'm nafra d'amor tendilh,

Si que·l cor m'art, mas no·m rima
Ren de foras, mas dinz rim;

Q'Amors l'enclav'e l'escrinha
–Si! pels sans qi son part Mila!–
E·l ten pres dinz son escrinh;
Q'ades am mais per un mil
Midons, si tot si·m perilha
Ni·m mou trebailh ni perilh.

Asatz m'a sauput d'escrima
Il, q'enqers vas mi s'escrim;
Mas non ha d'Aics tro a Sinha
Sa par defors ni dinz vila
E si·m destreinh ni me sinh,
Ha pro poder que·m envil;
Mas ja sos cors no frezilha
Q'a mi·l sors promes frezilh.

Don mos cors sailh fort e grima
Si q'en trep e saut e grim
E plor mais per que . . .
Mon cort gaug, cui acortilha
Dols, don prenc mal . . .
Qe·m ten trist en son cortil
Per l'amor que m'a volpilha
Midons c'a cor trop volpilh.

Qar mi ten midons tan vil,
Maldic lo jorn mil vetz cilha
Q'aduis mon cor pres de cilh.

Mas ja no m'en tengues vil,
C'anc mos cors non fon pres cilha
Mas pels cis ni sobrecilh.

IV. Una chansoneta fera

Una chansoneta fera
Voluntiers laner'a dir;
Don tem que m'er a murir
E far l'ai tal que sen sela.
Ben la poira leu entendre
Si tot s'es en aital rima;
Li mot seran descubert
Al quec de razon deviza.

Bo·m sap car tan m'apodera
Mos cor que non puesc sufrir
De mon talan descubrir;
C'ades puech a plena vela
(qui que veya joy dissendre)
Per que no·y puesc nulh'escrima
Trobar, ans m'ai trop suffert
De far parer ma conquiza.

Pus ma dona m'es tan vera
(trop miels qu'ieu no·il sai grazir)
S'ieu quier als, tostems m'azir!
Dieus en ira·m met'ab ela
O·m fassa que be·m tanh pendre
Per la gola d'una sima:
Pro m'a dat sol lieys no pert;
Dieus m'a pagat a ma guiza.

Ben saup lo mel de la cera
Triar, e·l miels devezir

Lo iorn que·m fes lieys ayzir;
Pus, cazen clardat d'estela,
Sa par no·s fay ad contendre
Beutatz d'autra, si be·s lima,
Ni aya cor tan asert
De be s'aribar en Piza.

Domna, can mi colc al sera,
La nueyt (e tot iorn) cossir
Co·us pogues en grat servir:
Cant ieu·m pes, qui·m fer ni·m pela
No·m pot far en als entendre;
Mos cors de gaug salh e guima,
Tan ay en vos mon cor sert
E ma voluntat assiza.

Domna, si no·us alezera
Mos cors, lay on yeu dezir,
Res plus tost no·m pot aucir;
Si·m tarza, pensatz de tela
Al cor c'om no·s pot defendre!
Que·l vida m'es aytan prima
Soven ay gaug e m'espert
E·m pes: "Mala l'ai conquiza!"

Doncx c'ay fag tan long'espera
Que aysi·m degues murir?
Mas un iorn m'es vis que·m tir
Un an. Lo pretz d'una mela

Non tenc si no·m pot car vendre!
Dreitz! Per que mos cors m'ensima
C'ades m'estai l'uelh ubert
Vas sela part on l'ay viza?

Deu prec tan de mort m'escrima
Donna, e m'aia suffert
Tro qu'ie·us embraz ses chamiza.

Qui trob'amor ses escrima
Ja non deu planher si pert
Domna qu'es vayra e griza.

V. Pois tals saber mi sortz e·m creis (♫)

Pois tals saber mi sortz e·m creis
Que trobar sai – et ieu o dic! –
Mal estara si non pareis
Et er mi blasmat si m'en gic;
Car so qu'om van'ab la lenga
Taing ben que en pes lo tenga,
Car non pot aver pejor dec
Qui ditz so que no s'avenga.

Er ai gaug car sebram dels freis
E remanon sol li abric;
Li auzellet – et es lor leis
Qe negus de chantar no·is gic –
Us quecs s'alegr'en sa lenga
Pel novel temps que·il sovenga;
E dels arbres qu'eron tuit sec
Lo foils pels branquils s'arenga.

E qui anc jorn d'amar si feis
Non taing q'era s'en desrazic
C'ab lo novel temps que s'espreis
Deu quecs aver son cor plus ric;
E qui non sap ab la lenga
Dir so que·il coven, aprenga
Consi ab novel joi s'esplec:
C'aisi vol Pretz que·s captenga.

Estat ai fis amics adreis
D'una que·m enganav'ab tric,
E car anc s'amors mi destreis,

Tos temps n'aurai mon cor enic;
Qu'aras non voill qu'ab sa lenga
Auir lo digz que·m destrenga
Per so qu'autre ab lieis s'abrec
Et eu caz so q'aicel prenga.

Ab leis remanga·l malaveis
E·l engans et ab son amic;
Que tals joys m'a pres e m'azeis
Dont ja non creirai fals prezic:
Anz voill c'om mi tail la lenga
S'ieu ja de leis crei lausenga
Ni de s'amor mi desazec,
S'ie·n sabia perdr'Aurenga.

Ben taing qu'eu sia fis vas leis
Car anc mais tant en aut non cric.
Que Nostre Seigner, el mezeis,
Ab pauc de far non i faillic;
C'apenas saup ab la lenga
Dir "aital vuoill que devenga";
Qu'a la beutat q'en leis assec
Non volc c'autra s'i espenga.

Domna, no·us sai dir loncs plaideis,
Mas far de mi podetz mendic
O plus ric que anc no fon reis;
Del tot sui en vostre castic!
Sol vos digatz ab la lenga
Consi voletz que·m captenga;
Qu'eu ai cor qu'enasi estec,
E que ja d'autra no·m fenga!

Domna, no·us quier ab la lenga
Mas qu'en baisan vos estrenga
En tal luoc on ab vos m'azec,
E que d'ams mos bratz vos senga.

Levet, fai auzir ta lengua
En cuy beutatz se depenga;
C'aia tal vers selha qu'ieu dec
Per so que de mi·l sovenga.

VI. Un vers farai de tal mena

Un vers farai de tal mena
On vuelh que mos sens paresca,
Mas tant ai ric'entendensa
Que tostz n'estauc en bistensa
Que no posca complir mon gaug;
Ans tem c'un sol jorn no viva
Tant es mos desirs del fait lonh;

Qu'ins en mon cor me semena
Us volers, e crey que·y cresca
D'amor que·y met tal creyssensa
Que d'als non ai sovinensa,
Ni res qu'ieu aya no·m fa gaug;
Ans lays, e mos cors esquiva,
Autre joy que d'al non ay sonh.

Pero si·n sofr'ieu gran pena
Qu'ins en mon cor sal e tresca,
Qu'anc hom per belha parvensa
Non trays tan greu penedensa.
Mas non ai per qu'ieu n'aya gaug? –
Quar us volers m'en abriva
E·m ditz qu'en altre joy non ponh.

Ben m'a nafrat en tal vena
Est'amors qu'era·m refresca
Don nuls metges de proensa
Nadius no·m pot far guirensa;
Ni mezina que·m fassa gaug,
Ni ja non er hom qu'escriva

Lo greu mal qu'ins el cor m'esconh.
Qu'amors m'a mes tal cadena
Plus doussa que mel de bresca;
Quan mos pessars en comensa
Pus pes que·l dezirs m'en vensa.
Don per que torn mon plor en gaug
E vau quo fai res penssiva? –
Quar non aus mostrar mon bezonh.

Ben ai ma voluntat plena
De tal sen que s'entrebesca;
E cuig que m'aia tenensa
Car nuls hom mais per plivensa
Non estet en aitan gran gaug!
Domna, si·m fossetz aiziva
Tost saubra s'en fol m'en peronh.

Mas ill non sap qual estrena
M'a dada ni cum m'adesca;
Quar tant sos pretz sobregensa
Qu'il no cre que per temensa
Auzes ges de lei aver gaug;
Qu'ill es tant nomenativa
Tem, si·l o dic, no me vergonh.

Mas ben grans talans afrena
Mon cor, que ses aigua pesca.
Pus no·ill o puesc a prezensa
Dir, dieus l'en don entendensa
A lieys, tal que me torn en gaug!
Que·l vers farai (que·m caliva)
Dir a lieys a cuy Pretz se jonh.

Ricx hom suy si l'enten en gaug,
Mas ieu no sai per que·m viva
Si l'enten e pueys non a sonh.
Non entendray mo mal en gaug?
Que·l Bos Respiegz vol qu'ieu viva
El mal m'estra don non ai sonh.

VII. Assaz m'es belh

Assaz m'es belh
Que de novelh
Fassa parer
De mon saber
Tot plan als prims sobresabens
Que van comdan
Qu'ab sen d'enfan
Dic e fatz mos captenemens;
E sec mon cor
E·n mostri for
Tot aisso don ilh m'es cossens.

Qui qu'en favelh,
Lo m'es pro belh
De mon saber:
Qu'en sai mielhs ver
(sitot no suy mout conoyssens)
Que·l trop parlan
Que van comdan
"Folhs es. – non es. – si es sos sens".
Qu'ar tost salh for
Ab belh demor
Gen motz leugiers, cortes, valens.

Ab sen novelh
Dic e favelh
Mon saber ver
E·l fas parer
Lay on tanh que sia parvens;

Que son enfan
Li mielhs parlan
Vas me; e sai qui·m n'es guirens,
Ab que·m demor
Gen dins mon cor
Si que·l dir no·m passa las dens.

Don d'amar dic:
Qu'am si ses tric
Lieys qu'amar deg,
Que·l miels adreg
(s'eron sert cum l'am finamens)
M'irion sai
Preguar hueymai
Que·ls essenhes cum aprendens
De ben amar;
E neus preguar
M'en venrion dompnas cinc cens.

Ben ai cor ric
Plus qu'ieu non dic
E tan adreg
Que ducx ni reg
No prez, si no·m prez'eissamens;
A cuy no·m play,
Ieu suy de say;
Et amarai mos bevolens.
No vuelh preguar,
Que miels m'er car
Q'om mi prec, qu'ieu prec manhtas gens.

L'enojos tric,

Sian del ric
Sobeiran reg
Maudig, e deg
Dels janglos parliers maldizens!
Gic m'en hueymai,
Que·l dir no·m plai
Tan m'es lur mentaure cozens!
Que s'il tug car
Meron, amar
No·ls poiria, que·l cor m'en vens.

Pauc sap d'amar
Qui tem preguar
Deu, qu'el maldia los manens.

E·t voill pregar,
Vers, ab diz car
Que lai en Urgel te prezens,

Ab talen car
Si·m fai amar.
E·l bon esper qu'eu n'ai guirens !

Raimbaut de Vaqueiras

Raembautz de Vaqeiras si fo fills d'un paubre cavallier de Proenssa, del castel de Vaqeiras, que avia nom Peirobs, et era tengutz per fol. En Raembautz si·s fetz ioglars et estet lonc temps ab lo prince d'Aurenga, et el li fetz gran ben e gran honor, e l'enansset e·l fetz conoisser e prezar a las bonas gens. E venc s'en a Monferrat a meser lo marques Bonifaci. Et estet en sa cort lonc temps. Et crec se de sen e d'arnes e de trobar. Et enamoret se de la seror del marques que avia nom ma dompna Biatritz, que fo moiller d'En Haenric del Carret. E trobet de lieis maintas bonas chanssons. Et appellava la en sas chanssons «Mos Bels Cavalliers». E fo crezut q'ella li volgues gran ben per amor. E qand lo marques passet en Romania, et el lo menet ab si e fetz lo cavallier. E donet li gran terra e gran renda e·l regesme de Salonich. E lai moric.♦

♦ Raimbaut de Vaqueiras fue hijo de un caballero pobre de Provenza, del castillo de Vaqueiras, que se llamaba Peiror y lo tenían por loco, Raimbaut se hizo juglar y estuvo mucho tiempo con el príncipe de Aurenga, Guilhem de Baus. Sabía cantar bien y componer coplas y sirventeses; el príncipe de Aurenga le hizo gran bien y gran honor y lo enalteció, haciendo que lo conocieran y apreciaran las buenas gentes. Después, fue a Monferrato, a la corte de mi señor el marqués Bonifacio; permaneció en su corte mucho tiempo y creció en juicio, en armas y en trovar. Se enamoró de la hermana del marqués, que se llamaba mi señora Beatriz y fue mujer de Enrico de Carretto: sobre ella hizo muy buenas canciones y la llamaba en sus canciones Bello Caballero. Le dio mucha tierra y gran renta en el reino de Tesalónica. Y allí murió.

I. El so que pus m'agensa

El so que pus m'agensa
De Mon Rabey,
Vos diray com comensa
Un ric torney,
Que fo fag en Proensa.
Qui mielhs o fey
Vos diray ses bistensa,
C'om mens de mey
Non cobri ni non jensa
Malvat domney.
Perdutz fo, qui que.l vensa,
El garlambey
Mans destrier de valensa,
Mas yeu no vey
Qui planha la falhensa.

Gen fe la comensansa
Lo don del Baus!
E, qui.l ver en romansa,
Ac sos chivaus
Gran gol' e grossa pansa
E semblet braus,
Si que.l jorn en balansa
Juys lo vassaus,
Qu'en Raimon ab sa lansa
Lo mes el raus,
Rainoart, ses doptansa,
Que.l caval claus!
E.n Guilhem per semblansa
No se.n fes maus,

Ans quer alhor enguansa.

En la cocha feria
Vi tot premier
Dragonet, que sezia
Us en destrier
Pauc, mas poder avia
Gran e sobrier!
Mas un pauc de feunia
L'a son corssier,
Que l'a tolt gualhardia
Et alegrier!
Per so.n cazec lo dia
Lai el gravier!
Mas non planh la falhia
Del cavayer
Qu'es de sa companhia.

Lo coms cuy fon Belcaire
Venc al sembel
Desus un destrier vaire,
C'om ten per bel!
E.n Pos fo sos justaire,
Qui que.n gragel,
De Monlaur, o que.n laire,
Que.l gastinel
Li saup jen de jotz traire
Fresqu' e novel!
E.l coms no.y dona gaire,
Car pus isnel
N'a conquis de bon aire,
Que cre s'ensel

Trop mielhs per justa faire.

Barral, sel de Marcelha,
Vi gent armat
Sul destrier c'a la selha
Negr' e.l pel plat,
E val be mil tans celha
Sel d'en Lobat.
Sel de Vila.l redelha,
Que l'ai trobat
Lay desotz una trelha
Tot enpachat,
C'a pauc no.l desparelha
Del saur pomat!
E.n Barraus s'escabelha
Coma neyat,
Pueys rete.l per l'aurelha.

Si vi en la telena
En Pons justar
De Mondrago, c'a pena
O aus comtar,
Qu'ieu lo vi en l'arena
Jos trabucar,
Que, tota s'asta plena,
Lo fes tombar
Us escudiers, quen mena
Lo ros liar
Magre, cuy par la vena
Gross' al colar!
E.n Pos no s'esfelena
De recobrar,

Ans quer alhors estrena.

Jen venc en la batalha
Lo dons garnitz
De Meolho, ses falha,
Qui.l ver en ditz!
E fo pus gras que calha
Sos arabitz!
Ab Nicolau s'engalha,
Que.l fon aizitz,
.....
.....
Que.l mes jotz la ventalha
Lo cal que nitz,
Si c'anc no.n restet malha!
E.l dons en ritz,
Pueys ditz que no li.n calha.

Jen vi en la mesclanha
Mon Avengut
Sus en caval d'Espanha,
C'a trop tengut!
No sap qui.l se guazanha,
Qu'el l'a perdut
.....
.....
Que lay part Alamanha
Son esperdut
Li trey d'una companha!
Mas non aug brut
Ni home que.ls en planha,

Car so vencut
Lay en la terr' estranha.

II. Leus sonetz

Leus sonetz,
Si cum suoill,
Vuoill ades e mon chan,
C'un sirventes prezan
Vuoill far; mas hom no.is cui
Q'ieu ja cel avol brui
Estiers ni en chantans,
Q'anta e dans
Mi par e volpillatges,
Qand ja.is part bos lignatges
Ni l'uns a l'autre faill;
Q'ieu vei que.l Bautz assail
E tal' et es talatz,
Et a parens assatz,
Manens e sojornatz,
E mains altres juratz,
Cui faill cors e barnatz.

Per so dreitz
Non acuoill
C'om sos amics soan
Per gerra, co.l Bautz fan
Lor paren dui e dui;
Que n'Azemars lor fui,
De Peitieus, tot enans,
Tant l'es affans
Gerra e metre gatges!
Mas del plaich fon messatges,
Puois tolc se de trebaill.
En Girautz, al miraill,

Ademars sos coignatz
(mas Bar' es derocatz)
L'en blasm', et eu si fatz,
Car del comt' es privatz
Qe.il tol sas eretatz.

Giraudetz
Amics vuoill
Qe.is sojorn aqest an,
C'aissi.s coven d'enfan
Que sas armas estui
Qand hom gast' e destrui
Sos amics plus prezans.
El e Rostans,
Plus parliers c'us gramages,
Tenon per gerr' ostatges,
C'anc trepas ni sonaill
Ni ausberc ab capmaill
No fo per els portatz,
Ni lor cavals armatz,
Ni colps pres ni donatz;
Pero.l coms ten en patz
Lo castel de Mornatz.

Si.l comtetz
De l'orguoill
Qe.l coms li vai mostran
Non fai meillor deman,
Ben sapchatz q'ieu non sui
Dels sieus, anz lo refui,
C'uoimais es bels e grans
E per semblans

Als enemics salvatges;
E.l poders e.l paratges
Taing c'a bon pretz s'engaill,
E gerrei e baraill
Com joves estrunatz.
Mals e braus es doptatz,
E cel deseretatz
Q'es humils ni vol patz
Er prenda cal li platz.

Si neletz
D'autre fuoill
Cantarai, car si van
Li baron cambian;
Q'en Guillems se desdui,
De Monpeslier, a cui
Vim jurar sobre sains
Gerr' e masans,
E dec segre.ls viatges
Del Bautz, mas sos coratges
L'es viratz d'altre taill,
E.l coms non es d'un aill
Cregutz ni sos comtatz!
E.n Bernartz, q'es raubatz,
D'Andus', e desfiatz,
Et a.ls covinens fratz
Del Bautz et oblidatz.

Lo valletz
De Nantuoill
Feri mieills de son bran
Q'en Dragonetz ogan;

E.l Bautz pense d'autrui,
Q'el non fer ni hom lui
De manes ni de lans.
Ai qans gazainz
E qans bons vassalatges
Sol far, et es dampnatges
Qe tant leu s'anuaill,
Qand ve c'om sobrassaill
Sos parens plus prezatz
E sojorna.is delatz!
En Guillems Arnautz jatz,
Que n'es tant mal protatz
C'om l'en ten per malvatz.

III. Domna, tant vos ai preiada

Domna, tant vos ai preiada,
Si.us plaz, q'amar me voillaz,
Q'eu sui vostr' endomenjaz,
Car es pros et enseignada
E toz bos prez autreiaz;
Per qe.m plai vostr' amistaz.
Car es en toz faiz cortesa,
S'es mos cors en vos fermaz
Plus q'en nulla Genoesa,
Per q'er merces si m'amaz;
E pois serai meilz pagaz
Qe s'era mia.ill ciutaz,
Ab l'aver q'es ajostaz,
Dels Genoes.

Jujar, voi no sei corteso
Qe me chaidejai de zo,
Qe niente no farò.
Ance fossi voi apeso
Vostr' amia non serò.
Certo, ja ve scanerò,
Provenzal malaurao!
Tal enojo ve diro:
Sozo, mozo, escalvao
Ni ja voi non amerò,
Q'eu chu bello marì ò
Qe voi no sei, ben lo so.
Andai via, frar', eu temp'ò
Meillaurà

Domna gent' et essernida,
Gai' e pros e conoissenz,
Valla.m vostr' ensegnamenz,
Car jois e jovenz vos gida,
Cortesi' e prez e senz
E toz bos captenemenz;
Per qe.us sui fidels amaire
Senes toz retenemenz,
Francs, humils e merceiaire,
Tant fort me destreing e.m venz
Vostr' amors, qe m'es plasenz;
Per qe sera chausimenz,
S'eu sui vostre benvolenz
E vostr' amics.

Jujar, voi semellai mato,
Qe cotal razon tegnei.
Mal vignai e mal andei
Non avei sen per un gato,
Per qe trop me deschasei,
Qe mala cosa parei!
Ni no volio qesta cosa,
Si fossi fillo de rei.
Credì voi que sia mosa?
Mia fe, no m'averei!
Si per m'amor ve chevei,
Oguano morrei de frei:
Tropo son de mala lei
Li Provenzal.

Domna, no.m siaz tant fera,
Qe no.s cove ni s'eschai;

Anz taing ben, si a vos plai,
Qe de mo sen vos enqera
E qe.us am ab cor verai,
E vos qe.m gitez d'esmai,
Q'eu vos sui hom e servire,
Car vei e conosc e sai,
Qant vostra beutat remire
Fresca cum rosa en mai,
Q'el mont plus bella no.n sai,
Per qe.us am et amarai,
E si bona fes mi trai,
Sera pechaz.

Jujar, to proenzalesco,
S'eu aja gauzo de mi,
Non prezo un genoì.
No t'entend plui d'un Toesco
O Sardo o Barbarì,
Ni non ò cura de ti.
Voi t'acaveilar co mego?
Si.l savera me' marì,
Mal plait averai con sego.
Bel messer, ver e' ve dì:
No vollo questo latì!
Fraello, zo ve afì.
Proenzal, va, mal vesti,
Largaime star

Domna, en estraing cossire
M'avez mes et en esmai;
Mas enqera.us preiarai
Qe voillaz q'eu vos essai,

Si cum Provenzals o fai,
Qant es pojatz.

Jujar, no sero con tego,
Pos' asi te cal de mi!
Meill varà, per sant Martì,
S'andai a ser Opetì,
Que dar v'a fors' un roncì,
Car sei jujar

IV. Ara.m digatz, Rambaut, si vos agrada

Ara.m digatz, Rambaut, si vos agrada,
Si.us es aissi, cum eu auch dire, pres,
Que malamen s'es contra vos guidada
Vostra dompna de sai en Tortones,
Don avetz faich mainta cansson en bada;
Mas ill a faich de vos tal sirventes
Don etz aunitz, et ill es vergoignada,
Que vostr' amors no.il es honors ni bes,
Per q'ella s'es aissi de vos loignada.

Albert marques, vers es q'ieu ai amada
L'enganairitz don m'avetz escomes,
Que s'es de mi e de bon pretz ostada;
Mas no.n puosc mais, qu'e ren no.il ai mespres,
Anz l'ai tostemps servida et onrada;
Mas vos e lieis persegua vostra fes,
C'avetz cent vetz per aver perjurada,
Per qe.is clamon de vos li Genoes,
Que, malgrat lor, lor empeignetz l'estrada.

Per Dieu, Rambaut, d'aisso.us port garentia
Que maintas vetz per talan de donar
Ai aver tout, e non per manentia
Ni per thesaur q'ieu volgues ajostar;
Mas vos ai vist cent vetz per Lombardia
Anar a pe, a lei de croi joglar,
Paubre d'aver e malastruc d'amia,
E feira.us pro qi.us dones a manjar,
E membre vos co.us trobei a Pavia.

Albert marques, enoi e vilania
Sabetz ben dir e mieils la sabetz far,
E tot engan e tota fellonia
E malvastat pot hom en vos trobar,
E pauc de pretz e de cavallaria,
Per qe.us tolgront ses deman Val de Tar;
Peiracorva perdetz vos per foillia;
E Nicolos e Lanfrancos da Mar
Vos podon ben appellar de bausia.

Per Dieu, Rambaut, segon la mi' esmansa,
Fesetz que fols qan laissetz lo mestier
Don aviatz honor e benananssa;
E cel qe.us fetz de joglar cavallier
Vos det enoi, trebaill e malananssa
E pensamen et ir' et encombrier,
E tolc vos joi e pretz et alegranssa,
Que puois montetz de ronssin en destrier
Non fesetz colp d'espaza ni de lanssa.

Albert marques, tota vostr' esperanssa
Es en trazir et en faire panier:
Enves totz cels c'ab vos an acordanssa
E que.us servon de grat e volontier
Vos non tenetz sagramen ni fianssa;
E s'ieu non vail per armas Olivier,
Vos non valetz Rotlan, a ma semblanssa,
Que Plasensa no.us laissa Castaignier:
Tol vos la terr' e no.n prendetz venganssa.

Sol Dieus mi gart, Rambaut, mon Escudier,
En cui ai mes mon cor e m'esperanssa,

A mon dan get de trobar vos e 'n Pier,
Vis de castron magagnat, larga panssa!

Albert marques, tuich li vostre gerrier
Ant tal paor de vos e tal doptanssa
Qu'il vos clamon lo marques putanier,
Deseretat, desleial, ses fianssa

V. D'amor no.m lau, qu'anc non pogey tan aut

D'amor no.m lau, qu'anc non pogey tan aut
Qu'atertam bas non sia dessendutz;
E s'anc fuy guays entendeire ni drutz
Ma dona.m fai tot refrezir del caut,
Que.m tolh tot gaug e tota ira.m dona
E me meteys e tot quan m'a promes,
E mas cansos me semblo sirventes,
Et ieu que.n pert lo cor e la persona.

Qu'ieu fora pro ricx e de bon azaut,
Sol de s'amor pogues yssir a lutz;
Mas trahitz sui si cum fo Ferragutz,
Qu'a Rotlan dis tot so major espaut,
Per on l'aucis; e la bella fellona
Sap (qu'ieu l'ai dig) ab qual gienh m'aucizes:
Ab un dous ris me nafra.l cor d'un pes,
Ab que m'auci on mielhs m'acuelh ni.m sona.

Sol que.l plagues emblar lo premier saut,
Jamais per lieys no fora cossegutz.
Pero s'ieu fos ben amaz ni volgutz
Ieu chantera ab cor verai e baut.
Mas er tenso quar ma dona.m tensona,
Quar sap qu'ieu am mielhs d'autr' hom' e genses;
E.lh trefana, sol quar es belha res,
Vol qu'om la sierv' e ren non guazardona.

Cortz e guerras e torney et assaut
E domneyar e donar e condutz
Son tug mei pes, e so.yl d'amor tengutz,

A la falsa, si tot noqua m'en laut.
Mas mala fos tam belha ni tam bona,
Qu'ab son ric pretz m'a ses benfag conques;
Et ylh val mai, ab sol que.y fos merces,
Que nulh' autra, e genser si razona.

Si m'a bon cor ara.lh prec e l'incaut
Que.m do sa joy' e.m prometa salutz,
Que.n port anelhs e manjas els escutz,
E.m fassa tant per que de lieys no.m raut;
Si non, vau m'en el pays de Tortona,
E si de sai mi deu venir us bes,
A Dieu coman Proensa e Gapenses,
Qu'ieu remanh pres si cum perditz en tona.

VI. No puesc saber per que.m sia destregz

No puesc saber per que.m sia destregz
Ni sai on es amors qu'om tan mentau,
Qu'ieu non l'auzi ni non la vey ni l'au,
Mas per semblans mais hi truep tortz que dretz.
Mas als clamans l'aug clamar amor fina:
Ve.us lo conort que m'enuej' e.m destruy
E.m fai amar lieys que.m ten pres e.m fui
Et en fugens m'encaussa e.m camina.

Partir no.m puesc ni no sai estar quetz,
Qu'ira.m fai dir gaban mon talan brau!
Tan suy destretz qu'ie.m rancur quar non gau
Lieys qu'ieu am mais que non amet vasletz
Guis de Nantuelh la piussel' Ayglentina,
E muer aman! tan outracujatz sui
Quar non podem dire.l marit abduy,
E.n torn' a ma et auci sa vezina.

E doncx que.m val lauzenjars ni abetz
Per l'oc reman e per lo non m'esmau!
Et er m'a far lo conort del bertau,
Cum selh que ditz en chantan en Folquetz,
Qu'a Tortona, lai part Aleixandrina,
Queyra merce, mas say no truep refuy!
Et er me grieu si.m part de lieys per bruy:
Sol o comens, qu'er dans si no s'afina.

Bona dona, fis e francx et adretz
Vos ai estat e portat vostre lau!
Parlem abduy planamens e suau,
Et entendetz que.us diray esta vetz:
Amada.us ai mays qu'Andrieus la reyna!

Premeiramens que fos mieus ni d'autruy
Suy ieu vostres, e serai ses tot cuy.
Doncx non es vos ma sor ni ma cozina.

Lo jorn que.ns ac amors abdos eletz,
Vostra beutat me det l'erguelh del pau,
Que remira.l vert e.l vermelh e.l blau
Tro per erguelh s'erra de las paretz!
Aquelh erguelh li te tro que.l cap clina,
Que ve sos pes! et ieu contrafas luy,
Quan vey midons qu'ab belh semblan m'aduy
Gaug et erguelh, tro qu'ap no m'atayna.

En Proensa, quant encaus ni quan fuy,
Crit Monferrat, la senha de qu'ieu suy,
E Tortona, lai part Aleyssandrina.

VII. Leu pot hom gauch e pretz aver

Leu pot hom gauch e pretz aver
Ses amor, qui be.i sap poignar,
Ab qe.is gart de tot malestar
E fassa de ben son poder;
Per q'ieu, si tot amors mi faill,
Fatz tant de ben cum puosc e vaill,
E s'ieu pert ma dompn' et amor
Non vuoill perdre pretz ni valor.
Q'estiers puosc viure onratz e pros,
Per que no.m cal far d'un dan dos.

Pero ben sai, si.m desesper,
Qe.l mieills de pretz i desampar,
C'amors fa.ls mellors meillurar
E.ls plus malvatz pot far valer,
E sap far de volpill vassal
E.l desavinen de bon taill,
E don' a mains paubres ricor;
E pois tant i trob de lauzor
Eu sui tant de pretz enveios
Que ben amera s'amatz fos.

Mas per o m'en vuoill estener,
C'amors tol mais que non vol dar,
Que per un be.il vei cent mals far
E mil pesars contr'un plazer,
Et anc non det joi ses trebaill.
Mas, cum qe.is vuoilla, so engaill,
Q'ieu non vuoill son ris ni son plor!
Puois non aurai gauch ni dolor,

Sivals no.il serai mals ni bos,
E lais m'estar desamoros.
Pois totz bos aips vuoill retener,
Ja non remaigna per amar,
Puois no.m poira jois repropchar
Ni pretz qe.ls met' e noncaler,
Ni q'en ren vas lor m'anuaill!
C'us amoros desirs m'assaill
Per tal q'el mon non a genssor,
E prend en luoc de ben l'onor,
Car vol qu'eu lau en mas chanssos
Son pretz e sas bellas faissos.

Ja sa beutat ni son saber,
Son bel ris ni son gen parlar
No.m cuich ma dompna vendre car,
Que be.m puosc de s'amor tener.
Mas qan si ve dinz son miraill
Color de robin ab cristal,
E car la lauzon li meillor,
Mi cuj' aver per servidor,
Cais c'onors m'er si no m'es pros!
Mas non cuich q'ieu l'am em perdos.

Ab cor faich vau midonz vezer,
C'ara.m pot perdre o gazaignar;
E si vol mos precs escoutar
Aura.m sempres a son voler,
E si.n autra razon m'assail
No.is taing qe.m tenson ni.m baraill
Ab lieis, mas pens d'autr' amador,
Et anc Floris de Blanchaflor

Non pres comjat tant doloiros
Cum eu, dompna, si.m part de vos.

Johan ses terra, si d'amor
Non ai en breu gauch et honor,
Jamais non serai amoros
E viurai mal grat d'amor pros.

Pero si ma dompna.m socor,
Q'es caps de pretz e de valor,
Ben poirem estar eu e vos
Honrat entre.ls drutz cabalos.

VIII. Altas undas que venez suz la mar (♫)

Altas undas que venez suz la mar
que fay lo vent çay e lay demenar
de mun amic sabez novas comtar,
qui lay passet? No lo vei retornar!
Et oy Deu, d'amor!
Ad hora.m dona joi et ad hora dolor!

Oy, aura dulza, qui vens dever lai
Un mun amic dorm e sejorn' e jai,
Del dolz aleyn un beure m'aporta.y!
La bocha obre, per gran desir qu'en ai.
Et oy Deu, d'amor!
Ad hora.m dona joi e ad hora dolor!

Mal amar fai vassal d'estran païs,
Car en plor tornan e sos jocs e sos ris.
Ja nun cudey mun amic me traÿs,
qu'eu li doney ço que d'amor me quis.
Et oy Deu, d'amor!
Ad hora.m dona joi e ad hora dolor!

IX. Truan, mala guerra

Truan, mala guerra
Sai volon comensar
Domnas d'esta terra
E vilas contrafar:
En plan o en serra
Volon ciutat levar
Ab tors,
Quar tan pueia l'onors
De leis que sotzterra
Lur pretz e.l sieu ten car,
Qu'es flors
De totas las melhors,
Na Biatritz; car tan lur es sobreira
Qu'encontra lieis faran totas senheira
E guerr' e fuec e fum e polvereira.

La ciutatz s'ajosta
E fan murs e fossatz;
Domnas, ses somosta,
I venon de totz latz,
Si que pretz lur costa
E jovens e beutatz.
E pes
Que.l filha del marques
N'aura manta josta,
Car a conques en patz
Totz bes
E totz bos aibs cortes;
E car es pros e franch' e de bon aire
Non estara plus en patz que sos paire,
Que tornatz es a lansar et a traire.

Domnas de Versilha
Volon venir en l'ost,
Sebeli e Guilha
E na Riqueta tost,
La mair' e la filha
D'Amsiza, can que cost;
Ades
Ven de Lenta n'Agnes
E de Ventamilha
Na Guilhelm' a rescost.
Empres
Er la ciutatz en pes.
De Canaves i ven molt gran companha,
De Toscana, e domnas de Romanha,
Na Tomazin' e.l domna de Soranha.

Engles e Garsenda
E Palmeir' e n'Auditz,
N'Aud' e na Berlenda,
N'Agnes e n'Eloitz,
Volon que lur renda
Joven na Biatritz;
Si no,
Las domnas de Ponso
En querran esmenda.
E lai part Mon Senitz
Somo
La ciutatz Contesso,
Qu'ades guerrei leis qu'es tan bon' e bella,
Que sos gens cors tol a la Damizella
E a totas color fresqu' e novella.

Maria la Sarda
E.l domna de sant Jortz,
Berta e.l Bastarda

Mandon tot lur esfortz,
Que joves Lombarda
Non rest de sai los portz.
E sai
Qu'a na Biatritz plai,
Quar lurs reiregarda
Non pot esser tan fortz
Qu'esglai
Lo sieu fin pretz verai.
Donan lur senh, cavalcon ab gran joia;
Fag an ciutat et an li mes nom Troia:
Poestat fan de midons de Savoia.

La ciutatz se vana
De far ost en arrenc,
E sona.l campana,
E lo vielhs comuns venc,
E ditz per ufana
Que chascuna desrenc;
Pueis ditz
Que.l bela Biatritz
Estai sobeirana
De so que.l comuns tenc:
Aunitz
N'es totz e desconfitz.
Trompas sonon e la poestatz cria:
"Demandem li beutat e cortezia,
Pretz e joven", e totas cridon: "Sia!"

La ciutatz se vueia
E movon lur carros,
E.l vielhs comuns pueia
E gieton en lur dos
Coirassas de trueia
Ab que cobron lurs os;

Gambais
An et arcs e carcais,
E non temon plueia,
Ni mals temps no lur nos.
Ueimais
Veirem de grans assais.
De totas partz comenson a combatre;
Na Biatritz cuidan de pretz abatre,
Mas non lur val, s'eran per una quatre.

Per los murs a fendre
Fan engenhs e castels,
E calabres tendre,
Gossas e manganels,
Fuec grezesc acendre,
E fan volar cairels;
De jos
Traucan murs ab bossos.
Per tal no.s vol rendre
Lo sieus joves cors bels,
Joios,
Faz de bellas faissos.
Totas cridan: "Ajuda, tras l'esponda!"
L'un' a l'altra; la tersa ten la fronda,
E trazon tug li genh a la reonda.

Na Biatritz monta
E va.s de pretz garnir:
Ausberc ni porponta
Non vol, e vai ferir
Sel' ab cui s'afronta,
Que pres es de morir;
E jonh
Et abat pres e lonh.
Fait a tanta jonta

Que l'ost fai desconfir;
Pueis ponh
Tant que.l carros desjonh.
Tanta n'a prez' e derrocad' e morta
Que.l vielhs comuns s'esmai' e.s desconorta,
Si qu'a Troia l'enclaus dedinz la porta.

Na Biatritz, be.m plai quar es estorta
A las vielhas, que.l vostres gens cors porta
Pretz e joven, c'a lor proeza morta.

Bels Cavaliers, vostr' amors mi conorta
E.m dona joi e m'alegr' e.m deporta,
Quant autra gens s'esmai' e.s desconorta.

X. D'una dona.m tueill e.m lais

D'una dona.m tueill e.m lais,
Qu'ieu no vueill sa paria
Pos vei que va de biais
Ni que ten autra via;
Qu'eu l'era fis e verais
E ses tota bauzia,
Que per ma fe
E' l'amava mais que re;
Fassa son be,
C'a far l'er, si.s pliu per me.

Ges non pres un botacais
Dona que aitals sia
C'un prenda et autre.n lais:
Non fai ges cortezia.
Soven presta son carcais,
Nuils hom non s'i fadia,
Segon qu'ieu cre;
Quar molt es de gran merce,
Qu'ieu ho sai be
E d'autres moltz, per ma fe.

Ges una pruna d'avais
En s'amor non daria,
Si be.m fai ni col ni cais;
Per que.us ho celaria?
Quan la vei, m'o tenh a fais,
S'alre far en podia.
Sabes per que?
.....
Dieus que.m mante
L'en do so que l'en cove.

Ben es tornad' en debais
La beutat qu'ill avia,
E no l'en te pro borrais
Ni tefinhos que sia,
Et es ben razos hueimais,
Que.l jovens te sa via;
E par li be
A son escueill, qui la ve:
Mal si capte
E fara peitz per jase.

Arnaut Daniel

Arnautz Daniels si fo d'aquella encontrada don fo N'Arnautz de Meruoill, de l'evesqat de Peiregors, d'un castel que a nom Ribairac, e fo gentils hom. Et amparet ben letras e delectet se en trobar. Et abandonet las letras, et fetz se joglars, e pres una maniera de trobar en caras rimas, per que soas cansons non son leus ad entendre ni ad aprendre. Et amet una auta domna de Gascoingna, muiller d'En Guillem de Buovilla, mas non fo cregut que la domna li fezes plaiser en dreit d'amor. Per qu'el dis:

«Eu son Arnautz q'amas l'aura
e chatz la lebre ab lo bou
e nadi contra suberna.»

Lonc temps estet en aquela amor en fetz motas bonas chansos ; & el era mot avinens hom e cortes.♦

♦ Arnaut Daniel fue de la misma región que Arnaut de Maruell, del obispado de Perigord, de un castillo que se llama Ribeeirac, y fue hombre gentil. Aprendió muchas letras y se deleitó en trovar. Abandonó las letras y se hizo juglar, dedicándose a trovar en rimas caras, por lo que sus canciones no son fáciles de entender ni de aprender. Amó a una alta dama de Gascuña, mujer de Guillem de Buovilla, pero no se creyó que la dama le concediera placer en justicia de amor; por eso dijo: «*Yo soy Arnaut, el que amansa la brisa / que caza la liebre con el buey / y que nada contra la tempestad.*» Durante mucho tiempo permaneció con aquel amor e hizo muchas buenas canciones; y él era hombre muy agraciado y cortés.

I. Er vei vermeills, vertz, blaus, blancs, gruocs

Er vei vermeills, vertz, blaus, blancs, gruocs,
vergiers, plais, plans, tertres e vaus;
e'il votz dels auzels son'e tint
ab doutz acort maitin e tart:
so'm met en cor q'ieu colore mon chan
d'un'aital flor don lo fruitz si'amors
e jois lo grans e l'olors d'enuo gandres.

D'Amor mi pren penssan lo fuocs
e'l desiriers doutz e coraus,
e'l mals es saboros q'ieu sint,
e'il flama soaus on plus m'art,
c'Amors enquier los sieus d'aital semblan,
verais, francs, fis merceians, parcedors,
car a sa cort notz orguoills e val blandres.

Mas mi no camja temps ni luocs,
cosseils, aizina, bes ni maus;
e s'ieu al meu enten vos mint,
ja mais la bella no'm regart,
q'el cor e'l sen tenc dormen e veillan,
qu'eu non vuoill ies, mas per gein treu aillors,
esser ses lieis on plus valc Alixandres.

Maintas vetz m'es solatz enuocs
ses lieis, car de liei vuoill sivaus
ades dir lo carton o'l qint
qe'l cor non vir vaus autra part;
per so n'ai d'als pensamen ni talan,
qu'il m'es de totz los bos sabers sabors

e vei l'el cor ser'en Poll'o en Flandres.

Mout desir qu'eu si'enqer sos cuocs
on m'escaia aitals jornaus
qu'ien vuria be d'anz plus vint,
tan me te'l cor baut e gaillart:
ben son donc fols! que vau aillors cercan?
que eu non vuoil, lai on son las ricors,
baillir que clauon Tigris e Meandres.

Entr'autres fatz soven feinz juocs,
e'l jorns sembla'm us anoaus,
e pesa'm, car Dieus no'm cossint
com pogues temps breujar ab art,
que loncs respiegs fai languir fin aman:
lun'e soleills, trop faitz lonc vostre cors!
Pesa'm car plus sovens no'us faill resplandres.

A lieis cui son vai chanssons, derenan,
c'Arnautz non sap comtar sas grans ricors
que d'aussor sen li auria ops espandres.

II. D'autra guiz e d'autra razo

D'autra guiz e d'autra razo
m'aven a chantar que no sol,
e no'us cugetz que de mon dol
esper a far bona chanso,
mas mestier m'es qu'ieu fassa merceiar
a mans, chantan lieis qui m'encolp a tort,
qu'ieu n'ai lezer qu'estiers non parl'ab tres.

Merce dei trobar e perdo
si'l dreitz uzatges no'm destol
tal que de merceiar no'm tol;
ja salvet Merces lo lairo
que autre be no'l podia salvar;
ieu non ai plus ves ma vida cofort
que, si'l dreitz qu'ai no'm val, valha'm Merces.

Donc a hom dreg en Amor? No,
mas cujarion-s'o li fol
qu'ela'us encolpara, si's vol,
quar li Frances no son Guasco
e quar la naus frai ans que fos a Bar:
las! per aital colpa sui pres de mort,
que d'als, per Crist, no sai qu'ieu tort l'agues.

Ar conosc ieu e sap mi bo
qu'om nos part leu de so que vol,
ans n'a cor plus humil e mol
si tot l'estrai un temps son do:
per mi'us o dic qu'anc non puec dezamar
selha que'm tolh del tot joy e deport,
ans m'afortis ades on pieger m'es.

Hueimais, senhor e compagno,
per Dieu, ans quei del tot m'afol
preiatz lieis don m'amor no's tol
que n'aia merce cum del so,
e diguas tug, pus non l'aus nominar:
bela, prendetz per nos n'Arnaut en cort
e no metatz son chantar en deves.

III. Ab gai so cundet e leri

Ab gai so cundet e leri
fas motz e capus e doli,
que seran verai e sert
quan n'aurai passat la lima,
qu'Amor marves plan e daura
mon chantar que de lieis mueu
cui Pretz manten e governa.

Tot jorn melhur e esmeri
quar la gensor am e coli
del mon, so'us dic en apert:
sieu so del pe tro qu'al cima
e si tot venta'ill freg'aura,
l'amor qu'ins el cor mi pleu
mi ten caut on plus iverna.

Mil messas n'aug en proferi
e'n art lum de cer'e d'oli
que Dieu m'en don bon acert
de lieis on no'm val escrima;
e quan remir sa crin saura
e'l cors qu'a graile e nueu
mais l'am que qui'm des Luzerna.

Tan l'am de cor e la queri
qu'ab trop voler cug l'am toli,
s'om ren per trop amar pert,
que'l sieu cors sobretrasima
lo mieu tot e non s'aisaura:
tan n'a de ver fag renueu
q'obrador n'ai'e taverna.

No vuelh de Roma l'emperi
ni qu'om m'en fassa postoli
qu'en lieis non aia revert
per cui m'art lo cors e'm rima;
e si'l maltrait no'm restaura
ab un baizar anz d'annueu,
mi auci e si enferna.

Ges pel maltrag que'n soferi
de ben amar no'm destoli;
si tot mi ten en dezert
per lieis fas lo son e'l rima:
piegz tratz, aman, qu'om que laura,
qu'anc non amet plus d'un hueu
sel de Moncli Audierna.

Ieu sui Arnautz qu'amas l'aura
e cas la lebre ab lo bueu
e nadi contra suberna.

IV. Canso do'ill mot son plan e prim

Canso do'ill mot son plan e prim
fas pus era botono'ill vim,
e l'aussor sim
son de color
de maintha flor,
e verdeia fuelha,
e'ill chan e'ill bralh
sono a l'ombralh
dels auzels per la bruelha.

Pels bruelhs aug lo chan e'l refrim
e per qu'om no m'en fassa crim
obri e lim
motz de valor
ab art d'Amor
don non ai cor que'm tuelha;
ans, si be'm falh,
la sec a tralh,
on plus vas me s'orguelha.

Re no val orguelh d'amador
qu'ades trabuca son senhor
del luec aussor
bas el terralh
per tal trebalh
que de joi lo despuelha:
dreitz es lacrim
e ard'e rim
se quel d'amor janguelha.

Bona dona vas cui azor,
ges per erguelh no vau allor,

mas per paor
del devinalh
don jois trassalh
fauc semblan que no'us vuelha,
qu'anc no'ns jauzim
de lur noirim:
mal m'es que lor o cuelha.

Si ben vauc per tot ab esdalh,
mos pessamens lai vos assalh,
qu'ieu chan e valh
pel joi que'ns fim
lai o'ns partim,
don soven l'uelh me muelha
d'ir e de plor
e de dussour,
car pro ai d'Amor que'm duelha.

Ar ai fam d'amor don badalh
e non sec mezura ni talh;
sols m'o engualh
qu'anc non auzim
del temps Caim
amador mens acuelha
cor trichador
ni bauzador;
per que mos jois capduelha.

Dona qui qu'es destuelha,
Arnautz dreg cor
lai o'es honor
quar vostre pretz capduelha.

V. Lo ferm voler qu'el cor m'intra (♫)

Lo ferm voler qu'el cor m'intra
no'm pot ges becs escoissendre ni ongla
de lauzengier qui pert per mal dir s'arma;
e pus no l'aus batr'ab ram ni verja,
sivals a frau, lai on non aurai oncle,
jauzirai joi, en vergier o dins cambra.

Quan mi sove de la cambra
on a mon dan sai que nulhs om non intra
-ans me son tug plus que fraire ni oncle-
non ai membre no'm fremisca, neis l'ongla,
aissi cum fai l'enfas devant la verja:
tal paor ai no'l sia prop de l'arma.

Del cor li fos, non de l'arma,
e cossentis m'a celat dins sa cambra,
que plus mi nafra'l cor que colp de verja
qu'ar lo sieus sers lai ont ilh es non intra:
de lieis serai aisi cum carn e ongla
e non creirai castic d'amic ni d'oncle.

Anc la seror de mon oncle
non amei plus ni tan, per aquest'arma,
qu'aitan vezis cum es lo detz de l'ongla,
s'a lieis plagues, volgr'esser de sa cambra:
de me pot far l'amors qu'ins el cor m'intra
miels a son vol c'om fortz de frevol verja.

Pus floric la seca verja
ni de n'Adam foron nebot e oncle
tan fin'amors cum selha qu'el cor m'intra
non cug fos anc en cors no neis en arma:

on qu'eu estei, fors en plan o dins cambra,
mos cors no's part de lieis tan cum ten l'ongla.
Aissi s'empren e s'enongla
mos cors en lieis cum l'escors'en la verja,
qu'ilh m'es de joi tors e palais e cambra;
e non am tan paren, fraire ni oncle,
qu'en Paradis n'aura doble joi m'arma,
si ja nulhs hom per ben amar lai intra.

Arnaut tramet son chantar d'ongl'e d'oncle
a Grant Desiei, qui de sa verj'a l'arma,
son cledisat qu'apres dins cambra intra.

VI. Si'm fos Amors de joi donar tan larga

Si'm fos Amors de joi donar tan larga
cum ieu sui lieis d'aver ferm cor e franc,
ja de mos jorns no'm calgra far embarc,
qu'ieu am tan aut qu'espers me pueg e'm plomba;
e quan m'albir cum es de pertz al som
mout m'en am mais quar anc l'auzei voler,
qu'eras sai ieu que mos cors e mos sens
me faran far, lur grat, rica conquesta.

E si be'm fas long esper no'm embarga
qu'en tan ric loc me sui mes e m'estanc
don si belh dig mi tenon de joi larc;
e segrai tan qu'om me port a la tomba,
qu'ieu no sui ges selh que lais aur per plom;
e pus en lieis non tanh qu'om rei esmer
tan li serai sers e obediens
tro de s'amor, s'il platz, baizan me vesta.

Us bos respeitz mi reven e'm descarga
dels greus sospirs don me dolon mei flanc
quar en patz prenc l'afan e'l suffr'e'l parc
pus de beutat son las auras en comba,
que la genser par qu'aia pres un tom
plus bas de lieis, qui la ve, e es ver,
quar tuit bom aip, pretz e saber e sens
renhon en lieis, q'us non es meinhs ni'n resta.

E pus tan val, cujatz doncs que s'esparga
mos deziriers, ni que's forc ni s'esbranc?
No serai sieus ni mieus si ja m'en parc,
si m'aiut selh que's mostret en colomba!
qu'en tot lo mon non es hom de nulh nom

tan finamen dezir gran ben aver
cum ieu fas lieis, mas ten m'en nonchalens
pels devinans cui dans del drutz es festa.

Fals lauzengiers, fuoc las lenguas vos arga
e que perdatz ams los huelhs de mal cranc,
que per vos son estrag caval e marc
qu'amor baiassatz qu'a pauc del tot no tomba:
confonda'us Dieus!-e sai vos dire com,
qe'us faitz als drutz maldir e viltener;
mals astres es qui'us ten desconnoissens
que piegers es qui plus vos amonesta.

Na Mielhs-de-be, ja no'm siatz avarga,
qu'en vostr'amor me trobaretz tot blanc,
qu'ieu non ai cor ni poder qu'em descarc
del ferm voler que n'es pars de retomba,
que quan m'esvelh ni clau los huelhs de som
vostre remanc, quan leu ni vau jazer;
e no'us cuges que n'abais mos talens:
no o fara qu'ara'l sent en la testa.

Arnautz a fag e fara loncs atens
qu'atenden fai pros hom richa conquesta.

VII. L'aur amara

L'aur amara
fa'ls bruels brancutz
clarzir,
que'l dous'espeis'ab fuelhs,
e'ls letz
becx
dels auzels ramencx
te babs e mutz,
pars
e non pars,
per que m'esfortz
per far e dir
plazers
a manhs per lei
qui m'a virat bas d'aut,
don tem morir
si l'afans no m'asoma.

Tan fo clara
ma prima lutz
d'eslir
lei don cre'l cors los huelhs,
non pretz
necx
mans dos aigovencx
d'autra, s'esdutz
rars
mos preiars:
pero deportz
m'es ad auzir
volers;
bos motz segrei

de lieis don tan m'azaut
qu'al sieu servir
sei del pe tro c'al coma.

Amors, guara!
sui be vengutz?
Cauzir
tem far, si'm dezacuelhs
tal detz
pecx,
que t'es mielhs que't trencx,
qu'ieu sui fis drutz,
cars
e non vars;
ma'l cors ferm fortz
me fai cobrir
mainhs vers,
qu'ap tot lo nei,
m'agr' ops us bais al caut
cor refrezir,
que no'i val autra goma.

Si m'ampara,
silh que'm trautz,
d'aizir
qui es de pretz capduelhs,
dels quetz
precx
qu'ai dedins a rencx
l'er for rendutz
clars
mos pensars:
quieu fora mortz
mas fa'm sufrir
l'espers

que'lh prec que'm brei,
qu'aisso'm te let e baut,
que d'als jauzir
non val jois un poma.
Doussa car'a
totz aips volgutz,
sofrir
m'er per vos manhs erguelhs,
quar etz
decx
de totz mos fadencx
don ai manhs brutz
pars;
e guabars
de vos no'm tortz
ni'm fai partir
avers,
c'anc non amei
ren tan amens d'ufaut,
ans vos dezir
plus que Dieu silh de Doma.

Ara't para,
chans e condutz,
fornir
al rei qui te rucuelhs,
quar Pretz,
secx
sai, lai es doblencx,
e mantegutz
dars
e manjars:
de joi la't portz.
son anel mir
si'l ders,

qu'anc non estei
jorn d'Araguo que'l saut
no'i volgues ir;
mas sai m'an clamat: "roma!"

Fez es l'acrotz:
qu'el cor remir
totz sers
lieis cui dompnei,
ses parsonier Arnaut,
qu'en autr'albir
n'esfort m'entent'a soma.

VIII. Lancan vei fueill'e flor e frug

Lancan vei fueill'e flor e frug
parer des arbres el ramel
e aug lo chan que fan e'l brug
ranas el riu, el bosc l'auzel,
adonc mi fueill'e'm flor'e'm fruch'Amors
el cor tan gen qe la nueg mi ressida
can autra gen dorm e pauz'e sojorna.

Er sai eu c'Amors m'a condug
el sieus plus seguran castel
don non dei renda ni trahug,
anz men fag don e chapdel;
non ai poder ni cor qe'm vir aillors,
q'enseniamenz e feeutatz plevida
lai pren estar, car bon pretz s'i adorna.

Amors de vos ai fag estug
lonjamen verai e fizel,
c'anc non fiz ganda no esdug
d'amar anz m'era bon e bel:
e vos faitz me dels gran afans secors,
Merces d'aitan qe'l miels aia eslida
don par soleils jusqu'al ser que s'ajorna.

D'enjan mi tuel e d'enuech fug
per Amor ab que m'atropel,
don ai un tal ver dir adug
re no sai qe mentirs espel:
oimais pres eu ben pauc lauzenjadors
per so q'eu voil m'en vol sil c'ai cobida
e eu sol soi qe'ls sieus ditz non trastorna.

Si l'auzes dir ben saubron tug
qe Jois mi monta'l cor en cel,
car deport mi creis e desdug
la bela qe d'amor apel:
mon bon esper mi dobla sa valors
car qi mais val mais dopta far faillida,
ez il non es de re trista ne morna.

D'aqest amor so loin fordug
domneador feinen fradel;
pero si's n'an main pretz destrug
tal qe's fan coinde ez isnel;
et eu qe soi dels leials amadors
estau jauzens, c'Amors e Jois mi guida
lo cor en joi, qe aillors no's trastorna.

Vai t'en chanzos, a la bela de cors
e dijas li c'Arnautz met en oblida
tot'autr'amor per leis vas cui s'atorna.

IX. Amors e jois e luecs e temps

Amors e jois e luecs e temps
mi fan tornar lo sen en derc
d'aquel joi qu'avia l'autr'an
quan chassava lebr'ab lo bou:
ara'm va meils d'Amor e pieis,
car ben am, d'aizo'm clam astrucs;
ma Non-Amatz ai nom anquers
s'Amors no venz son dur cor e'l mieus precs.

Cel que totz bes pert a ensems,
mestiers l'es qe ric seignor cerc
per restaurar la perd'e'l dan,
qe'l paubres no'il valri'un ou:
per zo m'ai eu chauzit en leis
don non aic lo cor ni'ls oils clucs,
e pliu't, Amors, si la'm conqers,
trevas tostemps ab totas fors dels decs.

Pauc pot hom valer de joi sems;
per me'l sai que l'ai agut berc,
car per un sobrefais d'afan
don la dolor del cor non mou
-e s'ab joi l'ira no'm foreis...-
tost m'auran mei paren faducs;
pero tal a mon cor convers
q'en lais amar volgra morir senecs.

Non sai om tan si'en Dieu frems,
ermita ni monge ni clerc,
com ieu sui seleis de cui chan,
e er proat anz de l'annou;
liges sui seus meilz qe demeis,

si'm for'eu si fos reis o ducs:
tant es en lieis mos cors esmers
qe s'autra'n voil ni'n deing donc si'eu secs.

D'aizo c'ai tant duptat e crems
creis ades e meillur e'm derc,
que's reproers c'auzi antan
me dis que tan trona tro plou;
e s'ieu mi pec cinc anz o seis,
ben leu, can sera blancs mos sucs,
jauzirai zo per qu'er sui sers,
c'aman preian s'afranca cor ufecs.

De luencs suspirs e de grieus gems
mi pot trar cella cui m'aerc
c'ades ol per un bel semblan
n'ai mogut mon chantar tut nou.
Contramon vauc e no m'escreis,
car gent mi fai cujar mos cucs.
Cor, vai sus! ben fas si't suffers:
sec tant q'en leis c'as encubit no't pecs.

Ans er plus vils aurs non es fers
c'Arnautz desam leis ont es fermanz necs.

X. En breu brizara'l temps braus

En breu brizara'l temps braus
e'l biza, e'l brus e'l blancx
qui s'entresenhon trastuig
de sobre claus ram de fuelha:
qu'ar no'i chant'auzel ni piula,
m'ensenh Amors qu'ieu fassa donc
chan que non er segons ni tertz,
ans prim d'afrancar cor agre.

Amors es de pretz la claus
e de proeza us estancx
don naisson tut li bon frug,
s'es qui leialmen los cuelha,
que un delis gels ni niula,
mentre que's noiris el bon tronc:
mas si'l romp trefas ni culvertz,
peris tro leial lo sagre.

Falhirs emendatz es laus;
e ieu senti'm n'ams los flancx
que mais n'ai d'amor ses cug
que tals qu'en parl'e's n'orguelha,
que piegz me fa'l cor de friula;
mentr'ela'm fes semblant embronc,
mais volgr'ieu trair pen'els desertz
on anc non ac d'auzels agre.

Bona doctrina e suaus
e cors clars, suptils e francx
manda'm er al ferm condug
de leis don plus vuelh que'm cuelha,

quar, si'm fo fera escriula,
era jauzen breuja'm temps lonc,
qu'il m'es plus fina e ieu lieis sertz
que Talant e Meleagre.

Tan dopti que per non-aus
devenc soven ners e blancx;
si m'a'l sen Desirs forsdug
non sap lo cors trep o's duelha;
mas Jois qui d'esper m'afiula
m'encolpa quar no la somonc,
per que sui del prec tan espertz
non ai d'als talan neis magre.

Pensar de liei m'es repaus,
e tragua'm ambs los huelhs crancx
s'a lieis vezer no'ls estug;
e'l cor non creatz qu'en tuelha,
quar orars ni jocx ni viula
no'm pot de lieis un travers jonc
partir...qu'ai dig? Dieu, tu m'o mertz
o'm peris el pelac agre.

Arnautz vol sos chans sia ufertz
lai on dous motz mou en agre.

Bertrand de Born

Bertrans de Born si fo de Lemozi, vescoms d'Autafort, que i avia prop de mil homes. Et avia fraires e cujava·ls dezeretar, si no fos lo reis d'Englaterra. Molt fo bons trobaire de sirventes, et anc no fes chansos fors doas. E·l reis d'Arago donet per moiller las chansos d'En Guiraut de Borneill a sos sirventes. Et aquel que cantava per el avia nom Papiol. Et era azautz hom e cortes. E clamava Rassa lo comte de Bretanha e lo rei d'Englaterra Oc-e-No e·l rei jove, son fill, Marinier. Et avia aital uzatge c'ades fazia mesclar guerra entre·ls baros. E fes mesclar lo pair'e·l fill d'Englaterra tant entro·l joves reis fo mortz d'un cairel en un castel de Bertran de Born. E Bertrans de Born si·s vanava qu'el cujava tan valer que ja no cujava que totz sos sens l'agues mestier. E pueis lo reis lo pres; e quant l'ac pres, el li dis: «Bertran, aura·us encara mestier totz vostre sens». Et el respos qu'el avia tot son sen perdut quan lo reis joves morit. Adonx si ploret lo reis de son fill e perdonet li e·l vestit e·ill det terras et honors. E visquet longuamen el setgle, e pueis rendet se a l'ordre de Sistel. Et aqui trobares de sos sirventes.♦

♦ Bertrán de Born fue del Limosín, vizconde de Autafort, que tenía cerca de mil hombres; quiso quitarle la herencia a sus hermanos, pero lo impidió el rey de Inglaterra. Fue muy buen trovador de sirventeses y sólo hizo dos canciones; el rey de Aragón dio por esposas las canciones de Giraut de Bornelh a sus sirventeses. El que cantaba por él se llamaba Papiol. Era hombre gentil y cortés; llamaba «Rassa» al conde de Bretaña, y al rey de Inglaterra «Sí y No» y al Joven Rey, su hijo, «Marinero». Tuvo la costumbre de incitar a la guerra a los nobles entre sí e incitó al padre contra el hijo, de Inglaterra, tanto que el Joven Rey murió por un venablo en un castillo de Bertrán de Born. Bertrán de Born se jactaba considerando que valía tanto que pensaba que nunca necesitaría todo su juicio. Después, lo apresó el rey y cuando lo tuvo prisionero, le dijo: «Bertrán, ahora necesitaréis todo vuestro juicio» El respondió que perdió todo su juicio cuando murió el Joven Rey. Entonces, el rey lloró por su hijo, perdonó a Bertrán, le dio vestidos y le concedió tierras y honores. Vivió mucho tiempo en el mundo y después entro en la orden de Císter. A continuación encontraréis algunos de sus sirventeses.

I. A! Lemozin, francha terra cortesa

A! Lemozin, francha terra cortesa,
Molt me sap bo qar tals honors vos creis,
Qe jois e pretz e deportz e gaiesa,
Cortesia e solatz e dompneis
S'en ven a nos; e·l cor estei anceis!
Be·s deu gardar qi a druz se depeis
Per qals obras deu esser dompna qesa:

Dos e servirs e garnirs e largesa
Noiris amors com fai l'aiga los peis,
Enseingnamenz e valors e proesa
Armas e cortz, e guerras e torneis.
E qui pros es ni de proesa·s feis,
Mal estara s'aoras non pareis,
Pos Na Guiscarda nos es sai tramesa.

II. Ar ven la coindeta sazos

Ar ven la coindeta sazos
Que aribaran nostras naus,
E venra·l reis gaillartz e pros,
C'anc lo reis Richartz non fo taus
Adoncs veirem aur et argen despendre,
Peirieiras far destrapar e destendre,
Murs esfondrar, tors baissar e dissendre
E·ls enemics encadenar e prendre.

Ges no·m platz de nostres baros
Q'ant faitz sagramens, non sai caus;
Per so n'estaran vergoignos
Cum lo lops q'al latz es enclaus,
Qand nostre reis poira mest nos atendre;
Q'estiers nuills d'els non s'en poira defendre,
Anz dirant tuich: "Mi non pot hom mesprendre
De nuill mal plaich, anz mi vuoil a vos rendre."

Bella m'es preissa de blessos
Cubertz e teins e blancs e blaus,
D'entresseins e de gonfanos
De diversas colors tretaus,
Tendas e traps e rics pavaillons tendre,
Lanssas frassar, escutz traucar e fendre
Elmes brunitz, e colps donar e prendre
.....

No·m platz compaigna de basclos
Ni de las putanas venaus.
Sacs d'esterlis e de moutos

M'es laitz, qand son vengut de fraus.
E mainadier escars deuria hom pendre,
E ric homen, can son donar vol vendre.
En dompn'escarsa no·is devri'hom entendre,
Qe per aver pot plegar e destendre.

Bo·m sap l'usatges q'a·l leos
Q'a ren vencuda non es maus,
Mas contr'orgoill es orgoillos.
E·l reis non a baros aitaus,
Anz, qan vezon que sos affars es mendre,
Poigna chascus cossi·l puosca mesprendre.
E no·us cujetz qu'eu fassa motz a vendre,
Mas per ric bar deu hom

III. Be·m platz lo gais temps de pascor

Be·m platz lo gais temps de pascor,
Que fai foillas e flors venir;
E platz mi qand auch la baudor
Dels auzels que fant retentir
Lor chan per lo boscatge;
E plaz me qand vei per los pratz
Tendas e pavaillons fermatz;
Et ai gran alegratge,
Qan vei per campaignas rengatz
Cavalliers e cavals armatz.

E platz mi qan li corredor
Fant las gens e l'aver fugir,
E plaz mi, qan vei apres lor
Gran ren d'armatz ensems venir;
E platz me e mon coratge,
Qand vei fortz chastels assetgatz
E·ls barris rotz et esfondratz,
E vei l'ost el ribatge
Q'es tot entorn claus de fossatz,
Ab lissas de fortz pals serratz.

Et atressi·m platz de seignor
Qand es primiers a l'envazir
En caval armatz, ses temor,
C'aissi fai los sieus enardir
Ab valen vassalatge.
E pois que l'estorns es mesclatz,
Chascus deu esser acesmatz
E segre·l d'agradatge,

Que nuills hom non es ren prezatz
Troq'a mains colps pres e donatz.
Massas e brans, elms de color,
Escutz trancar e desgarnir
Veirem a l'intrar de l'estor,
E maint vassal essems ferir,
Don anaran aratge
Cavaill dels mortz e dels nafratz.
E qand er en l'estor intratz,
Chascus hom de paratge
Non pens mas d'asclar caps e bratz,
Car mais val mortz qe vius sobratz.

E·us dic qe tant no m'a sabor
Manjar ni beure ni dormir
Cuma qand auch cridar: "A lor!"
D'ambas las partz et auch bruïr
Cavals voitz per l'ombratge,
Et auch cridar, "Aidatz! Aidatz!"
E vei cazer per los fossatz
Paucs e grans per l'erbatge
E vei los mortz qe pels costatz
Ant los tronchos ab los cendatz.

Pros comtessa, per la meillor
C'anc se mires ni mais se mir
Vos ten hom e per la genssor
Dompna del mon, segon q'auch dir.
Biatritz d'aut lignatge,
Bona dona en ditz et en fatz,
Fons lai on sorz tota beutatz,
Bella ses maestratge,

Vostre rics pretz es tant poiatz
Qe sobre totz es enansatz.

Baron, metetz en gatge
Castels e vilas e ciutatz
Enans q'usqecs no·us gerreiatz.

IV. Pois lo gens terminis floritz

Pois lo gens terminis floritz
S'espandis jauzions e gais,
M'es vengut en cor que m'eslais
De far un novel sirventes
On sapchon li Aragones
C'ab mal agur,
D'aisso sion il tuich segur,
Sai venc lo reis, don es aunitz,
Esser soudadiers logaditz.

Sos bas paratges sobrissitz
Sai que fenira coma lais
E tornara lai don se trais:
A Meillau et en Carlades.
Qand qecs n'aura son dreich conques,
An s'en vas Sur!
Greu er que en mar no·l debur
L'aura, car tant es pauc arditz,
Flacs e vans e sojornaditz.

Proenssa pert, don es issitz,
Que son frair Sanson prezon mais;
Q'el non a soing mas que s'engrais
E beva per Rossillones
Don fo deseretatz Jaufres;
Q'a Vilamur,
En Tolsa·l tenon per prejur
Tuich cill ab cui s'era plevitz
Car los a per paor giquitz.

Lo reis cui es Castrasoritz
E ten de Toleta·l palais
Laus que mostre de sos eslais
Sai al fill del Barsalones,
Car per dreich sos malvatz hom es.
Del rei tafur
Pretz mais sa cort e son atur
Non fatz cella don fui trahitz
Lo jorn q'el fon per mi servitz.

Lo bons reis Garsia Ramitz
Cobrera, qan vida·il sofrais,
Aragon, qe·l monges l'estrais
E·l bons reis navars, cui dreitz es,
Cobrara·l ab sos Alaves,
Sol s'i atur.
Aitant cum aurs val plus d'azur,
Val mais e tant es plus complitz
Sos pretz que del rei apostitz.

Per cella de cui es maritz,
Per la bona reïna·m lais,
E des qe·m dis so don m'apais.
Berengiers de Besaudunes
Li retraisera, si·l plagues,
Mas tot rencur
Sos malvatz faitz, que son tafur,
Car per el fo mortz e trahitz,
Don es sos lignatges aunitz.

Mout trahi laich l'emperairitz
Cum fals reis perjurs e savais,
Qan pres a qintals et a fais
L'aver que Manuels trames,
E la rauba e tot l'arnes;
Pois ab cor dur,
Qan n'ac traich lo vert e·l madur,
El n'enviet per mar marritz
La dompn'e·ls Grecs q'el ac trahitz.

V. Si tuit li doil e·il plor e·il marrimen

Si tuit li doil e·il plor e·il marrimen
E las dolors e·il dan e·il chaitivier
Q'om hanc agues en est segle dolen
Fossen ensems, sembleran tuit leugier
Contra la mort del jove rei engles,
Don reman pres e jovenz doloiros
Escurs e tieins e negr' e tenebros,
Sems de tot joi, plens de tristor e d'ira.

Dolen e trist e plen de marrimen
Son remasut li cortes soudadier
E·il trobador e·il joglar avinen:
Trop an e Mort agut mortal guerrier
Qe tout lur ha lo joven rei engles
Vas cui eran li plus larc cobeitos.
Ja no er mais ni no crezatz q'anc fos
Ves aqest dol el segle plurs ni ira.

Estenta Mortz plena de marrimen,
Vanar te potz qe·l meillor cavalier
As tout del mond c'anc fos de nulla gen,
Qar non es res q'a pretz aia mestier
Qe tot no fos el joven rei engles;
E fora miels, s'a Deu plagues razos,
Qes el visqes el qe maint'autr'enoios
Q'anc non feiron als pros mas dol e ira.

D'aqest segle flac, plen de marrimen,
S'amors s'en vai, son joi teing mensongier,
Qe no·i a ren qe non torn en cozen;

Tot jorn veiretz qe val meinz oi qe ier.
Chascuns se mir el joven rei engles
Q'era del mond lo plus valenz dels pros:
Ar n'es anatz sos gentz cors amoros,
Don es dolors e desconortz et ira.

Celui cui plac per nostre marrimen
Venir el mond e nos trais d'encombrier
E receup mort per nostre salvamen,
Qom a senhor humil e vertadier,
Clami merce q'al jove rei engles
Perdon, si·l platz, si con es vers perdos,
Qe·l fass'estar ab honratz compagnos
Lai on anc dol non ac ni mal ni ira.

VI. Rassa, tant creis e mont'e poia (♫)

Rassa, tant creis e mont'e poia
Cella qu'es de toz engans voia
Sos pretz a las autras enoia,
C'una no·i a que re·i noia.
De vezer que sa beutatz loia
Los pros a sos obs, cui qu'en coia;
Que·l plus conoissent e·l meillor
Mantenon ades sa lausor,
E la tenon per la gensor;
E sap far tan entiera honor:
Non vol mas un sol preiador.

Rassa, domn'ai qu'es fresc'e fina,
Cuenda e gaia e mesquina:
Pel saur, ab color de robina,
Blanca per cors com flors d'espina,
Coude mol ab dura tetina,
E sembla conil per l'esquina,
A la fina, fresca color,
Al bon pretz et a la lausor,
Podon be triar la meillor
Sil que se fan conoissedor
De mi vas cal part ieu ador.

Rassa, als rics es orgoillosa,
E fai gran sen a lei de tosa,
Que non voill Peitieus ni Tolosa
Ni Bretaigna ni Saragosa,
Ans es tant de pretz enveiosa
C'als pros paubres es amorosa.

Et a·m pres per castiador:
Prec li que·m teingna car s'amor,
Et am mais un pro vavasor
Que comt'o rei galiador
Que la menes a desonor.

Rassa, rics hom que ren non dona,
Ni honra ni acuoill ni sona,
E que senes tort ochaisona,
E, qui·ll quier merce, non perdona,
M'enoia, e tota persona
Que servize non gazardona.
E li ric home cassador
M'enueion, e·l busatador,
Gaban de volada d'austor!
Que ja mais d'armas ni d'amor
Non parlara hom entre lor.

Rassa, aisso voill que vos plassa:
Rics hom que de gerra no·s lassa,
Ni no s'en recre per menassa,
Troq'om se lais que mal no·l fassa,
Val mais que ribieira ni cassa,
Que bon pretz n'acuoill e n'abrassa.
Maurin ab n'Aigar, son seignor,
Tenc hom per bon envazidor.
E·l vescoms defenda·l s'onor,
E·l coms deman la·l per vigor,
E veiam l'ades al pascor!

VII. Cortz e gestas e joi d'amor

Cortz e gestas e joi d'amor
Me solion far esbaudir
E tener gai e chantador,
Tro per lei cui dei obedir
Mi fo mos chantars devedatz.
E en la lei
Era mos chans excomonjatz.

Ara sui asoutz en amor,
E veiretz anar e venir
Chansos, pos a la bellasor
Platz qe mon chant dei'acuillir.
E m'onranza, s'es acordatz
Son cors a drei,
E no·i ac negun dels comtatz.

Del pauc rei de Terra Maior
Me platz, c'aisi·s vol enantir.
C'oi mais lo tenran per seignor
Seill que·ill devon son feu servir.
Puois vencut los a vas Aratz,
Ar es estei
E cobre ses dretz daus totz latz.

No·m tengatz per acusador
Si·us voill c'uns rics l'autre azir,
Car meill s'en poiran valvassor
E castellan de lor jausir.

Que plus es francs, larcs e privatz,
Fe qu'eu vos dei,
Rics hom ab guerra que ab patz.

Ben sai que li malparlador,
Quar voill de lor gillas ver dir,
M'en appellaren soffridor,
Car mi lais forsar ni baillir;
Qe·ls dons que mes frair m'a juratz
E fag autrei
Vol retener l'autra meitatz.

Puois non volen dreit ni amor
Faire ni negun plait suffrir,
Ges per lezerors d'obrador,
S'ieu m'en podia revestir,
Non dei esser malrasonatz.
Que·ill fan plaidei
Mantas vetz c'om no·ls n'a preiatz.

Mas eu ai tant ensegnador
Non sai, per Crist, lo meill chausir:
Cant eu pren e tol la ricor
D'aquels que no·m laissan garir,
Dison que trop me sui cochatz.
Car non guerrei,
Ara dison qe sui malvatz.

Papiol, e tu vai viatz
Al Joune Rei!
Diras que trop dormir no·m platz.

En Oc-e-No ama mais patz,
Ab fe lo crei,
Quel frai.r Joans deseretatz.

Beatriz de Día

Sa comtessa de Dia si fo moiller d'En Guillem de Peitieus, bella domna e bona. Et enamoret se d'En Raembaut d'Aurenga, e fetz de lui maintas bonas chanssos e bellas, segon que vos poiretz vezer et entendre aissi.♦

♦ La Condesa de Día fue mujer del Señor Guillem de Peitieus, dama bella y buena. Se enamoró del Señor Raimbaut de Aurenga, e hizo de él muchas buenas y bellas canciones, según vos podréis ver y escuchar también.

Estat ai en greu cossirier (♫)

[CANÇÓ]

Estat ai en greu cossirier
per un cavallier qu'ai agut,
e vuoil sia totz temps saubut
cum ieu l'ai amat a sobrier:

ara vei qu'ieu sui trahida
car ieu non li donei m'amor,
don ai estat en gran error
en lieig e quan sui vestida.

Ben volria mon cavallier
tener un ser en mos bratz nut,
qu'el s'en tengra per ereubut
sol qu'a lui fezes cosseillier;
car plus m'en sui abellida
no fetz Floris de Blancheflor:

ieu l'autrei mon cor e m'amor,
mon sen, mos huoills e ma vida.

Bels amics avinens e bos,
cora·us tenrai en mos poder?
e que jagues ab vos un ser

e qu'ie·us des un bais amoros!
Sapchatz, gran talan n'auria
qu'ieu·s tengues en luoc del marit,

ab so que m'aguessetz ple vit
de far tot so qu'ieu volria

Me hallo en gran desasosiego

[CANCIÓN]

Me hallo en gran desasociego
Por un caballero que he tenido,
Y quiero que sea por todos conocido
Que ansiosa lo amo con amor ciego:

Ahora veo que he sido confundida
Pues yo no le he concedido mi amor,
Por lo que he cometido grave error
En el lecho y cuando he estado vestida.

Bien querría tener a mi caballero
Una noche entre mis brazos desnudo,
Y que bien se tenga por suertudo
Pues servirle de almohada quiero;
Y es que me hallo por él tan perdida
Como nunca estuvo Flores por Blancafor[1]:

Yo le ofrezco mi corazón y mi amor,
Mi espíritu, mis ojos y mi vida.

Bello amigo, bueno y precioso
¿Cuándo os tendré en mi poder?
Y en una noche con vos yacer

¡Y que os dé un beso amoroso!
Sabed, que gran deseo tendría
De tenerte en el lugar del marido,

Con tal me hagáis un cumplido
De haceros todo lo que yo querría.

---

[1] Son los protagonistas de un poema del S. XIV de temática carolingia. Simbolizan el deseo y el dolor en la experiencia amorosa, a causa de su distanciamiento.

Ab joi et ab joven m'apais (♫)

Ab joi et ab joven m'apais,
E jois e jovens m'apaia,
Que mos amics es lo plus gais,
Per qu'ieu sui coindet'e guaia;
E pois ieu li sui veraia,
Bei.s taing qu'el me sia verais,
Qu'anc de lui amar non m'en estrías
Ni ai cor que m'en estraia.

Mout mi plai, quar sai que val mais

Cel qu'ieu plus decir que m'aia,
E cel que premiers lo m'atrais
Dieu pret que gran joi l'atraia;
No.l creza, fors cel qui retrais
C'om cuoill maintas vetz los balais
Ab qu'el mezeis se balaia.

Dompna que en bon pret s'enten
Deu ben pausar s'entendenssa
En un pro cavalier valen,
Pois qu'ill conois sa valenssa,
Que l'aus amar a presenssa;
Que dompna, pois am'a presen,
Ja pis li pro ni li valen
Non dirant mas avinenssa.

De alegría y juventud me extasío

De alegría y juventud me extasío,
Y alegría y juventud me extasía,
Que entre más alegre sois amigo mío,
Soy yo más bella y llena de alegría;
Y ya que os soy sincera, en vos confío,
Y bien espero que sincero vos me serías,
Pues nunca dejar de amaros podría
Ni corazón para ello tendría.

Más me agrada, desde que conozco su valía

A quien más deseo, goce de mí, querría,
Y al primero en traerlo al lado mío
Ruego a Dios le traiga gran alegría;
Y no crea en ninguno de mal oprobio
Salvo aquel que otra cosa de bien diría
Pues a menudo uno mismo sufre escarnio.

Dama que en buena estima se pretenda
Debe poner su deseo y sus pensamiento
En un caballero que su valor defienda,
Luego que ella conozca su predicamento,
Que la ose amar con cortés miramiento;
Que la dama, luego le ame en prebenda,
Los valerosos y los de gallardía estupenda
No dirán más que bien y consentimiento.

Qu'ieu n'ai chausit un pro e gen,
Per cui pret meillur'e genssa,
Larc et adreig e conoissen,
On es sens e conoissenssa
Pret li quem'aia crezenssa,
Ni om no.l puosca far crecen
Qu'ieu fassa vas lui faillimen,
Sol non trob en lui faillensa.

Amics, la vostra valenssa,
Sabon li pro e li valen,
Per qu'ieu vos quier de mantenen,
Si.us pali, vostra mantenenssa.

.

He elegido a un noble y cortés caballero,
Cuyo prestigio mejora y aumenta,
Justo, generoso y de gran esmero,
Que es sensato y dignidad ostenta
Plúgole mi honestidad consienta,
Y que no crea en ningún embustero
Que diga que injurias de él profiero,
pues en él no hallo ninguna afrenta.

Amigo, vuestra importancia,
Conocen los buenos y valientes,
Por ello os suplico un favor ferviente,
Si a vos place, dadme vuestra confianza.

A chantar m'er de so qu'ieu non volvria (♫)

A chantar m'er de so qu'ieu non volvria,
Tan me rancur de lui cui sui amia,
Car ieu l'am mais que nuilla ren que sia:
Vas lui no .m val merces ni cortesía
Ni ma beltatz ni mos pret ni mos sens,
C'atressi .m sui enganad'e trahïa
Com degr' esser, s'ieu fos desavinens.

D'aisso.m conort car anc.non fi faillenssa,
Amics, vas vos per nuilla captenenssa,
Anz vos am mais non fetz Seguis Valenssa,
E platz mi mout quez eu d'ámar vos venssa,
Lo mieus amics, car etz lo plus valens;
Mi faitz orguoill en ditz et en parvenssa,
E si etz francs vas totas autras gens.

Be .m meravill com vostre cors s'orguoilla
Amics, vas me, per qu'ai razon qu'ieu .m duoiilla;
Non es ges dreitz c'autr'amors vos mi tuoilla
Per nilla ren qu'ie .us diga ni acuoilla;
E membre vos cals fo .l comenssamens
De nostr'amor! Ja Dompnedieus non vuoilla
Qu'en ma colpa sia .l departimens.

Proesa grans qu'el vostre cors s'aizina
E lo rics prtez qu'avetz m'en ataïna,
C'una non sai, loindana ni vecina,
Si vol amar, vas vos non si' aclina;
Mas vos, amics, etz ben tan conoissens
Que ben devetz conoisser la plus fina,
E membre vos de nostres covinens.

Un cantar haré de lo que no querría

Un cantar haré de lo que no querría,
Tanto me lamento de la que no soy amiga,
Pues lo amo como a ninguna otra cosa habría:
Pero a él no le vale ni merced ni cortesía
Ni mi beldad, ni mi valía, ni cuanta sensatez diga,
Porque de nuevo he sido traicionada y aborrecida
Tal como sucedería si fuera indecente e impía.

De eso me conforto pues nunca hice ofensa,
A vos amigo, por ninguna imprudencia,
Pues os amo como nunca amó Seguis a Valenssa,
Y mucho me place que yo en el amor os venza,
Amigo mío, pues vuestra valía es inmensa;
Conmigo sois orgulloso en dicho y apariencia,
Pero sí sois amable con la restante concurrencia.

Mucho me maravilla ver como vuestro corazón se envanece
Amigo, por lo que mucha razón tengo de lo que el mío padece;
No es justo de ningún modo que, por otro amor, vos el mío cese
Sin importar nada que os diga, ni nada que yo a vos le consintiese;
¡Pero por siempre recordad de nuestro amor cuál fue el comienzo!
Y espero que jamás nuestro Señor Dios lo permitiese
Que sea mía la culpa de la separación, pues ¡me avergüenzo!

La gran virtud que en vuestro corazón anida
Y el recio valor que poseéis me intimida,
Que a ninguna conozco, lontana o vecina,
Que queriendo amar, a vuestro ser no se inclina;
Pero vos, amigo, siendo vuestro juicio tan cuerdo
De seguro conoceréis a la dama más fina,
Pero por siempre recordad nuestros acuerdos.

Valer mi deu os pret e mos partages
E ma beltatz e plus mos fis cratges,
Per qu'ieu vos mandad lai on es vostr' Estatges
Esta chansson que me isa messatges:
Ieu vuoill saber, lo mieus bels amics gens,
Per que vos m'etz tanta fers ni tant salvatges,
Non sai, si s'es orguoills o maltalens.

Mas aitan plus vuoill li digas messatges,
Qu'en trop d'orguoills o ant gran dan maintas gens.

Debe ayudarme mi valor y mi linaje
Y mi belleza y aún mucho más mi coraje
Por ello os mando a donde este vuestro hospedaje
Esta canción que me sirva de mensaje:
¡Oh! Bello amigo caballero, yo bien saber querría
Por qué vos me sois tan fiero y tan salvaje,
No sé si es por orgullo o altanería.

Pero mucho más querría que digas este mensaje,
Que demasiado orgullo mucho daño hace a la hidalguía.

Fin ioi me don' alegranssa (♫)

Fin ioi me don' alegranssa,
Per qu'eu chan plus gaiamen,
E non m'o teing a pensanssa,
Ni a nengun penssamen,
Car sai que son a mo dan
Fals lauzengier e truhán,
E lor mals diz non m'esglaia:
Anz en son dos tanz plus gaia.
Em mi nom an ges fianssa
Li lauzengier mal dizen,
C'om non pot aver honranssa
Qu'a ab els acordamen;
Qu'ist son d'altrestal sembaln
Com la niuols que s'espan
Qu.l solels en pert sa raia,
Per qu'eu non am gent savaia.
E vos, gelos mal parlan,
No .s cuges que m,an tarzan,
Que iois e iovenz no .m plaia,
Per tal que dols vos deschaia.

Castelloza

Na Casteloza si fo d'Alvergne, gentils domna, moillier del Turc de Mairona. Et ama N'Arman de Breon e fez de lui sas cansos. Et era domna mout gaia e mout enseingnada e mout bella. Et aqui son escriptas de las soas cansos.♦

♦ Doña Casteloza era de Auvernia, dama gentil, mujer del Turc de Mairona. Y amó a Don Arman de Breon e hizo de él sus canciones. Era una dama muy alegre, muy instruida y muy bella. Aquí están escritas sus canciones.

I – Canso

I

Amics, s'ie-us trobes avinen,
Humil e franc e de bon merce,
Be-us amera, quan era m'en sove
Que-us trob vas mi mal e fellon e tric ;
E fauc chanssos per tal qu'ieu fass'auzir
Vostre bon pretz, don ieu fass' auzir
Que no-us fassa lauzar a tota gen,
On plus mi faitz mal et adiramen.

II

Jamais no-us tenrai per valen
Ni-us amarais de bon cor e de fe,
Tro que veirai si ja-m valria re,
Si-us mostrava cor fellon ni enic ;
Non farai ja, car non vuoill poscatz dir
Qu'ieu anc vas vos agues cor faillir,
Qu'auriatz pois qualque razonamen,
S'ieu fazia vas vos nuill faillimen.

III

Ieu sai ben qu'a mi estai gen,
Si be-is dizon tuich que mout descove
Que dompna prei a cavallier de se

Ne que-l teigna totz temps tan lonc prezic ;
Mas cel qu'o ditz non sap ges ben chausir.
Qu'ieu vuoill proar, enans que me lais morir,
Qu'el preiar ai un gran revenimen
Quan prec cellui don ai greu pessamen.

IV

Assatz es fol qui m'en repren
De vos amar, pois tan gen mi cove,
E cel qu'o ditz no sap cum s'es de me;
Ni no-us vei ges aras si cum vos vic,
Quan me dissetz que non agues cossir,
Que calqu'ora poiri' endevenir
Que n'auria enqueras jauzimen :
De sol lo dich n'ai ieu lo cor jauzen.

V

Tot'autr' amor teing a nien,
E sapchatz ben que mais jois no-m soste
Mas lo vostre, que m'alegr'e-m reve,
On mais eu sent d'afan e de destric ;
E-m cuig ades alegrar e jauzir
De vos, amics, qu'ieu non puosc convertir,
Ni joi non ai, ni socor non aten
Mas sol aitan quan n'aurai en dormen.

VI

Oimais non sai que-us mi pressen,
Que cercat ai et ab mal et ab be
Vostre dur cor, don lo mieus no-is recre;
E no-us o man, qu' ieu mezeissa-us o dic,
Qu morai me, si no-m voletz jauzir
De qualque joi; e si-m laissatz morir,
Faretz peccat, e serai n'en tormen,
E seretz ne blasmatz vilanamen.

II – Canso

I

Ja de chantar non degr'aver talan,
Quar on mais chan
E pieitz me vai d'amor,
Que plaing e plor
Fan en mi lor estatge ;
Car en mala merce
Ai mes mon cor e me,
E s'en breu no-m rete,
Trop ai faich lonc badatge.

II

Ai ! bels amics, sivals un-bel semblan
Mi faitz enan
Qu'ieu moira de dolor,
Que-l amador
Vos tenon per salvatge
Car joia nom m'ave
De vos, don no-m recre
D'amar per bona fe,
Totz temps, ses cor volatge.

III

Mas ja vas vos non aurai cor truan
Ni plen d'engan,
Si tot vos n'ai pejor,
Qu'a gran honor
M'o teing en mon coratge;
Ans pens, quan mi sove
Del ric pretz que-us mante.
E sai ben que-us cove
Dompna d'aussor paratge.

IV

Despois vos vi, fui al vostre coman,
Et anc per tan,
Amies, no-us n'aic meillor;
Que prejador
No-m mandetz ni messatge,
Que ja-m viretz lo fre,
Amies, ni-m fassatz re ;
Car jois non mi soste,
A pauc de dol non ratge.

V

Si pro i-agues, be-us membri' en chantan
Qu'aie vostre gan
Qu'emblei ab gran temor;
Pois aic paor
Que i-aguessetz dampnatge
D'aicella que-us rete,
Amies : per qu'ieu desse

Lo tornei, car ben cre
Qu'ieu no'n* ai poderatge.
VI

Dels cavalliers conosc que-i fan lor dan,
Quar ja prejan
Dompnas plus qu'ellas lor,
Qu'autra ricor
No i-an, ni seignoratge;
Que pois dompna s'ave
D'amar, prejar deu be
Cavallier, s'en lui ve
Proez'e vassalatge.

VII

Dompna na Mieils, ancse
Am so don mals mi ve,
Car cel qui pretz mante
A vas mi cor volatge.

VIII

Bels Noms, ges no-m recre
De vos amar jasse,
Car viu en bona fe,
Bontatz e ferm coratge.

III- Canso

I

Mout avetz faich long estatge,
Amics, pois de mi-us partitz,
Et es me greu e salvatge,
Quar me juretz e-m plevitz
Que als jorns de vostra vida
Non acsetz dompna mas me;
E si d'autra vos perte,
M'i avetz mort' e trahida,
Qu'avi'en vos m'esperanssa
Que m'amassetz ses doptanssa.

II

Bels amics, de fin coratge
Vos amei, pois m'abellitz,
E sai que faich ai follatge,
Que plus m'en etz escaritz,
Qu'anc non fis vas vos ganchida ;
E si-m fasetz mal per be !
Be' us am e non m'en recre*,
Mas tan m'a amors sazida
Qu'ieu non cre que benananssa
Puosc' aver ses vostr' amanssa.

III

Mout aurai mes mal usatge
A las autras amairitz :
Qu'om sol trametre messatge
E motz triatz e chausitz,
Et ieu tenc me per garida,
Amics, a la mia fe,
Quan vos prec, qu'aissi-m cove ;
Que-l plus pros n'es enriquida
S'a de vos qualqu'aondanssa
De baisar o d'acoindanssa.

IV

Mal aj'ieu, s'anc cor volatge
Vos aic ni-us fui camjairitz !
Ni drutz de negun paratge
Per me non fo encobitz.
Anz sui pensiv'e marrida
Car de m'amor no-us sove,
E si de vos jois no-m ve,
Tost me trobaretz fenida :
Car per pauc de malananssa
Mor dompna, s'om tôt no-il lanssa.

V

Tot lo maltraich e-l dompnatge
Que per vos m'es escaritz
Me-l fai grazir mos linhatge

E sobre totz mos maritz ;
E s'anc fetz vas me faillida,
Perdon la-us per bona fe;
E prec que venhatz a me,
Despois quez auretz auzida
Ma chanson, que-us fatz fiansa
Sai trobetz bella semblansa.

IV- Canso

I

Per joi que d'amor m'avegna
No-m calgr' ogan esbaudir,
Qu'eu no cre qu'en grat me tegna
Cel qu'anc no vole obezir
Mos bos motz ni mas cansos;
Ni anc no fon la sazos
Qu'ie-m pogues de lui sofrir;
Ans tem que-m n'er a morir,
Pos vei c'ab tal autra regna
Don per mi no-s vol partir.

II

Partir m'en er, mas no-m degna,
Que morta m'an li cossir;
E pois no-ill platz que-m retegna,
Vueilla-m d'aitant obezir
C'ab sos avinens respos
Me tegna lo cor joios.
E ja a sidons no tir
S'ie-l fas d'aitan enardir,
Qu'ieu nol prec per mi que-s tegna
De leis amar ni servir.

III

Leis serva; mas mi'n revegna
Que no-m lais del tot morir,
Quar paor ai que m'estagna
S'amors, don me fai languir.
Hai ! amics valens e bos,
Car es lo meiller c'anc fos,
No vuillatz c'aillors me vir —
Mas no-m volez far ni dir —
Con ieu ja jorn me captegna
De vos amar ni grazir.

IV

Grazisc vos, con que m'en pregna,
Tot lo maltrag e-l consir;
E ja cavaliers no-s fegna
De mi, c'un sol non dezir :
Bels amics, si fas fort vos,
On tenc los oills ambedos;
E plas me can vos remir,
C'anc tan bel non sai cauzir.
Dieus prec c'ab mos bratz vos cegna,
C'autre no-m pot enriquir.

V

Rica soi, ab que-us sovegna
Com pogues en loc venir
On eu vos bais e-us estregna;
Qu'ab aitan pot revenir
Mos cors, quez es envejos
De vos mout e cobeitos.
Amics, no-m laissatz morir :
Pueis de vos no-m posc gandir,
Un bel semblan que-m revegna
Faiz, que m'aucira-l consir.

Clara d'Anduza

N'Uc de Sain Circ qui fo ni don ben l'avetz auzit. E si amava una dompna d'Anduza, que avia nom ma dompna Clara. Mout fo adrecha & ensenhada & avinens e bella, & ac gran volontat de pretz e d'esser auzida loing e pres, e d'aver l'amistat a la domesteguessa de las bonas dompnas e dels valenz homes. E n'Uc conoc la volontat d'ella e saup li ben servir d'aiso qu'ella plus volia; que non ac bona dompna en totas aquellas encontradas con qual ell non fezes que l'agues amor a domesteguessa, e noill fezes mandar letras e salutz e joias, per acordansa e per honor. E n'Uc be fasia las letras da las responsions que convenian a far a las dompnas dels plasers qu'ellas li mandavan. Et ella sofria a n'Uc los precs e l'entendemen, eill promes de far plaser en dreit d'amor. E ni'Ucs fetz mantas bonas chansos d'ella, pregan leis e lausan sa valor e sa beutat. Et ella si s'abelli mout de las chansos que n'Uc fasia de leis. Lonc temps duret lor amors; e mantas guerras e mantas patz feron entre lor, si com s'ave d'amors entre amadors. Et ella avia una vezina mout bella, que avia nom madompna Ponsa. Mout era cortesa e enseignada ; & ac gran enveja a madompna Clara del pretz e de la honor qu n'Uc li avia facha gazanhar. Si se penset e penet con pogues faire qu'ella tolgues n'Uc de la soa amistat e traes lo a si. E mandet per n'Uc, e dei li a entendre que madompna Clara avia autre amador a cui ella volia miels que a lui, e promes de far e de dir so que a n'Uc plagues. N'Uc, si con cel que non fo ferms ni lials a neguna que vas autra part volontier no s'en percasses,

e per so que gran mal l'avia dit de madompna Clara, e per lo bel semblant qu'ella li fasia, e per lo gran plazer qu'ella li prometia, si se parti malamen de madompna Clara, e comennset a mal dir d'ella e lausar madompna Ponsa. Madompna Clara fo mout irada, & ac gran desdeng, que non s'en clamet ni rancuret d'ell. Longa sazon estet n'Uc amics de madompna Ponsa, attenden lo ben els plazers qu'ella li avia promes e qu'ella noill fetz negun; anz li mermet chascun dia los bels acuillimenz qu'ella solia far. E n'Uc, quan vi que aisi era engannatz, mout fo dolenz & iratz; & anet s'en a una amiga de madomna Clara, e mostret li tota l'ocaison per qu'el s'era loingnatz de madomna Clara, e preget la aisi caramen con el poc qu'ella degues cercar la patz entre madomna Clara e lui, e far qu'ella si degues rendre gracia e bona volontat; & ella li promes de far tot so queil en poiria far de bon. Et ella dis tant a madompna Clara e la preget qu'ella promes de far la patz con n'Uc. E Si ordeneren que n'Uc fos a parlamen con lor doas; e si fo el, a fetz la patz mout amorosament E d'aquesta raso si fo facha aquesta chansos que ditz:

«Anc mais non vi temps ni sason.»♦

♦ Hugo de Sant Circ amaba a una Señora de Andusa, que tenía por nombre Doña Clara. Era muy alegre, bien educada, agraciada y bella, y tenía un gran deseo de aumentar su mérito y de ser conocida lejos y cerca. Deseaba relacionarse y conseguir la amistad de las buenas damas y de los valientes caballeros. Hugo comprendió lo que deseaba y pronto le hizo obtener aquello que más quería. Así, en todas aquellas reuniones no hubo Dama distinguida que no le tuviera afecto y que no haya sido amiga intima de Clara, ni ninguna que no le hubiese mandado cartas, saludos y presentes para así dar testimonio de amistad y para honrarla. Hugo también redactaba las cartas necesarias para dar respuesta conveniente a aquellas damas [para agradecerles] por la amabilidad que ellas le

ofrecían. Y ella permitía que Hugo le hiciera cumplidos y la pretendiese, además le prometió complacerlo en "derecho de amor". Y Hugo hizo muchas buenas canciones de ella, en las que ensalzaba y elogiaba su valía y su belleza. Y Clara apreciaba mucho las canciones que Hugo hacía de ella. Durante mucho tiempo duraron sus amoríos. Muchas guerras y treguas se suscitaron entre ellos, como aquellas que es común ver entre parejas de enamorados.

Pero Clara tenía una vecina muy bella, que tenía por nombre Doña Ponza. Aquella dama era muy cortés y educada. Pero estaba envidiosa de Clara, al ver el mérito y el honor que Hugo le había hecho adquirir. Entonces maquinó un ardid para así arruinar la amistad de Hugo con Clara y atraerlo hacia ella. Hizo venir a Hugo, y le dio a entender que doña Clara tenía otro enamorado, y que la amaba mejor que él. Ponza prometió a Hugo de hacer y decir todo aquello que quisiera. Y Hugo consideró que no sería franco ni leal con una dama, si se iba voluntariamente con otra. Sin embargo, gracias a todo el gran mal que Ponza le había dicho sobre doña Clara, y por el hermoso semblante que ella le mostraba, y por el gran placer que ella le prometía, entonces abandonó de mala manera a doña Clara. Y comenzó a mal decir de ella y a alabar a doña Ponza. Doña Clara se entristeció mucho. Pero sintió por Hugo tan gran desdén que no se quejaba ni le hizo ningún reproche. Hugo permaneció durante mucho tiempo siendo amigo de Ponza. Esperaba el bien y los placeres que ella le había prometido: pero ella nunca le brindó alguno. Además, cada día fue mermándole el buen recibimiento que solía hacerle. Hugo, cuando vio que había sido engañado, se entristeció y se dolió mucho. Y se fue a ver una amiga de doña Clara, y le explicó toda la historia que había hecho que se alejara de doña Clara. Le rogó tan encarecidamente como pudo para que ella buscase reestablecer la paz entre doña Clara y él, y para que ella le regresara su gracia y su buena voluntad. La dama le prometió de hacer todo lo mejor que ella pudiese. Le dijo tanto a doña Clara y le rogó que prometiese que haría la paz con don Hugo. Ambas damas acordaron que don Hugo fuera a hablar con ellas dos. Él fue, e hicieron la paz muy amorosamente. Y por esta razón se hizo esta canción que dice: «Nunca vi tiempo ni estación» (Perteneciente a Uc de Saint-Circ v. pp.)

En greu esmai (♫)

En greu esmai et en greu pessamen
an mes mon cor et en granda error
li lauzengier e.l fals devinador,
abaissador de joi e de joven;
quar vos qu'ieu am mais que res qu'el mon sia
an fait de me departir e lonhar,
si qu'ieu no.us puesc vezer ni remirar,
don muer de dol, d'ira e de feunia.

Cel que.m blasma vostr' amor ni.m defen
non pot en far en re mon cor meillor,
ni.l dous dezir qu'ieu ai de vos major
ni l'enveja ni.l dezir ni.l talen;
e non es om, tan mos enemics sia,
si.l n'aug dir ben, que non lo tenh' en car,
e, si 'n ditz mal, mais no.m pot dir ni far
neguna re que a plazer me sia.

Ja no.us donetz, bels amics, espaven
que ja ves vos aja cor trichador,
ni qu'ie.us camge per nul autr' amador
si.m pregavon d'autras donas un cen;
qu'amors que.m te per vos en sa bailia
vol que mon cor vos estui e vos gar,
e farai o; e s'ieu pogues emblar
mon cor, tals l'a que jamais non l'auria.

Amics, tan ai d'ira e de feunia
quar no vos vey, que quan ieu cug chantar,
planh e sospir, per qu'ieu non puesc so far
ab mas coblas que.l cors complir volria.

En Gran Conmoción

En gran conmoción y en gran inquietud
Se ha puesto mi corazón y en craso dolor
Pues el perjuro y el hipócrita merodeador,[1]
Devorador de la alegría y de la juventud;
De vos, único en el mundo dueño de mi amor
De mí, te ha hecho separar y alejar,
Tanto que si no vuelvo a verte ni mirar,
Me moriré de tristeza, de dolor y rencor.

Aquel que desea mi amor prohibir o desvanecer
No puede convertir mi corazón en nada mejor,
Ni el dulce deseo que siento por vos tornar mayor
Ni el anhelo, ni el deseo, ni el querer;
Y no hay nadie en el mundo, aún si enemigo ha de ser,
Que diciendo bien de ti, no lo deje de estimar,
Pero si mal dice, todo lo que ha de hacer o hablar
En nada de eso sentiría yo solaz ni placer.

Ya no temas nada, dulce amigo, has de advertir
Que para vos jamás tendré corazón traidor,
Ni jamás os cambiaré por ningún otro amor
Aunque otras cien damas me lo vengan a pedir;
Pues el amor que siento por vos me tiene en su bailía
Y ordena a mi corazón a vos consagrar y guardar,
Así lo haré, y os digo que si yo pudiera esquivar
Mi corazón, os juro que nunca uno yo tendría.

Amigo, soy presa de tal ira y felonía
Por no poderos ver, que cuando quiero cantar,
Me quejo y suspiro, porque no puedo plasmar
Con mis coplas lo que el corazón cumplir querría.

---

[1] Aunque en el original aparecen estos adjetivos en masculino, es de suponer, que van dirigidos a Doña Ponza, la rival en amoríos de Clara.

Alamanda de Castelnau

Girautz de Borneil si amava una dompna de Gascoina que avia nom n'Alamanda d'Estanc. Mout era prezada dompna de sen, e de... valor e de beutat, & ella sofría los [precs] el entendemen d'en Giraut, per lo gran enansamen qu'el li fazia de dretz e d'onor e per las bonas chansoa qu'el fasia d'ella, don ella s'en deleita[va] mout, per qu'ella las entendia ben. Lonc temps la preget, & ella com bel ditz e con bels honramenz e com bellas promissions se defendet de lui cortezamen, que anc noil fetz d'amor nil det nuilla joia, mas un son gan, dont el visquet lonc temps gais e joios, e pueis n'ac mantas tristessas quant l'ac perdut; que madomna n'Alamanda, quan vi qu'el la preissava fort qu'ella li feses placer d'amor, e saub qu'el avia perdut lo gan, ella s'en corozet del gan, dizen que mal l'avia gardat, e qu'ella noil daría nulla joia ni placer noil faria mais d'amor, e que so qu'ella li avia promes li desmandava, qu'ella vesia ben qu'el era fort loing eissitz de sua comanda. Quant Girautz ausi la novella ocaison el comjat que la domna li dava, mout fo dolens e triz, e venc s''n ad una doncella qu'ell' avia, que avia nom Alamanda si com la domna. La doncella si era mout savia e cortesa e sabia trobar ben & entendre. E Girautz sil dis so que la domna li avia dit, e demandet li conseil a la doncella que el devia far, e dis:

Sius quier conseil, bell'amiga Alamanda.♦

♦ Giraut de Borneilh amaba una dama de Gascuña que tenía por nombre Doña Alamanda de Estanc. Era dama muy preciada y de buen sentido, y de… valía y de belleza y ella sufría las súplicas amorosas de Giraut, por los grandes cumplidos que él le hacía de derecho y de honor y por las buenas canciones que él hacía de ella, con las cuales

S'ie·us qier conseill, bella amia Alamanda

(♫)

S'ie·us qier conseill, bella amia Alamanda,
no·l mi vedetz, c'om cochatz lo·us demanda;
que so m'a dich vostra dompna truanda
que loing sui fors issitz de sa comanda,
5 que so qe·m det m'estrai er e·m desmanda.
Qe·m cosseillatz?
C'a pauc lo cors dinz d'ira no m'abranda,
tant fort en sui iratz.

- Per Dieu, Giraut, jes aissi tot a randa
10 volers d'amics no·is fai ni no·is garanda,
que si l'uns faill, l'autre coven que blanda,
que lors destrics no·is creisca ni s'espanda;
e si ela·us ditz d'aut puoig que sia landa,
vos la·n crezatz,
15 e plassa vos lo bes el mals q'il manda:
c'aissi seretz amatz.

---

ella se deleitaba mucho, porque ella las entendía bien. Durante largo tiempo la pretendió y ella con bellas palabras y con gran honor y bellas promesas se defendía de él cortésmente, aunque nunca se las hizo de amor ni le proporcionó ningún gozo, aunque sí le dio un guante, con el cual él vivió durante mucho tiempo alegre y feliz. Y luego, Don tuvo varias congojas cuando lo hubo perdido; así que mi señora Doña Alamanda, cuando vio que él la presionaba demasiado para que ella lo complaciera en amores y supo que él había perdido el guante, se disgustó por el guante, diciendo que mal lo había guardado, que ella no le proporcionaría ningún gozo ni placer ni nunca más tendría con él trato amoroso y que todo aquello que le había prometido lo anulaba, que ella veía que él se había apartado demasiado de sus requerimientos. Cuando Giraut escuchó la querella, la acusación y la desdeñosa despedida que le daba la dama, mucho se dolió y se entristeció, y se fue con una doncella que él conocía, que tenía por nombre Alamanda así como la dama. La doncella era muy sabía y amable y sabía trovar bien y era comprensiva. Y Giraut le contó aquello que la dama le había dicho, y le pidió consejo a la doncella sobre lo que debía hacer, y dijo:

« Si yo requiero tu consejo, bella amiga Alamanda »

- Non puosc mudar que contr'orguoill non gronda,
ja siatz vos donzella e bella e blonda:
pauc d'ira·us notz e paucs jois vos aonda,
mas jes no·n etz primieira ni segonda!
Eu qe·m tem fort d'est ira qe·m cofonda,
vos me lauzatz,
si·m sent perir, qe·m tenga plus vas l'onda!
Mal cre qe·m capdellatz.

- Si m'enqeretz d'aital razon prionda,
per Dieu, Giraut, non sai cum vos responda.
Vos m'apellatz de leu cor jauzionda;
mais vuoill pelar mon prat c'autre·l mi tonda,
que s'ie·us era del plaich far desironda.
vos escercatz
cum son bel cors vos esdui'e·us resconda
– ben par cum n'etz coitatz!

- Donzella, oimais non siatz tant parlieira,
qu'il m'a mentit mais de cinc vetz primeira;
cuiatz vos doncs q'ieu totztemps lo sofieira?
Semblaria c'o fezes per nescieira
d'autr'amistat. Ar ai talan q'ie·us feira
si no·us callatz– meillor cosseill dava Na Berengieira
que vos no m'en donatz!

- Lora vei ieu, Giraut, qu'ella·s o meira,
car l'apelletz camjairitz ni leugieira;
pero cuiatz que del plaich vos enquieira.
Ieu non cuig jes qu'il sia tant maineira;
anz er oimais sa promessa derrieira,

que qe·us digatz, si·s destreing tant que contra vos sofeira
trega ni fi ni patz.

- Bella, per Dieu non perda vostr'aiuda!
Ja sabetz vos cum mi fo covenguda.
S'ieu ai faillit per l'ira c'ai aguda,
no·m teng'a dan s'anc sentitz cum leu muda
cors d'amador, bella; e s'anc foz druda,
del plaich penssatz,
q'ieu sui be mortz si'naissi l'ai perduda
– mas no·ill o descobratz.

- Seign'en Giraut, ja n'agr'ieu fin volguda,
mas ella ditz q'a dreich s'es irascuda,
c'autra·n preietz cum fols tot a saubuda
qe non la val ni vestida ni nuda;
no i fara doncs, si no·us gic, que vencuda,
s'autra·n preiatz?
Be·us en valrai, et ai la·us mantenguda,
si mais no·us hi mesclatz.

- Bella, per Dieu, si de lai n'etz crezuda,
per mi lo affiatz.

- Ben o farai, mas qan vos er renduda
s'amors, no la·us toillatz.

Azalais de Porcairagues

Azalais de Porcarages si fo de l'encontrada de Monpeslher, gentils domna et ensenhada. Et enamoret se d'En Gui Guerrejat, qu'èra fraire d'En Guilhem de Monpeslher. E la domna si sabia trobar, et fez de lui mantas bonas cansos.♦

Ar em al freg temps vengut (♫)

♦ Doña Azalais de Porcairagues era de la región de Montpellier, dama noble e instruida. Se enamoró de Don Gui Guerrajat, que era hermano de Guilhem de Montpellier. La dama sabía trovar, e hizo de él muchas buenas canciones.

Ar em al freg temps vengut
que-l gels e-l neus e la fanha
e l'auzelet estan mut
qu'us de chantar non s'afranha
e son sec li ram pels plais
que flors ni folha no-i nais
ni rossinhols no-i crida
que am s'en mai me reissida.
Maintenant nous sommes arrivés au temps froid celui des gelées, de la neige et de la fange. Les oisillons restent si muets qu'aucun d'entre eux ne se force à chanter les rameaux sont si secs dans les haies que ni fleur ni feuille n'y naît ni rossignol n'y chante que j'aime quand en mai il me réveille.

Tant ai lo cor deceubut
per qu'eu soi a totz estranha
e sai que l'om a perdut
mout plus tost que non gazanha
e s'eu falh ab motz verais
d'Aurenga me moc l'esglais
per qu'eu m'estauc esbaida
e-n pert solatz en partida.
J'ai le coeur si désabusé que je suis à tous étrangère. Et je sais assez que l'on a perdu bien plus vite que l'on ne gagne ! et si je faillis avec des paroles sincères [c'est que] d'Orange me vient la peine car je reste si hébétée que j'en perds ma joie en partie.

Domna met mout mal s'amor
que ab ric ome plaideia
ab plus aut de vavassor
e s'ilh o fai ilh foleia

car so ditz om en Velai
que ges per ricor non vai
e domna que n'es chauzida
en tenc per envilanida.
Une dame place fort mal son amour qui avec un riche seigneur se plaît. Avec plus haut que vavasseur si elle le fait, elle commet folie car on dit ainsi en Velay qu'amour ne va pas avec richesse et la dame qui l'a choisie on la tient pour avilie.

Amic ai de gran valor
que sobre totz senhoreia
e non a cor trichador
vas me que s'amor m'autreia
eu dic que m'amors l'eschai
e cel que dis que non fai
Deus li don mal'escarida
qu'eu m'en tenh fort per guerida.
J'ai un ami de grand mérite qui surpasse tous les autres seigneurs et il n'a pas le coeur tricheur envers moi, car son amour il me donne. Je dis que mon amour lui revient et à quiconque dit que je ne le fais pas Dieu donne la male chance ! car moi je m'en porte bien et protégée. .

Bels amics de bon talan
som ab vos totz jors en gatge
cortez'e de bel semblan
sol no-m demandetz outratge
tost en veirem a l'essai
qu'en vostre merce-m metrai
vos m'avetz la fe plevida
que no-m demandetz falhida.

Bel ami, de bonne grâce pour toujours je me suis engagée à vous [aimer] courtoise et de belles manières seulement si vous ne me demandez rien d'outrageant. Bientôt nous en viendrons à l'essai car je me mettrai en votre merci vous m'avez juré sur la foi que vous ne me demanderiez pas de faillir.

A Deu coman Bel Esgar
e plus la ciutat d'Aurenga
e Gloriet'e-l Caslar
e lo senhor de Proensa
e tot quan vol mon ben lai
e l'arc on son fag l'assai
celui perdei qu'a ma vida
e-n serai totz jorns marrida.
A Dieu je recommande Bel Esgar et plus encore la cité d'Orange et Gloriette et le château et le seigneur de Provence tout ceux qui me veulent du bien là-bas et l'arc, où fut donné l'assaut. J'ai perdu celui qui tient ma vie et toujours j'en serai peinée.

Joglar que avetz cor gai
ves Narbona portatz lai
ma chanson ab la fenida
lei cui jois e jovens guida.
Jongleur qui avez le cœur gai vers Narbonne, emportez là-bas ma chanson, avec la fin (le dernier couplet) auprès de celle que joie et jeunesse guident !

Maria de Ventadorn

Ben avetz auzit de ma domna Maria de Ventadorn, com ella fo la plus prezada dompna que anc fos en Lemozin, & aqella que plus fetz de be e plus se gardet de mal. E totas vetz l'ajudet sos senz, e follors no·ill fetz far follia ; et onret la Deus de bel plazen cors avinen ses maestria.

En Guis d'Uisel si avia perduda sa dompna, si com vos avetz ausit en la soa canson que dis :

Si be·m partetz, mala dompna, de vos...

don el vivia en gran dolor & en tristessa. Et avia lonc temps qu'el non avia chantat ni trobat, don totas las bonas domnas d'aqella encontrada n'eron fort dolentas ; e ma domna Maria plus que totas, per so qu'en Gui d'Uisel la lauzava en totas sas cansos. E·l coms de la Marcha, lo cals era apellatz n'Ucs lo Brus, si era sos cavalliers, et ella l'avia fait tant d'onor e d'amor com domna pot far a cavallier. Et un dia el domnejava con ella, e si agron una tenson entre lor, que·l coms de la Marcha dizia que totz fis amaire, pos que sa dompna li dona s'amor ni·l pren per cavalier ni per amic, tan com el es lials ni fis vas ella, deu aver aitan de seignoria e de comandamen en ella com ella de lui. E ma dompna Maria defendia que l'amics no devia aver en ella seignoria ni comandamen. En Guis d'Uisels si era en la cort de ma dompna Maria ; & ella per far lo tornar en cansos & en solatz, si fetz una cobla en la cal

li mandet si se covenia quel amics agues aitan de seignoria en la soa dompna com la dompna en lui. E d'aquesta razon ma dompna Maria si l'escomes de tenson, e dis en aissi :

Gui d'Uissel be·m pesa de vos...♦

♦ Bien habéis escuchado de mi dama María de Ventadorn, de cómo ella fue la dama más apreciada que nunca hubo en Limosín, y aquella que más hizo de bien y que más se guardaba del mal. Y cómo siempre la ayudaba la razón, pues la Locura nunca le hizo cometer ninguna imprudencia; y la honró Dios, con un cuerpo hermoso y agraciado sin artificio alguno.
Gui d'Ussel había perdido su dama, así como vos habéis escuchado en la canción suya que dice: «Si bien me dejáis, mala mujer, vos…» De modo que él vivía sumergido en gran dolor y en gran tristeza. Y hacía mucho tiempo que él no cantaba ni trovaba, así que todas las buenas damas de aquella comarca se dolían de ello, pero mi dama María se dolía más que todas, es por eso que Gui d'Ussel la alababa en todas sus canciones. Y el Conde de la Marcha, el cual era llamado Don "Ucs lo Brus" (Hugo del Brezal) era su caballero, y ella le había hecho tanto honor y dado tanto amor como dama puede hacerle y dar a caballero. Y un día él galanteaba cortésmente con ella, y surgió una discusión entre ellos, el conde de la Marcha decía que todo fiel pretendiente, una vez su dama le ha dado su amor y lo toma como su caballero y su amigo, tanto así como él ha sido leal y fiel a ella, debía tener tanto de requrimiento y señoría sobre ella, como ella sobre él. Y mi dama María replicaba que el amigo no debía tener sobre ella señoría ni potestad. Don Gui d'Ussel sí estaba de acuerdo con mi dama María; y ella para hacerlo volver a sus canciones y a la alegría, hizo una copla en la cual le preguntaba si era conveniente que el amigo tuviera tanto señorío en su dama como la dama en él. Y de este asunto mi Doña María le conminó a un tensón, y dice así:

«Gui d'Ussel tengo pena de vos»

Gui d'Uissel, be-m pesa de vos

Gui d'Uissel, be-m pesa de vos,
Car vos etz laissatz de chantar!
E car vos i volgra tornar,
Per que sabetz d'aitals razos,
Vuoill qe-m digatz si deu far egalmen
Dompna per drut, qan lo qier francamen,
Cum el per lieis tot qant taing ad amor
Segon los dreitz que tenon l'amador.

Dompna Na Maria, tenssos
E tot cant cujava laissar!
Mas aoras non puosc estar
Qu'ieu non chant als vostres somos!
E respon vos de la dompna breumen
Que per son drut deu far comunalmen
Cum el per lieis ses garda de ricor:
Qu'en dos amics non deu aver major.

Gui, tot so don es cobeitos
Deu drutz ab merce demandar,
E dompna pot o comandar,
E deu ben pregar a sazos!
E-l drutz deu far precs e comandamen
Cum per amiga e per dompna eissamen,
E-il dompna deu a son drut far honor
Cum ad amic, mas non cum a seignor.

Dompna, sai dizon de mest nos

Que, pois que dompna vol amar,
Engalmen deu son drut onrar,
Pois engalmen son amoros!
E s'esdeven que l'am plus finamen,
Els faichs, els dichs en deu far aparen,
E si ell' a fals cor ni trichador,
Ab bel semblan deu cobrir sa follor.

Gui d'Uissel, ges d'aitals razos
Non son li drut al comenssar,
Anz ditz chascus, qan vol prejar,
Mans jointas e de genolos:
Dompna, voillatz qe-us serva franchamen
Cum lo vostr'om! et ella enaissi-l pren!
Eu vo-l jutge per dreich a trahitor
Si-s rend pariers e-s det per servidor.

Dompna, so es plaitz vergoignos
Ad ops de dompn' a razonar
Que cellui non teigna per par,
Ab cui a faich un cor de dos!
O vos diretz, e no-us estara gen,
Que-l drutz la deu amar plus finamen,
O vos diretz qu'il son par entre lor!
Que ren no-il deu lo drutz mas per amor.

Tibors de Sarenom

Na Tibors si era una dompna de proensa d'un castel d'En Blancatz que a nom sarrenom. Cortesa fo et enseignada. Auinens e fort maistra e saup trobar. E fo enamorada e fort amada per amor, e per totz los bos homes daquela encontrada fort honrada, e per totas las ualens dompnas mout tensuda e mout obedida. E felz aquestas coblas e mandet las al seu amador.♦

♦ Doña Tibors era una dama de Provenza de un castillo del Señor Blancatz que tenía por nombre Sarenon. Era cortés e instruida, encantadora y era una muy buena maestra que sabía trovar. Se enamoró y fue muy amada por el amor, y fue muy honrada por todos los buenos hombres de aquella región, y por todas las nobles damas fue muy admirada y respetada. Hizo estas coplas que se las mandaba a su enamorado.

Bels dous amics, ben vos puosc en ver dir

(♫)

Bels dous amics, ben vos puosc en ver dir
Que anc non fo qu'eu estes ses desir
Pos vos conuc ni'us pris per fin aman,
Ni anc no fo qu'eu non agues talan,
Bels dous amics, qu'eu soven no'us vezes
Ni anc non fo sazons que m'en pentes,
Ni anc non fo, si vos n'anetz iratz,
Qu'eu agues joi tro que fossetz tornatz,
Ni anc...

Bel et doux ami, je puis bien vous dire en vérité
Que je ne fus jamais un instant sans désir
Depuis que je vous ai connu et pris pour fin amant
Ni jamais sans l'envie,
Bel et doux ami, de vous voir souvent,
Et il n'y eut jamais aucune saison où je m'en repente
Ni jamais un moment, si vous partiez fâché,
Où je n'eus de joie qu'à votre retour...

Garsenda de Proensa

Oliver de Barjols. E n'Elias s'enamoret de la comtessa ma dompna Garsenda, moiller del comte, quant el fo mortz en Cesilia, e fetz de leis sas cansos, bellas e bonas, tant quant ella visquet.♦

♦ Oliver de Barjols y Don Elías se enamoraron de la condesa mi doña Garsenda, mujer del conde (Alfonso II de Provenza), cuando éste murió en Sicilia, e hizo de ella sus canciones, bellas y buenas, tantas cuanto ella vivió.

La Comtessa de Proença

Vos que m semblatz d'els corals amadors,
Ja no volgra que fosses tan doptans;
E platz mi molt que vos destreing amors,
Qu'atressi sui eu per vos malananz.
E avetz dan en vostre vulpilhage,
Quar no us ausas de preiar enhardir,
E faitz a vos e a mi gran damnage;
Que ges dompna non ausa descobrir
Tot so qu'il vol per paor de faillir.

En Gui de Cavalhon

Bona dòmna, vòstr'onrada valors
Mi fai estar temerós, tant es granz;
E non m'o tòl negun autra paors
II Qu'eu non vos prèc, que'us volrai enanz
Tan gen servir qu'eu no'us fezés oltratge
– Qu'aissí 'm sai eu de prejar enardir
E volria qu'l fach fosson messatge
E presessetz en lòc de prècs server
Qu'us onratz faitz deu be valer un dir.

Vous qui me paraissez (du nombre) des sincères amants,
Ah ! Je voudrais que vous ne fussiez si timide.
Je me réjouis que l'amour vous captive,
Car moi-même je souffre pareillement à cause de vous.
Vous recevez dommage de votre timidité.
Quand vous n'osez vous enhardir jusqu'à la prière;
Et vous faites grand mal et à vous et à moi;
(D'autant) que jamais une femme n'ose découvrir
Tout ce qu'elle désire, par crainte de faillir.

Gormonda de Monpeslier

No se conserva ninguna vida de Gormond de Monpeslier ni documentos que nos den información sobre su persona. Tal como indica su nombre, habría sido originaria de Montpellier. La cronología de su producción poética se basa en el hecho de que su única poesía conservada es una respuesta a un sirventés de Guilhem Figueira y los hechos históricos a los que se alude.

I.

Greu m'es a durar,
quar aug tal descrezensa
dir ni semenar,
e no·m platz ni m'agensa,
qu'om non deu amar
qui fai desmantenensa
a so don totz bes
ven e nays et es,
salvamens e fes:
per qu'ieu farai parvensa
e semblan que·m pes.

II.

No·us meravilhes
negus si eu muou guerra
ab fals mal apres
qu'a son poder soterra
totz bos faitz cortes
e·ls encauss'e·ls enserra;
trop se fenh arditz,
quar de Roma ditz
mal, qu'es caps e guitz
de totz selhs que en terra
an bos esperitz.

III.

En Roma es complitz
totz bes, e qui·ls li pana,
sos sens l'es fallitz,
quar si meteys enguana:
qu'elh n'er sebellitz,
don perdra sa ufana.
Dieus auia mos precx:
que selhs qu'an mals becx,
jovens e senecx,
contra la ley romana,
caion dels bavecx.

IV.

Roma, selhs per pecx
tenc totz e per gent grossa,
per orbs e per secx
que lur carn e lur ossa
cargon d'avols decx,
don cazon en la fossa,
on lur es sermatz
pudens focx malvatz,
don mais desliatz
no son de la trasdossa
qu'an de lurs peccatz.

V.

Roma, ges no·m platz
qu'avols hom vos combata,
dels bos avez patz,
qu'usquecx ab vos s'aflata,
dels fols lurs foldatz
fes perdre Damiata;
mas li vostre sen
fan sel ses conten
caytiu e dolen
que contra vos deslata
ni renha greumen.

VI.

Roma, veramen
sai e cre ses duptansa
qu'a ver salvamen
aduretz tota Fransa,
oc, e l'autra gen
que·us vol far aiudansa.
Mas so que Merlis
prophetizan dis
del bon rey Loys,
que morira en Pansa,
ara s'esclarzis.

VII.

Piegz de Sarrazis
e de plus fals coratge
hereties mesquis
son. Qui vol lur estatge,
ins el foc d'abis
va s'en loc de salvatge
e dampnatio.
A selhs d'Avinho
baysses, don m'es bo,
Roma, lo mal pezatge,
don grans merces fo.

VIII.

Roma, per razo
avetz manta destorta
dressad'a bando
et oberta la porta
de salvatio,
don era la claus torta,
que ab bon govern
bayssatz folh esquern;
qui sec vostr'estern,
l'angel Michel l'emporta
e·l garda d'ifern.

IX.

L'estiu e l'yvern
deu hom ses contradire,
Roma, lo cazern
legir, si que no·s vire,
e quan ve l'esquern,
cum Jhesus pres martire,
albir se lo cas:
si no·s pess'en pas
non es crestias,
s'adoncx non a cossire,
totz es fols e vas.

X.

Roma, lo trefas
e sa leys sospechoza
als fols digz vilas
par que fos de Toloza,
on d'enians certas
non es doncz vergonhoza.
Mas sil coms prezans
enans de dos ans
cove que·ls engans
lays e la fe duptoza
e restaure·ls dans.

XI.

Roma, lo reys grans
qu'es senhers de dreytura
als falses Tolzans

don gran malaventura,
quar tuit a sos mans
fan tan gran desmezura,
qu'usquecx lo rescon,
e torbon est mon;
e·lh comte Raymon,
s'ab elhs plus s'asegura,
no·l tenray per bon.

XII.

Roma, be·s confon
e val li pauc sa forsa
qui contra vos gron
ni bast castelh ni forsa,
quar en tan aut mon
no·s met ni no s'amorsa
que Dieu non recort
son erguelh e·l tort
[. . . . . .-ort]
don pert tota s'escorsa
e pren dobla mort.

XIII.

Roma, be·m conort
que·l coms ni l'emperaire,
pueys que son destort
de vos, non valon gayre,
quar lur folh deport
e lur malvat vejaire
los fa totz cazer

a vostre plazer,
qu'us no·s pot tener,
sitot s'es guerreiayre,
non li val poder.
XIV.

Roma, yeu esper
que vostra senhoria
e Fransa per ver,
cuy non platz mala via,
fassa dechazer
l'erguelh e l'eretgia,
fals heretges quetz,
que non temon vetz
ni crezo·ls secretz,
tan son ples de feunia
e de mals pessetz.

XV.

Roma, be sabetz
que fort greu lur escapa,
qui au lor decretz,
aissi tendon lur trapa
ab falses trudetz,
ab que quascus s'arrapa.
Totz son sortz e mutz,
qu'el lur tolh salutz,
don quecx es perdutz,
qu'ilh n'an capelh o capa,
e remanon nutz.

XVI.

Clauzis e sauputz
naysson senes falhida,
crematz e perdutz
per lur malvada vida
qu'anc negus vertutz
non fe, ni ges auzida
non avem sivals.
E si fos leyals
lor vida mortals,
Dieus crey l'agra eyssauzida,
mas non es cabals.

XVII.

Qui vol esser sals,

ades deu la crotz penre
per ereties fals
dechazer e mespenre,
que·l celestials
hi venc sos bras estendre
tot per sos amicx;
e pus tals destricx
pres, ben es enicx
selh que no·l vol entendre
ni creyre·ls chasticx.

XVIII.

Roma, si pus gicx
renhar selhs que·us fan onta

al sant esperitz –
quant hom lor o aconta,
tan son fol mendicx
qu'us ab ver no s'afronta –
no·y auras honor.
Roma, li trachor
son tan ples d'error,
qu'on plus pot, quascus monta
quec jorn sa follor.

XIX.

Roma, folh labor
fa qui ab vos tensona,
del emperador
dic, s'ab vos no s'adona,
qu'en gran desonor
ne venra sa corona
e sera razos;
mas pero ab vos
leu troba perdos
qui gen sos tortz razona
ni n'es angoissos.

XX.

Roma·l Glorios
que a la Magdalena
perdonet, don nos
esperam bona estrena,
lo folh rabios
que tans ditz fals semena,
fassa d'aital for
elh e son thezor

e son malvat cor
morir e d'aital pena,
cum hereties mor.

Lombarda

Na Lombarda si fo una dona de Tolosa, gentils e bella & aviniens de sa persona & ensegnada; e sabia ben trobar e fazia de las coblas & amorosas; don Bernartz n'Arnautz, fraire del comte d'Armanhac', ausi comtar de las bontatz e de la valor de leis; e venc s'en a Tolosa per la veser, & estet con ella de gran domesteguessa & enqueret la d'amor, e fo molt sos amics; e fetz aquestas coblas d'ela e mandet las ades al seu alberg, e pois montet a caval ses la veser, e si s'en anet en sua terra.

Lombards vòlgr'eu èsser per Na Lombarda,
Qu'Alamanda no'm platz tan ni Biscarda
Car ab sos dòlhs plazenz tan gen mi garda,
Que par qu'm don s'amor: mas tròp me tarda,
Car bèl vezer
E mon plazer
Ten e bèl vis en garda.

Na Lombarda se fetz grans maraveilla quant ella ausi comtar que Bernartz n'Arnautz s'en annatz ses la veser, e mandet li aquestas coblas:

Nom vòlgr' aver per Bernat Na Bernada
E per Arnaut N'Arnauda apelada;
E grans mercés, Sénher, car vos agrada
Qu'ab tals doas dòmnas m'avètz nomnada.
Vòlh que'm digatz
Quals mais vos platz
Ses cuberta celada.♦

♦ Doña Lombarda fue una dama de Tolosa, bella y gentil y persona muy agraciada e instruida; y sabía trovar bien y hacía coplas amorosas, así pues Bernart Arnaut, hermano del conde de Armañac, escuchó contar de las bondades y de las virtudes de ella; y se fue a Tolosa a verla y tuvo con ella gran afinidad y la requirió de amor, y fue su amigo; e hizo estas coplas de ella y las envió a su residencia, y luego montó a caballo sin verla,

Lombards volgr' eu' èsser per Na Lombarda

[Bernart N'Arnautz]

Lombards vòlgr'eu èsser per Na Lombarda,
Qu'Alamanda no'm platz tan ni Giscarda
Car ab sos òlhs plazenz tan gen mi garda,
Que par qu'm don s'amor: mas tròp me tarda,
Car bèl vezer
E mon plazer
Ten e bèl ris en garda,
Que nulls no'l pòt mover.

Sénher Jordan, se vos lais Alemanha,
França e Peiteus, Normandia e Bretanha,
Be me devètz laissair senes mesclanha
Lombardia, Liverno e Lomanha.
E si'm valètz
Lèu per un dètz
Valdré'us ab leis qu'estranha
Es de tot àvol prètz.

Miralh-de-Prètz
Conòrt avètz,
Ges per vila[n] no's franha
L'amor en que'm tenètz.

---

y se dirigió a su tierra «*Lombardo quisiera ser por Dama Lombarda / que Alamanda no me gusta tanto ni Giscarda / pues con sus atractivos ojos me observa tan gallarda / que pareciera me da su amor: pero demasiado tarda / pues su bello ver / y mi placer / y su reir bien los resguarda.*» Doña Lombarda se maravilló mucho cuando ella escuchó contar que Bernart Arnaut venía sin haberla visto, y le mandó estas coplas: «*Nombre quisiera tener, por Bernart, Doña Bernada / y por Arnaut, Doña Arnauda ser llamada / y gran merced, Señor, pues a vos agrada / que con tal dos damas sea yo nombrada. / quiero que me digas / cuál os gusta más / sin cubierta celada.*»

Lombardo quisiera ser por Dama Lombarda

[Bernart Arnaut]

Lombardo quisiera ser por Dama Lombarda
Que Alamanda no me gusta tanto ni Giscarda[1]
Pues con sus atractivos ojos me observa tan gallarda
Que pareciera me da su amor: pero demasiado tarda
Pues su bello ver
Y mi placer
Y su reir, bien los resguarda
Que nada los puede mover.

Señor Jordan[2], si a vos os dejo Alemania,
Francia y Poitiers, Normandía y Britania[3]
Bien me debéis dejar sin saña
Lombardía, Livorno y Lomaña.
Y si me lo vales
Yo por unos diez
Se lo valdré cerca de ella que extraña
Es de toda aviesa prez.

Espejo de honradez
Que honor tenéis
Que por villano no se daña
El amor que me tenéis.

---

[1] Los nombres que menciona aquí, son juegos de palabras, pues, corresponden también a gentilicios, así: *Lombardo* / *Lombarda*, dícese pertenecientes de Lombardía; *Alamanda*, se traduciría también como Alemana o proveniente de Alemania; *Giscarda*, de la comuna francesa Guiscard en la región de Picardía.
[2] Jordan de la Isla de Venessi fue un trovador provenzal menor, activo en el tercer cuarto del siglo XIII, probablemente originario de L'Isle sur Sorge. Él es el autor convencional de una *cansó* decasílaba *Longa sazon ai estat vas Amor.* Sin embargo, esta canción ha sido atribuida a siete autores más en diferentes cancioneros. Jordan es probablente el mismo *Escudier de la Ylha* el cual también ha sido señalado como su autor en el manuscrito R.
[3] Es decir a todas las damas que habitan esas regiones.

[Na Lombarda]

Nom vòlgr' aver per Bernat Na Bernada
E per Arnaut N'Arnauda apelada;
E grans mercés, Sénher, car vos agrada
Qu'ab tals doas dòmnas m'avètz nomnada.
Vòlh que'm digatz
Quals mais vos platz
Ses cuberta celada,
E'l miralh on miratz.

Car lo miralhs e non vezer descòrda
Tan mon acòrd qu'ac pauc vo'l desacòrda;
Mas quan recòrd çò que'l meus noms recòrda
En bon acòrd totz mos pensars s'acòrda;
Mas del còr pes
On l'avètz mes
Que sa maison ni bòrda
Non vei que lui taisés.

[Doña Lombarda]

Nombre quisiera tener, por Bernart, Doña Bernada
Y por Arnaut, Doña Arnauda ser llamada
Y gran merced, Señor, pues a vos agrada
Que con tal dos damas sea yo nombrada.
Quiero que me digas
Cuál os gusta más
Sin cubierta celada
Cual espejo en que te miras.

Pues del espejo hablar y no verse en él discuerda
Tanto mi acuerdo que por poco lo desacuerda;
Pero cuando recuerdo eso que mi nombre recuerda
En buen acuerdo con todos mis pensares se concuerda;
Pero del corazón pienso a la vez
Dónde lo habéis puesto, pues
Que su casa ni su borda
No veo sino que lo acallas.

Ysabella

Ysabella o Isabella es una trabairitz de la que poco o nada se sabe con suficiente certeza. Empero, se ha relacionado e identificado con diversos personajes que responden al mismo nombre: Ysabella reina de Jerusalén fallecida en 1205, hija de Amalric I de Jerusalén y de María Comnena, viuda de Conrad de Montferrat fallecido en 1192. Ysabella marquesa de Bodonitsa (1278-1286) hija de Guido Pallavicini, fallecido en 1237. Isabella triarca de Negroponte (1217) viuda de Ravano dalle Carceri. También se ha denominado como hija de Guillermo V de Monferrato, fallecido en 1191, hermana de Bonifacio de Tessalonica, y mujer de Alberto Malaspina. También se cree que es proveniente de la región del Périgord.

Ysabella es mencionada tres veces en los versos de Elias Cairel así: "Estat ai dos ans"está dirigido a "Ma Dona Ysabelh", la tornada "Mout mi platz lo doutz temps d'abril" contiene el verso "Don'Iszabel, ma chanso prezen" y en "pois chai la fouilla del garric" también se menciona "Ma Dona Izabel".

Se le ha atribuido el tenson que sigue a Ysabela, en el que supuestamente Elias Cariel es su interlocutor. Esta composición se ha discutido mucho sobre la autoria de Ysabella o de Elias Cairel, pues era un recurso recurrente de los trobadores realizar este tipo de composiciones con un interlocutor femenino ficticio.

La tenzo de dona Ysabella e d'En Elyas Cairel

N'Elias Cairel, de l'amor
Qu'ieu e vos soliam aver
Vòlh, si'us platz, que m'digatz lo ver,
I Per qué l'avètz cambiad' alhors:
Que vòstre chanz non vai si com solia
Et anc vas vos no'm sui salvada un dia
Ni vos d'amor no'm demandetz anc tan
Qu'ieu non fezés tot al vòstre coman.

– Ma dòmn' Isabèla, valor
Jòi e prètz e sens e saber
Soliatz quec jorn mantener;
II E s'ieu en dizia lauzor
En mon chantar, no'l dis per drudaria
Mas per onor e pron qu'ieu n'atendia,
Si com joglars fai de dòmna prezan,
Mas chascun jorn m'ètz anada cambian.

– N'Elias Cairel, amador.
Non vi mais de vòstre voler
Qui cambiès dòmna per aver ;
III E s'ieu en dissés desonor,
Eu n'ai dich tan de ben qu'òm no'l creiria,
Mas be podètz doblar vòstra folia.
De mi vos dic qu'adès vauc melhuran
Mas en drech vos non ai còr ni talan.

– Dòmn' eu faria gran folor
S'istès gair' en vòstre poder,
E ges per tal non desesper
IV S'anc tot no ai pron ni onor.
Vos remanretz tals com la gens vos cria,

Et ieu irei vezer ma bèl' amia
E'l sieu gen còrs graile e ben estan
Que non m'a còr mesongèr ni truan.
– N'Elias Cairel, fenhedor
Ressemblatz, segon mon parer
Com òm qui's fenh de dòl aver
V De çò don't el non sent dolor.
Si'm creziatz, bon conselh vos daria:
Que tornassetz estar en l'abadia
E no'us ausèi anc mais dir mon semblan,
Mas pregat n'èi lo patriarcha Joan.

– Dòmn' Isabèl', en refeitor
Non estèi anc matin ni ser,
Mas vos n'aurtez oimais lezer
VI Qu'en brèu temps perdetz la color.
Estier mon grat mi faitz dir vilania
Et ai mentit, qu'eu non crei qu'el mon sia
Dòmna tan pros ni ab beutat tan gran
Com vos avètz, per que n'ai agut dan.

– Si'us plazia, N'Elias, ieu volria
VII Qu'm dissessetz quals es la vòstr'amia
E digatz-lo'm e no'i anetz doptan
Que'us en valrai s'ela val ni sai tan.

– Dòmna, vos m'enquerètz de gran folia
VIII Que per razon s'amistat en perdria,
E per paor que lausengièr mi fan
Per o non aus descobrir mon talan.

Alais, Yselda y Carenza

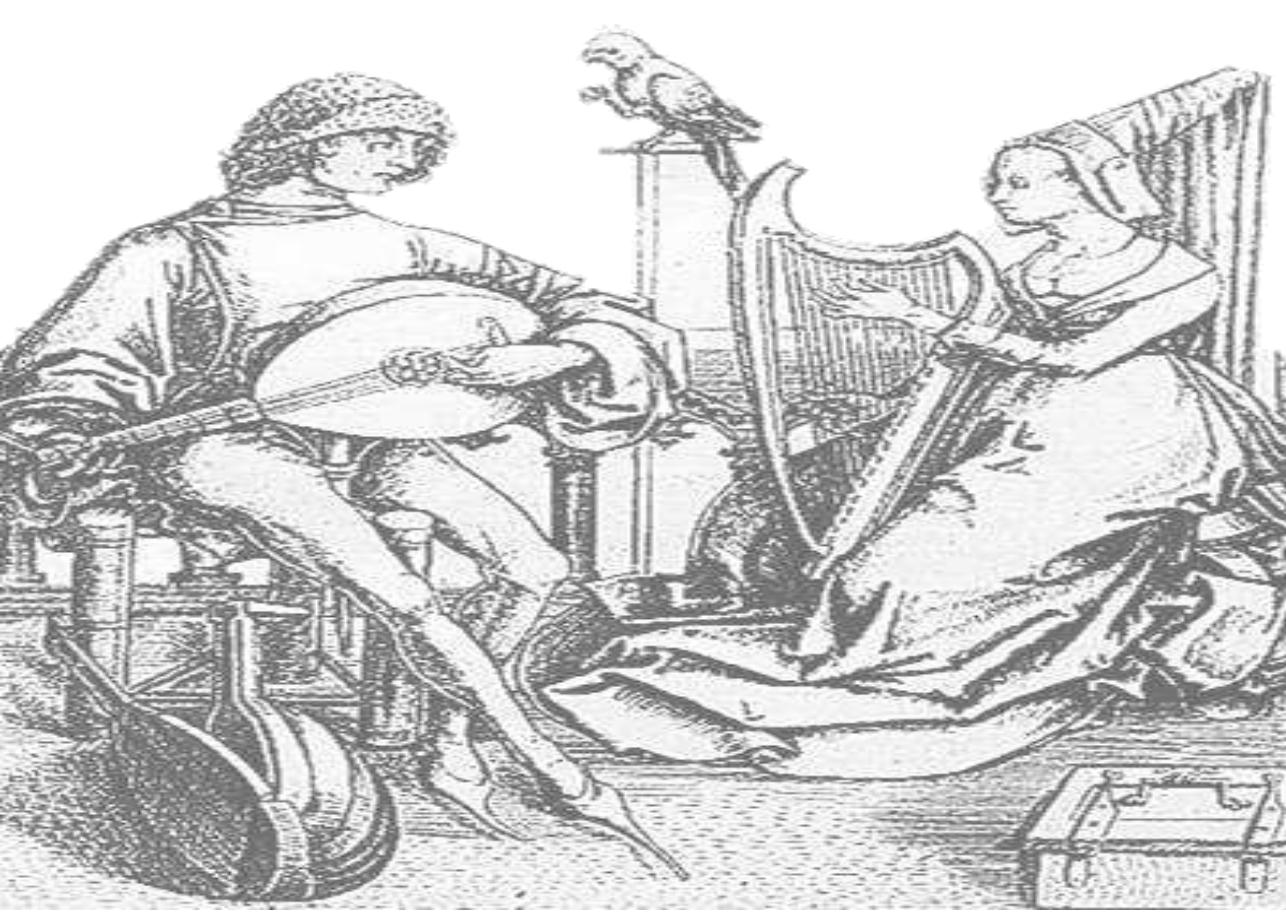
Na Carenza al bel cors avenenz (♫)

[Alaisina]
Na Carenza al bel cors avenenz,
donaz conseil a nos doas serors,
e car saubez mielç triar la meilors,
consilhaz mi second vostr'escienz.
Penre marit, a vostra conoscenza
o starai mi pulcela et si m'agenza,
que far fillos non cuiç que sia bos
e ssens marit mi par trop anguisos.

[Carenza]
N'Alaisina Yselda, 'nenghamenz,
prez e beltatz, iovenz, frescas colors
conosc c'avez, cortisia et valors
sobre tottas las autras conoscenz,
per qu'ie·us conseil, per far bona semenza,
penre marit coronat de scienza,
en cui farez fruit de fil glorios.
Retenguta·s pulsela qui l'epus.

[Alaisina]
Na Carenza, penre marit m'agenza,
mas far infanz cuiz qu'es gran penitenza,
que las tetinas penden aval jos
el lasc ventril aruat e 'nnoios.

[Carenza]
N'Alascina 'Yselda, sovinenza
aiaç de mi: in l'umbra de ghirenza,
quant isiretz, preiatz lo Glorïos
qu'al departir mi ritenga pres vus.



Bibliografía

A., M. DE CASTRO, *Episcopologio Vallisoletano*, Vallad., 1904

ALVAR, C., *Poesía de Trovadores, Trovères y Minnesinger*, ed. Alianza Editorial, Madrid 1981

ALVAR, C., *Textos Trovadorescos sobre España y Portugal,* Editorial Planeta, Barcelona 1978

BELPERRON, P. *La Joie d'amour: contribution à l'étude des troubadours et de l'amour courtois*. Plon D. L, Paris 1948

CAPELLANUS A., *De Amore*. Edición de Inés Creixell Vidal-Quadras., El Festín de Esopo. Barcelona 1984.

CROPP, G., *Le vocabulaire courtois des troubadours de l'époque classique*. Genève: Droz, Paris 1975

D'AGUILAR, M. LE MARQUIS, ed. Tipografía Paya, J.B., Toulouse 1841

DE CASAS FERNÁNDEZ, F*, Fin'amor y herejia catara en la poesía trovadoresca,* Tesis, Universidad Complutense, Madrid 1980

EANDI, V., *El actor medieval y renacentista.* En *Historia del actor. De la escena clásica al presente,* Ed. Colihue, 1ª ed. - Buenos Aires 2008

FARAL, E., *Les jongleurs en France au moyen âge*, ed. Paris H. Champion, París 1910

GOLDIN, F., *Lyrics of the Troubadours and Trouvères: An Anthology and a History*, ed. and trans Garden City, N.Y.: Doubleday, 1973

KÖHLER, E., *Sociologia della fin'amor. Saggi trobadorici*. Liviana Editrice, Padova 1978

LAZAR, M., *Amour courtois et fin'amors*. Droz, Paris 1964

LÉVY, E., *Petit Dictionaire Provençal – Français,* Heidelberg 1909

LÓPEZ CASTRO, A. "El erotismo en la canción tradicional", *Revista de Literatura Medieval,* nº 12 (2001): pp. 129-142

LÓPEZ CASTRO, A., *El Alba en la tradición poética romance,* apud: *Lyra mínima oral: los géneros breves de la literatura tradicional:* actas del Congreso Internacional celebrado en la Universidad de Alcalá 1998

MARCO CASQUERO, M. A., "El mundo de los Goliardos y Clérigos Vagabundos"*, Estudios Humanísticos,* Nº. 19, Universidad de León 1997

MENÉNDEZ PELÁEZ, J., *Nueva visión del amor cortés*, Universidad de Oviedo, Oviedo 1980

MENÉNDEZ PIDAL, R. *Poesía juglaresca y juglares. Orígenes de las literaturas románicas*, ed. Espasa-Calpe, 1991

NELLI, R., *L'érotique des troubadours*. Union Générale d'Editions, Paris 1974

PARRA MEMBRIVES, E. *Lírica cortesana alemana (minnesang)*, ed. Síntesis 2007

PÉREZ, A. M. & BAQUERO, A., "Trovadores, Segreles y Juglares: La profesionalización del espectáculo", "Estudios de literatura medieval: 25 años de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval", ed. Servicio de Publicaciones, Universidad de Murcia 2012

PRADA, R. G., *La popularización de la erótica occitana y la poesía de los troveros: una reacción del amor carnal ante las imposiciones de la fin d'amors*, Universidad de Castilla-La Mancha 2004

PULEGA, A. *Amore cortese e modelli teologici. Guglielmo IX, Chrétien de Troyes, Dante (Di fronte e attraverso),* Jaca Book 1995

RIQUER, M. *Los Trovadores. Historia literaria y textos*, Editorial Ariel, Barcelona, 2011.

El *fin'amor* o amor cortés es una expresión poética y musical, un juego de amantes que se profesan un amor liberal pero a la vez casto y puro; en este juego el trovador ensalza los méritos de su dama inaccesible, tanto por sus virtudes como por sus cualidades, para obtener sus *favores*, que no es otro, que su corazón; un juego que emula las relaciones entre amo y vasallo, ajustado a las relaciones entre dama y caballero, un juego que expresa el ideal de la nobleza y la cortesía.

La lirica provenzal de los siglos XI y XII está integrada por unos trescientos cincuenta trovadores de diferente estrato social. A lo largo de este libro, nos ocuparemos de al menos un par de docenas de ellos, y hemos procurado agrupar no sólo las voces masculinas que eran, en cierto modo, los propulsores o quienes realizaban las propuestas del amor cortés y, por ende, los más. No obstante, en justo equilibrio, agrupamos también su contraparte, es decir, las voces femeninas: las *trobairitz*, de modo que también se conozca las respuestas a tales propuestas y, como no, los sentires femeninos en aquel juego cortesano del amor, en el que jugaba un papel fundamental un gran erotismo dentro del marco de lo prohibido, pero también la elegancia de la palabra y de las buenas maneras.